



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 605

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1969

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 605

1967

I. Nos. 8758-8769

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 11 September 1967 to 27 September 1967*

	<i>Page</i>
<b>No. 8758. Austria and Hungary :</b>	
Treaty concerning the settlement of outstanding financial questions (with Final Protocol and exchange of notes). Signed at Budapest, on 31 October 1964 . . . . .	3
<b>No. 8759. Austria and Hungary :</b>	
Agreement concerning the settlement of outstanding questions arising out of employment with the first Danube Steam Navigation Company (with exchange of notes). Signed at Budapest, on 31 October 1964	63
<b>No. 8760. Austria and Hungary :</b>	
Agreement concerning the settlement of certain claims made by the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest, on 31 Octo- ber 1964 . . . . .	77
<b>No. 8761. United States of America and British Guiana :</b>	
Investment Guaranty Agreement. Signed at Georgetown, on 29 May 1965	87
<b>No. 8762. Denmark and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Danish-German Frontier (with Final Protocol). Signed at Bonn, on 9 June 1965 . . . . .	95
<b>No. 8763. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland     and Republic of Singapore :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Singapore, on 1 December 1966 . . . . .	153

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 605

1967

I. Nos 8758-8769

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 11 septembre 1967 au 27 septembre 1967*

	<i>Pages</i>
<b>N° 8758. Autriche et Hongrie :</b>	
Accord concernant le règlement de questions financières en suspens (avec Protocole final et échange de notes). Signé à Budapest, le 31 octobre 1964 . . . . .	3
<b>N° 8759. Autriche et Hongrie :</b>	
Accord relatif au règlement de questions en suspens découlant de relations de travail avec la Compagnie danubienne de navigation à vapeur (avec échange de notes). Signé à Budapest, le 31 octobre 1964	63
<b>N° 8760. Autriche et Hongrie :</b>	
Accord relatif au règlement de certaines créances invoquées par la République populaire hongroise. Signé à Budapest, le 31 octobre 1964	77
<b>N° 8761. États-Unis d'Amérique et Guyane britannique :</b>	
Accord relatif aux garanties d'investissement. Signé à Georgetown, le 29 mai 1965 . . . . .	87
<b>N° 8762. Danemark et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la fron- tière germano-danoise (avec Protocole final). Signé à Bonn, le 9 juin 1965 . . . . .	95
<b>N° 8763. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord     et République de Singapour :</b>	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Singapour, le 1 <sup>er</sup> décembre 1966 . . . . .	153

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 8764. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania :</b>   |             |
| Agreement for scientific and technological co-operation (with annex).<br>Signed at London, on 9 March 1967 . . . . .  | 195         |
| <b>No. 8765. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland :</b>   |             |
| Treaty for conciliation, judicial settlement and arbitration (with annexes).<br>Signed at London, on 7 July 1965 . . . . .  | 205         |
| <b>No. 8766. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago :</b>   |             |
| Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Port of Spain, on 29 December 1966 . . . . .   | 237         |
| <b>No. 8767. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the proposed establishment of a station for space vehicle tracking and communications on Antigua. Washington, 17 and 23 January 1967 . . . . .                           | 277         |
| <b>No. 8768. International Labour Organisation :</b>  |             |
| Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (Revised 1949), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949 . . . . . | 295         |
| <b>No. 8769. Denmark, Norway and Sweden :</b>   |             |
| Agreement on reciprocal access to fishing in the Skagerrak and the Kattegat (with Protocol). Signed at Copenhagen, on 19 December 1966 . . . . .  | 313         |
| <br><b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>  |             |
| <b>No. 737. Convention between the Governments of Denmark and France relating to military service. Signed at Paris, on 22 June 1949 :</b>   |             |
| Termination . . . . .   | 328         |
| <b>No. 1313. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic relating to air</b>  |             |

- |  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 8764. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :</b>  |              |
| Accord de coopération scientifique et technique (avec annexe). Signé à Londres, le 9 mars 1967 . . . . .   | 195          |
| <b>N° 8765. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :</b>  |              |
| Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage (avec annexes). Signé à Londres, le 7 juillet 1965. . . . .   | 205          |
| <b>N° 8766. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago :</b>   |              |
| Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Port of Spain, le 29 décembre 1966 . . . . .   | 237          |
| <b>N° 8767. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif au projet de création à Antigua d'une station de poursuite des engins spatiaux et de communications avec ces engins. Washington, 17 et 23 janvier 1967                    | 277          |
| <b>N° 8768. Organisation internationale du Travail :</b>   |              |
| Convention (n° 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 . . . . . | 295          |
| <b>N° 8769. Danemark, Norvège et Suède :</b>   |              |
| Accord concernant l'accès réciproque des zones de pêche du Skagerrak et du Kattegat (avec Protocole). Signé à Copenhague, le 19 décembre 1966 . . . . .  | 313          |
| <br><i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>                                       |              |
| <b>N° 737. Convention entre les Gouvernements du Danemark et de la France relative au service militaire. Signée à Paris, le 22 juin 1949 :</b>   |              |
| Abrogation . . . . .   | 328          |
| <b>N° 1313. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'établissement</b>  |              |

	<i>Page</i>
<b>services between their respective territories. Signed at Rome, on 25 June 1948 :</b>	
Revision of the Route Schedule annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	329
<b>No. 1460. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Norwegian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 2 May 1951 :</b>	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London, on 29 June 1966 . . . . .	335
<b>No. 1610. Protocol for the further extension of the period of validity of the Convention on the Declaration of Death of Missing Persons, established and opened for accession on 6 April 1950 by the United Nations Conference on declaration of death of missing persons, and extended by the Protocol, opened for accession at New York, on 16 January 1957. Opened for accession at New York, on 15 January 1967 :</b>	
Accession by Israel . . . . .	343
<b>No. 2239. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 12 December 1951 :</b>	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London, on 16 June 1966 . . . . .	344
<b>No. 3560. Agreement on Trade and Payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at Asunción, on 21 November 1955 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement. Asunción, 23 November 1966 . . . . .	350
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement of 21 November 1955, as prolonged. Asunción, 19 and 27 January 1967 . . . . .	353
<b>No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956 :</b>	
Acceptance by Uganda . . . . .	360
Withdrawal by Honduras . . . . .	360

	<i>Pages</i>
de services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Rome, le 25 juin 1948 :	
Modification du Tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné .	329
<b>N° 1460. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 2 mai 1951 :</b>	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres, le 29 juin 1966 . . . . .	340
<b>N° 1610. Protocole prorogeant à nouveau la validité de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues, établie et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950 par la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues et prorogée par le Protocole ouvert à l'adhésion à New York, le 16 janvier 1957. Ouvert à l'adhésion à New York, le 15 janvier 1967 :</b>	
Adhésion d'Israël . . . . .	343
<b>N° 2239. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 12 décembre 1951 :</b>	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres, le 16 juin 1966 . . . . .	348
<b>N° 3560. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à Asunción, le 21 novembre 1955 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant de nouveau l'Accord susmentionné déjà prorogé. Asunción, 23 novembre 1966 .	356
Échange de notes constituant un accord prorogeant de nouveau l'Accord susmentionné du 21 novembre 1955, déjà prorogé. Asunción, 19 et 27 janvier 1967 . . . . .	358
<b>N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956 :</b>	
Acceptation de l'Ouganda . . . . .	360
Retrait du Honduras . . . . .	360

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 5778. Antarctic Treaty. Signed at Washington, on 1 December 1959 :</b>  |             |
| Accession by the Netherlands. . . . .  | 361         |
| <b>No. 7071. Convention between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg regarding controls at the Belgo-Luxembourg frontier. Signed at Luxembourg, on 29 November 1961 :</b>  |             |
| Establishment of joint national control offices in pursuance of article 1 of the above-mentioned Convention. . . . .   | 362         |
| <b>No. 7330. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos regarding the creation of a Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963 :</b> |             |
| Exchange of notes constituting an agreement further modifying the above-mentioned Agreement, as modified. Vientiane, 11 January 1967   | 364         |
| <b>No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels, on 30 March 1962 :</b>   |             |
| Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention . . . . .  | 368         |
| <b>No. 7401. Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers. Done at London, on 29 March 1962 :</b>   |             |
| Protocol on the Privileges and Immunities of the European Launcher Development Organisation (with Protocol of Signature). Done at London, on 29 June 1964 . . . . .  | 370         |
| <b>No. 7934. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for financing certain programs of educational and cultural exchange. Signed at London, on 10 May 1965 :</b>                         |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 16 February 1967 . . . . .   | 394         |
| <b>No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agri-</b>  |             |



- |   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 5778. Traité sur l'Antarctique. Signé à Washington, le 1<sup>er</sup> décembre 1959 :</b>   |              |
| Adhésion des Pays-Bas . . . . .   | 361          |
| <b>N° 7071. Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux contrôles à la frontière belgo-luxembourgeoise. Signée à Luxembourg, le 29 novembre 1961 :</b>   |              |
| Création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés en application de l'article premier de la Convention susmentionnée . . . . .   | 362          |
| <b>N° 7330. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos concernant la création d'un Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963 :</b>              |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, déjà modifié. Vientiane, 11 janvier 1967 . . . . .  | 364          |
| <b>N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles, le 30 mars 1962 :</b>  |              |
| Désignation de postes frontières en application de l'article premier de la Convention susmentionnée . . . . .   | 369          |
| <b>N° 7401. Convention portant création d'une organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux. Faite à Londres, le 29 mars 1962 :</b>  |              |
| Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la mise au point de lanceurs (avec Protocole de signature). Fait à Londres, le 29 juin 1964 . . . . .   | 371          |
| <b>N° 7934. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signé à Londres, le 10 mai 1965 :</b> |              |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Londres, 16 février 1967 . . . . .   | 395          |
| <b>N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations</b>   |              |

	<i>Page</i>
<b>culture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965):</b>	
Acceptance by Kuwait . . . . .	398
<b>No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-Locked States. Done at New York, on 8 July 1965:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	399

---

	<i>Pages</i>
<b>Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante- quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965) :</b>	
Acceptation du Koweït . . . . .	398
<b>N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965 :</b>	
Ratification de la Hongrie . . . . .	399

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*  
registered  
from 11 September 1967 to 27 September 1967  
Nos. 8758 to 8769

---

*Traités et accords internationaux*  
enregistrés  
du 11 septembre 1967 au 27 septembre 1967  
Nos 8758 à 8769



No. 8758

---

**AUSTRIA  
and  
HUNGARY**

**Treaty concerning the settlement of outstanding financial questions (with Final Protocol and exchange of notes). Signed at Budapest, on 31 October 1964**

*Official texts: German and Hungarian.*

*Registered by Austria on 18 September 1967.*

---

**AUTRICHE  
et  
HONGRIE**

**Accord concernant le règlement de questions financières en suspens (avec Protocole final et échange de notes). Signé à Budapest, le 31 octobre 1964**

*Textes officiels allemand et hongrois.*

*Enregistré par l'Autriche le 18 septembre 1967.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8758. VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ZUR REGELUNG OFFENER FINANZIELLER FRAGEN

---

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik,  
von dem Wunsche geleitet, sich über zwischen beiden Staaten offene und in diesem Vertrag bezeichnete finanzielle und vermögensrechtliche Fragen zu einigen, haben folgende Bestimmungen vereinbart.:

*Artikel 1*

(1) Die Ungarische Volksrepublik zahlt an die Republik Österreich die Globalsumme von siebenundachtzig Millionen fünfhunderttausend Schilling

*a)* zur Entschädigung der Verluste an Vermögenschaften, Rechten und Interessen in Ungarn, die infolge einer ungarischen Verstaatlichungs- oder Enteignungsmaßnahme oder einer anderen im Zusammenhang mit den strukturellen Wandlungen der ungarischen Volkswirtschaft stehenden Maßnahme der Republik Österreich oder physischen oder juristischen Personen, die zum Zeitpunkt der Maßnahme die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen, verursacht wurden, sofern diese Vermögenschaften, Rechte und Interessen auf Grund dieser Maßnahme in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind; dabei leistet aber die Ungarische Volksrepublik keine Entschädigung für land- und forstwirtschaftliches Vermögen eines Eigentümers in einem 100 Katastraljoch übersteigenden Ausmaß;

*b)* zur Ablösung der am 27. April 1945 im Eigentum österreichischer physischer oder juristischer Personen gestandenen und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrages stehenden Obligationen der vom ungarischen Staat, ungarischen öffentlich-rechtlichen Körperschaften sowie ungarischen Unternehmungen und Geldinstituten ausgegebenen äußeren Anleihen sowie von ungarischen Geldinstituten ausgegebenen, auf Fremdwährnng lautenden und außerhalb Ungarns zahlbaren Pfandbriefen.

(2) Die vorstehenden Bestimmungen gelten in gleicher Weise für Rechtsnachfolger von Todes wegen der dort angeführten Personen, sofern diese Rechtsnachfolger im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen.



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8758. SZERZŐDÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS  
A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A FÜGGŐ  
PÉNZÜGYI KÉRDÉSEK RENDEZÉSÉRŐL

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság,

azon óhajtól vezettetve, hogy megegyezésre jussanak a két állam között függőben lévő és ezen szerződésben megjelölt pénzügyi és vagyoni jogi kérdések tekintetében a következőkben állapodtak meg :

*1. cikk*

(1) A Magyar Népköztársaság az Osztrák Köztársaságnak nyolcvanhétmillióöttszázezer osztrák silling globális összeget fizet

a) azon veszteségek kártalanítására, amelyeket magyar államosítási vagy kisajátítási rendelkezés vagy valamely más a magyar népgazdaságban bekövetkezett strukturális változással kapcsolatos intézkedés okozott az Osztrák Köztársaság, vagy olyan természetes vagy jogi személyek magyarországi javaiban, jogaiban vagy érdekeiben, akik az intézkedés időpontjában osztrák állampolgárok voltak és a jelen szerződés aláírásának időpontjában is osztrák állampolgárok, amennyiben ezen javak, jogok és érdekek ezeknek az intézkedéseknek alapján a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá kerültek ; ezzel azonban a Magyar Népköztársaság nem nyújt kártalanítást a tulajdonosnak 100 kataszteri holdat meghaladó mező- és erdőgazdasági vagyonaért.

b) a magyar állam, magyar közületek, magyar vállalatok és pénzintézetek által kibocsátott külföldi kölcsönökkel kapcsolatos kötvények, valamint magyar pénzintézetek által kibocsátott idegen pénznemre szóló és Magyarországon kívül fizetendő záloglevelek megváltásaként, amelyek 1945. április 27-én osztrák természetes vagy jogi személyek tulajdonában voltak és a szerződés aláírásának időpontjában is tulajdonában vannak.

(2) A fenti rendelkezések azonos módon vonatkoznak a felsorolt személyek haláleseti jogutódjára is, amennyiben a jogutódok a jelen szerződés aláírásának időpontjában osztrák állampolgárok.

*Artikel 2*

Die vollständige Bezahlung der in Artikel 1 genannten Globalsumme hat schuldbefreiende Wirkung für die Ungarische Volksrepublik oder ungarische physische oder juristische Personen gegenüber der Republik Österreich oder den österreichischen physischen oder juristischen Personen, für deren Entschädigung die Globalsumme gemäß Artikel 1 bestimmt ist. Mit dem Eintritt der schuldbefreienden Wirkung wird die Republik Österreich die Ansprüche, deren entschädigung in Artikel 1 vorgesehen ist, als endgültig geregelt betrachten, unabhängig davon, ob solche Ansprüche während der Verhandlungen vorgebracht wurden.

Nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird die Republik Österreich gegenüber der Ungarischen Volksrepublik keine Ansprüche mehr vertreten oder in irgendwelcher Weise unterstützen, deren Entschädigung in Artikel 1 dieses Vertrages vorgesehen ist.

*Artikel 3*

Die Verteilung der in Artikel 1 festgesetzten Globalsumme ist ausschließlich Sache der Republik Österreich.

*Artikel 4*

Ansprüche aus dem jeweils in Kraft stehenden Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik werden durch den vorliegenden Vertrag nicht berührt.

*Artikel 5*

Die Republik Österreich wird der Ungarischen Volksrepublik nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme die Wertpapiere und die Rechte verkörpernden Urkunden, die Gegenstand der Regelung nach Artikel 1 bilden und sich in der Verfügungsgewalt der österreichischen Bundesregierung befinden, übergeben.

Zur Durchführung der Verteilung der Globalsumme wird die Ungarische Volksrepublik der Republik Österreich im Rahmen des Möglichen die zur Prüfung der Begehren der österreichischen Interessen notwendigen Informationen, wie insbesondere die Unterlagen über Inanspruchnahme und Bewertung, zur Verfügung stellen.

*Artikel 6*

Dieser Vertrag ist auf Ansprüche österreichischer physischer und juristischer Personen, die aus ungarischen gesetzlichen oder behördlichen Maßnahmen nach Unterzeichnung dieses Vertrages entstehen, nicht anzuwenden.

## 2. cikk

Az 1. cikkben említett globális összeg teljes megfizetése mentesíti a Magyar Népköztársaságot vagy magyar természetes vagy jogi személyeket kötelezettségeik alól az Osztrák Köztársasággal vagy azon osztrák természetes vagy jogi személyekkel szemben, akiknek kártalanítására az 1. cikkben megnevezett globális összeg szolgál. A kötelezettség alóli mentesítés beövetkeztével az Osztrák Köztársaság véglegesen rendezettnek tekinti azokat az igényeket, amelyek kártalanítását az 1. cikk előírta, függetlenül attól, hogy bejelentették-e az ilyen igényeket a tárgyalások alkalmával.

Ezen szerződés hatályba lépése után az Osztrák Köztársaság többé nem fog képviselni és semmilyen formában nem fog támogatni a Magyar Népköztársasággal szemben igényeket, amelyeknek kártalanítását a jelen szerződés 1. cikke előírja.

## 3. cikk

Az 1. cikkben megállapított globális összeg felosztása kizárólag az Osztrák Köztársaság ügye.

## 4. cikk

E szerződés nem érinti az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között mindenkor érvényben lévő kereskedelmi- és fizetési megállapodásból kifolyólag fennálló igényeket.

## 5. cikk

Az Osztrák Köztársaság a globális összeg teljes megfizetése után át fogja adni a Magyar Népköztársaságnak az Osztrák Szövetségi Kormány rendelkezési hatalmában levő azon értékpapirokat és jogokat megtestesítő okiratokat, melyek az 1. cikk szerinti rendezés alá esnek.

A globális összeg felosztásának végrehajtásához a Magyar Népköztársaság, a lehetőség keretén belül, az Osztrák Köztársaság rendelkezésére bocsátja az osztrák érdekeltek által támasztott igények felülvizsgálatához szükséges felvilágosításokat, különösen az igénybevételre és értékelésre vonatkozó bizonylatokat.

## 6. cikk

Ezen szerződés nem alkalmazható osztrák természetes és jogi személyek olyan igényeire, amelyek ezen szerződés aláírása után magyar törvényes vagy hatósági intézkedések következtében keletkeztek.

*Artikel 7*

Die Ungarische Volksrepublik wird die in Artikel 1 genannte Globalsumme in folgender Weise an die Republik Österreich bezahlen :

den Betrag von fünfundsechzig Millionen Schilling am 30. Tag nach Inkrafttreten des Vertrages ;

den restlichen Betrag von zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Schilling innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Vertrages in vier gleichen, am letzten Tage jedes Halbjahres fälligen Raten.

Die Zahlungen werden auf ein Konto der Republik Österreich bei der Oesterreichischen Nationalbank zu Lasten des gemäß Artikel 2 des Abkommens über den Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik vom 11. März 1947 bei der Oesterreichischen Nationalbank geführten Dollar-Verrechnungskontos Ungarn geleistet werden.

*Artikel 8*

Der vorliegende Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Wien stattfinden. Der Vertrag tritt am 30sten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig ausgewiesenen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Budapest, am 31. Oktober 1964, in zwei Exemplaren, in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

KREISKY m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik :

PÉTER m. p.

## SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik abgeschlossenen Vertrages zur Regelung offener finanzieller Fragen besteht Einverständnis über folgende Punkte :

1. Zu Artikel 5 :

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik wird die gemäß Artikel 5 des Vertrages zur Regelung offener finanzieller Fragen zur Prüfung sämtlicher

*7. cikk*

A Magyar Népköztársaság az 1. cikkben említett globális összeget a következő módon fizeti meg az Osztrák Köztársaságnak :

Hatvanötmillió osztrák sillinget a szerződés hatálybalépését követő 30. napon ;

a fennmaradó Huszonkétmillióötszázezer osztrák sillinget a szerződés hatálybalépését követő két éven belül, négy egyenlő, minden félév utolsó napján esedékes részletben.

A fizetések az Osztrák Köztársaságnak az Osztrák Nemzeti Banknál vezetett számlájára, az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1947 március 11-én létrejött fizetési megállapodás 2. cikke értelmében az Osztrák Nemzeti Banknál vezetett magyar dollár elszámolási számla terhére történnek.

*8. cikk*

A jelen szerződést ratifikálni kell. A ratifikációs okmányok kicserélése Bécsben történik. A szerződés a ratifikációs okmányok kicserélése után 30 nappal lép hatályba.

ENNEK TANUSÁGÁUL a megfelelően igazolt meghatalmazottak ezen szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1964 évi október hó 31. napján, két példányban német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében :

KREISKY m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében :

PÉTER m. p.

**ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV**

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozóan ma megkötött szerződés aláírásával kapcsolatban egyetértés áll fenn a következő pontok tekintetében :

1. Az 5. cikkhez

A Magyar Népköztársaság Kormánya a függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozó szerződés 5. cikkének megfelelően az osztrák igénybejelentők

Begehren der österreichischen Anspruchswerber notwendigen Informationen, wie insbesondere die Unterlagen über Inanspruchnahme und Bewertung, bereits nach Unterzeichnung des Vertrages im Rahmen des Möglichen zur Verfügung stellen.

2. Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Ungarischen Volksrepublik auf konkrete Anfragen Auskünfte erteilen, ob und in welchem Umfang eine Person auf Grund der durchgeführten Verteilung der in Artikel 1 des Vertrages genannten Globalsumme entschädigt worden ist.

3. Die dem Vertrag zur Regelung offener finanzieller Fragen beigeschlossenen zehn Briefwechsel sind Bestandteil des Vertrages.

GESCHEHEN in zwei Urschriften zu Budapest am 31. Oktober 1964.

Für die Republik Österreich :

KREISKY m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik :

PÉTER m. p.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

### I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Budapest, am. 31. Oktober 1964

Herr Minister !

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 Absatz 1 lit. *b* des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß nach Durchführung der Verteilung der in Artikel 1 bezeichneten Globalsumme österreichischerseits im diplomatischen Wege jene Obligationen und Pfandbriefe übergeben werden, die anlässlich des Verteilungsverfahrens in die Verfügung der zuständigen österreichischen Behörden gelangen. Die österreichische Seite geht davon aus, daß es sich dabei um Nominale von etwa

\$ 128.000  
£ 18.000  
hff 29.000 und  
sfr 37.000

handeln wird.

valamennyi igényének vizsgálatához szükséges tájékoztatásokat, különösen az igénybevételre és értékelésre vonatkozó bizonylatokat a lehetőség határain belül már a szerződés aláírását követően rendelkezésre bocsátja.

2. Az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Népköztársaság Kormányát konkrét megkeresés esetén tájékoztatja arról, hogy valamely személy a végrehajtott felosztás során kapott-e és milyen kártalanítást a szerződés 1. cikkében megjelölt globális összegből.

3. A függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozó szerződéshez csatolt tíz levélváltás a szerződés szerves részét képezi.

Készült Budapesten, az 1964 évi október hó 31. napján két eredeti példányban.

Az Osztrák Köztársaság nevében :

KREISKY m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében :

PÉTER m. p.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

### I

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur !

Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások folyamán az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikkének (1) bekezdése b) pontjával kapcsolatban megegyeztünk abban, hogy az 1. cikkben megjelölt globális összeg elosztásának végrehajtása után az osztrák fél diplomáciai úton átadja azon kötvényeket és zálogleveleket, amelyek az elosztási eljárás folyamán az illetékes osztrák hatóságok rendelkezése alá kerülnek. Az osztrák fél abból indul ki, hogy mintegy

\$ 128.000  
 £ 18.000  
 Hfl 29.000 és  
 Sfr 37.000

névértékről lesz szó.

Ich darf sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m.p.

S.E. Herrn János Péter  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

Ia

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Inhalt hat :

[See note I — Voir note I]

Ich bestätige das Einverständnis mit diesem Schreiben und stelle gleichzeitig fest, daß ungarischerseits von der Ablösung folgende Wertpapiere ausgeschlossen sind :

1. die seinerzeit in Ungarn gemäß der ungarischen Verordnung vom 22. Jänner 1936, Nr. 300/1936/ME nostrifiziert worden sind ;
2. die wertlos gewordenen Emissionen der mit einem Liquidationsverlust liquidierten Ungarisch-Italienischen Bank AG. Budapest.

Der Berechnung der Globalsumme wurde ungarischerseits ein Ablösungsbetrag von 7 von Hundert des Nennwertes der Obligationen und Pfandbriefe zugrunde gelegt.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER m.p.

S. E. Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

II

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister !

1. Ich beehre mich, das während der Verhandlungen zu Artikel 1 Absatz 1 lit. a des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß unter Vermögenschaften, Rechten und Interessen auch Forderungen aus Bankguthaben zu verstehen sind. Zu den Vermögenschaften, Rechten und Interessen gehören ferner durch Pfand besicherte



Kérem sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

KREISKY m.p.

Őnagyméltósága Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

### Ia

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő :

[See note I — Voir note I]

Igazolom, hogy a fenti levéllel egyetérték és egyidejűleg megállapítom, hogy magyar részről a megváltásból ki vannak zárva azon értékpapírok,

1. amelyeket annakidején Magyarországon az 1936. I. 22.-i 300/1936. ME. sz. rendelet alapján nosztrifikáltak ;
2. a likvidációs veszteséggel felszámolt Magyar-Olasz Bank Rt., Budapest, értéktelenné vált kibocsátásai.

A magyar fél a globális összeg kiszámításánál megváltásként a kötvények és záloglevelek névértékének 7 %-át vette számításba.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

PÉTER m.p.

Őnagyméltósága Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

### II

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

1. Tisztelettel igazolom a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikkének (1) bekezdése a) pontjával kapcsolatos tárgyalások során létrejött egyetértésünket arranzéve, hogy javak, jogok és érdekek alatt a bankokkal szemben fennálló pénzkövetelések is értendők. A javak, jogok és érdekekhez tartoznak továbbá a zálogjogilag biztosított követelések, melyek biztosítéka az 1. cikk a)

Forderungen, deren Deckung durch eine Maßnahme im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 lit. *a* betroffen worden ist, und Rechte aus Aktien an einem ungarischen Geldinstitut, das unter die Bestimmungen des ungarischen Gesetzes 1947 : XXX gefallen ist.

2. Es bestand weiters Einvernehmen darüber, daß unter Vermögenschaften, Rechten und Interessen, die in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind, auch solche zu verstehen sind, die auf Grund einer der in Artikel 1 Absatz 1 lit. *a* bezeichneten Maßnahmen in die Verfügungsgewalt ungarischer physischer oder juristischer Personen gelangt sind.

3. Forderungen gegen Unternehmen, die einer Maßnahme im Sinne des Artikels 1 unterlegen sind und die auf Grund dieser Maßnahme in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind, gelten, soweit sie vor der gegen das Unternehmen gerichteten Maßnahme entstanden sind, als Vermögenschaften, Rechte und Interessen im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 lit. *a*.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER m.p.

S. E. Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

## IIa

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[See note II — Voir note II]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m.p.

S. E. Herrn János Péter  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

## III

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister !

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 des heute unterzeichneten Vertrages zwischen

pontjában értelmezett intézkedések alá esett és olyan magyar pénzintézet részvényeinek alapuló jogok, amely az 1947: XXX. magyar törvény hatálya alá esett.

2. Egyetértettünk továbbá abban, hogy azon javak, jogok és érdekek alatt, amelyek a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá kerültek, olyanok is értendők, amelyek az 1. cikk (1) bekezdésének a) pontjában megjelölt valamely intézkedés következtében magyar természetes vagy jogi személy rendelkezési hatalmába kerültek.

3. Az 1. cikk alatti intézkedés hatálya alá esett és ezen intézkedés folytán a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá került vállalatokkal szembeni követelések, amennyiben ezek a vállalatokkal szemben tett intézkedések előtt keletkeztek, az 1. cikk (1) bekezdés a) pontja szerinti javaknak, jogoknak és érdekeknek tekintendők.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

PÉTER m.p.

Őnagyméltósága Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

## IIa

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

[See note II — Voir note II]

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

KREISKY m.p.

Őnagyméltósága Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

## III

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés

der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß die in diesem Vertrag nicht positiv geregelten Ansprüche und Forderungen, insbesondere die von beiden Seiten erhobenen Ansprüche von Versicherungsunternehmen und die ungarischerseits aus dem Titel der Restitution erhobenen Forderungen, von diesem Vertrag nicht berührt werden.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m.p.

S. E. Herrn János Péter  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

### IIIa

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat.

[See note III — Voir note III]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER m.p.

S. E. Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

### IV

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, das während der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Republik Österreich ihr unmittelbar zur Verfügung stehende ungarische Vermögenswerte, bei denen der Restitutionstitel einvernehmlich anerkannt wird, oder Erlöse aus der Veräußerung solcher Vermögenswerte den ungarischen Berechtigten oder deren bevollmächtigten Vertretern spätestens innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen wird.

Ebenso wird die Republik Österreich keine Einwendungen dagegen erheben, daß derartige Vermögenswerte oder Erlöse von österreichischen physischen oder juristischen Personen an die betreffenden ungarischen Berechtigten oder deren bevollmächtigte Vertreter ausgefolgt werden.

1. cikke (1) bekezdésének és 2. cikkének tárgyalása során egyetértettünk abban, hogy az ezen szerződésben pozitív formában nem rendezett igényeket és követeléseket, különösen a biztosító vállalatok mindkét részről támasztott igényeit és a magyar részről restitúció címén támasztott követeléseket a jelen szerződés nem érinti.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

KREISKY m.p.

Őnagyméltósága Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

### IIIa

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964 október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

[See note III — Voir note III]

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

PÉTER m.p.

Őnagyméltósága Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

### IV

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalások során egyetértésre jutottunk arranézve, hogy az Osztrák Köztársaság legkésőbb a szerződés hatálybalépését követő 8 napon belül kiszolgáltatja a magyar jogosultaknak vagy azok meghatalmazottjának a közvetlenül rendelkezésére álló azon magyar javakat, melyeknél a restitúcióra vonatkozó jogcím egyetértően elismerést nyer, vagy az ilyen javak értékesítéséből származó bevételeket.

Ugyanigy nem fog az Osztrák Köztársaság ellenvetést tenni az ellen, hogy ilyen javakat vagy értékesítési bevételeket osztrák természetes vagy jogi személyek az érintett magyar jogosultaknak vagy azok meghatalmazott képviselőjének kiszolgáltassanak.

Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Einzelfall bei gegebenen Voraussetzungen im Zusammenhang stehende Auskünfte erteilen.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m.p.

S. E. Herrn János Péter  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

#### IVa

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[See note IV — Voir note IV]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER m.p.

S. E. Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

#### V

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister !

Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Zuge der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag folgendes vereinbart wurde :

1. In Anbetracht der gemäß Artikel 1 und 7 des Vertrages vereinbarten Zahlung einer Globalsumme von siebenundachtzig Millionen fünfhunderttausend Schilling durch die Ungarische Volksrepublik an die Republik Österreich werden Überträge von bei österreichischen Geldinstituten geführten Schilling Sperrkonten ungarischer Personen im Gesamtausmaß von zweiund-zwanzig Millionen fünfhunderttausend Schilling auf ein bei der Oesterreichischen Nationalbank auf den Namen der Ungarischen Nationalbank zu eröffnendes unverzinsliches Schilling-Sonderkonto zugelassen werden.

2. Der auf dem Schilling-Sonderkonto bestehende Saldo wird jeweils am Monatsultimo auf das Dollar-Verrechnungskonto Ungarn übertragen werden.

Az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Népköztársaság Kormányának egyes esetekben, ahol erre az előfeltételek megvannak, az ezzel összefüggő tájékoztatást meg fogja adni.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

KREISKY m.p.

Őnagyméltósága Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

#### IVa

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

[See note IV — Voir note IV]

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

PÉTER m.p.

Őnagyméltósága Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

#### V

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződéssel kapcsolatos tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

1. Tekintettel a szerződés 1. és 7. cikke szerint megállapított 87.5 millió osztrák silling globális összegnek a Magyar Népköztársaság által az Osztrák Köztársaság részére történő fizetésére magyar személyeknek osztrák pénzügyintézeteknél vezetett zárt osztrák silling számláiról összesen 22.5 millió osztrák silling utalható át az Osztrák Nemzeti Banknál a Magyar Nemzeti Bank nevére nyitandó kamatmentes osztrák silling külön számlára.

2. A silling különszámlán szereplő egyenleget minden hónap utolsó napján a magyar dollár elszámolási számlára átutalják.

3. Die ungarische Seite erklärt ausdrücklich, daß durch die Heranziehung des Dollar-Verrechnungskontos Ungarn für Zahlungen im Rahmen des vorliegenden Abkommens die Zahlungen im Zusammenhang mit dem laufenden Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen beiden Ländern keine Beeinträchtigung erfahren werden.

4. Sollte das Zahlungsabkommen vor Abdeckung der in Artikel 7 genannten Globalsumme außer Kraft treten, so wird die Zahlung des restlichen Betrages in der für Zahlungen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik dann generell geltenden Weise durchgeführt.

5. Durch die vorliegende Vereinbarung wird die Durchführung weiterer Kapitalkompensationen zwischen der Oesterreichischen Nationalbank und der Ungarischen Nationalbank nicht behindert werden.

6. Bezüglich der technischen Durchführung der Transfermodalitäten werden die Oesterreichische Nationalbank und die Ungarische Nationalbank das Einvernehmen herstellen.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m.p.

S. E. Herrn János Péter  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

Va

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[See note V — Voir note V]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER m.p.

S. E. Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

VI

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister !

Ich beehre mich zu bestätigen, daß wir im Laufe der Verhandlungen folgendes vereinbart haben :



3. A magyar fél kifejezetten kijelenti, hogy a magyar dollár elszámolási számlának az ezen szerződés keretében teljesítendő fizetésekre való felhasználása a két ország között folyó áru- és szolgáltatási forgalommal kapcsolatos fizetéseket nem fogja befolyásolni.

4. Amennyiben a fizetési megállapodás a 7. cikkben megjelölt összeg kiegyenlítése előtt hatályát vesztené, úgy a fennmaradó összeg megfizetése az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a fizetésekre általában érvényben levő módon történik.

5. A jelen megállapodás nem akadályozza az Osztrák Nemzeti Bank és a Magyar Nemzeti Bank közötti további tőkekompenzációk lebonyolítását.

6. A transzferálási módzatok technikai lebonyolítását az Osztrák Nemzeti Bank és a Magyar Nemzeti Bank fogják egyetértően megállapítani.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

KREISKY m.p.

Őnagyméltósága Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

Va

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

[See note V — Voir note V]

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

PÉTER m.p.

Őnagyméltósága Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

VI

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások folyamán a következőkben állapodtunk meg:

1. Die Österreichische Bundesregierung wird die erforderlichen Vorkehrungen treffen, daß

- a) die öffentliche Verwaltung betreffend die, Eigentum von ungarischen physischen Personen bildenden, städtischen Liegenschaften beziehungsweise Anteile von Liegenschaften spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages auf Antrag des Eigentümers aufgehoben wird ;
- b) die öffentliche Verwaltung über die, Eigentum der Városi Ingatlanforgalmi Rt., Budapest, (Städtische Immobilien AG., Budapest) bildende, Liegenschaft EZ. 1162 KG. Innere Stadt, Haus in der Seilerstätte Nr. 5, spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages aufgehoben wird.

2. Die Österreichische Bundesregierung wird weiters hinsichtlich der Anwendung des Verwaltergesetzes 1952, BGBl. Nr. 100/1953, in der jeweils geltenden Fassung das Eigentum ungarischer Personen nicht anders behandeln als das Eigentum der Angehörigen anderer Staaten, mit denen Vereinbarungen über offene Vermögensfragen getroffen worden sind.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m.p.

S. E. Herrn János Péter  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

VIA

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[See note VI — Voir note VI]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER m.p.

S. E. Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

VII

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister !

Für eine größere Anzahl von ungarischen Personen gehörenden Liegenschaften, die sich auf österreichischem Gebiet in der Nähe der ungarischen Grenze befinden,

1. Az Osztrák Szövetségi Kormány megfelelő intézkedéseket tesz, hogy

a) a magyar természetes személyek tulajdonát képező városi ingatlanokra, illetve ingatlanrészekre elrendelt közületi gondnokságot a tulajdonos kérésére a szerződés aláírása után legkésőbb 30 napon belül feloldják ;

b) a Városi Ingatlanforgalmi Rt., Budapest tulajdonát képező KG Innere Stadt 1162 számú telekkönyvi betétben felvett Seilerstätte 5. szám alatti házingatlanra elrendelt közületi gondnokságot a szerződés aláírása után legkésőbb 30 napon belül feloldják.

2. Az Osztrák Szövetségi Kormány a továbbiakban az 1952 évi BGBl. Nr. 100/1953 gondnoksági törvény (Verwaltergesetz) alkalmazása tekintetében a mindenkor érvényben levő szöveg szerint a magyar személyek tulajdonát nem fogja más elbánásban részesíteni, mint egyéb olyan államok polgárainak tulajdonát, amelyekkel a függő vagyoni jogi kérdésekre nézve megállapodást kötött.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

KREISKY m.p.

Őnagyméltósága Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

Via

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur !

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő :

[See note VI — Voir note VI]

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

PÉTER m.p.

Őnagyméltósága Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

VII

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur !

Ausztriában 1964 február óta nagyszámu, a magyar határ közelében fekvő, magyar tulajdont képező ingatlanra rendelték el a közületi gondnokságot. A ma

wurden seit Februar 1964 öffentliche Verwaltungen eingerichtet. In den Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag bestand Einvernehmen darüber, daß diese öffentlichen Verwaltungen innerhalb von 60 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages von Amts wegen aufgehoben werden.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m.p.

S. E. Herrn János Péter  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

#### VIIa

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Inhalt hat :

[*See note VII — Voir note VII*]

Ich bestätige das Einverständnis mit diesem Schreiben und teile gleichzeitig mit, daß die dem ungarischen Außenministerium auf diplomatischem Wege übermittelten Bescheide den interessierten Eigentümern nicht zugestellt, sondern auf dem gleichen Wege rückgemittelt werden.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER m.p.

S. E. Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

#### VIII

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister !

Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Laufe der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag folgendes vereinbart wurde :

Auf Grund der im Rahmen einer treuhändigen Verwaltung vorgenommenen Verpachtung von Liegenschaften ungarischer Eigentümer im Burgenland befinden sich Erläge von Pachtzinsen bei verschiedenen österreichischen Stellen.

Die Österreichische Bundesregierung wird spätestens innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages der Regierung der Ungarischen Volksrepublik eine Zusammenstellung dieser hinterlegten Beträge, der kontenführenden Stellen und der Personen, zu deren Gunsten der Erlag erfolgte, übermitteln. Die

aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalásaink során egyetértés jött létre arranzve, hogy ezeket a közületi gondnokságokat a szerződés aláírásától számított 60 napon belül hivatalból feloldják.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

KREISKY m.p.

Őnagyméltósága Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

#### VIIa

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

[See note VII — Voir note VII]

Igazolom, hogy a fenti levéllel egyetértek és egyuttal közlöm, hogy a magyar Külügyminisztériumhoz diplomáciai uton eljuttatott végzéseket az érdekelt tulajdonosoknak nem kézbesítik ki, hanem azonos uton visszaküldik.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

PÉTER m.p.

Őnagyméltósága Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

#### VIII

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

Magyar tulajdont képező burgenlandi ingatlanoknak bizalmi kezelés alapján történt haszonbérbe adásából haszonbérek vannak letétben különböző osztrák szerveknél.

Az Osztrák Szövetségi Kormány a szerződés hatálybalépését követően legkésőbb 8 napon belül a Magyar Népköztársaság Kormányának kimutatást nyújt át ezen letétbe helyezett összegekről, a számlavezető szervekről és azon személyekről, akiknek javára a letétbe helyezés történt. Ezen kimutatás átadása nem prejudikál

Übermittlung dieser Zusammenstellung erfolgt ohne Präjudiz für die Anerkennung des Eigentumsrechtes der Personen, zu deren Gunsten die Beträge erlegt sind.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m.p.

S. E. Herrn János Péter  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

### VIIIa

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[See note VIII — Voir note VIII]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER m.p.

S. E. Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

### IX

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister !

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß seitens der Österreichischen Bundesregierung und österreichischer Verwaltungsbehörden keine Einwendungen dagegen erhoben werden, daß eine ungarische Person über ihre bei österreichischen Geldinstituten verwahrten Werte durch einen den vereinbarten Dispositionsbestimmungen entsprechenden Auftrag verfügt, soweit diese Verfügung sich im Rahmen der österreichischen Rechtsordnung hält.

Diese Mitteilung gilt auch für Kundenbesitz von Wertpapieren, sofern die Kunden als berechtigte Eigentümer selbst darüber verfügen.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m.p.

S. E. Herrn János Péter  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

azon személyek tulajdonjogának elismerésére, akik javára az összegeket befizették.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

KREISKY m.p.

Őnagyméltósága Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

### VIIIa

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

[See note VIII — Voir note VIII]

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

PÉTER m.p.

Őnagyméltósága Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

### IX

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Hivatkozással a ma aláírt szerződésre tisztelettel közlöm, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány és az osztrák közigazgatási hatóságok részéről nem emelnek kifogást az ellen, hogy magyar személy osztrák pénzintézeteknél letétben őrzött értékei felett a letéti szerződésnek megfelelő megbízás útján rendelkezék, amennyiben ez az osztrák jogrend keretein belül történik.

Ez a közlés vonatkozik az ügyfelek tulajdonát képező értékpapírokra is, amennyiben az ügyfelek, mint jogos tulajdonosok ezek tekintetében maguk rendelkeznek.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

KREISKY m.p.

Őnagyméltósága Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

## IXa

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[See note IX — Voir note IX]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER m.p.

S. E. Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

## X

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Laufe der Verhandlungen folgendes vereinbart wurde :

1. In Linz, Landhaus, befindet sich ein Depot, das aus den in der Anlage angeführten Positionen besteht. Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik erklärt, daß dieses Depot einen Teil des Tresors der Ungarischen Nationalbank bildet. Im Hinblick auf diese Erklärung wird die Österreichische Bundesregierung dieses Depot der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

2. Bei der Oesterreichischen Nationalbank befinden sich zwei verschlossene Depots der ehemaligen Reichsbankstelle Linz mit den Bezeichnungen Nr. 10 und Nr. 11, bei welchen als Deponent Dr. Tibor Mészárovičs als Beauftragter der Ungarischen Regierung aufscheint.

Zum Zwecke der Ermöglichung der Ausfolgung dieser beiden Depots an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik verpflichtet sich die Österreichische Bundesregierung, gegenüber der Oesterreichischen Nationalbank eine Schad- und Klagloserklärung abzugeben, die von der Oesterreichischen Nationalbank ausreichend erachtet wird, um die Ausfolgung der Depots an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik vorzunehmen.

Andererseits verpflichtet sich die Regierung der Ungarischen Volksrepublik, die Österreichische Bundesregierung schad- und klaglos zu halten, falls letztere auf Grund der oben erwähnten Erklärung von der Oesterreichischen Nationalbank im Hinblick auf das erfolgte Auftreten eines Inhabers der Hinterlegungsscheine oder eines sonstigen, auf Grund eines Amortisationsverfahrens legitimierten Berechtigten in Anspruch genommen wird.

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik erklärt in diesem Zusammenhang, daß die beiden Depots einen Wert von S 275.000 — repräsentieren.



## IXa

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur !

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő :

[See note IX — Voir note IX]

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

PÉTER m.p.

Őnagyméltósága Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

## X

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur !

Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg :

1. Linz, Landhaus-ban a mellékletben felsorolt tételekből álló letét van. A Magyar Népköztársaság Kormánya kijelenti, hogy ez a letét a Magyar Nemzeti Bank trezorjának egy részét képezi. Tekintettel ezen nyilatkozatra az Osztrák Szövetségi Kormány ezt a letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiszolgáltatja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

2. Az Osztrák Nemzeti Banknál az egykori Birodalmi Bank linzi telephének 2 lezárt, 10. és 11. számú jelzéssel ellátott letéte van, amelyek letétbehelyezőjeként dr. Mészárovi Tibor, mint a Magyar Kormány megbízottja, van feltüntetve. Abból a célból, hogy lehetséges legyen ennek a két letétnek a Magyar Népköztársaság Kormánya részére való kiszolgáltatása, az Osztrák Szövetségi Kormány kötelezi magát, hogy az Osztrák Nemzeti Bankkal szemben kártalanítási nyilatkozatot ad, amelyet az Osztrák Nemzeti Bank elégségesnek tekint arra, hogy a letéteket a Magyar Népköztársaság Kormányának kiadja.

Másrészt a Magyar Népköztársaság Kormánya kártalanításra kötelezi magát az Osztrák Szövetségi Kormányval szemben arra az esetre, ha az utóbbi ellen a fenti nyilatkozat alapján az Osztrák Nemzeti Bank, tekintettel a letétjegy birtokosának vagy egy megsemmisítési eljárás során igazolt más jogosultnak fellépésére, igényt támaszt.

A Magyar Népköztársaság Kormánya ezzel kapcsolatban kijelenti, hogy a két letét 275.000 osztrák silling értéket képvisel.

Die Oesterreichische Nationalbank wird daher die angeführten beiden Depots der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

3. Bei der Oesterreichischen Nationalbank befindet sich ein aus verschiedenen Münzen bestehendes Depot der Ungarischen Landesgenossenschaftszentrale MOSZK, Budapest, früher "HANGYA",. Die Oesterreichische Nationalbank wird dieses Depot der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

In allen angeführten Fällen werden die österreichischen Verwahrer keine Depotgebühren in Rechnung stellen. Der Abtransport der Depots obliegt der Regierung der Ungarischen Volksrepublik auf deren Kosten. Die Österreichische Bundesregierung wird die für den Transport der Depots in die Ungarische Volksrepublik allenfalls erforderliche Erteilung von Bewilligungen veranlassen.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER m.p.

S.E. Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

#### ANLAGE ZU BRIEFWECHSEL 10

##### VERZEICHNIS DER IN LINZ BEFINDLICHEN DEPOTS DER UNGARISCHEN NATIONALBANK

1. In Linz im Landhaus/Arkadenhof sind 108 Holzkisten und 1 Eisenkiste, die mit Nummern oder Zeichen laut nachfolgender Aufstellung versehen sind, eingelagert:

- a) Kisten Nr. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, V/Valuten/ und 1 Eisenkassette,
- b) 7 bei der Landeshypothekenanstalt, Linz, verwahrt gewesene Kisten mit Wertpapieren, die sich derzeit gleichfalls an dem unter 1. genannten Ort befinden.

Der Inhalt der in Absatz 1 angeführten Kisten ist in Inventaren verzeichnet, die von Angestellten der Ungarischen Nationalbank signiert wurden. Die Kisten werden unter Anschluß der Inventare mit dem vorhandenen Inhalt übergeben.

2. Die Kisten Nr. 16 und 171 sind im Jahre 1950 und 1951 geöffnet worden. Bei dieser Gelegenheit wurden laut der Notariatsakte vom 9. März 1950 beziehungsweise 5. Juli 1951 aus den Kisten diverse Werte herausgeloben und bei der Landeshypothekenanstalt in Linz hinterlegt.

Az Osztrák Nemzeti Bank ennél fogva az említett két letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiadja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

3. Az Osztrák Nemzeti Banknál a Magyar Országos Szövetkezeti Központnak, Budapest (MOSZK) korábban Hangya, különböző érmékből álló letéte van. Az Osztrák Nemzeti Bank ezt a letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiadja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

Az összes felsorolt esetben az osztrák megőrzők nem számítanak letéti díjat. A letétek elszállításáról a Magyar Népköztársaság Kormánya saját költségén köteles gondoskodni. Az Osztrák Szövetségi Kormány a letéteknek a Magyar Népköztársaságba való elszállításához szükséges engedélyek kiadása iránt intézkedik.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

PÉTER m.p.

Őnagyméltósága Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

#### MELLÉKLET A 10. SZ. LEVÉLVÁLTÁSHOZ

##### JEGYZÉK A MAGYAR NEMZETI BANK LINZBEN LÉVŐ LETÉTEIRŐL

1. Linzben, a Landhaus/Arkadenhof-ban 108 faládát és 1 vasládát tárolnak, amelyek a következő felállításban szereplő számokkal vagy jelekkel vannak ellátva.

a) ládák számai : 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, V (valuták) és 1 vaskazetta

b) korábban a Landeshypothekenanstalt, Linz őrizetében volt 7 értékpapirokkal telt láda, amelyek jelenleg szintén az 1. alatt megnevezett helyen vannak.

Az (1) bekezdésben felsorolt ládák tartalma leltárakban van feljegyezve, amelyeket a Magyar Nemzeti Bank alkalmazottai kézjeggyel láttak el.

A ládák a leltárak csatolásával a meglévő tartalommal kerülnek átadásra.

2. A 16-os és 171-es számú ládákat 1950-ben és 1951-ben felnyitották. Ezen alkalmakkor az 1950. március 9-én, illetve 1951. július 5-én kelt közjegyzői okirat szerint a ládákból különböző értékeket kivettek és azokat a Landeshypothekenanstalt-nál, Linzben letétbe helyezték.

Die Ausfolgung dieser Werte wird auf Grund der Notariatsakte erfolgen, wobei anstelle der aus diesen Werten allfällig verwerteten Stücke der Schillingerglös ausgefolgt wird.

Xa

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[*See note X — Voir note X*]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m.p.

S. E. Herrn János Péter  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

ANLAGE ZU BRIEFWECHSEL 10a

[*See p. 30 of this volume — Voir p. 30 de ce volume*]

Ezen értékek kiadása a közjegyzői okiratok alapján fog megtörténni, amikor is az értékekből esetleg értékesített tételek silling ellenértékét fogják kiszolgáltatni.

Xa

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

[See note X — Voir note X]

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

KREISKY m.p.

Őnagyméltósága Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

MELLÉKLET A 10 a. SZ. LEVÉLVÁLTÁSHOZ

[See p. 31 of this volume — Voir p. 31 de ce volume]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8758. TREATY <sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING FINANCIAL QUESTIONS. SIGNED AT BUDAPEST, ON 31 OCTOBER 1964

The Republic of Austria and the Hungarian People's Republic,

Desiring to reach an understanding on the financial and property questions remaining to be settled between the two States and specified in this Treaty, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

(1) The Hungarian People's Republic shall pay to the Republic of Austria a lump sum of 87.5 million Austrian schillings :

(a) As compensation for losses of property, rights or interests in Hungary sustained, as a result of Hungarian nationalization, expropriation or other measures connected with the structural changes in the Hungarian national economy, by the Republic of Austria or by natural or juridical persons which possessed Austrian nationality at the time such measures were taken and possess Austrian nationality at the time of signature of this Treaty, in so far as the said property, rights or interests have by virtue of such measures come within the disposal of the Hungarian People's Republic ; the Hungarian People's Republic shall not, however, compensate an owner in respect of agricultural or forest property in excess of 100 cadastral yokes ;

(b) For the redemption of bonds held by Austrian natural or juridical persons on 27 April 1945 and at the time of signature of the Treaty against external loans issued by the Hungarian State, Hungarian public-law corporations and Hungarian enterprises and financial institutions and for the redemption of mortgage bonds issued by Hungarian financial institutions, payable outside Hungary and in foreign currency, which were held by Austrian natural or juridical persons on 27 April 1945 and are held by them at the time of signature of the Treaty.

(2) The above provisions shall similarly apply to the heirs of the persons therein referred to, where such heirs possess Austrian nationality at the time of signature of this Treaty.

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1967, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna on 19 July 1967, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8758. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES EN SUSPENS. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 31 OCTOBRE 1964

La République d'Autriche et la République populaire hongroise,

Désireuses de régler les questions financières et les questions relatives aux droits patrimoniaux pendantes entre les deux États qui sont spécifiées dans le présent Accord, sont convenues des dispositions ci-après :

*Article premier*

1. La République populaire hongroise versera à la République d'Autriche une somme globale de 87 500 000 schillings, en vue :

a) D'indemniser, en ce qui concerne les biens, droits ou intérêts dont la perte, en Hongrie, résulte de mesures hongroises de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures liées au changement de structure de l'économie nationale, la République d'Autriche ou les personnes physiques ou morales qui possédaient la nationalité autrichienne lors de l'adoption desdites mesures et la possèdent au moment de la signature du présent Accord, pour autant que lesdits biens, droits ou intérêts se sont trouvés soumis de ce fait au pouvoir de disposition de la République populaire hongroise ; toutefois, la République populaire hongroise ne versera aucune indemnité pour les propriétés agricoles et forestières au-delà de 100 arpents cadastraux.

b) De racheter les obligations découlant d'emprunts extérieurs émis par l'État hongrois, les sociétés hongroises de droit public, les entreprises hongroises et les établissements financiers hongrois ainsi que les obligations assorties de garanties hypothécaires libellées en monnaie étrangère et payables en dehors de la Hongrie émises par les établissements financiers hongrois, détenues par des personnes physiques ou morales autrichiennes le 27 avril 1945 et au moment de la signature du présent Accord.

2. Les dispositions qui précèdent s'appliqueront de même aux ayants cause des personnes décédées qui y sont visées pour autant que lesdits ayants cause possèdent la nationalité autrichienne au moment de la signature du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1967, soit le trentième jour après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne le 19 juillet 1967, conformément à l'article 8.

*Article 2*

The payment in full of the lump sum referred to in article 1 shall extinguish the liability of the Hungarian People's Republic or of Hungarian natural or juridical persons vis-à-vis the Republic of Austria or the Austrian natural or juridical persons for whose compensation the lump sum referred to in article 1 is intended. Upon the extinction of that liability, the Republic of Austria shall consider that all claims in respect of which compensation is provided for in article 1 have been finally settled, whether or not they were put forward during the negotiations.

After the entry into force of this Treaty, the Republic of Austria shall not make or in any way support any claims against the Hungarian People's Republic in respect of which compensation is provided for in article 1 of this Treaty.

*Article 3*

The distribution of the lump sum specified in article 1 shall be the exclusive responsibility of the Republic of Austria.

*Article 4*

This Treaty shall not affect claims arising from trade and payments agreements in force between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic.

*Article 5*

After payment in full of the lump sum, the Republic of Austria shall deliver to the Hungarian People's Republic such securities and evidences of debt or title as are covered by the settlement under article 1 and are within the disposal of the Austrian Federal Government.

To facilitate the distribution of the lump sum, the Hungarian People's Republic shall so far as possible make available to the Republic of Austria such information, and in particular such documents relating to utilization and valuation, as may be necessary for verifying the applications made by Austrian claimants.

*Article 6*

This Treaty shall not apply to claims of Austrian natural or juridical persons arising from Hungarian legislative or administrative measures after its signature.

*Article 7*

The Hungarian People's Republic shall pay the lump sum referred to in article 1 to the Republic of Austria in the following manner :



*Article 2*

Le paiement intégral de la somme globale spécifiée à l'article premier aura effet libératoire pour la République populaire hongroise et les personnes physiques et morales hongroises à l'égard de la République d'Autriche et des personnes physiques et morales autrichiennes que ladite somme est destinée à indemniser. Une fois produit ledit effet libératoire, la République d'Autriche considérera comme définitivement réglées les demandes d'indemnisation visées à l'article premier, qu'elles aient été ou non présentées au cours des négociations.

Une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, la République d'Autriche ne fera plus valoir contre la République populaire hongroise, ou n'appuiera plus de quelque manière que ce soit, des demandes d'indemnisation réglées par l'article premier du présent Accord.

*Article 3*

La répartition de la somme globale fixée à l'article premier est de la compétence exclusive du Gouvernement de la République d'Autriche.

*Article 4*

Le présent Accord ne portera pas atteinte aux droits découlant d'accords commerciaux ou d'accords de paiement en vigueur entre la République d'Autriche et la République populaire de Hongrie.

*Article 5*

Une fois effectué le versement intégral de la somme globale, la République d'Autriche remettra à la République populaire hongroise les valeurs et autres titres juridiques qui font l'objet du règlement visé à l'article premier et qui relèvent de l'autorité du Gouvernement fédéral autrichien.

Aux fins de la répartition de la somme globale, la République populaire hongroise fournira à la République d'Autriche, dans la mesure du possible, les renseignements nécessaires à l'examen des demandes présentées par les intéressés de nationalité autrichienne, en particulier les pièces établissant le bien-fondé de la demande et la valeur de la créance.

*Article 6*

Le présent Accord n'est pas applicable aux revendications de personnes physiques et morales autrichiennes qui découleraient de mesures légales ou administratives prises en Hongrie après la signature du présent Accord.

*Article 7*

La République populaire hongroise versera à la République d'Autriche la somme globale visée à l'article premier selon les modalités suivantes :

The sum of 65 million Austrian schillings on the thirtieth day after the entry into force of the Treaty ;

The remaining sum of 22.5 million Austrian schillings within two years after the entry into force of the Treaty, in four equal instalments due on the last day of each half year.

The payment shall be credited to an account of the Republic of Austria at the Austrian National Bank and debited to the Hungarian dollar clearing account maintained at the Austrian National Bank in accordance with article 2 of the payments agreement of 11 March 1947 between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic.

#### *Article 8*

This Treaty shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna. The Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the duly identified plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 31 October 1964, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

KREISKY

For the Hungarian People's Republic :

PÉTER

#### FINAL PROTOCOL

At the time of signature of the Treaty between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the Settlement of Outstanding Financial Questions, concluded this day, agreement exists on the following points :

1. *Ad* article 5 :

The Government of the Hungarian People's Republic shall so far as possible make available upon the signing of the Treaty such information, and in particular such documents relating to utilization and valuation, as may, in accordance with article 5 of the Treaty concerning the Settlement of Outstanding Financial Questions, be necessary for verifying the applications made by Austrian claimants.

Un montant de 65 millions de schillings le trentième jour après l'entrée en vigueur du présent Accord ;

Le solde, soit 22 500 000 schillings dans les deux ans qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord en quatre versements égaux dus le dernier jour de chaque semestre.

Les versements seront crédités à un compte de la République d'Autriche à la Banque nationale autrichienne et débités au compte de compensation en dollars que la Hongrie aura ouvert à la Banque nationale autrichienne conformément à l'article 2 de l'Accord de paiements conclu le 11 mars 1947 entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise.

#### *Article 8*

Le présent Accord doit être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, à ce dûment accrédités, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 31 octobre 1964, en deux exemplaires, en allemand et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

KREISKY

Pour la République populaire hongroise :

PÉTER

#### PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de l'Accord concernant le règlement de questions financières en suspens conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise, il a été convenu de ce qui suit :

1. En ce qui concerne l'article 5 :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise fournira, si possible dès la signature de l'Accord, tous renseignements, notamment les pièces établissant le bien-fondé de la demande et la valeur de la créance qui, conformément à l'article 5 de l'Accord concernant le règlement de questions financières en suspens, pourraient être nécessaires pour examiner les demandes des ayants droit autrichiens.

2. The Austrian Federal Government shall, upon specific request, inform the Government of the Hungarian People's Republic whether and to what extent a particular person has been granted compensation in the course of the lump sum referred to in article 1 of the Treaty.

3. The ten exchanges of letters annexed to the Treaty concerning the Settlement of Outstanding Financial Questions shall constitute an integral part of the Treaty.

DONE at Budapest on 31 October 1964 in two original copies.

For the Republic of Austria :

KREISKY

For the Hungarian People's Republic :

PÉTER

#### EXCHANGE OF NOTES

##### I

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to confirm the understanding reached in the course of the negotiations relating to article 1, paragraph (1) (b), of the Treaty between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the Settlement of Outstanding Financial Questions, signed this day, to the effect that upon the completion of the distribution of the lump sum referred to in article 1 the Austrian Party will deliver through the diplomatic channel such bonds and mortgage bonds as may in the course of the distribution come within the disposal of the competent Austrian authorities. The Austrian Party will proceed on the basis that the nominal values involved will be approximately

\$ 128,000,  
£ 18,000,  
29,000 Netherlands guilders, and  
37,000 Swiss francs.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic

2. Le Gouvernement fédéral autrichien indiquera au Gouvernement de la République populaire hongroise, à sa demande expresse, si une personne a été indemnisée dans le cadre de la répartition de la somme globale visée à l'article premier de l'Accord et dans quelle mesure elle l'a été.

3. Les 10 échanges de notes annexés à l'Accord concernant le règlement de questions financières en suspens font partie intégrante de l'Accord.

FAIT à Budapest, en deux exemplaires, le 31 octobre 1964.

Pour la République d'Autriche :

KREISKY

Pour la République populaire hongroise :

PÉTER

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer, conformément à ce qui a été convenu au cours des négociations relatives à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord concernant le règlement de questions financières en suspens signé ce jour entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise, qu'une fois répartie la somme globale fixée à l'article premier, les autorités autrichiennes remettront par la voie diplomatique toutes les obligations assorties ou non de garanties hypothécaires en possession desquelles les autorités autrichiennes compétentes seront rentrées à l'occasion de la répartition. Les autorités autrichiennes se fonderont sur l'hypothèse qu'il s'agit en l'espèce de titres d'une valeur nominale d'environ

128 000 dollars,  
18 000 livres sterling,  
29 000 florins néerlandais et  
37 000 francs suisses.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur János Péter  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire hongroise

## Ia

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1964, which reads as follows :

[See note I]

I hereby confirm my agreement to the contents of the above letter and state at the same time that the Hungarian Party will not redeem the following securities :

1. Those previously nostrificated in Hungary pursuant to decree No. 300/1936 ME of 22 January 1936 ;
2. Those issued by the Hungarian-Italian Bank, Inc., Budapest, subsequently liquidated with a deficit, which have become worthless.

In the computation of the lump sum, the Hungarian Party used 7 per cent of the nominal value of the bonds and mortgage bonds as the redemption value.

Accept, Sir, etc.

PÉTER

His Excellency Dr. Bruno Kreisky  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

## II

Budapest, 31 October 1964

Sir,

1. I have the honour to confirm the understanding reached in the course of the negotiations relating to article 1, paragraph (1) (a), of the Treaty between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the Settlement of Outstanding Financial Questions, signed this day, to the effect that property, rights and interests will be deemed to include financial claims against banks. Moreover, property, rights and interests will be deemed to include those claims secured by mortgage bonds whose security was affected by the measures referred to in article 1, paragraph (1) (a), and those rights based on shares in Hungarian financial institutions which were affected by Hungarian Act No. 1947 : XXX.

2. In addition, an understanding was reached to the effect that property, rights and interests which have come within the disposal of the Hungarian People's Republic will be deemed to include those which, as a result of any of the measures referred to in article 1, paragraph (1) (a), came within the disposal of any Hungarian natural or juridical person.

3. Claims made against those enterprises which were affected by the measures referred to in article 1 and which, as a result of such measures, came within the

## Ia

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent et à vous préciser en même temps que les autorités hongroises ne rachèteront pas les valeurs ci-après :

1. Les titres qui ont précédemment fait l'objet d'une mesure de reprise en Hongrie conformément au décret n° 300/1936/ME du 22 janvier 1936 ;
2. Les titres émis par la Banque hongro-italienne, S.A. de Budapest, liquidée à perte, qui ont perdu toute valeur.

Les autorités hongroises ont calculé le montant de la somme globale sur la base d'un remboursement de 7 p. 100 de la valeur nominale des obligations et titres de gage.

Veuillez agréer, etc.

PÉTER

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre des affaires étrangères d'Autriche

## II

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de vous confirmer, conformément à ce qui a été convenu au cours des négociations relatives à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord concernant le règlement de questions financières en suspens conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise, que les termes « biens, droits ou intérêts » s'entendent également des créances relatives aux avoirs en banque. Les termes « biens, droits ou intérêts » s'entendront de plus des créances assorties d'une garantie hypothécaire dont l'assiette a été affectée par une des mesures visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier, et des droits découlant d'une participation sous forme d'actions à un établissement financier hongrois tombé sous le coup de la loi hongroise n° 1947 : XXX.

2. Il a été convenu en outre que les « biens, droits ou intérêts qui se sont trouvés soumis au pouvoir de disposition de la République populaire hongroise » comprennent également ceux qui se sont trouvés soumis au pouvoir de disposition de personnes physiques ou morales hongroises par suite de l'une des mesures visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier.

3. Sont également considérées comme biens, droits ou intérêts au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier les créances à valoir contre des entre-

disposal of the Hungarian People's Republic will be regarded as property, rights or interests within the meaning of article 1, paragraph (1) (a), provided that the claims arose before the said measures were taken in respect of the enterprises.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

PÉTER

His Excellency Dr. Bruno Kreisky  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

### IIa

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1964, which reads as follows:

[See note II]

I hereby confirm my agreement to the contents of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic

### III

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to confirm the understanding reached in the course of the negotiations relating to article 1, paragraph (1), and article 2 of the Treaty between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the Settlement of Outstanding Financial Questions, signed this day, to the effect that the said Treaty will not affect such claims and demands as are not affirmatively settled in the Treaty, in particular the claims asserted by insurance enterprises on both sides and the demands made in respect of restitution on the Hungarian side.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic



prises qui ont été frappées par l'une des mesures visées à l'article premier et se sont trouvées de ce fait soumises au pouvoir de disposition de la République populaire hongroise, pour autant que lesdites créances aient existé avant que la mesure en question ne soit prise.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

PÉTER

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre des affaires étrangères d'Autriche

### IIa

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note II]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur János Péter  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire hongroise

### III

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer, conformément à ce qui a été convenu au cours des négociations relatives au paragraphe 1 de l'article premier et à l'article 2 de l'Accord concernant le règlement de questions financières en suspens conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise, que le présent Accord ne porte pas atteinte aux demandes et réclamations qui ne sont pas expressément réglées dans le présent Accord, en particulier aux demandes formulées par les entreprises d'assurance de l'une et l'autre partie et aux réclamations d'origine hongroise formulées au titre de la restitution.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur János Péter  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire hongroise

## IIIa

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1964, which reads as follows :

[See note III]

I hereby confirm my agreement to the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.

PÉTER

His Excellency Dr. Bruno Kreisky  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

## IV

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to confirm the understanding reached in the course of the negotiations relating to the Treaty signed this day to the effect that the Republic of Austria will deliver to Hungarian entitled persons or their authorized representatives, not later than eight days after the entry into force of the Treaty, Hungarian property at the direct disposal of the Republic of Austria in respect of which recognition of entitlement to restitution has been agreed upon or the proceeds of the sale of such property.

The Republic of Austria will likewise raise no objection to the delivery of such property, or of the proceeds of its sale, by Austrian natural or juridical persons to the Hungarian entitled persons concerned or to their authorized representatives.

The Austrian Federal Government will furnish relevant information to the Government of the Hungarian People's Republic in individual cases in which the requirements for the provision of such information have been met.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic

## IVa

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1964, which reads as follows :

[See note IV]

## IIIa

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note III]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

PÉTER

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre des affaires étrangères d'Autriche

## IV

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer, conformément à ce qui a été convenu au cours des négociations relatives à l'Accord signé ce jour, que la République d'Autriche remettra aux ayants droit hongrois ou à leurs représentants autorisés, au plus tard dans les huit jours qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord, les biens hongrois se trouvant à sa disposition immédiate, dont les intéressés auront été reconnus fondés à réclamer la restitution ou le produit de la réalisation desdits biens.

De même, la République d'Autriche ne s'opposera pas à ce que lesdits biens ou le produit desdits biens soient remis aux ayants droit hongrois intéressés ou à leurs représentants autorisés, par des personnes physiques ou morales autrichiennes.

Le Gouvernement fédéral autrichien fournira au Gouvernement de la République populaire hongroise, dans des conditions données, tous renseignements voulus sur des cas d'espèces.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur János Péter  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire hongroise

## IVa

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note IV]

I hereby confirm my agreement to the contents of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PÉTER

His Excellency Dr. Bruno Kreisky  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

V

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to confirm that, in the course of the negotiations relating to the Treaty signed this day, agreement was reached on the following provisions :

1. In consideration of the payment by the Hungarian People's Republic to the Republic of Austria of a lump sum of 87.5 million Austrian schillings in accordance with articles 1 and 7 of the Treaty, a total of 22.5 million Austrian schillings held in blocked schilling accounts of Hungarian persons at Austrian financial institutions may be transferred to a non-interest-bearing special schilling account to be opened at the Austrian National Bank in the name of the Hungarian National Bank.

2. The balance of the special schilling account will be transferred to the Hungarian dollar clearing account on the last day of each month

3. The Hungarian Party explicitly states that the use of the Hungarian dollar clearing account for payments to be made under this Treaty will not affect payments connected with ordinary traffic in goods and services between the two countries.

4. If the payments agreement expires before the lump sum specified in article 7 has been remitted in full, the balance will be paid in accordance with the general procedure then applicable to payments between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic.

5. This agreement will be without prejudice to further capital compensation operations between the Austrian National Bank and the Hungarian National Bank.

6. The technical execution of the transfer procedures will be determined by agreement between the Austrian National Bank and the Hungarian National Bank.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.  
Veuillez agréer, etc.

PÉTER

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre des affaires étrangères d'Autriche

V

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations relatives à l'Accord signé ce jour, il a été convenu ce qui suit :

1. Eu égard à la somme globale de 87 500 000 schillings que la République populaire hongroise doit verser à la République d'Autriche conformément aux articles premier et 7 de l'Accord, un total de 22 500 000 schillings autrichiens que des ressortissants hongrois détiennent en cette monnaie dans des comptes bloqués dans des établissements financiers autrichiens pourront être transférés à un compte spécial en schillings, non productif d'intérêt, qui sera ouvert à la Banque nationale d'Autriche au nom de la Banque nationale de Hongrie.

2. Le solde du compte spécial en schillings sera transféré le dernier jour de chaque mois au compte de compensation en dollars de la Hongrie.

3. Les autorités hongroises déclarent expressément que le recours au compte de compensation en dollars de la Hongrie pour les paiements prévus par le présent Accord ne portera pas atteinte aux paiements relatifs aux échanges courants de biens et de services entre les deux pays.

4. Si l'accord de paiements cesse d'être en vigueur avant que la somme globale visée à l'article 7 ait été entièrement payée, le solde en sera versé conformément à la procédure alors applicable aux paiements entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres opérations de compensation financières entre la Banque nationale d'Autriche et la Banque nationale de Hongrie.

6. Les aspects techniques des modalités de transfert seront fixés par voie d'accord entre la Banque nationale d'Autriche et la Banque nationale de Hongrie.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur János Péter  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire hongroise

N° 8758

## Va

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1964, which reads as follows :

[See note V]

I hereby confirm my agreement to the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.

PÉTER

His Excellency Dr. Bruno Kreisky  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

## VI

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to confirm that in the course of the negotiations we reached agreement on the following provisions :

1. The Austrian Federal Government will take the necessary measures :

- (a) To terminate, on application by the owners and not later than thirty days after the signing of the Treaty, the public custodianship established over items of urban immovable property, or parts thereof, belonging to Hungarian natural persons ;
- (b) To terminate, not later than thirty days after the signing of the Treaty, the public custodianship established over the building at Seilerstätte 5, recorded as entry *KG Innere Stadt 1162* in the land register and belonging to the *Városi Ingatlanforgalmi Rt.*, Budapest (Urban Real Estate Corporation, Budapest).

2. In respect of the application of the 1952 Custodianship Act, BGBl. No. 100/1953, in the form in which it exists at any given time, the treatment hereafter accorded by the Austrian Federal Government to the property of Hungarian persons will not be different from that accorded to the property of nationals of other States with which the Austrian Federal Government has concluded agreements concerning outstanding property questions.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic

## Va

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note V]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

PÉTER

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre des affaires étrangères d'Autriche

## VI

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations, il a été convenu ce qui suit :

1. Le Gouvernement fédéral autrichien prendra les mesures voulues en vue
  - a) De lever, à la demande des propriétaires et 30 jours au plus tard après la signature du présent Accord, le séquestre mis sur les biens immeubles, ou partie desdits biens, sis dans des agglomérations urbaines qui appartiennent à des ressortissants hongrois ;
  - b) De lever, 30 jours au plus tard après la signature du présent Accord, le séquestre mis sur l'immeuble sis au n° 5 Seilerstätte, enregistré sous la cote *KG Innere Stadt 1162*, appartenant à la *Városi Ingatlanforgalmi Rt.* (Société immobilière urbaine, S.A.) de Budapest.

2. Pour ce qui est de l'application de la loi de 1952 relative aux séquestres, BGBl. n° 100/1953, avec les amendements qui lui auront été apportés, le cas échéant, le Gouvernement fédéral autrichien accordera aux biens des ressortissants hongrois le même traitement qu'aux biens des ressortissants d'autres États avec lesquels le Gouvernement fédéral autrichien a conclu des accords concernant des questions patrimoniales en suspens.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur János Péter,  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire hongroise

## VIa

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1964, which reads as follows :

[See note VI]

I hereby confirm my agreement to the contents of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PÉTER

His Excellency Dr. Bruno Kreisky  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

## VII

Budapest, 31 October 1964

Sir,

Since February 1964, public custodianship has been maintained over a large number of items of immovable property belonging to Hungarian persons and situated in Austrian territory near the Hungarian frontier. In the course of the negotiations relating to the Treaty signed this day, agreement was reached to the effect that such public custodianship will be automatically terminated within sixty days after the signing of the Treaty.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic

## VIIa

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1964, which reads as follows :

[See note VII]

I hereby confirm my agreement to the contents of the above letter and state at the same time that any administrative orders transmitted to the Hungarian Ministry of Foreign Affairs through the diplomatic channel will not be delivered to the property owners in question but will be returned through the same channel.



## VIa

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note VI]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

PÉTER

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre des affaires étrangères d'Autriche

## VII

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

Un grand nombre de biens immeubles appartenant à des ressortissants hongrois, sis en territoire autrichien à proximité de la frontière hongroise, ont été mis sous séquestre depuis le mois de février 1964. Au cours des négociations relatives à l'Accord signé ce jour, il a été convenu que le séquestre serait levé d'office dans les 60 jours qui suivront la signature de l'Accord.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur János Péter  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire hongroise

## VIIa

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note VII]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent et à vous informer en même temps que les décisions administratives communiquées au Ministère des affaires étrangères hongrois par la voie diplomatique ne seront pas communiquées aux propriétaires intéressés mais seront renvoyées par la même voie.

Accept, Sir, etc.

PÉTER

His Excellency Dr. Bruno Kreisky  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

VIII

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to confirm that, in the course of the negotiations relating to the Treaty signed this day, agreement was reached on the following provisions :

Rent received from the leasing, under a trust arrangement, of items of immovable property situated in Burgenland which are of Hungarian ownership is on deposit at various Austrian offices.

The Austrian Federal Government will, not later than eight days after the entry into force of the Treaty, transmit to the Government of the Hungarian People's Republic a statement showing the sums held on deposit, the offices maintaining the accounts and the persons to whose credit the deposits were made. The transmittal of the said statement will be without prejudice to the recognition of the property rights of the persons to whose credit the sums were deposited.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic

VIIIa

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1964, which reads as follows :

[See note VIII]

I hereby confirm my agreement to the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.

PÉTER

His Excellency Dr. Bruno Kreisky  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

Veillez agréer, etc.

PÉTER

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre des affaires étrangères d'Autriche

### VIII

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations relatives à l'Accord signé ce jour, il a été convenu ce qui suit :

Le produit de la location de biens immeubles sous séquestre appartenant à des ressortissants hongrois situés dans le Burgenland a été déposé dans divers établissements autrichiens.

Le Gouvernement fédéral autrichien remettra au Gouvernement de la République populaire hongroise, huit jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord, un état des sommes ainsi déposées, des établissements où les comptes ont été ouverts et des personnes pour le compte desquelles les dépôts ont été faits. La communication dudit état est sans préjudice de la reconnaissance du droit de propriété des personnes pour le compte desquelles les sommes ont été déposées.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur János Péter  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire hongroise

### VIIIa

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note VIII]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

PÉTER

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre des affaires étrangères d'Autriche

## IX

Budapest, 31 October 1964

Sir,

With reference to the Treaty signed this day, I have the honour to notify you that the Austrian Federal Government and the Austrian administrative authorities will raise no objection to measures whereby securities belonging to Hungarian persons which are held in trust at Austrian financial institutions are disposed of by such persons through authorization conferred on an agent in conformity with the deposit agreement, provided that the said securities are disposed of in accordance with Austrian law.

This notification applies also to securities belonging to clients where the clients themselves as legal owners dispose of such securities.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic

## IXa

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1964, which reads as follows :

[See note IX]

I hereby confirm my agreement to the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.

PÉTER

His Excellency Dr. Bruno Kreisky  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

## X

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to confirm that, in the course of the negotiations, agreement was reached on the following provisions :

1. At the *Landhaus* at Linz there is a deposit consisting of the items listed in the annex.<sup>1</sup> The Government of the Hungarian People's Republic declares

<sup>1</sup> See p. 58 of this volume.

## IX

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement fédéral autrichien et les autorités administratives autrichiennes n'opposeront aucune objection à ce que les ressortissants hongrois fassent usage des valeurs leur appartenant qui se trouvent en dépôt dans des établissements financiers autrichiens moyennant des instructions conformes aux mesures arrêtées d'un commun accord à l'usage de ces valeurs, sous réserve que celui-ci soit conforme à la législation autrichienne.

La présente communication s'applique également aux titres étant en la possession de clients pour autant que lesdits clients en disposent eux-mêmes en leur qualité de propriétaires légitimes.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur János Péter  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire hongroise

## IXa

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note IX]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

PÉTER

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre des affaires étrangères d'Autriche

## X

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations, il a été convenu ce qui suit :

1. Les objets énumérés dans la liste jointe en annexe<sup>1</sup> se trouvent en dépôt au *Landhaus* de Linz. Le Gouvernement de la République populaire hongroise

<sup>1</sup> Voir p. 59 de ce volume.

that the said deposit forms part of the valuables in the charge of the Hungarian National Bank. In view of that declaration, the Austrian Federal Government will deliver the said deposit to the Government of the Hungarian People's Republic within sixty days after the entry into force of the Treaty.

2. At the Austrian National Bank there are two sealed deposits of the Linz office of the former Reichsbank, marked No. 10 and No. 11 ; Dr. Tibor Mészárovsits, acting as agent of the Hungarian Government, is shown as the depositor.

In order to make possible the delivery of the said two deposits to the Government of the Hungarian People's Republic, the Austrian Federal Government undertakes to issue to the Austrian National Bank an indemnity, which the Austrian National Bank will consider sufficient to enable it to deliver the deposits to the Government of the Hungarian People's Republic.

The Government of the Hungarian People's Republic, for its part, undertakes to indemnify the Austrian Federal Government in the event that the Austrian National Bank, in virtue of the above-mentioned indemnity, makes a claim against the Austrian Federal Government by reason of the appearance of the holder of a deposit receipt or of another entitled person verified as such in the course of amortization proceedings.

The Government of the Hungarian People's Republic declares, in this connexion, that the two deposits represent a value of 275,000 Austrian schillings.

The Austrian National Bank will accordingly deliver the above-mentioned two deposits to the Government of the Hungarian People's Republic within sixty days after the entry into force of the Treaty.

3. At the Austrian National Bank there is a deposit consisting of various coins and belonging to the Hungarian National Co-operative Centre, Budapest (MOSZK), formerly known as Hangya. The Austrian National Bank will deliver the said deposit to the Government of the Hungarian People's Republic within sixty days after the entry into force of the Treaty.

No deposit fee will be charged by the Austrian custodians in any of the above cases. The Government of the Hungarian People's Republic will remove the deposits at its own expense. The Austrian Federal Government will take steps to ensure the issue of any permits required for the removal of the deposits to the Hungarian People's Republic.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

PÉTER

His Excellency Dr. Bruno Kreisky  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

#### ANNEX TO EXCHANGE OF NOTES NOS. X AND Xa

##### LIST OF THE HUNGARIAN NATIONAL BANK'S DEPOSITS HELD AT LINZ

1. At Linz, at the *Landhaus/Arkadenhof*, 108 wooden chests and one iron chest, bearing the numbers or marks indicated in the following tabulation, are being kept on deposit :

déclare que lesdits objets font partie du trésor de la Banque nationale de Hongrie. Sur la foi de cette déclaration, le Gouvernement fédéral autrichien remettra lesdits objets au Gouvernement de la République populaire hongroise dans les 60 jours qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Deux objets sous scellés provenant de l'ancienne succursale de la Reichsbank à Linz, portant les numéros 10 et 11, se trouvent en dépôt à la Banque nationale d'Autriche ; M. Tibor Mészárovičs est indiqué comme en étant le dépositaire en tant que représentant du Gouvernement hongrois.

Afin que ces deux objets puissent être remis au Gouvernement de la République populaire hongroise, le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à donner quitus à la Banque nationale d'Autriche de telle manière que celle-ci s'estime en mesure de procéder à la remise des objets au Gouvernement de la République populaire hongroise.

De son côté, le Gouvernement de la République populaire hongroise s'engage à donner quitus au Gouvernement fédéral autrichien au cas où, à la suite de la déclaration susmentionnée, ce dernier serait saisi d'une réclamation de la Banque nationale d'Autriche faisant suite à une action intentée par le détenteur d'un certificat de dépôt ou tout autre ayant droit reconnu comme tel au cours d'une procédure d'amortissement.

Le Gouvernement de la République populaire hongroise déclare à cet égard que la valeur des deux objets en dépôt représente 275 000 schillings autrichiens.

En conséquence, la Banque nationale d'Autriche remettra les deux objets susmentionnés au Gouvernement de la République populaire hongroise dans les 60 jours qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Un lot de pièces de monnaies diverses appartenant à la Coopérative centrale nationale hongroise (MOSZK) de Budapest, anciennement connue sous le nom de « HANGYA », se trouve en dépôt à la Banque nationale d'Autriche. Cette dernière remettra ledit lot au Gouvernement de la République populaire hongroise dans les 60 jours qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Les dépositaires autrichiens ne prélèveront de droits dans aucun des cas susmentionnés. Le Gouvernement de la République populaire hongroise fera enlever les dépôts à ses frais. Le Gouvernement fédéral autrichien prendra les mesures voulues pour délivrer tous les permis nécessaires au transport des dépôts dans la République populaire hongroise.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

PÉTER

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre des affaires étrangères d'Autriche

#### ANNEXE À L'ÉCHANGE DE NOTES N<sup>os</sup> X ET Xa

##### LISTE DES OBJETS APPARTENANT À LA BANQUE NATIONALE HONGROISE SE TROUVANT EN DÉPÔT À LINZ

1. À la *Landhaus/Arkadenhof* de Linz sont déposées 108 caisses de bois et une caisse de fer numérotées ou marquées comme suit :

- (a) Chests Nos. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, V (foreign currency) and 1 iron box ;
- (b) Seven chests containing securities, formerly kept at the Landeshypothekenanstalt, Linz, which at present are also situated at the place referred to in paragraph 1.

The contents of the chests listed in paragraph 1 are shown in inventories which have been initialled by employees of the Hungarian National Bank. The chests, accompanied by the inventories, will be delivered together with their present contents.

2. Chests No. 16 and No. 171 were opened in 1950 and 1951. On those occasions, according to notarial documents dated 9 March 1950 and 5 July 1951, various articles of values were removed from the chests and deposited at the Landeshypothekenanstalt, Linz.

Delivery of the said articles will be made on the basis of the notarial documents ; where any items have been sold, the amount of the proceeds in schillings will be delivered.

Xa

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1964, which reads as follows :

[See note X]

I hereby confirm my agreement to the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic



- a) Caisses numérotées 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, 1 caisse marquée V (*Valuten*) et 1 caissette en fer ;
- b) Sept caisses contenant des titres, qui étaient antérieurement en dépôt à la Landeshypothekenanstalt de Linz et se trouvent actuellement dans le lieu visé au début du présent paragraphe.

Le contenu des caisses énumérées au présent paragraphe est indiqué dans des inventaires signés par des employés de la Banque nationale de Hongrie. Les caisses seront remises avec leur contenu actuel, accompagnées des inventaires.

2. Les caisses nos 16 et 171 ont été ouvertes en 1950 et 1951. Conformément à des actes notariés datés du 9 mars 1950 et du 5 juillet 1951, diverses valeurs en ont été alors retirées et déposées à la Landeshypothekenanstalt de Linz.

Lesdites valeurs et, dans le cas de celles qui ont été réalisées, le produit en schillings de la vente, seront restitués sur la base des actes notariés.

Xa

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 octobre 1964, dont le texte suit :

[Voir note X]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur János Péter  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire hongroise



No. 8759

---

**AUSTRIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning the settlement of outstanding questions arising out of employment with the first Danube Steam Navigation Company (with exchange of notes). Signed at Budapest, on 31 October 1964**

*Official texts: German and Hungarian.*

*Registered by Austria on 18 September 1967.*

---

**AUTRICHE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif au règlement de questions en suspens découlant de relations de travail avec la Compagnie danubienne de navigation à vapeur (avec échange de notes). Signé à Budapest, le 31 octobre 1964**

*Textes officiels allemand et hongrois.*

*Enregistré par l'Autriche le 18 septembre 1967.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8759. ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ZUR REGELUNG DER OFFENEN, AUS DIENSTVERHÄLTNISSEN MIT DER DDSG ENSTANDENEN FRAGEN

---

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Die Österreichische Bundesregierung verpflichtet sich, für die Erste Donau-Dampfschiffahrts-Gesellschaft (in der Folge DDSG genannt) an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung aller noch offenen Ansprüche, die auf Grund von vor dem 31. Dezember 1944 eingegangenen Dienstverhältnissen mit der DDSG entweder aus deren Pensionsstatut oder aus gerichtlich zu Lasten der DDSG zuerkannten Unfallrenten oder wegen der bisherigen Zahlung von Gnadenrenten oder aus sonstigen dienstrechtlichen Vereinbarungen oder aus anderen Rechtstiteln im Zusammenhang mit dem Dienstverhältnis geltend gemacht werden können, soweit es sich bei den Anspruchsberechtigten um Personen handelt, die die ungarische Staatsangehörigkeit besitzen und die am 31. Dezember 1956 auf dem Gebiete der Ungarischen Volksrepublik wohnhaft waren, einen einmaligen Globalbetrag von vierzig Millionen Schilling zu bezahlen.

*Artikel 2*

(1) Die vollständige Bezahlung der in Artikel 1 genannten Globalsumme hat schuldbeitfreiende Wirkung für die Republik Österreich und die DDSG gegenüber der Ungarischen Volksrepublik und jenen ungarischen physischen Personen, für welche die Globalsumme bestimmt ist. Mit dem Eintritt der schuldbeitfreienden Wirkung betrachtet die Regierung der Ungarischen Volksrepublik im eigenen Namen sowie im Namen der ungarischen Staatsbürger die Ansprüche, deren Regelung in Artikel 1 vorgesehen ist, als endgültig abgegolten.

(2) Die Globalsumme von vierzig Millionen Schilling enthält auch die Rückzahlung des der DDSG im Zusammenhang mit den in Artikel 1 genannten Ansprüchen gewährten ungarischen Staatskredits im Betrag von 16,640.000.— Forint.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8759. MEGÁLLAPODÁS AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT, A DGT-VEL KAPCSOLATOS SZOLGÁLATI JOGVISZONYBÓL SZÁRMAZÓ FÜGGŐ KÉRDÉSEK RENDEZÉSE TÁRGYÁBAN

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya a következőkben állapodtak meg :

*1. cikk*

Az Osztrák Szövetségi Kormány kötelezi magát, hogy az Első Duna-gőzhajózási Társaság (a következőkben : DGT) helyett a Magyar Népköztársaság Kormányának egyszeri Negyvenmillió osztrák silling globális összegű fizetést teljesít mindazon még függőben lévő igények rendezésére, amelyek a DGT-vel 1944 december 31. napja előtt létesült szolgálati jogviszonyból, vagy annak nyugdíjszabályzatából, vagy bíróságilag a DGT terhére megállapított baleseti járadékokból vagy a kegydíjak eddigi fizetéséből vagy egyéb szolgálati jog viszonytal kapcsolatos megállapodásból kifolyólag vagy a szolgálati jogviszonnyal kapcsolatos egyéb jogcímen érvényesíthetők, amennyiben az igényjogosultak olyan személyek, akik magyar állampolgárok és 1956 december 31-én a Magyar Népköztársaság területén laktak.

*2. cikk*

(1) Az 1. cikkben említett globális összeg teljes megfizetése mentesíti az Osztrák Köztársaságot és a DGT-t minden kötelezettség alól a Magyar Népköztársasággal és azon magyar természetes személyekkel szemben, akiknek a globális összeg szána van. A kötelezettség alóli mentesség hatálybalépésével a magyar Kormány azokat az igényeket, amelyeknek rendezését az 1. cikk előírányozza, a saját nevében, valamint a magyar állampolgárok nevében véglegesen rendezettnek tekinti.

(2) A Negyvenmillió osztrák silling globális összeg magában foglalja a DGT-nek az 1. cikkben felsorolt igényekkel kapcsolatosan nyújtott 16,640.000.— Forint összegű magyar államkölcsön visszafizetését is.

*Artikel 3*

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik verpflichtet sich, geeignete Maßnahmen zu treffen, um eine Belastung der DDSG aus Ansprüchen der in Artikel 1 umschriebenen Art auszuschließen.

*Artikel 4*

Die Aufteilung der Globalsumme unter die Anspruchsberechtigten ist ausschließlich Sache der Regierung der Ungarischen Volksrepublik.

*Artikel 5*

Der in Artikel 1 genannte Betrag wird am 30sten Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf das bei der Oesterreichischen Nationalbank geführte Dollar-Verrechnungskonto Ungarn bezahlt.

*Artikel 6*

Zur Durchführung der Verteilung wird die Österreichische Bundesregierung der Regierung der Ungarischen Volksrepublik alle ihr vorliegenden, zur Prüfung der Ansprüche der in Artikel 1 angeführten Art notwendigen Informationen erteilen und, soweit dies möglich ist, die erforderlichen Unterlagen zur Verfügung stellen.

*Artikel 7*

Das vorliegende Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen in Kraft.

GESCHEHEN zu Budapest, am 31. Oktober 1964, in je zwei Exemplaren, in deutscher und ungarischer Sprache, wovon beide gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung :

KREISKY m. p.

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik :

PÉTER m. p.

*3. cikk*

A Magyar Népköztársaság Kormánya megfelelő intézkedéseket fog tenni, hogy a DGT-nek az 1. cikkben megjelölt igényekből eredő megterhelését kizárja.

*4. cikk*

A globális összegnek az igényjogosultak közötti felosztása kizárólag a Magyar Népköztársaság Kormányának ügye.

*5. cikk*

Az 1. cikkben megnevezett összeg fizetése ennek a megállapodásnak hatálybalépését követő 30. napon az Osztrák Nemzeti Banknál vezetett magyar dollár elszámolási számla javára történik.

*6. cikk*

Az Osztrák Szövetségi Kormány az elosztás lebonyolításához a Magyar Népköztársaság Kormányának valamennyi rendelkezésére álló, az 1. cikkben körülírt igények vizsgálatához szükséges adatot megadja és amennyire ez lehetséges, rendelkezésére bocsátja a szükséges bizonylatokat.

*7. cikk*

Ezen megállapodás az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről kötött szerződéssel egyidejűleg lép hatályba.

Készült Budapesten, az 1964 évi október hó 31. napján két-két példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében :

KREISKY m. p.

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében :

PÉTER m. p.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister !

Ich beehre mich, das anlässlich des heute unterzeichneten Abkommens zur Regelung der offenen, aus Dienstverhältnissen mit der DDSG entstandenen Fragen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung die zur Prüfung der Ansprüche der ungarischen Anspruchswerber notwendigen Informationen und Unterlagen bereits nach Unterzeichnung des Abkommens der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Rahmen des Möglichen zur Verfügung stellen wird.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY m. p.

S. E. Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

## II

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[*See note I — Voir note I*]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER m. p.

S. E. Herrn Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten



## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a DGT-vel kapcsolatos szolgálati jogviszonyból származó, függő kérdések rendezése tárgyában a mai napon aláírt megállapodás alkalmával megegyeztünk abban, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány már a megállapodás aláírása után a lehetőség keretein belül a Magyar Népköztársaság Kormányának a rendelkezésére bocsája a magyar igénytámasztók igényeinek vizsgálatához szükséges felvilágosításokat és bizonylatokat.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

KREISKY m. p.

Önagyméltósága Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

## II

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

[See note I — Voir note I]

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

PÉTER m. p.

Önagyméltósága, Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8759. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING QUESTIONS ARISING OUT OF EMPLOYMENT WITH THE FIRST DANUBE STEAM NAVIGATION COMPANY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 31 OCTOBER 1964

The Austrian Federal Government and the Hungarian People's Republic have agreed as follows :

*Article 1*

The Austrian Federal Government undertakes to pay in a single payment to the Government of the Hungarian People's Republic on behalf of the First Danube Steam Navigation Company (hereinafter referred to as the DSNC) a lump sum of 40 million Austrian schillings in settlement of all outstanding claims made on the basis of employment with the DSNC which began prior to 31 December 1944, on the basis of the pension regulations of the DSNC, on the basis of accident compensation payments for which the DSNC has been judicially found liable, on the basis of prior *ex gratia* pension payments, on the basis of any other agreement connected with the said employment or on any other grounds connected with the employment, in so far as the claimants are Hungarian nationals and were resident on 31 December 1956 in the territory of the Hungarian People's Republic.

*Article 2*

(1) The payment in full of the lump sum referred to in article 1 shall extinguish the liability of the Republic of Austria and of the DSNC vis-à-vis the Hungarian People's Republic and those Hungarian natural persons for whom the lump sum is intended. Upon the extinction of that liability, the Government of the Hungarian People's Republic shall, on its own behalf and on behalf of the Hungarian nationals concerned, consider all claims whose settlement is provided for in article 1 to have been finally settled.

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1967, the date of entry into force of the Treaty concerning the settlement of outstanding financial questions (see No. 8758), in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8759. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU RÉGLEMENT DE QUESTIONS EN SUSPENS DÉCOULANT DE RELATIONS DE TRAVAIL AVEC LA COMPAGNIE DANUBIENNE DE NAVIGATION À VAPEUR. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 31 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire hongroise sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à verser en une seule fois au Gouvernement de la République populaire hongroise, pour le compte de la Première Compagnie danubienne de navigation à vapeur (*Erste Donau-Dampfschiffahrts-Gesellschaft*) [ci-après appelée la CDNV], une somme globale de 40 millions de schillings en règlement de toutes les demandes de paiement encore en suspens, découlant d'obligations afférentes au louage de services à la CDNV contractées avant le 31 décembre 1944 au titre soit du régime des pensions de la CDNV, soit de décisions judiciaires imposant à la CDNV le versement d'une pension pour accident de travail, soit de rentes versées jusqu'alors à titre gracieux, soit d'autres arrangements concernant les conditions de travail, soit à tout autre titre relatif au louage de services à la CDNV, à condition que les ayants droit aient la nationalité hongroise et aient été domiciliés sur le territoire de la République populaire hongroise au 31 décembre 1956.

*Article 2*

1. Le paiement intégral de la somme globale spécifiée à l'Article premier aura effet libératoire pour la République d'Autriche et la CDNV à l'égard de la République populaire hongroise et de toute personne physique hongroise que ladite somme est destinée à indemniser. Une fois produit ledit effet libératoire, le Gouvernement de la République populaire hongroise considérera, en son nom et au nom des citoyens hongrois, que les demandes de paiement visées à l'Article premier sont définitivement réglées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1967, date de l'entrée en vigueur du Traité concernant le règlement de questions financières en suspens (voir n° 8758), conformément à l'article 7.

(2) The lump sum of 40 million Austrian schillings shall also cover repayment of the Hungarian State loan in the amount of 16,640,000 forints made to the DSNC in connexion with the claims referred to in article 1.

*Article 3*

The Government of the Hungarian People's Republic shall take appropriate steps to ensure that the DSNC is not subject to any liability arising out of the claims referred to in article 1.

*Article 4*

The distribution of the lump sum among the claimants shall be the exclusive responsibility of the Government of the Hungarian People's Republic.

*Article 5*

The sum referred to in article 1 shall be paid into the Hungarian dollar clearing account at the Austrian National Bank on the thirtieth day after the entry into force of this Agreement.

*Article 6*

To facilitate the distribution, the Austrian Federal Government shall furnish to the Government of the Hungarian People's Republic all available information necessary for verifying the claims described in article 1 and shall so far as possible make available to it any necessary documents.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the Settlement of Outstanding Financial Questions.

DONE at Budapest on 31 October 1964, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government :

KREISKY

For the Government of the Hungarian People's Republic :

PÉTER

2. La somme globale de 40 millions de schillings couvrira également le remboursement du prêt de 16 640 000 florins que l'État hongrois a consenti à la CDNV en ce qui concerne les demandes de paiement visées à l'Article premier.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République populaire hongroise s'engage à prendre les mesures voulues pour éviter que la CDNV ne fasse l'objet de demandes de paiements au titre des créances visées à l'Article premier.

*Article 4*

La répartition de la somme globale entre les ayants droit est de la compétence exclusive du Gouvernement de la République populaire hongroise.

*Article 5*

La somme visée à l'Article premier sera versée au compte de règlement en dollars de la Hongrie à la Banque nationale d'Autriche 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 6*

Aux fins de la répartition de la somme globale, le Gouvernement fédéral autrichien fournira au Gouvernement de la République populaire hongroise tous les renseignements et, si possible, toutes les pièces nécessaires à l'examen des demandes visées à l'Article premier.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise relatif au règlement des questions financières en suspens.

FAIT à Budapest, le 31 octobre 1964, en double exemplaire, en allemand et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

KREISKY

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

PÉTER

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to confirm the understanding reached in connexion with the Agreement concerning the Settlement of Outstanding Questions arising out of Employment with the First Danube Steam Navigation Company, signed this day, to the effect that the Austrian Federal Government will so far as possible make available to the Government of the Hungarian People's Republic, upon the signing of the Agreement, such information and documents as may be necessary for verifying the applications made by Hungarian claimants.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs  
of the Hungarian People's Republic

## II

Budapest, 31 October 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1964, which reads as follows :

[See note I]

I hereby confirm my agreement to the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.

PÉTER

His Excellency Dr. Bruno Kreisky  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, conformément à ce qui a été convenu dans le cadre de l'Accord, signé ce jour, relatif au règlement de questions en suspens découlant de relations de travail avec la CDNV, le Gouvernement fédéral autrichien fournira au Gouvernement de la République populaire hongroise, si possible dès la signature de l'Accord, les renseignements et pièces nécessaires à l'examen des demandes des ayants droit hongrois.

Je vous prie de bien vouloir me notifier votre accord en la matière.  
Veuillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur János Péter  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire hongroise

## II

Budapest, le 31 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 31 octobre 1964, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.  
Veuillez agréer, etc.

PÉTER

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre des affaires étrangères d'Autriche





No. 8760

---

**AUSTRIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning the settlement of certain claims  
made by the Hungarian People's Republic. Signed  
at Budapest, on 31 October 1964**

*Official texts : German and Hungarian.*

*Registered by Austria on 18 September 1967.*

---

**AUTRICHE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif au règlement de certaines créances invoquées  
par la République populaire hongroise. Signé à  
Budapest, le 31 octobre 1964**

*Textes officiels allemand et hongrois.*

*Enregistré par l'Autriche le 18 septembre 1967.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8760. ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE REGELUNG BESTIMMTER VON DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK GELTEND GEMACHTER FORDERUNGEN.

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik hat im Zuge der Verhandlungen über den Vertrag zur Regelung offener finanzieller Fragen geltend gemacht :

a) eine Beteiligung der Felten & Guilleaume, Kabel-, Draht- und Drahtseilwerke AG., Budapest, beziehungsweise der Allgemeinen Wertverkehrsbank AG., Budapest, an der Felten & Guilleaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien, im Umfang von 1614 Stück Aktien im Nominale von je RM 1000.— (11.298 Stück im Nominale von je S 1000.— neue Aktien) samt Dividenden und Nebengebühren ;

b) eine Forderung auf Rückzahlung der auf die Creditanstalt-Bankverein und die Österreichische Länderbank AG. entfallenden Quoten eines laut Vereinbarung vom 14. September 1944 einem Bankenkonsortium vom ungarischen Handels- und Verkehrsministerium, vom ungarischen Ackerbauministerium und von den Ungarischen Staatseisenbahnen gewährten Darlehens samt Zinsen und Nebengebühren.

*Artikel 2*

Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung aller gemäß Artikel 1 von der Ungarischen Volksrepublik im eigenen Namen oder im Namen ungarischer physischer und juristischer Personen erlobenen Forderungen einen Globalbetrag von fünfundzwanzig Millionen Schilling bezahlen.

*Artikel 3*

Der in Artikel 2 genannte Betrag wird am 30sten Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf das bei der Oesterreichischen Nationalbank geführte Dollar-Verrechnungskonto Ungarn bezahlt.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8760. MEGÁLLAPODÁS AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÁLTAL ÉRVÉNYESÍTETT EGYES KÖVETELÉSEK RENDEZÉSE TÁRGYÁBAN

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya a következőkben állapodott meg:

*1. cikk*

A Magyar Népköztársaság Kormánya a függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozó szerződés tárgyalása során igényt támasztott:

a) a Felten és Guillaume Kábel-, Sodrony és Sodronykötélgyár Rt., Budapestnek, illetve az Általános Értékforgalmi Bank Rt., Budapestnek a Felten und Guillaume Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien-ben levő érdekeltiségére 1614 darab egyenként 1000—RM névértékű (11.298 darab, egyenként 1000—S névértékű új részvény) erejéig, osztalékokkal és járulékokkal;

b) az 1944 szeptember 14.-i megállapodás értelmében egy bankkonzorciumnak a Magyar Kereskedelmi- és Közlekedési Minisztérium, a Magyar Földművelési Minisztérium és a Magyar Államvasutak által nyújtott kölcsönnek a Creditanstalt Bankverein és az Österreichische Länderbank A. G.-re eső hányad (kvóta) visszafizetésére kamatokkal és járulékokkal.

*2. cikk*

Az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Népköztársaság Kormányának az 1. cikk szerint a Magyar Népköztársaság által a maga nevében vagy magyar természetes és jogi személyek nevében támasztott valamennyi követelése rendezésére Huszonötmillió osztrák sillinget fizet.

*3. cikk*

A 2. cikkben megjelölt összeg fizetése a megállapodás hatálybalépését követő 30. napon az Osztrák Nemzeti Banknál vezetett magyar dollár elszámolási számla javára történik.

*Artikel 4*

Im Hinblick auf die in Artikel 2 vereinbarte Zahlung tritt die Regierung der Ungarischen Volksrepublik alle in Artikel 1 bezeichneten Ansprüche der Ungarischen Volksrepublik und ungarischer physischer und juristischer Personen an die Republik Österreich ab. Sie wird der Österreichischen Bundesregierung spätestens bis zum Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen alle vorliegenden Unterlagen zur Verfügung stellen, die zur allfälligen Realisierung der abgetretenen Ansprüche erforderlich sind.

*Artikel 5*

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik erklärt im Namen der Ungarischen Volksrepublik sowie im Namen der in Betracht kommenden ungarischen physischen und juristischen Personen, daß nach Bezahlung des in Artikel 2 genannten Betrages und nach der in Artikel 4 vorgesehenen Abtretung alle in Artikel 1 genannten Forderungen sowohl gegenüber der Republik Österreich als auch gegenüber der Felten & Guilleaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien, der Creditanstalt-Bankverein und der Österreichischen Länderbank AG. oder sonstigen österreichischen physischen und juristischen Personen endgültig geregelt sind. Sie wird diese Ansprüche gegenüber der Republik Österreich nicht mehr vertreten oder diplomatisch unterstützen.

*Artikel 6*

Das vorliegende Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen in Kraft.

GESCHEHEN zu Budapest, am 31. Oktober 1964, in je zwei Exemplaren, in deutscher und in ungarischer Sprache, wovon beide gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung :

KREISKY m. p.

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik :

PÉTER m. p.

*4. cikk*

A 2. cikkben foglalt megállapodás szerinti fizetésre való tekintettel a Magyar Népköztársaság Kormánya, a Magyar Népköztársaságnak és magyar természetes és jogi személyeknek az 1. cikkben megjelölt valamennyi igényét az Osztrák Köztársaságra ruházza át. A Magyar Népköztársaság Kormánya legkésőbb az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függőben levő pénzügyi kérdések rendezéséről kötött szerződés ratifikációs okmányainak kicserélése napjáig az Osztrák Szövetségi Kormány rendelkezésére bocsátja az összes rendelkezésre álló bizonylatokat, amelyek az átruházott igények esetleges érvényesítéséhez szükségesek.

*5. cikk*

A Magyar Népköztársaság Kormánya kijelenti a Magyar Népköztársaság nevében valamint a figyelembe jövő Magyar természetes és jogi személyek nevében, hogy a 2. cikkben megjelölt összeg megfizetése után és a 4. cikkben tervbe vett átruházás megtörténtével az 1. cikkben felsorolt követelések mind az Osztrák Köztársasággal, mind a Felten und Guillaume, Fabrik elektrischer Keibel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien-nel, a Creditanstalt Bankvereinnel és az Österreichische Länderbank AG.-vel vagy egyéb osztrák természetes vagy jogi személlyel szemben véglegesen rendezést nyertek. A Magyar Népköztársaság Kormánya ezeket az igényeket az Osztrák Köztársasággal szemben többé nem fogja képviselni vagy diplomáciai uton támogatni.

*6. cikk*

A jelen megállapodás az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről kötött szerződéssel egyidejűleg lép hatályba.

Készült Budapesten, az 1964 évi október hó 31. napján két-két példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében :

KREISKY m. p.

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében :

PÉTER m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8760. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN CLAIMS MADE BY THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 31 OCTOBER 1964

---

The Austrian Federal Government and the Government of the Hungarian People's Republic have agreed as follows :

*Article 1*

The government of the Hungarian People's Republic has, in the course of the negotiations relating to the Treaty concerning the Settlement of Outstanding Financial Questions, laid claim to the following :

(a) Holdings of Felten és Guilleaume, Käbel-, Sodrony- és Sodrony-kötélgár Rt., Budapest and of Általános Értékforgalmi Bank Rt., Budapest in Felten und Guilleaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien in the amount of 1,614 shares, each with a nominal value of 1,000.— reichsmarks (11,298 new shares, each with a nominal value of 1,000.— schillings), together with dividends and extras ;

(b) Repayment of the share of the Creditanstalt—Bankverein and the Österreichische Länderbank AG. in the loan made to a consortium of banks under the agreement of 14 September 1944 by the Hungarian Ministry of Trade and Transport, the Hungarian Ministry of Agriculture and the Hungarian State Railways, together with interest and extras.

*Article 2*

The Austrian Federal Government shall pay to the Government of the Hungarian People's Republic, in settlement of all claims made in accordance with article 1 by the Hungarian People's Republic on its own behalf or on behalf of Hungarian natural and juridical persons, a lump sum of 25 million Austrian schillings.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1967, the date of entry into force of the Treaty concerning the settlement of outstanding financial questions (see No. 8758), in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8760. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES INVOQUÉES PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 31 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire hongroise sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le cadre des négociations relatives à l'Accord concernant le règlement de questions financières en suspens, le Gouvernement de la République populaire hongroise a fait valoir ses droits

a) À une participation de la Société Felten és Guillaume, Kábel- Sodrony és Sodronykötélgár, Rt., de Budapest, et de la Altálanos Ertékforgalmi Bank Rt, de Budapest, à la Société Felten und Guillaume, Fabrik elektrischer Kabel-Stahl und Kupferwerke AG., de Vienne représentant 1614 actions d'une valeur nominale de 1 000 reich marks chacune (soit 11 298 actions nouvelles d'une valeur nominale de 1 000 shillings chacune) majorée des dividendes et autres boni ;

b) Au remboursement de la quote-part, majorée des intérêts et autres boni, revenant à la Creditsanstalt-Bankverein et à l'Oesterreichische Länderbank, S.A., sur un prêt consenti à un consortium bancaire, conformément à un accord du 14 septembre 1944, par le Ministère hongrois du commerce et des transports, le Ministère hongrois de l'agriculture et les Chemins de Fer hongrois.

*Article 2*

Le Gouvernement fédéral autrichien versera au Gouvernement de la République populaire hongroise une somme globale de 25 millions de schillings en règlement de toutes les créances dont le Gouvernement populaire hongrois a demandé le recouvrement à l'article premier soit en son propre nom, soit au nom de personnes physiques et morales hongroises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord concernant le règlement de questions financières en suspens (voir n° 8758), conformément à l'article 6.

*Article 3*

The sum referred to in article 2 shall be paid into the Hungarian dollar clearing account at the Austrian National Bank on the thirtieth day after the entry into force of this Agreement.

*Article 4*

In consideration of the payment agreed upon in article 2, the Government of the Hungarian People's Republic shall transfer to the Republic of Austria all claims of the Hungarian People's Republic and Hungarian natural and juridical persons specified in article 1. The Government of the Hungarian People's Republic shall furnish to the Austrian Federal Government, by not later than the date of the exchange of the instruments of ratification of the Treaty between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the Settlement of Outstanding Financial Questions, all available documents required for the purpose of pressing the transferred claims.

*Article 5*

The Government of the Hungarian People's Republic declares, on behalf of the Hungarian People's Republic and of the Hungarian natural and juridical persons concerned, that upon the payment of the sum specified in article 2 and the transfer provided for in article 4 all claims within the meaning of article 1 against the Republic of Austria and against Felten und Guilleaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien, the Creditanstalt-Bankverein, the Österreichische Länderbank AG. or other Austrian natural or juridical persons shall be deemed to have been finally settled. The Government of the Hungarian People's Republic shall not press or give diplomatic support to the said claims against the Republic of Austria.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the Settlement of Outstanding Financial Questions.

DONE at Budapest on 31 October 1964, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government :

KREISKY

For the Government of the Hungarian People's Republic :

PÉTER



*Article 3*

La somme visée à l'article 2 sera versée au compte de règlement en dollars de la Hongrie à la Banque nationale d'Autriche 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 4*

Eu égard au versement convenu à l'article 2, le Gouvernement de la République populaire hongroise cède à la République d'Autriche toutes les créances de la République populaire hongroise et des personnes physiques et morales hongroises mentionnées à l'article premier. Il remettra au Gouvernement fédéral autrichien, au plus tard à la date de l'échange des instruments de ratification de l'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise concernant le règlement de questions financières en suspens, toute la documentation nécessaire au recouvrement des créances en question.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République populaire hongroise déclare, au nom de la République populaire hongroise et au nom des personnes physiques et morales hongroises intéressées, qu'une fois effectués le versement de la somme fixée à l'article 2 et la cession de créances prévue à l'article 4 toutes les créances mentionnées à l'article premier exigibles tant de la République d'Autriche que de la Société Felten und Guillaume Fabrik elektrischer Kabel-Stahl und Kupferwerke AG., de Vienne, de la Creditanstalt-Bankverein et de l'Oesterreichische Länderbank S.A., ou de toutes autres personnes physiques et morales autrichiennes seront définitivement éteintes. Il ne fera plus valoir ces droits vis-à-vis de la République d'Autriche et ne les appuiera plus par la voie diplomatique.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise concernant le règlement de questions financières en suspens.

FAIT à Budapest le 31 octobre 1964, en double exemplaire, en allemand et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

KREISKY

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

PÉTER



No. 8761

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRITISH GUIANA**

**Investment Guaranty Agreement. Signed at Georgetown,  
on 29 May 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 September 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUYANE BRITANNIQUE**

**Accord relatif aux garanties d'investissement. Signé à  
Georgetown, le 29 mai 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 septembre 1967.*

No. 8761. INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRITISH GUIANA. SIGNED AT GEORGETOWN, ON 29 MAY 1965

---

The Government of the United States of America (the "Guaranteeing Government") and the Government of British Guiana (the "Host Government");

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of British Guiana's economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government,

Have agreed as follows :

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in British Guiana.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1965, the date of receipt by the Government of the United States of America of the notification provided in paragraph 8, in accordance with that paragraph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8761. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUYANE BRITANNIQUE RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT. SIGNÉ À GEORGETOWN, LE 29 MAI 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement de la Guyane britannique (Gouvernement d'accueil) ;

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production de la Guyane britannique grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de la Guyane britannique.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1965, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu la notification prévue dans le paragraphe 8, conformément audit paragraphe.

shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre ; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage ; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui con-

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiation. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

DONE, in duplicate, at Georgetown this 29th day of May 1965 in the English language.

For the Government of the United States of America :

Delmar R. CARLSON  
Counsel General of the United States of America

For the Government of British Guiana :

Peter D'AGUIAR  
Minister of Finance  
J. Henry THOMAS  
Minister of Economic Affairs



cerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que le présent Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

FAIT en double exemplaire, à Georgetown, le 29 mai 1965, en anglais.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Delmar R. CARLSON

*Counsel General* des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la Guyane britannique :

Peter D'AGUIAR

Ministre des finances

J. Henry THOMAS

Ministre des affaires économiques



No. 8762

---

**DENMARK  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Danish-German Frontier (with Final Protocol). Signed at Bonn, on 9 June 1965**

*Official texts: Danish and German.*

*Registered by Denmark on 20 September 1967.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise (avec Protocole final). Signé à Bonn, le 9 juin 1965**

*Textes officiels: danois et allemand.*

*Enregistré par le Danemark, le 20 septembre 1967.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8762. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OM SAMMENLÆGNING AF GRÆNSEEKSPEDITIONEN OG OM ETABLERING AF FÆLLESSTATIONER ELLER OVERGANGSSTATIONER VED DEN DANSK-TYSKE GRÆNSE.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og  
Forbundsrepublikken Tysklands Præsident

er i ønsket om at lette overgangen over grænsen med jernbane, ad landevejen og ad søvejen blevet enige om at afslutte en overenskomst og har i dette øjemed til deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Hr. udenrigsminister Per Hækkerup

Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland :

Hr. forbundsudenrigsminister dr. Gerhard Schröder,

som efter udveksling af deres fuldmagter, der er fundet at være i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

I. DEL

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

*Artikel 1*

(1) De kontraherende parter vil inden for de i denne overenskomst fastsatte rammer lette og fremskynde overgangen over grænsen i jernbane-, landevejs- og skibstrafikken mellem de kontraherende parter.

(2) I dette øjemed kan i hver af de to stater

- a) nationale grænseekspeditionssteder sammenlægges,
- b) begge de kontraherende parters grænseekspeditioner tillades i samfærdselsmidler under kørsel eller sejlads på bestemte strækninger,
- c) etableres fællesstationer eller overgangsstationer.

3) De kompetente ministre i traktatlandene vil efter overenskomst udpege, forlægge ændre eller nedlægge :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8762. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ZUSAMMENLEGUNG DER GRENZABFERTIGUNG UND ÜBER DIE EINRICHTUNG VON GEMEINSCHAFTS- ODER BETRIEBSWECHSELBAHNHÖFEN AN DER DÄNISCH-DEUTSCHEN GRENZE

---

Seine Majestät der König von Dänemark und  
der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, den Übergang über die Grenze mit der Eisenbahn, auf der Straße und auf den Schifffahrtswegen zu erleichtern, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König von Dänemark :

Herrn Per Hækkerup, Außenminister,

Deutschland : der Präsident der Bundesrepublik

Herrn Dr. Gerhard Schröder, Bundesminister des Auswärtigen,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen dieses Abkommens den Übergang über die Grenze im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zwischen den Vertragsparteien erleichtern und beschleunigen.

(2) Zu diesem Zweck können in jedem der beiden Staaten

- a) nationale Grenzabfertigungsstellen zusammengelegt werden,
- b) Grenzabfertigungen beider Vertragsparteien in Verkehrsmitteln während der Fahrt auf bestimmten Strecken zugelassen werden,
- c) Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe eingerichtet werden.

(3) Die zuständigen Minister der Vertragsparteien werden durch Vereinbarung bestimmen, verlegen, ändern oder aufheben :

- a) sammenliggende grænseekspeditionssteder tillige med deres tjenstedistrikt,
- b) de strækninger, på hvilke begge de kontraherende parters funktionærer foretager grænseekspedition i samfædselsmidler under kørsel eller sejlads,
- c) de strækninger, på hvilke anholdte personer og beslaglagte varer eller bevismidler må bringes tilbage,
- d) fællesstationer.

(4) Aftalerne i henhold til (3) bekræftes og sættes i kraft ved udveksling ad diplomatiske noter.

### *Artikel 2*

I denne overenskomsts forstand betyder betegnelserne :

1. „Grænseekspedition“ anvendelsen af alle de kontraherende parters rets- og forvaltningsforskrifter, som vedrører grænsepassage af personer og ind- og udførsel samt transit af varer (herunder køretøjer, fartøjer, værdipapirer og betalingsmidler).

2. „Territorialstat“ den stat, på hvis territorium den anden stats grænseekspedition finder sted ; „Nabostat“ den anden stat.

3. „Zone“ det område af territorialstaten, inden for hvilket nabostatens funktionærer er berettiget til at foretage grænseekspedition.

4. „Fællesstation“ en station, hvor de jernbanetjenstlige funktionærer, som person- og godstrafikken over grænsen pr. bane nødvendigvis gør, samles helt eller delvis.

5. „Funktionærer“ de personer, der hører til de administrative myndigheder, som grænseekspeditionen påhviler, og som gør tjeneste på sammenliggende grænseekspeditionssteder eller i befordringsmidler under kørsel eller sejlads.

### *Artikel 3*

(1) Zonen kan omfatte :

1. i jernbanetrafikken :

- a) dele af stationen og dens anlæg,
- b) strækningen mellem grænsen og grænseekspeditionsstedet samt dele af de på denne strækning beliggende stationer,
- c) ved grænseekspedition under kørsel toget på den fastlagte strækning samt dele af de stationer, hvor denne strækning begynder eller ender, og som toget gennemkører,

- a) die zusammenliegenden Grenzabfertigungsstellen einschließlich ihres Amtsbereichs,
- b) die Strecken, auf denen die Bediensteten beider Vertragsparteien in den Verkehrsmitteln während der Fahrt die Grenzabfertigung vornehmen,
- c) die Strecken, auf denen festgenommene Personen zurückgeführt und sichergestellte Waren oder Beweismittel zurückgebracht werden dürfen,
- d) die Gemeinschaftsbahnhöfe.

(4) Die Vereinbarungen nach Absatz 3 werden durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

### *Artikel 2*

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe :

1. „Grenzabfertigung“ die Anwendung aller Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Vertragsparteien, die sich auf den Grenzübertritt von Personen und die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren (einschließlich der Fahrzeuge, Wertpapiere und Zahlungsmittel) beziehen ;

2. „Gebietsstaat“ den Staat, auf dessen Gebiet die Grenzabfertigung des andern Staates vorgenommen wird ; „Nachbarstaat“ den anderen Staat ;

3. „Zone“ den Bereich des Gebietsstaates, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen ;

4. „Gemeinschaftsbahnhof“ einen Bahnhof, in dem die eisenbahndienstlichen Tätigkeiten ganz oder teilweise zusammengefaßt werden, die der grenzüberschreitende Personen- und Güterverkehr auf der Schiene erfordert ;

5. „Bedienstete“ die Personen, die zu den mit der Grenzabfertigung beauftragten Verwaltungen gehören und ihren Dienst bei den zusammenliegenden Grenzabfertigungsstellen oder in den Verkehrsmitteln während der Fahrt ausüben.

### *Artikel 3*

(1) Die Zone kann umfassen :

1. im Eisenbahnverkehr :

- a) Teile des Bahnhofs und seiner Anlagen,
- b) die Strecke zwischen der Grenze und der Grenzabfertigungsstelle sowie Teile der an dieser Strecke gelegenen Bahnhöfe,
- c) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt den Zug auf der vorgesehenen Strecke sowie Teile der Bahnhöfe, in denen diese Strecke beginnt oder endet und die der Zug durchfährt ;

## 2. i landevejstrafikken :

- a) dele af tjenestebygningerne,
- b) dele af landevejen og de øvrige anlæg,
- c) landevejen mellem grænsen og grænseekspeditionsstedet,
- d) ved grænseekspedition under kørslen køretøjet på den fastlagte strækning, samt dele af de bygninger og anlæg, ved hvilke denne strækning begynder eller ender,

## 3. i skibstrafikken :

- a) dele af tjenestebygningerne,
- b) dele af kyst- og havneanlæggene samt det skib, på hvilket grænseekspeditionen finder sted,
- c) ved grænseekspedition under sejlads skibet og den ledsagende patruljebåd på den fastlagte strækning samt dele af bygninger og anlæg, ved hvilke denne strækning begynder eller ender.

(2) Ligestillet med zonen er de i artikel 1 (3) litra c omhandlede strækninger, for så vidt angår de dér nævnte tjenestehandlinger.

## II. DEL

## GRÆNSEEKSPEDITION

*Artikel 4*

(1) Rets- og forvaltningsforskrifter i nabostaten, som vedrører grænseekspeditionen, gælder i samme udstrækning i zonen som i den kommune i nabostaten, som grænseekspeditionsstedet er underlagt. Denne kommune udpeges af nabostatens regering.

(2) Finder der i zonen overtrædelser sted af nabostatens rets- og forvaltningsforskrifter vedrørende grænseekspeditionen, udøver domstolene og myndighederne i nabostaten den strafferetlige domsmyndighed og dømmer, som om overtrædelserne var begået i den kommune, som grænseekspeditionsstedet er underlagt.

*Artikel 5*

(1) Denne overenskomst gør ikke indgreb i territorialstatens myndigheders beføjelser til opretholdelse af den offentlige orden i zonen eller til forfølgelse af strafbare handlinger, som begås i zonen, og som ikke udgør nogen overtrædelse af rets- og forvaltningsforskrifter vedrørende grænseekspeditionen.



## 2. im Straßenverkehr :

- a) Teile der Dienstgebäude,
- b) Teile der Straße und der sonstigen Anlagen,
- c) die Straße zwischen der Grenze und der Grenzabfertigungsstelle,
- d) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt das Straßenfahrzeug auf der vorgesehenen Strecke, sowie Teile der Gebäude und Anlagen, bei denen diese Strecke beginnt oder endet ;

## 3. im Schiffsverkehr :

- a) Teile der Dienstgebäude,
- b) Teile der Ufer- und Hafenanlagen sowie das Schiff, auf dem die Grenzabfertigung stattfindet,
- c) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt das Schiff sowie das begleitende Kontrollboot auf der vorgesehenen Strecke, sowie Teile der Gebäude und Anlagen, bei denen diese Strecke beginnt oder endet.

(2) Der Zone sind gleichgestellt die Strecken gemäß Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe c für die dort genannten Amtshandlungen.

## TEIL II

## GRENZABFERTIGUNG

*Artikel 4*

(1) Die Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaates, die sich auf die Grenzabfertigung beziehen, gelten in der Zone wie in der Gemeinde des Nachbarstaates, der die Grenzabfertigungsstelle zugeordnet ist. Diese Gemeinde wird von der Regierung des Nachbarstaates bezeichnet.

(2) Wird in der Zone gegen die sich auf die Grenzabfertigung beziehenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaates verstoßen, so üben die Gerichte und Behörden des Nachbarstaates die Straferichtsbarkeit aus und urteilen, als ob die Zuwiderhandlungen in der Gemeinde begangen wären, der die Grenzabfertigungsstelle zugeordnet ist.

*Artikel 5*

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Befugnisse der Behörden des Gebietsstaates, die öffentliche Ordnung in der Zone aufrechtzuerhalten, sowie die strafbaren Handlungen zu verfolgen, die in der Zone begangen werden und keine Zuwiderhandlungen gegen die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über die Grenzabfertigung darstellen.

(2) Antræffes en person i zonen under udførelse af en i henhold til (1) strafbar handling, kan han anholdes af territorialstatens myndigheder under de i denne stats love fastsatte forudsætninger.

(3) Territorialstatens funktionærer må dog kun efter opnåelse af enighed herom mellem de to staters funktionærer inden for zonen anholde personer, som er under grænseekspedition hos nabostatens funktionærer, eller som er anholdt af denne stats funktionærer.

#### *Artikel 6*

(1) Ved grænseekspedition i zonen skal udrejsestatens tjenestehandlinger gennemføres før indrejsestatens tjenestehandlinger.

(2) Før udrejseekspeditionen er afsluttet, eller der er givet afkald på denne, er indrejsestatens funktionærer ikke berettiget til at foretage grænseekspeditionshandlinger.

(3) Efter at indrejseekspeditionen er påbegyndt, er udrejsestatens funktionærer ikke længer berettiget til at foretage grænseekspeditionshandlinger. Undtagelsesvis kan udrejseekspeditionshandlinger dog finde sted, hvis den pågældende rejsende forlanger det, og vedkommende funktionær i indrejsestaten er indforstået hermed.

(4) Afvigelser fra den i (1) foreskrevne rækkefølge kan efter indbyrdes aftale kun tillades, når der foreligger vægtige praktiske grunde. I disse undtagelsestilfælde kan indrejsestatens funktionærer — med de i artikel 5 anførte forbehold — først foretage anholdelser, tilbageholdelser eller beslaglæggelser, efter at udrejsestatens grænseekspedition er tilendebragt. Når de pågældende funktionærer vil foretage et sådant skridt, overgiver de de personer eller varer, for hvilke udrejseekspeditionen endnu ikke er tilendebragt, til udrejsestatens funktionærer. Ønsker disse at foretage anholdelse, tilbageholdelse eller beslaglæggelse, tilkommer der dem førsteretten under forbehold af territorialstatens ufravigelige interne forskrifter.

#### *Artikel 7*

(1) Nabostatens funktionærer er inden for de i denne overenskomst fastsatte rammer berettiget til i zonen at gennemføre alle de i denne stats rets- og forvaltningsforskrifter fastsatte grænseekspeditionsforanstaltninger på samme måde som i deres egen stat. I særdeleshed er de berettiget til at konstatere overtrædelser, til at foretage beslaglæggelse, til at optage forhandlinger om bøvedtagelser vedrørende de konstaterede overtrædelser samt

(2) Wird eine Person in der Zone bei der Begehung einer strafbaren Handlung nach Absatz 1 betroffen, kann sie von den Behörden des Gebietsstaates unter den Voraussetzungen, die seine Gesetze vorsehen, verhaftet werden.

(3) Die Bediensteten des Gebietsstaates dürfen jedoc hin der Zone Personen während der Grenzabfertigung durch die Bediensteten des Nachbarstaates oder Personen, die von den Bediensteten dieses Staates in Gewahrsam genommen sind, nur nach Herstellung des Einvernehmens zwischen den Bediensteten beider Staaten festnehmen.

#### *Artikel 6*

(1) Bei der Grenzabfertigung in der Zone sollen die Amtshandlungen des Ausgangsstaates vor den Amtshandlungen des Eingangsstaates durchgeführt werden.

(2) Vor Beendigung der Ausgangsabfertigung, der ein Verzicht auf diese gleichzustellen ist, sind die Bediensteten des Eingangsstaates nicht berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen.

(3) Nach Beginn der Eingangsabfertigung sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nicht mehr berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen. Ausnahmsweise können Ausgangsabfertigungshandlungen nachgeholt werden, wenn die beteiligte Person es verlangt und der zuständige Bedienstete des Eingangsstaates damit einverstanden ist.

(4) Abweichungen von der in Absatz 1 vorgeschriebenen Reihenfolge sind im gegenseitigen Einverständnis nur zulässig, wenn erhebliche praktische Gründe dafür bestehen. In diesen Ausnahmefällen können die Bediensteten des Eingangsstaates — vorbehaltlich des Artikels 5 — Festnahmen oder Beschlagnahmen erst vornehmen, nachdem die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates beendet ist. Sie führen, wenn sie eine solche Maßnahme treffen wollen, die Personen oder Waren, gegenüber denen die Ausgangsabfertigung noch nicht beendet ist, den Bediensteten des Ausgangsstaates zu. Wollen diese Festnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen, so gebührt ihnen, vorbehaltlich zwingender innerstaatlicher Vorschriften des Gebietsstaates, der Vorrang.

#### *Artikel 7*

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind im Rahmen dieses Abkommens berechtigt, in der Zone alle in den Rechts- und Verwaltungsvorschriften dieses Staates vorgesehenen Grenzabfertigungsmaßnahmen wie im eigenen Staat durchzuführen. Insbesondere sind sie berechtigt, Zuwiderhandlungen festzustellen, Beschlagnahmen durchzuführen, Unterwerfungsverhandlungen bezüglich der festgestellten Zuwiderhandlungen aufzunehmen

til at tage varer i forvaring til sikkerhed for afgifter eller bøder. De kan, for så vidt ikke andet er bestemt i (2), tillige anholde personer, som begår overtrædelse af forskrifterne vedrørende grænsepassage, eller som eftersøges af de kompetente myndigheder i nabolandet, afvise og overføre de anholdte personer til nabostaten. Overførslen til nabostaten, der skal foretages snarest muligt, kan også ske med tog, i hvilke der ikke finder grænseekspedition sted under kørslen.

(2) Nabostatens funktionærer er dog ikke berettiget til at anholde territorialstatens statsborgere eller afvise dem til nabostaten. De er dog berettiget til at fremstille sådanne personer til optagelse af rapport for deres i territorialstaten beliggende tjenestested eller, hvis et sådant ikke findes, for territorialstatens tilsvarende myndighed. Ved rapportoptagelsen skal der være en funktionær fra territorialstaten til stede.

(3) Nabostatens funktionærer kan frit overføre i zonen opkrævede pengebeløb samt dér tilbageholdte eller beslaglagte varer og andre formuegenstande til nabostatens territorium eller realisere dem i territorialstaten under iagttagelse af de dér gældende lovbestemmelser og overføre provenuet til nabostaten.

#### *Artikel 8*

(1) Varer, som af nabostatens funktionærer tilbagevises ved udrejseekspeditionen, eller som før påbegyndelsen af territorialstatens indrejseekspedition på foranledning af de interesserede personer bliver bragt tilbage til nabostaten, er hverken underkastet territorialstatens udførselsbestemmelser eller dens udrejseekspedition.

(2) Personer, der afvises af indrejsestatens funktionærer, må ikke nægtes adgang til at vende tilbage til udrejsestaten. Ligeledes må genindførsel til udrejsestaten af varer, hvis indførsel afvises af indrejsestatens funktionærer, ikke nægtes.

#### *Artikel 9*

(1) De kontraherende parters funktionærer bistår hinanden i videst muligt omfang ved gennemførelsen af deres opgaver i zonen, navnlig med henblik på at hindre eller opdage overtrædelser af rets- og forvaltningsforskrifter vedrørende grænsepassagen. De udveksler i denne forbindelse så hurtigt som muligt de oplysninger, der er af interesse for udøvelsen af deres tjeneste.

sowie Waren zur Sicherung von Abgaben oder Geldstrafen einzubehalten. Sie können, soweit nicht in Absatz 2 Abweichendes bestimmt ist, auch Personen festnehmen, die Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften über den Grenzübertritt begehen oder die von den zuständigen Behörden des Nachbarstaates gesucht werden, Zurückweisungen vornehmen und die festgehaltenen Personen in den Nachbarstaat verbringen. Die Verbringung in den Nachbarstaat, die in kürzester Frist vorzunehmen ist, kann auch mit Zügen erfolgen, in denen eine Grenzabfertigung während der Fahrt nicht stattfindet.

(2) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind jedoch nicht berechtigt, Angehörige des Gebietsstaates festzunehmen oder zu verhaften oder sie in den Nachbarstaat zurückzuweisen. Sie dürfen diese Personen jedoch zur Aufnahme einer Niederschrift über den Tatbestand ihrer im Gebietsstaat liegenden Dienststelle oder, wenn eine solche nicht besteht, der entsprechenden Behörde des Gebietsstaates vorführen. Bei der Aufnahme der Niederschrift muß ein Bediensteter des Gebietsstaates anwesend sein.

(3) Die Bediensteten des Nachbarstaates können in der Zone erhobene Geldbeträge sowie dort zurückgehaltene oder beschlagnahmte Waren und andere Vermögensgegenstände frei in das Gebiet des Nachbarstaates verbringen oder im Gebietsstaat unter Beachtung der dort geltenden gesetzlichen Vorschriften verwerten und den Erlös in den Nachbarstaat verbringen.

#### *Artikel 8*

(1) Waren, die von den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausgangsabfertigung zurückgewiesen oder vor Beginn der Eingangsabfertigung des Gebietsstaates auf Veranlassung der beteiligten Personen in den Nachbarstaat zurückgeführt werden, unterliegen weder den Ausfuhrvorschriften noch der Ausgangsabfertigung des Gebietsstaates.

(2) Personen, die von den Bediensteten des Eingangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden. Desgleichen darf die Wiedereinfuhr von Waren in den Ausgangsstaat, deren Einfuhr von den Bediensteten des Eingangsstaates abgelehnt wird, nicht verweigert werden.

#### *Artikel 9*

(1) Die Bediensteten der Vertragsparteien unterstützen sich bei der Durchführung ihrer Aufgaben in der Zone soweit wie möglich, insbesondere um Zuwiderhandlungen gegen die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über den Grenzübergang zu verhüten oder zu ermitteln. Sie teilen sich hierzu so schnell wie möglich die Auskünfte mit, die für die Ausübung ihres Dienstes von Interesse sind.

(2) Bestemmelserne i (1) berører ikke de nationale rets- og forvaltningsforskrifter, som i givet fald forudsætter bemyndigelse fra andre myndigheder til meddelelse af oplysningerne.

### III. DEL

#### FUNKTIONÆRER

##### *Artikel 10*

(1) Territorialstatens myndigheder yder nabostatens funktionærer samme beskyttelse og bistand ved udøvelsen af deres tjeneste i zonen, som ydes territorialstatens tilsvarende egne funktionærer. Navulig skal de i territorialstaten gældende strafferetlige bestemmelser til beskyttelse af tjenestemænd og tjenestehandlinger også finde anvendelse ved strafbare handlinger, som begås over for nabostatens funktionærer.

(2) Erstatningskrav over for det offentlige som følge af skader, som nabostatens funktionærer forvolder under udøvelsen af deres tjeneste i zonen, er undergivet nabostatens lovgivning og jurisdiktion på samme måde, som om den skadevoldende handling havde fundet sted i den kommune i nabostaten, som grænseekspeditionsstedet er underlagt. Territorialstatens statsborgere er med hensyn til sådanne krav ligestillet med nabostatens statsborgere.

##### *Artikel 11*

(1) Nabostatens funktionærer, som i henhold til denne overenskomst skal udføre tjeneste i territorialstaten, er fritaget for pas- og visumtvang.

(2) De behøver ved grænsepassage undervejs til deres tjenestested kun en tjenstlig legitimation, der indeholder oplysning om deres statsborgerforhold, deres identitet, deres tjenestestilling og om arten af deres tjenstlige opgaver.

##### *Artikel 12*

Nabostatens funktionærer, som i henhold til denne overenskomst skal udføre tjeneste i territorialstaten, kan bære deres nationale tjenesteuniform eller et synligt kendetegn. De kan bære deres tjenestevåben med undtagelse af skydevåben, men må kun bruge dem i nødværge.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 lassen die innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften unberührt, die für die Erteilung der Auskünfte gegebenenfalls eine Ermächtigung anderer Behörden voraussetzen.

### TEIL III

#### BEDIENSTETE

##### *Artikel 10*

(1) Die Behörden des Gebietsstaates gewähren den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihres Dienstes in der Zone den gleichen Schutz und Beistand wie den entsprechenden eigenen Bediensteten. Insbesondere sind die im Gebietsstaat geltenden strafrechtlichen Bestimmungen zum Schutze von Beamten und Amtshandlungen auch für strafbare Handlungen anzuwenden, die gegen Bedienstete des Nachbarstaates begangen werden.

(2) Amtshaftungsansprüche für Schäden, die Bedienstete des Nachbarstaates in Ausübung ihres Dienstes in der Zone zufügen, unterstehen dem Recht und der Gerichtsbarkeit des Nachbarstaates, gleich wie wenn die schädigende Handlung in der Gemeinde des Nachbarstaates stattgefunden hätte, der die Grenzabfertigungsstelle zugeordnet ist. Die Angehörigen des Gebietsstaates sind hinsichtlich solcher Ansprüche den Angehörigen des Nachbarstaates gleichgestellt.

##### *Artikel 11*

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat auszuüben haben, sind vom Paß- und Sichtvermerkszwang befreit.

(2) Sie bedürfen zum Grenzübertritt, um sich an den Ort ihrer Dienstausübung zu begeben, lediglich eines amtlichen Ausweises, der ihre Staatsangehörigkeit, ihre Identität, ihre Dienststellung und die Art ihrer Tätigkeit angibt.

##### *Artikel 12*

Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat auszuüben haben, können ihre nationale Dienstkleidung oder ein sichtbares Kennzeichen tragen. Sie können mit Ausnahme von Schußwaffen ihre Dienstwaffen tragen, dürfen diese aber nur im Falle der Notwehr gebrauchen.

*Artikel 13*

(1) Nabostatens funktionærer, som i henhold til denne overenskomst skal udføre tjeneste i territorialstaten, er dér fritaget for alle offentlig-retlige personlige tjeneste- og naturalydelse.

(2) Kommer en funktionær fra nabostaten, som i henhold til denne overenskomst skal udføre tjeneste i territorialstaten, til skade ved ulykkestilfælde under tjeneste eller arbejde, for hvilken der påhviler territorialstatens jernbaneadministration erstatningsansvar, overtager nabostatens jernbaneadministration fyldestgørelsen af de erstatningskrav, der består imod territorialstatens jernbaneadministration.

*Artikel 14*

(1) Tjenestehorforholdet mellem nabostaten og dens funktionærer er undergivet denne stats rets- og forvaltningsforskrifter.

(2) Strafbare handlinger, som begås af nabostatens funktionærer i territorialstaten, skal ufortøvet meddeles deres foresatte.

*Artikel 15*

(1) Genstande til tjenstlig eller personlig brug, herunder levnedsmidler, som nabostatens funktionærer behøver i territorialstaten i anledning af tjenesten, og som de medbringer på vej til og fra tjeneste i territorialstaten, er ved ind- og genudførsel på basis af mundtlig erklæring og uden sikkerhedsstillelse fritaget for alle told- og andre ind- og udførselsafgifter. Det samme gælder for køretøjer og fartøjer, som funktionærerne anvender under udøvelsen af deres tjeneste.

(2) For så vidt der ikke af de kompetente myndigheder ved fælles aftale træffes anden bestemmelse, finder indførsels- og udførselsforbud eller -begrænsninger ikke anvendelse på de i (1) omhandlede genstande.

(3) De kontrolforanstaltninger, der anses for nødvendige, fastsættes ved fælles aftale mellem de kompetente myndigheder.

*Artikel 16*

(1) De kompetente myndigheder i nabostaten giver de kompetente myndigheder i territorialstaten meddelelse om det maksimale antal funktionærer, de sædvanligvis vil anvende i zonen. Det står dem frit for, hvis der viser sig behov herfor, at anvende yderligere funktionærer. Hvis de



*Artikel 13*

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat auszuüben haben, sind dort von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit.

(2) Erleidet ein Bediensteter des Nachbarstaates, der in Anwendung dieses Abkommens seinen Dienst im Gebietsstaat auszuüben hat, durch einen Dienst- oder Arbeitsunfall einen Schaden, für den die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates haftet, so übernimmt die Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates die Befriedigung der gegen die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates bestehenden Schadensersatzansprüche.

*Artikel 14*

(1) Das Dienstverhältnis des Bediensteten des Nachbarstaates richtet sich nach den Rechts- und Verwaltungsvorschriften ihres Staates.

(2) Strafbare Handlungen, die von den Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, sind ihren Vorgesetzten unverzüglich mitzuteilen.

*Artikel 15*

(1) Gegenstände des dienstlichen oder persönlichen Bedarfs einschließlich Lebensmittel, welche die Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat aus Anlaß des Dienstes benötigen und von ihnen auf dem Wege zum und vom Dienst im Gebietsstaat mitgeführt werden, sind im Ein- und Wiederausgang auf Grund einer mündlichen Erklärung und ohne Leistung einer Sicherheit frei von allen Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben. Das gleiche gilt für Fahrzeuge, deren sich die Bediensteten zur Ausübung ihres Dienstes bedienen.

(2) Sofern von den zuständigen Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen nichts anderes bestimmt wird, finden Einfuhr- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen auf die in Absatz 1 bezeichneten Gegenstände keine Anwendung.

(3) Die für notwendig gehaltenen Überwachungsmaßnahmen werden von den zuständigen Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmt.

*Artikel 16*

(1) Die zuständigen Verwaltungen des Nachbarstaates teilen die Personalthöchststärke ihrer Bediensteten, die sie im Regelfall in der Zone verwenden wollen, den zuständigen Verwaltungen des Gebietsstaates mit. Es bleibt ihnen unbenommen, im Bedarfsfall weitere Bedienstete zu verwenden.

kompetente myndigheder i territorialstaten fremsætter anmodning herom, optager de to staters myndigheder forhandlinger om antallet af de i zonen tjenstgørende funktionærer fra nabostaten.

(2) Den kompetente myndighed i nabostaten vil tilbagekalde funktionærer, der gør tjeneste i territorialstaten, fra denne stat, når der fremkommer begrundet anmodning herom fra den kompetente myndighed i territorialstaten.

#### IV. DEL

#### GRÆNSEEKSPEDITIONSSTEDER

##### *Artikel 17*

De kompetente myndigheder i begge lande vil tilvejebringe overensstemmelse mellem sammenliggende grænseekspeditionssteders åbningstider og kompetence.

##### *Artikel 18*

(1) De kompetente myndigheder træffer ved fælles aftale bestemmelse om :

- a) de for nabostatens tjenestesteder nødvendige anlæg og de eventuelle godtgørelser, der skal udredes for deres benyttelse, navnlig leje eller andel i byggeomkostninger, belysning, opvarmning og rengøring ;
- b) de lokaliteter og de indretninger, der skal forbeholdes de funktionærer, som foretager grænseekspeditionen i trafikmidler under kørslen eller sejladsen.

(2) Såfremt jernbaneadministrationen i nabostaten er forpligtet til at stille lokaler til rådighed for de myndigheder, hvem grænseekspeditionen påhviler, og præstere andre ydelser til dem, skal jernbaneadministrationen i territorialstaten mod godtgørelse imødekomme en begæring herom fra nabostatens jernbaneadministration.

##### *Artikel 19*

(1) De for nabostatens grænseekspeditionssteder bestemte lokaler kendetegnes ved embedsskilte.

(2) Nabostatens funktionærer er beføjet til at opretholde ordenen i de lokaler, der er anvist dem til enebenyttelse, og til at fjerne personer derfra, som forstyrrer ordenen. De kan om fornødent søge bistand hos territorialstatens funktionærer.

Wenn die zuständigen Verwaltungen des Gebietsstaates dieses beantragen, werden beide Verwaltungen über die Anzahl der in der Zone tätigen Bediensteten des Nachbarstaates in Verhandlungen eintreten.

(2) Die zuständige Verwaltung des Nachbarstaates wird Bedienstete, die ihren Dienst im Gebietsstaat ausüben, auf begründetes Ersuchen der zuständigen Verwaltung des Gebietsstaates aus diesem Staate zurückziehen.

#### TEIL IV

#### GRENZABFERTIGUNGSSTELLEN

##### *Artikel 17*

Die beiderseits zuständigen Verwaltungen werden die Öffnungszeiten und Befugnisse der zusammenliegenden Grenzabfertigungsstellen aufeinander abstimmen.

##### *Artikel 18*

(1) Die zuständigen Verwaltungen bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen :

- a) die für die Dienststellen des Nachbarstaates benötigten Anlagen und die für deren Benutzung zu entrichtenden etwaigen Vergütungen, insbesondere für Miete oder anteilige Baukosten, Beleuchtung, Heizung und Reinigung ;
- b) die Abteile und Einrichtungen, die den Bediensteten vorzubehalten sind, welche die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt durchführen.

(2) Ist die Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates verpflichtet, den mit der Grenzabfertigung beauftragten Behörden Räume zur Verfügung zu stellen und sonstige Leistungen für sie zu bewirken, so ist die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates gehalten, einem entsprechenden Ersuchen der Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates gegen Vergütung stattzugeben.

##### *Artikel 19*

(1) Die für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates bestimmten Räume werden durch Amtsschilder kenntlich gemacht.

(2) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind befugt, die Ordnung innerhalb der ihnen zum Alleingebrauch zugewiesenen Räume aufrechtzuerhalten und Personen, die die Ordnung stören, daraus zu entfernen. Sie können nötigenfalls die Hilfe der Bediensteten des Gebietsstaates in Anspruch nehmen.

*Artikel 20*

(1) Genstande, der er bestemt til tjenstlig brug eller forbrug på nabostatens grænseekspeditionssteder i territorialstaten, er fritaget for told- og andre ind- og udførselsafgifter. Der skal ikke stilles nogen sikkerhed.

(2) For så vidt de kompetente myndigheder ikke træffer anden aftale, finder ind- og udførselsforbud samt ind- og udførselsrestriktioner ingen anvendelse på disse genstande.

*Artikel 21*

(1) De telefoniske og telegrafiske forbindelser (herunder fjernskrivere), som er nødvendige for nabostatens tjenestesteders virksomhed i territorialstaten, må føres videre ind på sidstnævnte stats territorium for at sikre direkte forbindelse med disse tjenestestede. Denne telekommunikation betragtes som nabostatens interne forbindelse.

(2) De kontraherende parters regeringer forpligter sig til i samme øjemed og i det omfang, det er muligt, at yde alle lempelser vedrørende anvendelsen af andre telekommunikationsmidler.

(3) De kontraherende parters kompetente myndigheder træffer aftale om de fornødne forholdsregler til gennemførelsen af (1) og (2).

*Artikel 22*

Tjenstlige forsendelser, der skal afsendes fra eller er bestemt for nabostatens grænseekspeditionssteder, og som ellers er undergivet posttvang, kan af denne stats funktionærer befordres porto- og gebyrfrit uden territorialstatens post- eller jernbaneadministrations medvirken, såfremt disse forsendelser bærer afsendermyndighedens tjenestestempel.

## V. DEL

## TOLDKLARERERE

*Artikel 23*

(1) Personer fra nabostaten kan ved dennes grænseekspeditionssteder i territorialstaten udøve alle de med grænseekspeditionen forbundne funktioner på samme måde som i nabostaten.

*Artikel 20*

(1) Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch oder Verbrauch der Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat bestimmt sind, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben. Es sind keine Sicherheiten zu leisten.

(2) Sofern von den zuständigen Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen nichts anderes bestimmt wird, finden Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen auf diese Gegenstände keine Anwendung.

*Artikel 21*

(1) Die telefonischen und telegraphischen Verbindungen (einschließlich Fernschreiber), die für das Tätigwerden der Dienststellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlich sind, dürfen in das Gebiet des letzteren Staates weitergeführt werden, um unmittelbare Verbindungen mit diesen Dienststellen zu ermöglichen. Die Nachrichtenübermittlung gilt als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Die Regierungen der Vertragsparteien verpflichten sich, zu demselben Zweck und soweit wie möglich alle Erleichterungen zu gewähren, die die Verwendung anderer Mittel auf dem Gebiet des Fernmeldewesens betreffen.

(3) Die zuständigen Verwaltungen der Vertragsparteien werden die zur Durchführung der Absätze 1 und 2 erforderlichen Maßnahmen im gegenseitigen Einvernehmen ergreifen.

*Artikel 22*

Von den Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates abzusendende oder für sie bestimmte Dienstsendungen, die sonst dem Postzwang unterlägen, können von den Bediensteten dieses Staates ohne Einschaltung der Post- oder der Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates und frei von Gebühren befördert werden, sofern diese Sendungen den Dienststempel der absendenden Behörde tragen.

## TEIL V

## ZOLLDEKLARANTEN

*Artikel 23*

(1) Personen aus dem Nachbarstaat können bei dessen Grenzabfertigungsstellen im Gebietsstaat alle die Grenzabfertigung betreffenden Tätigkeiten wie im Nachbarstaat vornehmen.

(2) (1) gælder også for personer fra nabostaten, der udøver disse funktioner erhvervsmæssigt. De er med hensyn til disse funktioner kun underkastet nabostatens rets- og forvaltningsforskrifter herom. De således udøvede funktioner og præsterede tjenesteydelser anses, for så vidt angår omsætningsafgiften, som udøvet eller præsteret i selve nabostaten.

(3) De i (2) omhandlede personer kan, for så vidt angår de dér anførte funktioner, beskæftige både dansk og tysk personale. Territorialstatens rets- og forvaltningsforskrifter vedrørende beskæftigelsen af udenlandsk arbejdskraft finder ikke anvendelse i dette tilfælde.

(4) For de i ovennævnte stykker anførte personers grænsepassage og ophold i territorialstaten gælder dennes almindelige bestemmelser. De lempelser, der i henhold dertil er mulige, skal bevilges.

#### VI. DEL

#### SÆRLIGE BESTEMMELSER FOR JERNBANETRAFIKKEN

##### *Artikel 24*

(1) Jernbaneadministrationerne udpeger i fællesskab overgangsstationerne.

(2) Jernbaneadministrationerne afslutter overenskomster, hvori enkelthederne ved indretning og drift af fællesstationer eller overgangsstationerne, færgedriften samt godtgørelsen for administrationernes gensidige ydelser fastsættes.

##### *Artikel 25*

De kompetente myndigheder i territorialstaten, navnlig jernbaneadministrationen, træffer alle forholdsregler, der er nødvendige for at sikre nabostatens tjenestesteder og denne stats jernbaner gnidningsløs afvikling af arbejdet på fællesstationerne eller overgangsstationerne.

##### *Artikel 26*

(1) Hver af de kontraherende parter bemyndiger de funktionærer i nabostatens jernbaneadministration, hvem gennemførelsen af driften påhviler, til på sit territorium at udøve deres virksomhed inden for de i denne overenskomst fastsatte rammer.

(2) Absatz 1 gilt auch für Personen aus dem Nachbarstaat, die diese Tätigkeiten gewerbsmäßig betreiben. Sie unterliegen hinsichtlich dieser Tätigkeiten nur den sich hierauf beziehenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaates. Die so ausgeübten Tätigkeiten und bewirkten Leistungen werden für die Umsatzsteuer als ausschließlich im Nachbarstaat ausgeübt oder bewirkt angesehen.

(3) Die in Absatz 2 genannten Personen können für die dort aufgeführten Tätigkeiten gleichermaßen deutsches wie dänisches Personal beschäftigen. Die Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Gebietsstaates, die die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer regeln, sind in diesem Falle nicht anwendbar.

(4) Für den Grenzübertritt und den Aufenthalt der in den vorstehenden Absätzen genannten Personen im Gebietsstaat gelten dessen allgemeine Bestimmungen. Die danach möglichen Erleichterungen sind zu gewähren.

#### TEIL VI

#### BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DEN EISENBAHNVERKEHR

##### *Artikel 24*

(1) Die Eisenbahnverwaltungen bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen die Betriebswechselbahnhöfe.

(2) Die Eisenbahnverwaltungen schließen Vereinbarungen, in welchen die Einzelheiten der Einrichtung und des Betriebes der Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe und des Hochseefährbetriebes sowie die Vergütung der gegenseitigen Leistungen der Verwaltungen festgesetzt werden.

##### *Artikel 25*

Die zuständigen Behörden des Gebietsstaates, im besonderen die Eisenbahnverwaltung, treffen alle Maßnahmen, die notwendig sind, um die ordnungsgemäße Arbeit der Dienststellen des Nachbarstaates und der Eisenbahn dieses Staates in den Gemeinschafts- oder den Betriebswechselbahnhöfen zu ermöglichen.

##### *Artikel 26*

(1) Jede Vertragspartei ermächtigt die mit der Durchführung des Betriebes betrauten Bediensteten der Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates, ihre Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens auf seinem Gebiet auszuüben.

(2) Reglerne i artikel 11-17 og i artikel 20-33 finder anvendelse på nabostatens personale og jernbanekontorer, som udøver deres virksomhed på stationer i territorialstaten med sammenliggende grænseekspektionssteder samt på de i territorialstaten beliggende fællesstationer eller overgangsstationer eller i togene under kørslen mellem grænsen og disse stationer.

(3) De kontraherende parters jernbaneadministration kan træffe aftale om, at funktionærer fra nabostatens jernbaneadministration gør tjeneste i territorialstaten ud over en fællesstation eller overgangsstation i tog, der overskrider grænsen. Artikel 11-17 og 20-23 finder i så fald tilsvarende anvendelse også for disse funktionærer.

#### *Artikel 27*

Nabostatens jernbaneadministration er berettiget til på fællesstationer eller overgangsstationer at gennemføre de nødvendige opsyns- og kontrolforanstaltninger over for deres funktionærer for at undersøge, om disse overholder deres interne regler. Enkelthederne herom fastsættes i overenskomsterne i henhold til artikel 24 (2).

#### *Artikel 28*

(1) Personalet i nabostatens jernbaneadministration kan, for så vidt det efter deres egen stats ret er bemyndiget hertil, træffe egnede forholdsregler til opretholdelse af orden og sikkerhed i togene mellem grænsen og den i territorialstaten liggende fællesstation eller overgangsstation. Overtrædelser af reglerne til opretholdelse af orden og sikkerhed i disse tog meddeles den pågældende station i territorialstaten til videre foranstaltning.

(2) Anholdelse på strækningen mellem grænsen og den i territorialstaten beliggende fællesstation eller overgangsstation må ikke foretages af det i (1) omtalte personale. Dog er dette personale beføjet til at fremstille personer, som har gjort sig skyldig i en af de ovenanførte overtrædelser, på den næste station i territorialstaten til optagelse af rapport.

#### *Artikel 29*

Der indrømmes lempelser for overførsel af pengebeløb, der hidrører fra opkrævning af befordringsomkostninger eller lignende omkostninger, og som indkasseres af det personale fra nabostatens jernbaneadministration, som gør tjeneste i territorialstaten.



(2) Die Vorschriften der Artikel 11 bis 17 und der Artikel 20 bis 23 finden Anwendung auf das Personal und die Eisenbahnstellen des Nachbarstaates, die ihre Tätigkeit auf im Gebietsstaat gelegenen Bahnhöfen mit zusammenliegenden Grenzabfertigungsstellen sowie auf den im Gebietsstaat gelegenen Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen oder in den Zügen während der Fahrt zwischen der Grenze und diesen Bahnhöfen ausüben.

(3) Die Eisenbahnverwaltungen der Vertragsparteien können vereinbaren, daß Bedienstete der Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates in grenzüberschreitenden Zügen über einen Gemeinschaftsbahnhof oder Betriebswechselbahnhof hinaus im Gebietsstaat Dienst verrichten. Auch auf diese Bediensteten finden dann Artikel 11 bis 17 und 20 bis 23 entsprechende Anwendung.

#### *Artikel 27*

Die Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates ist berechtigt, in den Gemeinschaftsoder Betriebswechselbahnhöfen die notwendigen Aufsichts- und Überwachungsmaßnahmen gegenüber ihren Bediensteten durchzuführen, um die Anwendung der eigenen Vorschriften durch sie zu überprüfen. Die Einzelheiten hierüber werden in den Vereinbarungen nach Artikel 24 Absatz 2 geregelt.

#### *Artikel 28*

(1) Das Personal der Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates kann, soweit es nach dem Recht seines Staates befugt ist, geeignete Maßnahmen ergreifen, um die Ordnung und Sicherheit in den Zügen zwischen der Grenze und dem im Gebietsstaat gelegenen Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhof aufrechtzuerhalten. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Sicherheit in diesen Zügen werden dem zuständigen Bahnhof des Gebietsstaates zur weiteren Veranlassung mitgeteilt.

(2) Eine Festnahme durch das in Absatz 1 bezeichnete Personal auf der Strecke zwischen der Grenze und dem im Gebietsstaat gelegenen Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhof ist ausgeschlossen. Jedoch ist dieses Personal befugt, Personen, die sich einer obengenannten Zuwiderhandlung schuldig gemacht haben, dem nächsten Bahnhof des Gebietsstaates zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhalts vorzuführen.

#### *Artikel 29*

Es werden Erleichterungen gewährt für die Überweisung von Geldbeträgen, die aus der Erhebung von Beförderungskosten oder Kosten ähnlicher Art stammen und die von dem Personal der Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates, das seine Tätigkeit im Gebietsstaat ausübt, eingenommen werden.

## VII. DEL

## SLUTBESTEMMELSER

*Artikel 30*

De kontraherende parters kompetente myndigheder træffer aftale om de til gennemførelsen af denne overenskomst nødvendige administrative foranstaltninger.

*Artikel 31*

Foranstaltninger, der er truffet til gennemførelse af artikel 1 (2), kan påny ophæves enten efter gensidig aftale eller ved ensidig erklæring fra en af de kontraherende parter. I sidstnævnte tilfælde kan den af parterne, som flytter sin tjenestevirksomhed tilbage til sit eget territorium, gøre krav på en afviklingsfrist, som ikke må overstige 12 måneder regnet fra det tidspunkt, da ønske om ophævelse er fremsat.

*Artikel 32*

Denne overenskomst gælder også for landet Berlin, medmindre Forbundsrepublikken Tysklands regering over for Kongeriget Danmarks regering afgiver anden erklæring i løbet af tre måneder efter overenskomstens ikrafttræden.

*Artikel 33*

(1) Denne overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

(2) Denne overenskomst træder i kraft én måned efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

(3) Denne overenskomst kan opsiges til enhver tid ; den træder ud af kraft 12 måneder efter opsigelsen.

TIL BERKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Bonn, den 9. juni 1965, i fire originaleksemplarer, to på dansk og to på tysk, hvoraf hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :

Per HÆKKERUP

For Forbundsrepublikken Tyskland :

SCHRÖDER

## TEIL VII

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 30*

Die zuständigen Verwaltungen der Vertragsparteien vereinbaren die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen.

*Artikel 31*

In Ausführung von Artikel 1 Absatz 2 getroffene Maßnahmen können entweder im gegenseitigen Einvernehmen oder durch einseitige Erklärung einer der Vertragsparteien wieder aufgehoben werden. Im letzteren Falle kann die Vertragspartei, die ihre Dienste auf ihr Gebiet zurückzieht, eine Räumungsfrist beanspruchen, die zwölf Monate, vom Zeitpunkt des Ersuchens an gerechnet, nicht überschreiten darf.

*Artikel 32*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 33*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Kopenhagen ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit gekündigt werden; es tritt 12 Monate nach seiner Kündigung außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 9. Juni 1965 in vier Urschriften, jeweils zwei in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark :

Per HÆKKERUP

Für die Bundesrepublik Deutschland :

SCHRÖDER

## SLUTPROTOKOL

Ved undertegnelsen af den mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland afsluttede overenskomst om sammenlægning af grænseekspeditionen og om etablering af fællesstationer eller overgangsstationer ved den dansk-tyske grænse har de underskrivende befuldmægtigede afgivet følgende ligelydende erklæringer, som udgør en bestanddel af overenskomsten :

ad *artikel 2, pkt. 1* :

Under grænseekspeditionen hører også undersøgelsen af motorkøretøjer ved grænsen efter reglerne om godsbefordring med motorkøretøjer.

ad *artikel 2, pkt. 2* :

Med hensyn til skibstrafikken på det åbne hav skal denne overenskomsts bestemmelser kun finde anvendelse på skibe, der sejler under en af de kontraherende parters flag. Territorialstat er i disse tilfælde flagstaten.

ad *artikel 7* :

Der gås ud fra den blandt stater almindelige praksis, at det i tilfælde, hvor personer er i besiddelse af statsborgerret i flere stater, er statsborgerretten i territorialstaten, der har prioritet.

ad *artikel 7, stk. 2, pkt. 1* :

Statsborgere i Finland, Island, Norge og Sverige er ligestillet med danske statsborgere.

ad *artikel 13, stk. 1* :

Skatter falder ikke ind under begrebet offentlig-retlige personlige tjeneste- og naturalydelse.

ad *artikel 18, stk. 1* :

Kompetente myndigheder er inden for jernbanetrafikken tillige jernbaneforvaltningerne.

ad *artikel 21, stk. 1* :

Territorialstaten forbeholder sig at oprette de på dens territorium nødvendige forbindelser.

ad *artikel 23, stk. 2* :

Bestemmelsen berører ikke opkrævningen af direkte skatter (skat af indkomst og formue m. v.).

## SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der dänisch-deutschen Grenze haben die unterzeichnenden Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen Bestandteil des Abkommens bilden :

*Zu Artikel 2 Nr. 1 :*

Zur Grenzabfertigung gehört auch die Überprüfung der Kraftfahrzeuge an der Grenze nach den Vorschriften über den Güterkraftverkehr.

*Zu Artikel 2 Nr. 2 :*

Im Schiffsverkehr über die Hohe See sind die Bestimmungen dieses Abkommens nur auf Schiffe unter der Flagge einer der Vertragsparteien anzuwenden. Gebietsstaat ist in diesen Fällen der Flaggenstaat.

*Zu Artikel 7 :*

Es wird von der allgemeinen Staatenpraxis ausgegangen, daß bei Personen, die mehrere Staatsangehörigkeiten besitzen, die Staatsangehörigkeit des Gebietsstaates maßgebend ist.

*Zu Artikel 7 Absatz 2 Satz 1 :*

Den dänischen Staatsangehörigen stehen die Staatsangehörigen Finnlands, Islands, Norwegens und Schwedens gleich.

*Zu Artikel 13 Absatz 1 :*

Steuern fallen nicht unter den Begriff der öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienst- und Sachleistungen.

*Zu Artikel 18 Absatz 1 :*

Zuständige Verwaltungen sind im Eisenbahnverkehr auch die Eisenbahnverwaltungen.

*Zu Artikel 21 Absatz 1 :*

Der Gebietsstaat behält sich vor, die auf seinem Gebiet notwendigen Verbindungen zu errichten.

*Zu Artikel 23 Absatz 2 :*

Die Bestimmung bezieht sich nicht auf die Erhebung der direkten Steuern (Steuern vom Einkommen und Vermögen usw.).

UDFÆRDIGET i Bonn, den 9. juni 1965, i fire originaler, to på dansk og to på tysk, hvoraf hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :

Per HÆKKERUP

For Forbundsrepublikken Tyskland :

SCHRÖDER

---

GESCHEHEN zu Bonn, am 9. Juni 1965 in vier Urschriften, jeweils zwei in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark :

Per HÆKKERUP

Für die Bundesrepublik Deutschland :

SCHRÖDER

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8762. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE DANISH-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT BONN, ON 9 JUNE 1965

---

His Majesty the King of Denmark and  
The President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to facilitate the crossing of the frontier by rail, road and waterway, have decided to conclude an Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Per Haekkerup, Minister for Foreign Affairs ;

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. Gerhard Schröder, Federal Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall, pursuant to this Agreement, facilitate and expedite the crossing of the frontier by rail, road and waterway between the Contracting Parties.

(2) For that purpose, the following measures may be taken in each of the two States :

(a) National frontier control offices may be merged ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1967, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Copenhagen on 11 August 1967, in accordance with article 33 (2).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8762. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CON-  
CERNANT LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DE  
CONTROLE FRONTALIER ET LA CRÉATION DE GARES  
COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRON-  
TIÈRE GERMANO-DANOISE. SIGNÉ À BONN, LE 9  
JUIN 1965

Sa Majesté le Roi du Danemark et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de faciliter le franchissement de la frontière par voie ferrée, par route et par voie navigable, sont convenus de conclure un accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Danemark :

M. Per Haekkerup, Ministre des affaires étrangères ;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Gerhard Schröder, Ministre fédéral des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Dans le cadre du présent Accord, les parties contractantes s'engagent à faciliter et à accélérer le franchissement de la frontière commune par voie ferrée, par route et par voie navigable.

2. À cette fin, les mesures suivantes pourront être prises dans chacun des deux États :

a) Les bureaux de contrôle frontalier des deux États pourront être juxtaposés ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1967, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Copenhague le 11 août 1967, conformément au paragraphe 2 de l'article 33.

(b) The two Contracting Parties may carry out frontier control operations on moving vehicles or vessels on specified sections of route ;

(c) Joint or transfer railway stations may be established.

(3) The competent Ministers of the Contracting Parties shall, by agreement between them, designate, relocate, modify or discontinue :

(a) The merged frontier control offices, including their sphere of jurisdiction ;

(b) The sections of route on which frontier control operations are to be performed on moving vehicles or vessels by officials of the two Contracting Parties ;

(c) The sections of route on which arrested persons and seized goods or evidence may be returned ;

(d) The joint railway stations.

(4) Agreements concluded pursuant to paragraph (3) shall be confirmed and given effect by means of an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 2*

For the purposes of this Agreement :

1. The term " frontier control operations " means the application of all legal and administrative provisions of the Contracting Parties relating to the crossing of the frontier by persons and the import, export and transit of goods (including vehicles, vessels, securities and means of payment) ;

2. The term " territorial State " means the State in whose territory frontier control operations of the other State are performed ; the term " adjoining State " means the other State ;

3. The term " zone " means that area of the territorial State in which the officials of the adjoining State are authorized to carry out frontier control operations ;

4. The term " joint railway station " means a railway station at which the railway services required in connexion with the crossing of the frontier by persons and goods are, either wholly or in part, performed jointly ;

5. The term " officials " means persons who are members of the administrative organs responsible for frontier control operations and who perform their duties at merged frontier control offices or on moving vehicles or vessels.

#### *Article 3*

(1) The zone may include :

1. In the case of rail traffic :

(a) Parts of a station and its installations ;

- b) Les contrôles des deux parties contractantes pourront se faire à bord des véhicules en cours de route sur des parcours déterminés ;
- c) Des gares communes ou gares d'échange pourront être désignées.

3. Les Ministres compétents des parties contractantes prendront d'un commun accord les arrangements concernant la création, le déplacement, la modification ou la suppression :

- a) Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et de la zone de leur ressort ;
- b) Des parcours où les agents des deux parties contractantes pourront procéder aux contrôles à bord des véhicules en cours de route ;
- c) Des parcours où les personnes appréhendées et les marchandises assurées ou les pièces justificatives pourront être ramenées ;
- d) Des gares communes.

4. Les arrangements qui seront pris en vertu du paragraphe 3 seront confirmés et entreront en vigueur par l'échange de notes diplomatiques.

#### *Article 2*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Contrôles », l'exécution de toutes les mesures prévues par les prescriptions légales et réglementaires que les parties contractantes appliquent aux personnes et aux marchandises (y compris les véhicules, titres et moyens de paiement) franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens.

2. « État de séjour », l'État sur le territoire duquel s'effectuent les contrôles de l'autre État ; l'autre État est désigné par l'expression « État limitrophe ».

3. « Zone », la partie du territoire de l'État de séjour où les agents de l'État limitrophe sont autorisés à exercer les contrôles.

4. « Gare commune », une gare où sont combinées en tout ou en partie les opérations des services ferroviaires que nécessitent le passage des personnes et l'acheminement des marchandises franchissant la frontière.

5. « Agents », les personnes appartenant aux administrations chargées des contrôles et qui exercent leurs fonctions dans les bureaux à contrôle juxtaposés ou dans les véhicules en cours de route.

#### *Article 3*

1) La zone peut comprendre :

1. En ce qui concerne le trafic ferroviaire :

- a) Des parties de la gare et de ses dépendances ;

- (b) The section of railway between the frontier and the frontier control office and parts of the stations situated along that section ;
  - (c) In the case of frontier control on a moving train, the train while it is on the designated section of railway and parts of the stations at which the section begins or ends and through which the train passes ;
2. In the case of road traffic :
- (a) Parts of the service buildings ;
  - (b) Parts of the road and of other installations ;
  - (c) The road extending from the frontier to the frontier control office ;
  - (d) In the case of frontier control on a moving road vehicle, the vehicle while it is on the designated section of road and parts of the buildings and installations at which the section begins or ends ;
3. In the case of traffic by waterway :
- (a) Parts of the service buildings ;
  - (b) Parts of the shore and harbour installations and the vessel on board which the frontier control operations are carried out ;
  - (c) In the case of frontier control on a moving vessel, the vessel and the accompanying control boat while they are in the designated section of waterway and parts of the buildings and installations at which the section begins or ends.
- (2) For the purposes of the official operations referred to in article 1, paragraph (3) (c), the sections referred to therein shall be assimilated to the zone.

## PART II

### FRONTIER CONTROL OPERATIONS

#### *Article 4*

(1) The legal and administrative provisions of the adjoining State relating to frontier control shall apply in the zone in the same manner as in the commune having jurisdiction over the frontier control office of the adjoining State. The commune in question shall be designated by the Government of the adjoining State.

(2) Where offences are committed within the zone against the legal and administrative provisions of the adjoining State relating to frontier control, the courts and authorities of the adjoining State shall be entitled to institute

- b) Le parcours situé entre la frontière et le bureau de contrôle frontalier, ainsi que des parties des gares situées sur ce parcours ;
  - c) Lorsque les contrôles se font en cours de route, le train se déplaçant sur le parcours prévu à cet effet, ainsi que les parties de la gare où commence ce parcours et de la gare où il prend fin, et qui sont traversées par le train ;
2. En ce qui concerne le trafic routier :
- a) Des parties des bâtiments de service ;
  - b) Des parties de la route et des autres installations ;
  - c) La partie de la route située entre la frontière et le bureau de contrôle ;
  - d) Lorsque les contrôles se font à bord d'un véhicule routier en cours de route, ce véhicule lui-même sur le parcours prévu à cet effet, ainsi que les parties des bâtiments et installations où commence ce parcours et où il prend fin ;
3. Pour la navigation :
- a) Des parties des bâtiments de service ;
  - b) Des parties des installations riveraines et portuaires, ainsi que l'embarcation sur laquelle les contrôles sont effectués ;
  - c) Lorsque les contrôles se font à bord d'un bateau en cours de route, le bateau lui-même et la vedette de contrôle sur le parcours désigné ainsi que les parties des bâtiments ou installations où commence ce parcours et où il prend fin.
- 2) Les parcours déterminés conformément à l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article 1 sont assimilés à la zone pour l'exécution des opérations qui y sont prévues.

## DEUXIÈME PARTIE

### CONTRÔLES FRONTALIERS

#### *Article 4*

1. Les prescriptions légales et réglementaires de l'État limitrophe relatives aux contrôles sont applicables, dans la zone, telles qu'elles le sont dans la commune de l'État limitrophe dont relève le bureau de contrôle. Cette commune sera désignée par le Gouvernement de l'État limitrophe.

2. Au cas où une infraction aux prescriptions légales et réglementaires de l'État limitrophe relatives aux contrôles, serait commise à l'intérieur de la zone, les juridictions répressives de l'État limitrophe sont compétentes et

criminal proceedings and render decisions in the same manner as if the offences had been committed in the commune having jurisdiction over the frontier control office.

*Article 5*

(1) This Agreement shall not affect the right of the authorities of the territorial State to maintain public order in the zone and to prosecute offences committed in the zone which do not constitute offences against the legal and administrative provisions relating to frontier control.

(2) Where a person is caught committing in the zone an offence within the meaning of paragraph (1), he may be arrested by the authorities of the territorial State, subject to the conditions specified in the law of that State.

(3) Officials of the territorial State may not, however, unless agreement has first been reached between the officials of the two States, arrest in the zone persons who are undergoing frontier control by officials of the adjoining State or who have been taken into custody by officials of that State.

*Article 6*

(1) In frontier control within the zone, the official operations of the State of exit shall be effected before the official operations of the State of entry.

(2) Until exit control has been completed or waived, the officials of the State of entry shall not be entitled to perform frontier control operations.

(3) After entry control has begun, the officials of the State of exit shall no longer be entitled to perform frontier control operations. In exceptional cases, exit control operations may be performed subsequently if the person concerned so requests and the competent official of the State of entry gives his consent.

(4) The sequence of operations prescribed in paragraph (1) may be changed, by agreement, only where there are serious practical reasons for doing so. In exceptional cases of this nature, the officials of the State of entry may — subject to the provisions of article 5 — effect arrests or seizures only after the frontier control operations of the State of exit have been completed. If they wish to take such measures, they shall deliver the persons or goods in respect of whom or which the exit control operations have not yet been completed to the officials of the State of exit. If the latter wish to effect arrests or seizures, they shall have priority, subject to the binding domestic provisions of the territorial State.

statuent dans les mêmes conditions que si ces infractions avaient été commises dans la commune dont relève le bureau de contrôle.

#### *Article 5*

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit des autorités de l'État de séjour d'assurer le maintien de l'ordre public dans la zone, ainsi que de poursuivre les personnes coupables d'infractions qui ont été commises dans la zone et ne constituent pas des infractions contre les prescriptions légales et réglementaires relatives aux contrôles.

2. Si une personne se trouvant dans la zone est surprise au moment où elle commet une infraction, ainsi qu'il est stipulé au paragraphe 1, elle peut être arrêtée par les autorités de l'État de séjour dans les conditions prévues par les lois de cet État.

3. Les agents de l'État de séjour ne peuvent cependant appréhender des personnes se trouvant dans la zone pendant les contrôles effectués par les agents de l'État limitrophe, ou les personnes placées sous la garde des agents de cet État, qu'après que les agents des deux États ont déterminé de commun accord les modalités de l'arrestation.

#### *Article 6*

1. Pour les contrôles dans la zone, les opérations du pays de sortie doivent être effectuées avant les opérations du pays d'entrée.

2. Avant la fin des contrôles de sortie, qu'il convient d'assimiler à une renonciation auxdits contrôles, les agents du pays d'entrée ne sont pas habilités à effectuer des opérations de contrôle.

3. Après le commencement des contrôles d'entrée, les agents du pays de sortie ne sont plus autorisés à effectuer des opérations de contrôle. À titre exceptionnel, des opérations de contrôle de sortie peuvent être répétées ou poursuivies si la personne intéressée le désire et si l'agent compétent du pays d'entrée le permet.

4. Les dérogations à l'ordre prévu au paragraphe 1 doivent être autorisées d'un commun accord et ne peuvent être permises que pour des raisons pratiques importantes. Dans ces cas exceptionnels, les agents du pays d'entrée peuvent — sous réserve de l'article 5 — procéder à des arrestations ou à des saisies, mais uniquement après la fin des contrôles du pays de sortie. S'ils veulent prendre une telle mesure, ils conduisent les personnes ou les marchandises pour lesquelles les contrôles de sortie n'ont pas encore été terminés auprès des agents du pays de sortie. Les arrestations et saisies qu'ils peuvent éventuellement effectuer ont la priorité, sous réserve des prescriptions obligatoires en vigueur dans l'État de séjour.

*Article 7*

(1) The officials of the adjoining State shall be authorized under this Agreement to carry out within the zone all frontier control operations provided for under the legal and administrative provisions of the said State as if they were in their own State. In particular, they shall be authorized to record offences, effect seizures, accept settlements in respect of offences recorded and retain goods as security in respect of duties or fines. Save as otherwise provided in paragraph (2), they may also arrest persons who have contravened the regulations regarding the crossing of the frontier or who are sought by the competent authorities of the adjoining State, turn back travellers and transfer arrested persons to the adjoining State. Transfer to the adjoining State, which shall be effected as speedily as possible, may also take place by means of trains not subject to frontier control while in motion.

(2) The officials of the adjoining State shall not, however, be entitled to arrest nationals of the territorial State or to return them to the adjoining State. They may, nevertheless, for the purpose of drawing up a record of the relevant facts, bring such persons to their office in the territorial State or, if no such office exists, to the appropriate authority of the territorial State. An official of the territorial State must be present when the said record is drawn up.

(3) The officials of the adjoining State may freely transfer to the territory of the adjoining State any sums of money collected in the zone and goods and other property held or seized there or may sell such goods and property in the territorial State in conformity with the legal provisions in force there and transfer the proceeds to the adjoining State.

*Article 8*

(1) Goods which are turned back by the officials of the adjoining State in the course of exit control or are returned to the adjoining State at the request of the persons concerned before the entry control of the territorial State has begun shall not be subject to the export regulations or exit control of the territorial State.

(2) Persons turned back by the officials of the State of entry may not be refused the right to return to the State of exit. Similarly, where the import of goods is refused by the officials of the State of entry, the right to return the said goods to the State of exit may not be denied.



*Article 7*

1. Les agents de l'État limitrophe sont autorisés, dans le cadre du présent Accord, à exécuter dans la zone toutes les opérations relatives aux contrôles prévus par les prescriptions légales et réglementaires de cet État, comme sur leur propre territoire. En particulier, ils sont autorisés à constater des infractions, à effectuer des saisies, à consentir des transactions sur les infractions constatées et à retenir des marchandises en garantie des redevabilités et amendes. Ils peuvent également, pour autant que le paragraphe 2 ne prévoit pas qu'il peut être dérogé à cette disposition, arrêter des personnes qui commettent des infractions aux prescriptions relatives au franchissement de la frontière ou qui sont recherchées par les autorités compétentes de l'État limitrophe, procéder à des refoulements et transférer dans cet État les personnes appréhendées. Le transfert dans l'État limitrophe doit avoir lieu dans le plus bref délai et peut se faire aussi par des trains qui ne sont pas soumis aux contrôles en cours de route.

2. Les agents de l'État limitrophe ne sont cependant pas autorisés à appréhender ou à détenir des ressortissants de l'État de séjour, ni à les refouler sur le territoire de l'État limitrophe. Ils peuvent néanmoins, aux fins d'y rédiger un procès-verbal, conduire ces personnes à leur bureau situé dans l'État de séjour ou, à défaut, devant l'autorité correspondante de l'État de séjour. Un agent de l'État de séjour doit, en pareil cas, assister à la rédaction du procès-verbal.

3. Les agents de l'État limitrophe peuvent transférer librement dans le territoire de l'État limitrophe les montants perçus dans la zone ainsi que les marchandises et autres biens qui y sont retenus ou saisis, ou les vendre dans l'État de séjour, en observant les prescriptions légales qui y sont en vigueur, et transférer le produit de la vente dans l'État limitrophe.

*Article 8*

1. Les marchandises qui sont refoulées par les agents de l'État limitrophe lors des contrôles de sortie ou qui sont raménées dans l'État limitrophe, avant le commencement des contrôles d'entrée de l'État de séjour et sur la demande des personnes intéressées, ne sont soumises ni aux prescriptions relatives à l'exportation, ni aux contrôles de sortie de l'État de séjour.

2. Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes auxquelles les agents du pays d'entrée n'accordent pas l'autorisation d'entrée. De même, il ne peut être fait obstacle à la réintroduction dans le pays de sortie de marchandises dont l'introduction est interdite par les agents du pays d'entrée.

*Article 9*

(1) The officials of the Contracting Parties shall assist one another as much as possible in the discharge of their duties in the zone, and particularly in the prevention and detection of offences against the legal and administrative provisions relating to the crossing of the frontier. For that purpose, they shall communicate to one another, as rapidly as possible, all information which is of importance for the proper discharge of their duties.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not affect any domestic legal and administrative provisions requiring authorization by other authorities, in certain cases, for the communication of such information.

## PART III

## OFFICIALS

*Article 10*

(1) The authorities of the territorial State shall accord the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their duties in the zone as they accord to the corresponding officials of their own State. In particular, the provisions of criminal law in force in the territorial State which are intended for the protection of civil servants and official operations shall also apply to offences committed against officials of the adjoining State.

(2) Claims against the public authorities arising from liability for damage caused by officials of the adjoining State in the performance of their duties in the zone shall be subject to the law and jurisdiction of the adjoining State in the same manner as if the action causing the damage had taken place in the commune of the adjoining State having jurisdiction over the frontier control office. Nationals of the territorial State shall, in respect of such claims, be assimilated to nationals of the adjoining State.

*Article 11*

(1) Officials of the adjoining State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the territorial State shall be exempt from passport and visa requirements.

(2) In order to cross the frontier for the purpose of proceeding to their place of work, they shall require merely an official document indicating their nationality, their identity, their official position and the nature of their duties.

*Article 9*

1. Pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, les agents des parties contractantes se prêtent assistance, dans la mesure du possible, en particulier pour prévenir et rechercher les infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives au franchissement de la frontière. À cet effet, ils se communiquent aussi rapidement que possible les renseignements qui présentent un intérêt pour l'exécution du service.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires de droit interne subordonnant éventuellement la communication des renseignements à l'assentiment d'autres autorités.

## TROISIÈME PARTIE

## AGENTS

*Article 10*

1. Pour l'exécution du service dans la zone, les autorités de l'État de séjour accordent aux agents de l'État limitrophe les mêmes protection et assistance qu'aux agents correspondants de leur propre État. En particulier, les dispositions pénales garantissant la protection des agents et l'exécution des opérations doivent également être appliquées en cas d'infractions commises contre les agents de l'État limitrophe.

2. Les demandes d'indemnités introduites par les agents de l'État limitrophe à la suite de dommages subis dans l'exercice de leurs fonctions dans la zone relèvent du droit et de la juridiction de l'État limitrophe, comme si les dommages avaient été causés dans la commune de l'État limitrophe dont relève le bureau de contrôle. Les ressortissants de l'État de séjour sont assimilés aux ressortissants de l'État limitrophe pour ce qui est des réclamations de ce genre.

*Article 11*

1. Les agents de l'État limitrophe qui, en application du présent Accord, doivent exercer leurs fonctions dans l'État de séjour, sont dispensés de l'obligation du passeport et du visa.

2. Ils peuvent franchir la frontière, pour se rendre au lieu de leur service, sur simple justification de leur nationalité, de leur identité, de leurs fonctions et de la nature de leurs activités par la production d'une pièce officielle.

*Article 12*

Officials of the adjoining State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the territorial State may wear their national uniform or a visible badge. They may carry their service weapons, with the exception of fire-arms, but may use them only in self-defence.

*Article 13*

(1) Officials of the adjoining State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the territorial State shall be exempt in that State from all personal service and material obligations under public law.

(2) If an official of the adjoining State who, pursuant to this Agreement, is called upon to perform his duties in the territorial State suffers injury as the result of a service or work accident for which the railway administration of the territorial State is responsible, the railway administration of the adjoining State shall assume responsibility for satisfying any claims for compensation made against the railway administration of the territorial State.

*Article 14*

(1) The service relationship between the adjoining State and its officials shall be governed by the legal and administrative provisions of the said State.

(2) Any offences committed by officials of the adjoining State in the territorial State shall be immediately notified to their superiors.

*Article 15*

(1) Articles intended for official or personal use, including food-stuffs, which officials of the adjoining State may need during the performance of their duties in the territorial State, and which they carry with them when proceeding to their work in the territorial State or when returning therefrom, shall be imported and re-exported free of all duties and other import or export taxes on the basis of an oral declaration and without deposit of any security. The same shall apply to vehicles or vessels used by the officials in the performance of their duties.

(2) Save as otherwise agreed between the competent authorities, import or export prohibitions and restrictions shall not apply to the articles mentioned in paragraph (1).

(3) The measures of supervision deemed to be necessary shall be determined by agreement between the competent authorities.

*Article 12*

Les agents de l'État limitrophe qui, en application du présent Accord, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'État de séjour, peuvent porter leur uniforme national ou un signe distinctif. Ils peuvent, à l'exception des armes à feu, porter leurs armes réglementaires, mais ne peuvent en faire usage qu'en cas de légitime défense.

*Article 13*

1. Les agents de l'État limitrophe qui, en application du présent Accord, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'État de séjour y sont exempts des prestations personnelles et réquisitions prescrites par le droit public.

2. Si un agent de l'État limitrophe, appelé à exercer ses fonctions sur le territoire de l'État de séjour, en application du présent Accord, subit un dommage résultant d'un accident survenu en service ou pendant l'exécution d'un travail et dont l'administration ferroviaire de ce dernier État est responsable, l'administration ferroviaire de l'État limitrophe prend en charge le paiement des indemnités dues par l'administration ferroviaire de l'État de séjour.

*Article 14*

1. Le statut administratif des agents de l'État limitrophe est régi par les prescriptions légales et réglementaires de leur État.

2. Les infractions commises par les agents de l'État limitrophe sur le territoire de l'État de séjour doivent être immédiatement signalées à leurs supérieurs.

*Article 15*

1. Les objets nécessaires à l'exécution du service et les objets personnels, y compris les vivres dont les agents de l'État limitrophe ont besoin à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans l'État de séjour et qu'ils emportent quand ils se rendent à leur service sur le territoire de ce dernier État ou en reviennent, sont importés et réexportés en franchise de tous droits et taxes, sur simple déclaration verbale et sans constitution de garantie. Il en est de même des véhicules dont les agents se servent pour l'exercice de leurs fonctions.

2. À moins qu'il n'en soit disposé autrement d'un commun accord par les administrations compétentes, les interdictions et restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas aux objets visés au paragraphe premier.

3. Les administrations compétentes déterminent d'un commun accord les mesures de surveillance jugées nécessaires.

*Article 16*

(1) The competent authorities of the adjoining State shall inform the competent authorities of the territorial State of the maximum number of officials whom they wish, as a general rule, to employ in the zone. They shall be free to employ additional officials when necessary. If the competent authorities of the territorial State so request, the authorities of the two States shall consult on the number of officials of the adjoining State employed in the zone.

(2) The competent authority of the adjoining State shall recall from the territorial State officials who are performing their duties there if the competent authority of the territorial State submits a request for such recall, stating the reasons therefor.

## PART IV

## FRONTIER CONTROL OFFICES

*Article 17*

The competent authorities of the two countries shall co-ordinate the working hours and functions of the merged frontier control offices.

*Article 18*

(1) The competent authorities shall determine by agreement :

- (a) The installations needed for the offices of the adjoining State, together with the charges, if any, to be paid in respect of their use, in particular for rent or for a share of the cost of construction, lighting, heating and cleaning ;
- (b) The places and facilities to be reserved for officials who carry out frontier control operations on moving vehicles or vessels.

(2) If the railway administration of the adjoining State is required to supply premises for the authorities responsible for carrying out frontier control operations and to provide other services for them, the railway administration of the territorial State shall be obliged to comply, subject to compensation, with a request for similar treatment from the railway administration of the adjoining State.

*Article 19*

(1) The premises assigned to the frontier control offices of the adjoining State shall be designated by an official shield.

(2) The officials of the adjoining State shall be entitled to maintain order on the premises placed at their exclusive disposal and to remove there-

*Article 16*

1. Les autorités administratives compétentes de l'État limitrophe feront connaître aux autorités compétentes de l'État de séjour l'effectif maximal des agents qu'elles se proposent d'envoyer normalement dans la zone, quitte à dépasser cet effectif en cas de nécessité. Si une proposition dans ce sens est faite par l'État de séjour, les autorités compétentes des deux États négocieront sur le nombre d'agents de l'État limitrophe qui seront employés dans la zone.

2. Les autorités compétentes de l'État limitrophe doivent rappeler les agents qui sont en service dans l'État de séjour si celui-ci le demande et invoque à cet effet des motifs valables.

## QUATRIÈME PARTIE

## BUREAUX DE CONTRÔLE

*Article 17*

Les autorités compétentes des deux États harmoniseront les heures d'ouverture et les attributions des bureaux à contrôles juxtaposés.

*Article 18*

1. Les administrations compétentes déterminent d'un commun accord :

- a) Les locaux qui sont nécessaires pour les services de l'État limitrophe, ainsi que les indemnités à payer pour l'utilisation de ces locaux, notamment pour les loyers ou les frais de construction à charge de cet État, l'éclairage, le chauffage et le nettoyage ;
- b) Les compartiments et installations qui sont à réserver aux agents chargés des contrôles dans les véhicules en cours de route.

2. Si l'administration ferroviaire de l'État limitrophe doit fournir des locaux aux autorités chargées des contrôles et effectuer à leur profit d'autres prestations, l'administration ferroviaire de l'État de séjour est tenue de donner suite, contre rétribution, à une demande de l'espèce émanant de l'administration ferroviaire de l'État limitrophe.

*Article 19*

1. Les locaux destinés aux bureaux de contrôle frontalier de l'État limitrophe sont désignés par un écusson officiel.

2. Dans les locaux qui sont mis à leur disposition exclusive, les agents de l'État limitrophe sont habilités à maintenir l'ordre et à expulser les personnes

from any person causing a disturbance. If necessary, they may call upon the officials of the territorial State for assistance.

*Article 20*

(1) Articles intended for official use or consumption at the frontier control offices of the adjoining State in the territorial State shall not be subject to duties and other import or export taxes. The deposit of security shall not be required.

(2) Save as otherwise agreed between the competent authorities, the said articles shall not be subject to import or export prohibitions and restrictions.

*Article 21*

(1) The telephone and telegraph lines (including lines for teleprinters) required for the functioning of the offices of the adjoining State in the territorial State may be extended into the territory of the latter State in order to permit the maintenance of direct communication with those offices. Such telecommunications shall be deemed to be internal communications of the adjoining State.

(2) For the same purpose, the Governments of the Contracting Parties undertake to grant, in so far as possible, every facility for the use of other means of telecommunication.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall determine, by agreement between them, the measures necessary for the implementation of the provisions of paragraphs (1) and (2).

*Article 22*

Official consignments to be sent by, or intended for, the frontier control offices of the adjoining State which would otherwise be subject to the payment of postage may be carried by the officials of that State free of charge and without intervention by the postal or railway administration of the territorial State, provided that such consignments bear the seal of the authority sending them.

PART V

PERSONS MAKING CUSTOMS DECLARATIONS

*Article 23*

(1) Persons from the adjoining State may carry on all frontier control activities at the frontier control offices of that State in the territorial State in the same manner as in the adjoining State.



qui le troublent. Ils ont le droit, en cas de besoin, de demander l'aide des agents de l'État de séjour.

#### *Article 20*

1. Les objets destinés à être utilisés ou consommés, dans l'État de séjour, pour les besoins du service des bureaux de contrôle de l'État limitrophe, sont exonérés de droits de douane et autres taxes d'entrée et de sortie. Aucune caution ne doit être fournie.

2. Pour autant que les autorités compétentes ne décident d'un commun accord qu'il doive en être autrement, les interdictions ou restrictions d'importation et d'exportation ne s'appliquent pas à ces objets.

#### *Article 21*

1. Les lignes téléphoniques et télégraphiques (y compris les télécopieurs) nécessaires au fonctionnement des services de l'État limitrophe dans l'État de séjour peuvent être prolongées sur le territoire de ce dernier État, en vue de permettre des communications directes avec ces services. La transmission des renseignements est considérée comme ayant lieu sur le territoire de l'État limitrophe.

2. Les Gouvernements des parties contractantes s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunications.

3. Les autorités compétentes des parties contractantes prendront de commun accord les mesures nécessaires en vue de l'application des paragraphes premier et 2.

#### *Article 22*

Les envois qui doivent, pour les besoins du service, être expédiés par les bureaux de contrôle de l'État limitrophe ou qui leur sont destinés, et qui devraient normalement être affranchis, peuvent être transportés par les agents de ce dernier État sans intervention de l'administration postale ou de l'administration ferroviaire et en franchise de port, pour autant que ces envois portent le cachet du service expéditeur.

### CINQUIÈME PARTIE

#### DÉCLARANTS EN DOUANE

#### *Article 23*

1. Les personnes venant de l'État limitrophe peuvent accomplir dans les bureaux de contrôle dudit État installés dans l'État de séjour toutes les opérations relatives aux contrôles comme dans l'État limitrophe même.

(2) Paragraph (1) shall also apply to persons from the adjoining State who are professionally engaged in the said activities. Such persons shall, in respect of the said activities, be subject only to the relevant legal and administrative provisions of the adjoining State. Activities thus carried on and services thus provided shall be regarded, for purposes of turnover tax, as having been carried on or provided solely in the adjoining State.

(3) The persons referred to in paragraph (2) may, in the exercise of the activities mentioned in that paragraph, employ either Danish or German personnel. The legal and administrative provisions of the territorial State governing the employment of foreign workers shall not be applicable in this case.

(4) The crossing of the frontier by the persons referred to in the preceding paragraphs and their stay in the territorial State shall be governed by the general provisions of that State. Such facilities as those provisions permit shall be granted.

#### PART VI

#### SPECIAL PROVISIONS RELATING TO RAIL TRAFFIC

##### *Article 24*

(1) The railway administrations shall, by agreement between them, designate the transfer railway stations.

(2) The railway administrations shall conclude agreements specifying the details of organizational and operating procedures at the joint or transfer railway stations and of operating procedures in ferry service on the high seas, as well as the compensation to be paid by each administration for the services rendered by the other.

##### *Article 25*

The competent authorities of the territorial State, including, in particular, the railway administration, shall take all measures necessary for the orderly operation of the offices and railway system of the adjoining State at the joint or transfer railway stations.

##### *Article 26*

(1) Each Contracting Party shall authorize the officials of the railway administration of the adjoining State who are responsible for railway operations to carry on their activities in the territory of the said Party within the framework of this Agreement.

2. Le paragraphe premier s'applique également aux personnes venant de l'État limitrophe qui effectuent professionnellement ces opérations. En ce qui concerne l'exécution de ces opérations, lesdites personnes sont soumises uniquement aux prescriptions légales et réglementaires régissant la matière dans l'État limitrophe. Les opérations ainsi effectuées et les prestations ainsi fournies sont considérées, du point de vue de l'impôt sur le chiffre d'affaires, comme ayant lieu dans l'État limitrophe.

3. Les personnes visées au paragraphe 2 peuvent, pour l'exécution desdites opérations, employer indifféremment du personnel danois ou allemand. Les prescriptions légales et réglementaires de l'État de séjour régissant l'emploi de travailleurs étrangers ne sont pas applicables dans ce cas.

4. En ce qui concerne le franchissement de la frontière et le séjour des personnes visées au paragraphe ci-dessus dans l'État de séjour, il est fait application des prescriptions générales dudit État. Les facilités prévues par ces prescriptions doivent être accordées à ces personnes.

#### SIXIÈME PARTIE

##### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AU TRAFIC FERROVIAIRE

###### *Article 24*

1. Les administrations ferroviaires déterminent d'un commun accord les gares d'échange.

2. Les administrations ferroviaires prennent des arrangements en vue de déterminer les modalités de l'organisation et de l'exploitation des gares communes et d'échange, de l'exploitation de la navigation en haute mer, ainsi que le mode de paiement des prestations mutuelles des administrations.

###### *Article 25*

Les autorités compétentes de l'État de séjour, en particulier l'administration ferroviaire, prennent toutes les mesures nécessaires en vue de permettre aux services de l'État limitrophe et aux chemins de fer de cet État dans les gares communes ou d'échange de fonctionner de manière ordonnée.

###### *Article 26*

1. Chacune des parties contractantes autorise les agents de l'administration ferroviaire de l'État limitrophe chargés de l'exécution des opérations à exercer sur son territoire les activités prévues dans le cadre du présent Accord.

(2) The provisions of articles 11-17 and 20-23 shall be applicable to personnel and railway offices of the adjoining State carrying on their activities at railway stations with merged frontier control offices situated in the territorial State, at joint or transfer railway stations situated in the territorial State or on board moving trains between the frontier and the said stations.

(3) The railway administrations of the Contracting Parties may determine, by agreement between them, that officials of the railway administration of the adjoining State on board trains crossing the frontier should continue to perform services in the territorial State beyond a joint or transfer railway station. The provisions of articles 11-17 and 20-23 shall also apply, *mutatis mutandis*, to such officials.

#### Article 27

The railway administration of the adjoining State shall be entitled to take the necessary supervisory and inspection measures at the joint or transfer railway stations in respect of its own officials with a view to determining whether they are observing the domestic regulations of the said State. The relevant details shall be laid down in the agreements concluded under article 24, paragraph (2).

#### Article 28

(1) The personnel of the railway administration of the adjoining State may, to the extent authorized by the law of their own State, take appropriate measures to maintain order and safety on board trains between the frontier and the joint or transfer railway station situated in the territorial State. Any offences against the regulations regarding the maintenance of order and safety which may be committed on board such trains shall be reported to the appropriate station of the territorial State for further action.

(2) The personnel mentioned in paragraph (1) may not arrest any person on the section of route between the frontier and the joint or transfer railway station situated in the territorial State. Nevertheless, the said personnel shall be authorized to take persons guilty of the above offences to the nearest station in the territorial State for the purpose of drawing up a record of the relevant facts.

#### Article 29

Facilities shall be granted for the transfer of sums of money deriving from the levying of transport charges or charges of a similar nature and collected by personnel of the railway administration of the adjoining State who are carrying on their activities in the territorial State.

2. Les dispositions des articles 11 à 17 et 20 à 23 sont applicables au personnel et aux services des administrations ferroviaires de l'État limitrophe qui, sur le territoire de l'État de séjour, exercent leurs activités dans des gares où s'effectuent des contrôles juxtaposés ou, sur le territoire de l'État de séjour, dans les gares communes ou d'échange, ou dans les trains, en cours de route, entre ces gares et la frontière.

3. Les administrations ferroviaires des parties contractantes peuvent convenir que des agents de l'administration ferroviaire de l'État limitrophe se trouvant dans les trains qui franchissent la frontière restent en service dans l'État de séjour au-delà de la gare commune ou de la gare d'échange. Dans ce cas, les articles 11 à 17 et 20 à 23 s'appliquent également à ces agents.

#### *Article 27*

L'administration ferroviaire de l'État limitrophe est autorisée à prendre, dans les gares communes ou d'échange, les mesures de contrôle et de surveillance nécessaires à l'égard de ses agents en vue de vérifier si ceux-ci appliquent ses prescriptions. Les modalités de l'application de ces mesures sont déterminées dans les arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article 24.

#### *Article 28*

1. Le personnel de l'administration ferroviaire de l'État limitrophe peut, pour autant qu'il y soit autorisé par la législation de son État, prendre les mesures propres à maintenir l'ordre et la sécurité dans les trains entre la frontière et la gare commune ou d'échange située sur le territoire de l'autre État. Les infractions aux prescriptions concernant le maintien de l'ordre et de la sécurité, commises dans ces trains, sont signalées au service compétent de la gare de l'autre État, pour y donner la suite voulue.

2. Le personnel visé au paragraphe premier ne peut, sur le parcours entre la frontière et la gare commune d'échange située dans l'autre État, procéder à aucune arrestation. Toutefois, ledit personnel est autorisé à conduire les personnes qui se sont rendues coupables des infractions susvisées, à la gare la plus proche de l'autre État, en vue de dresser le procès-verbal.

#### *Article 29*

Des facilités sont accordées en ce qui concerne le transfert des fonds provenant du paiement de frais de transport ou de frais de caractère similaire perçus par le personnel de l'administration ferroviaire de l'État limitrophe exerçant ses fonctions dans l'État de séjour.

## PART VII

## FINAL PROVISIONS

*Article 30*

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine, by agreement between them, the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

*Article 31*

Measures taken in application of the provisions of article 1, paragraph (2), may be terminated either by agreement between the Contracting Parties, or by a unilateral declaration of either Contracting Party. In the latter case, the Contracting Party which is to withdraw its services to its own territory may request that it should be allowed a period of time in which to liquidate the said services, such period not to exceed twelve months from the date of the request for termination.

*Article 32*

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Denmark within three months after the entry into force of the Agreement.

*Article 33*

- (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.
- (2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.
- (3) This Agreement may be denounced at any time ; it shall cease to have effect twelve months after such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 9 June 1965, in four original copies, two in Danish and two in German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :

Per HAEKKERUP

For the Federal Republic of Germany :

SCHRÖDER

## SEPTIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 30*

Les autorités compétentes des parties contractantes déterminent les mesures administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord.

*Article 31*

Certaines des mesures prises en exécution du paragraphe 2 de l'article premier peuvent être abrogées d'un commun accord ou sur déclaration unilatérale de l'une des parties contractantes. Au cas où une déclaration de ce genre serait faite, la partie contractante dont les services sont retransférés sur son territoire peut réclamer un délai qui ne doit pas excéder 12 mois à compter de la date de la requête.

*Article 32*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne remette au Gouvernement du Royaume du Danemark, dans les trois mois de son entrée en vigueur, une déclaration en sens contraire.

*Article 33*

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment ; dans ce cas, il prendra fin 12 mois après la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn le 9 juin 1965, en quatre exemplaires, deux en danois et deux en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

Per HAEKKERUP

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SCHRÖDER

## FINAL PROTOCOL

At the time of the signing of the Agreement concluded between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Danish-German frontier, the undersigned plenipotentiaries have each made the following declaration, which forms an integral part of the Agreement :

*Ad article 2, paragraph 1 :*

The term “ frontier control operations ” shall be deemed to include the inspection of motor vehicles at the frontier in accordance with the regulations governing the transport of goods by motor vehicle.

*Ad article 2, paragraph 2 :*

In so far as relates to navigation on the high seas, the provisions of this Agreement shall be applicable only to vessels flying the flag of one of the Contracting Parties. The territorial State in such cases shall be the State whose flag is being flown.

*Ad article 7 :*

The provisions of this article are based on the general rule of State practice that in the case of persons having the nationality of more than one State the nationality of the territorial State has priority.

*Ad article 7, paragraph (2), first sentence :*

Nationals of Finland, Iceland, Norway and Sweden shall be assimilated to Danish nationals.

*Ad article 13, paragraph (1) :*

The term “ personal service and material obligations under public law ” shall not be deemed to include taxes.

*Ad article 18, paragraph (1) :*

In the case of rail traffic, the term “ competent authorities ” shall be deemed to include the railway administrations.

*Ad article 21, paragraph (1) :*

The territorial State reserves the right to establish such communications as are necessary in its own territory.

*Ad article 23, paragraph (2) :*

The provision shall not apply to the levying of direct taxes (taxes on income and fortune, etc.).



## PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de l'Accord concernant la combinaison des opérations de contrôles frontaliers et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise, conclu entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes, lesquelles sont parties intégrantes de l'Accord :

*À l'article 2, n° 1 :*

Les contrôles comprennent également l'inspection des véhicules à moteur à la frontière, conformément aux prescriptions relatives aux transports de marchandises par véhicules à moteur.

*À l'article 2, n° 2 :*

En ce qui concerne le trafic maritime en haute mer, les dispositions du présent Accord ne sont applicables qu'aux navires arborant le pavillon d'une des parties contractantes. Dans ce cas, l'État de séjour est l'État dont le pavillon est arboré.

*À l'article 7 :*

D'après l'usage généralement observé par les États, il est considéré que, dans le cas des personnes possédant plusieurs nationalités, la nationalité de l'État de séjour est prépondérante.

*À l'article 7, paragraphe 2, alinéa 1 :*

Les ressortissants de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède sont assimilés aux ressortissants du Danemark.

*À l'article 13, paragraphe 1 :*

Les règles régissant les prestations personnelles et réquisitions prescrites par le droit public ne sont pas applicables aux impôts.

*À l'article 18, paragraphe 1 :*

En ce qui concerne le trafic ferroviaire, on entend également, par autorités compétentes, l'administration ferroviaire.

*À l'article 21, paragraphe 1 :*

L'État de séjour se réserve le droit d'installer les moyens de communications nécessaires dans les zones faisant partie de son territoire.

*À l'article 23, paragraphe 2 :*

La disposition contenue dans ce paragraphe ne s'applique pas à la perception des impôts directs (impôts sur le revenu, sur la fortune, etc.).

DONE at Bonn on 9 June 1965, in four original copies, two in Danish and two in German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :

Per HÆKKERUP

For the Federal Republic of Germany :

SCHRÖDER

---

FAIT à Bonn le 9 juin 1965, en quatre exemplaires, deux en danois et deux en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

Per HÆKKERUP

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SCHRÖDER

---



No. 8763

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
REPUBLIC OF SINGAPORE**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income. Signed at Singapore, on 1 December 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 September 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR**

**Accord tendant à éviter la double imposition et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le  
revenu. Signé à Singapour, le 1<sup>er</sup> décembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 septembre 1967.*

No. 8763. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT SINGAPORE, ON 1 DECEMBER 1966

---

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are :

(a) in the Republic of Singapore :

the income tax (hereinafter referred to as "Singapore tax"); and

(b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

the income tax (including surtax), the profits tax, the corporation tax and the capital gains tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Singapore or the United Kingdom subsequently to the date of signature of this Agreement.

*Article 2*

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "Singapore" means the Republic of Singapore ;

(b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial waters of the United Kingdom which has been designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1967, the date upon which the last of all such things was done as were necessary to give the Agreement the force of law in Singapore and the United Kingdom, respectively, in accordance with article 23 (1).

N° 8763. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1966

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans la République de Singapour :

l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt de Singapour ») ;

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les bénéfices, l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les gains de capital (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts analogues qui pourraient être institués à Singapour ou dans le Royaume-Uni après la signature de la présente Convention.

*Article 2*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le mot « Singapour » désigne la République de Singapour ;

b) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, a été désignée comme étant une région dans les limites de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1967, date à laquelle a été accomplie la dernière formalité requise pour donner à l'Accord force de loi à Singapour et au Royaume-Uni, respectivement, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised ;

(c) the terms “ one of the Contracting States ” and “ the other Contracting State ” mean Singapore or the United Kingdom, as the context requires ;

(d) the term “ tax ” means Singapore tax or United Kingdom tax, as the context requires ;

(e) the term “ company ” means any body corporate ;

(f) the term “ person ” includes any body of persons, corporate or not corporate ;

(g) (i) the term “ resident of Singapore ” means any person who is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax ; and the term “ resident of the United Kingdom ” means any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax ;

(ii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above an individual is a resident of both Contracting States, then his residence shall be determined in accordance with the following rules :

(aa) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest ;

(bb) if the Contracting State, with which his personal and economic relations are closest, cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;

(cc) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement ;

(iii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which it is managed and controlled ;

(h) the terms “ resident of one of the Contracting States ” and “ resident of the other Contracting State ” mean a resident of Singapore or a resident of the United Kingdom, as the context requires ;

(i) the terms “ Singapore enterprise ” and “ United Kingdom enterprise ” mean, respectively, an industrial, mining, commercial, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of Singapore



laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent ;

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, Singapour ou le Royaume-Uni ;

d) le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt de Singapour ou l'impôt du Royaume-Uni ;

e) le mot « société » désigne toute personne morale ;

f) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;

g) i) Les mots « résident de Singapour » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt de Singapour, réside à Singapour ; et les mots « résident du Royaume-Uni » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni ;

ii) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application de l'alinéa i ci-dessus, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

aa) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits ;

bb) S'il n'est pas possible de déterminer l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits, ou si ladite personne n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement ;

cc) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord ;

iii) Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application de l'alinéa i ci-dessus, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant dans lequel elle est dirigée et contrôlée ;

h) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident de Singapour ou un résident du Royaume-Uni ;

i) Les mots « entreprise de Singapour » et « entreprise du Royaume-Uni » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle, minière ou commerciale, une plantation ou une entreprise ou une affaire

and an industrial, mining, commercial, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom ;

(j) the terms “ enterprise of one of the Contracting States ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean a Singapore enterprise or a United Kingdom enterprise, as the context requires ;

(k) the terms “ profits of a Singapore enterprise ” and “ profits of a United Kingdom enterprise ” do not include rents or royalties in respect of motion picture films or of tapes for telecasting or of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources, or income in the form of dividends, interest, rents, royalties, or capital gains, or fees or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business or other activity of another enterprise or concern, or remuneration for labour or personal services, or profits derived from the operation of ships or aircraft ;

(l) (i) subject to the provisions of this sub-paragraph, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on ;

(ii) a permanent establishment shall include especially :

(aa) a place of management ;

(bb) a branch ;

(cc) an office ;

(dd) a factory ;

(ee) a workshop ;

(ff) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources ;

(gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months ;

(hh) a farm or plantation ;

(iii) the term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

(aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

(bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

(cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

agricole exploitée par un résident de Singapour et une entreprise ou une affaire industrielle, minière ou commerciale, une plantation ou une entreprise ou une affaire agricole exploitée par un résident du Royaume-Uni ;

*g*) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise de Singapour ou une entreprise du Royaume-Uni ;

*h*) Les mots « bénéfiques d'une entreprise de Singapour » et « bénéfiques d'une entreprise du Royaume-Uni » n'englobent pas les droits de location ni les redevances versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, de bandes destinées à la télévision, de mines, de puits de pétrole, de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, ni les revenus que constituent des dividendes, intérêts, droits de location, redevances ou gains de capital, ni les honoraires ou autres sommes rémunérant la direction, le contrôle ou la surveillance de l'activité industrielle, commerciale ou autre d'une autre entreprise ou d'une autre affaire, ni la rémunération de prestations de travail ou de services, ni les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ;

*l*) *i*) Sous réserve des dispositions du présent alinéa, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise ;

*ii*) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

*aa*) Un siège de direction ;

*bb*) Une succursale ;

*cc*) Un bureau ;

*dd*) Une usine ;

*ee*) Un atelier ;

*ff*) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

*gg*) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois ;

*hh*) Une ferme ou une plantation ;

*iii*) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

*aa*) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

*bb*) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

*cc*) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;

- (*dd*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
- (*ee*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise ;
- (*iv*) an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if :
  - (*aa*) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State ;
  - (*bb*) it carries on a business which consists of providing the services of public entertainers referred to in paragraph (3) of Article 12 in that other Contracting State ;
  - (*v*) a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of independent status to whom sub-paragraph (*l*) (*vi*) of this Article applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if :
    - (*aa*) he has, and habitually exercises in that former Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise ; or
    - (*bb*) he maintains in that former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise ;
  - (*vi*) an enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status where such person is acting in the ordinary course of his business ;
  - (*vii*) the fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other ;
  - (*m*) the term “ competent authorities ” means, in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative ; and in the case

- dd)* Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- ee)* Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire ;
- iv)* Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant :
- aa)* Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant ;
- bb)* Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle visés au paragraphe 3 de l'article 12 ;
- v)* Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant (à moins qu'il ne s'agisse d'un intermédiaire indépendant au sens de l'alinéa *vi* ci-après) est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :
- aa)* Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État contractant des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ;
- bb)* Ou si elle dispose dans le premier État contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit ;
- vi)* Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'une commissionnaire ou de tout autre intermédiaire indépendant, lorsque lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires ;
- vii)* Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant, ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre ;

*m)* Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne Singapour, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui

of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.

(2) In the application of the provisions of this Agreement by the Government of one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article 3*

Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in one of the Contracting States shall be exempted from tax, or taxed at a reduced rate, by that Contracting State if it is subject to tax in the other Contracting State, and under the law in force in that other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to, or received in, that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the former Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other Contracting State.

### *Article 4*

(1) (a) The profits of a Singapore enterprise shall not be taxable in the United Kingdom unless the enterprise carries on business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the United Kingdom on the profits of the enterprise but only on so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment ;

(b) The profits of a United Kingdom enterprise shall not be taxable in Singapore unless the enterprise carries on business in Singapore through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Singapore on the profits of the enterprise but only on so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux contributions directes ou indirectes ou leur représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par le gouvernement de l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### *Article 3*

Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu qui a sa source dans l'un des États contractants est exonéré d'impôt, ou n'est imposé qu'à un taux réduit, dans cet État contractant, s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant, et que ledit revenu n'est imposable, aux termes de la législation de cet autre État contractant, qu'à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet autre État contractant, l'exonération ou la réduction accordée dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

### *Article 4*

1. a) Les bénéfices d'une entreprise de Singapour ne sont pas imposables dans le Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables, directement ou indirectement, audit établissement stable ;

b) Les bénéfices d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas imposables à Singapour, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale à Singapour par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés à Singapour que pour autant qu'ils sont attribuables, directement ou indirectement, audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase or transportation by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

#### *Article 5*

Where :

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State ; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State ;

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 6*

(1) Profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

(2) This Article shall likewise apply to the share in respect of participation in shipping or aircraft pools of any kind by such enterprise engaged in shipping or air transport.

#### *Article 7*

(1) Dividends paid by a company resident in the United Kingdom to a resident of Singapore who is subject to Singapore tax in respect thereof shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on



3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées audit établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté ou transporté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

#### *Article 5*

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ;

b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 6*

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre État contractant.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises qui exploitent des transports maritimes ou aériens.

#### *Article 7*

1. Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de Singapour qui est assujéti à l'impôt de Singapour en ce qui concerne lesdits dividendes sont exonérés dans le Royaume-Uni de tout

dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Dividends paid by a company resident in Singapore to a resident of the United Kingdom who is subject to United Kingdom tax in respect thereof shall be exempt from any tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

(3) Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(4) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of Singapore, has in the United Kingdom, a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a trade carried on through such permanent establishment and, in the case of a company, the trade is such that a profit on the sale of the holding would be a trading receipt.

(5) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of the United Kingdom has, in Singapore where the company paying the dividends is resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case Article 4 concerning the allocation of profits to permanent establishments shall apply.

(6) Subject to the provisions of paragraph (6) of Article 8 of this Agreement the term "dividends" in the case of the United Kingdom includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company except that this term does not include any redeemable share capital or security issued by a company in respect of shares in the company otherwise than wholly for new consideration, or such part of any

impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices ou les revenus de la société.

2. Les dividendes qu'une société résidente de Singapour verse à un résident du Royaume-Uni qui est assujetti à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdits dividendes sont exonérés à Singapour de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices ou les revenus de la société.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifieront en rien les dispositions de la législation de Singapour en vertu desquelles l'impôt frappant les dividendes versés par une société résidente de Singapour, du montant duquel l'impôt de Singapour a été déduit ou est réputé avoir été déduit, peut être réajusté en fonction du taux de l'impôt correspondant à l'année d'imposition de Singapour suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été versés.

3. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État contractant, ni assujettir à aucun impôt, assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués, les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est un résident de Singapour, qui possède dans le Royaume-Uni un établissement stable, et si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable et si, s'agissant d'une société, ladite activité est telle que le bénéfice réalisé sur la vente de ladite participation constituerait une recette commerciale.

5. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident du Royaume-Uni a, à Singapour, dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 4 concernant l'attribution des bénéfices aux établissements stables qui s'appliquent.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 8 de la présente Convention, le mot « dividendes » englobe, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout élément de revenu qui, aux termes de la législation du Royaume-Uni, est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués par une société ; toutefois, ce mot n'englobe pas les actions ou autres valeurs remboursables émises par une société au titre d'actions de ladite société autrement

redeemable share capital or security so issued as is not properly referable to new consideration.

(7) If the recipient of a dividend is a company which owns ten per cent. or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then neither paragraph (1) nor paragraph (2) of this Article shall apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of ten per cent. or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the recipient of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

#### Article 8

(1) Royalties derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design, model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any royalty or other amount paid in respect of motion picture films or of tapes for telecasting or of the operation of a mine, oil well, quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) Sums derived by a resident of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State from the alienation of any right or property from which royalties, as defined in paragraph (2) of this Article, are or may be derived, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall not apply to royalties or sums received by a resident of one of the Contracting States where such royalties or sums are attributable to a permanent establishment

qu'en contrepartie d'un apport entièrement nouveau, non plus que toute partie des actions ou valeurs remboursables émises de la sorte qui ne peut être véritablement attribuée à un apport de contrepartie nouveau.

7. Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, ni le paragraphe 1 ni le paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

#### *Article 8*

1. Les redevances que tire, de sources situées dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt dans cet autre État en ce qui concerne lesdites redevances, sont exonérées d'impôts dans le premier État contractant.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique, mais il ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, de bandes destinées à la télévision ou de l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les sommes, qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant et qui proviennent de l'aliénation des droits ou biens générateurs des redevances définies au paragraphe 2 du présent article, sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances ou sommes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement

of such resident in the other Contracting State ; in such event, such royalties or sums as are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were profits to which the provisions of Article 4 are applicable.

(5) Royalties paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Singapore shall not be treated as a distribution of that company. The preceding sentence shall not apply to royalties paid to a company where :

(a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties ; and

(b) more than 50 per cent. of the voting power in the company deriving the royalties is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the United Kingdom.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties or sums paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship and dealing with each other at arm's length, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 9*

A resident of one of the Contracting States who does not carry on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other Contracting State from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets.

#### *Article 10*

(1) (a) Any salary, wage or similar remuneration, paid by the Government of Singapore or any local authority thereof to any individual who is subject to Singapore tax thereon (other than a resident of the United Kingdom who is not a citizen of Singapore) in respect of services rendered to Singapore in the discharge of governmental functions, shall be exempt from United Kingdom tax ;

(b) any pension paid by the Government of Singapore or any local authority thereof to any individual in respect of services rendered in the discharge

stable auquel lesdites redevances ou lesdites sommes sont attribuables ; en pareil cas, les redevances ou les sommes qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilées à des bénéfices et ce sont les dispositions de l'article 4 qui s'appliquent.

5. Les redevances versées par une société résidente du Royaume-Uni à un résident de Singapour ne sont pas assimilées à des bénéfices distribués par cette société. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux redevances versées à une société :

a) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit ;

b) Et lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui perçoit lesdites redevances sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui résident dans le Royaume-Uni.

6. Si, par la suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances ou sommes, eu égard à l'exploitation, au droit, au bien ou au renseignement pour lesquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations et s'ils traitaient au mieux de leurs intérêts, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 9*

Un résident de l'un des États contractants qui n'exerce aucune activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis est exonéré, dans cet autre État contractant, de tout impôt sur les bénéfices provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital.

#### *Article 10*

1. a) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, que le Gouvernement de Singapour ou une collectivité locale de Singapour verse à une personne physique qui est assujettie à l'impôt de Singapour en ce qui concerne lesdites rémunérations (autre qu'un résident du Royaume-Uni qui n'est pas ressortissant de Singapour) en contrepartie de prestations de services fournies à Singapour dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérés de l'impôt du Royaume-Uni.

b) Les pensions que le Gouvernement de Singapour ou une collectivité locale de Singapour verse à une personne physique en contrepartie de presta-

of governmental functions shall be exempt from United Kingdom tax unless he is a resident of the United Kingdom who is not a citizen of Singapore.

(2) (a) Any salary, wage or similar remuneration, paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual who is subject to United Kingdom tax thereon (other than a resident of Singapore who is not a citizen of the United Kingdom) in respect of services rendered to the United Kingdom in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Singapore tax ;

(b) any pension paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Singapore tax unless he is a resident of Singapore who is not a citizen of the United Kingdom.

(3) Where any remuneration or pension to which this Article applies is not exempt under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article it shall, for the purposes of Article 18, be deemed to be income from a source within the Contracting State the Government of which pays the remuneration or pension.

(4) The provisions of this Article shall not apply to any remuneration or pension in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

#### *Article 11*

(1) Subject to the provisions of this Article and Articles 10, 12, 13 and 15, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment may be taxed in the other Contracting State if, and only if, the employment is exercised in that other Contracting State.

(2) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company, the provisions of this Article and of Article 12 shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment. Director's fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be deemed to have been derived from an employment exercised in, and may be taxed in, that other Contracting State.



tions de services fournies dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni, à moins que ladite personne ne soit un résident du Royaume-Uni qui n'est pas ressortissant de Singapour.

2) a) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues prélevés sur des fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou des fonds d'une collectivité locale du Royaume-Uni et versés à une personne physique qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdites rémunérations (autre qu'un résident de Singapour qui n'est pas ressortissant du Royaume-Uni), en contrepartie de prestations de services fournies au Royaume-Uni dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérés de l'impôt de Singapour ;

b) Les pensions prélevées sur des fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou des fonds d'une collectivité locale du Royaume-Uni et versées à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées de l'impôt de Singapour à moins que ladite personne ne soit un résident de Singapour qui n'est pas ressortissant du Royaume-Uni.

3. Lorsque des rémunérations ou des pensions auxquelles les dispositions du présent article s'appliquent ne sont pas exonérées d'impôt en vertu des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, lesdites rémunérations ou pensions seront assimilées, aux fins de l'article 18, à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant dont le gouvernement verse lesdites rémunérations ou pensions.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée dans un but lucratif.

#### *Article 11*

1. Sous réserve des dispositions du présent article et des articles 10, 12, 13 et 15, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables dans l'autre État contractant que si cette activité est exercée dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du présent article et de l'article 12 s'appliquent aux rémunérations qu'un membre du conseil d'administration d'une société reçoit de ladite société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant, sont réputés provenir d'une activité lucrative non indépendante exercée dans cet autre État contractant et sont imposables dans cet autre État.

(3) A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on remuneration for services performed on ships or aircraft operating outside the other Contracting State provided that he is subject to tax in respect thereof in the first-mentioned Contracting State.

*Article 12*

(1) An individual who is a resident of Singapore shall be exempt from United Kingdom tax on remuneration or profits in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if :

(a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year ;

(b) the services are performed for or on behalf of a person who is a resident of Singapore ;

(c) the remuneration or profits are subject to Singapore tax ; and

(d) the remuneration or profits are not directly deductible from the profits for United Kingdom tax purposes of a permanent establishment in the United Kingdom of that person.

(2) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Singapore tax on remuneration or profits in respect of personal (including professional) services performed within Singapore in any year of assessment, if :

(a) he is present within Singapore for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year ;

(b) the services are performed for or on behalf of a person who is a resident of the United Kingdom ;

(c) the remuneration or profits are subject to United Kingdom tax ; and

(d) the remuneration or profits are not directly deductible from the profits for Singapore tax purposes of a permanent establishment in Singapore of that person.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the remuneration or profits derived from one of the Contracting States of public entertainers (such as stage, motion picture, radio or television artistes, musicians and athletes) whose visit to that Contracting State is not supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of the other Contracting State.

3. Tout résident de l'un des États contractants est exonéré d'impôts dans l'autre État contractant en ce qui concerne les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en dehors de l'autre État contractant, sous réserve qu'il soit assujetti à l'impôt au titre desdites rémunérations dans le premier État.

#### *Article 12*

1. Toute personne physique résidente de Singapour est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne les rémunérations ou les bénéfices qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies au Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition :

a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours au Royaume-Uni ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition ;

b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident de Singapour ;

c) Si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices sont assujettis à l'impôt de Singapour ; et

d) Si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices ne sont pas directement déductibles, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, des bénéfices d'un établissement stable que ledit employeur possède au Royaume-Uni.

2. Toute personne physique résidente du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt de Singapour en ce qui concerne les rémunérations ou bénéfices qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies à Singapour au cours d'une année d'imposition :

a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours à Singapour ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition ;

b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident du Royaume-Uni ;

c) Si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni ; et

d) Si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices ne sont pas directement déductibles, aux fins de l'impôt de Singapour, des bénéfices d'un établissement stable que ledit employeur possède à Singapour.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux bénéfices que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent dans l'un des États contractants, si leur séjour dans ledit État contractant n'est pas financé, totalement ou en grande partie, par des fonds publics du gouvernement de l'autre État contractant.

*Article 13*

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article 10) and any annuity, derived from sources within Singapore by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Singapore tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article 10) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Singapore and subject to Singapore tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 14*

An individual, who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State, and who makes such visit at the invitation of the Government of that other Contracting State, or of a university, college, school or other recognised educational institution in the other Contracting State, solely for the purpose of teaching at such educational institution for a period not exceeding two years shall be exempt from tax of the former Contracting State on his remuneration for such teaching.

*Article 15*

(1) An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State solely as a student at a recognised university, college or school in the first-mentioned Contracting State, or as a business apprentice therein, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on :

(a) all remittances from the second-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training ; and

(b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

(2) An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present

*Article 13*

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 de l'art. 10) et les rentes qui, ayant leur source à Singapour, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées de l'impôt de Singapour.

2. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2 de l'art. 10) et les rentes qui, ayant leur source au Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de Singapour qui est assujettie à l'impôt de Singapour en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées de l'impôt de Royaume-Uni.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 14*

Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation du gouvernement, d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État, à seule fin d'enseigner dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonérée d'impôt dans le premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

*Article 15*

1. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnus de cet autre État, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne :

a) Les sommes qu'elle reçoit du premier État contractant en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation ; et

b) Les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre État contractant afin de compléter les ressources dont elle dispose aux fins susmentionnées.

2. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pendant deux

in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on :

(a) the amount of such grant, allowance or award ; and

(b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State.

Provided that such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

(3) An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding twelve months solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the second-mentioned Contracting State for the purpose of acquiring technical, professional or business experience shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on :

(a) all remittances from the second-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training ; and

(b) any remuneration, so far as it is not in excess of 500 pounds sterling or 4,250 Malaysian dollars, as the case may be, for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State.

Provided that such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

#### *Article 16*

(1) Individuals who are residents of Singapore shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Singapore tax as Singapore citizens not resident in Singapore.

#### *Article 17*

For the purposes of this Agreement :

(a) dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State.

ans au plus à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, exclusivement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'un des États contractants, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne :

a) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie ; et

b) Les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre État contractant.

A condition que lesdites prestations de services soient liées à ses études, à ses travaux de recherche ou à sa formation ou en résultent.

3. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pendant douze mois au plus en qualité d'agent du gouvernement ou d'une entreprise du premier État, ou en vertu d'un contrat passé avec ledit gouvernement ou ladite entreprise, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires, est exonérée d'impôt dans cet autre État, en ce qui concerne :

a) Les sommes qu'elle reçoit du premier État contractant en vue de son entretien, de son instruction, ou de sa formation ; et

b) Les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre État contractant, à condition qu'elles n'excèdent pas 500 livres sterling ou 4 250 dollars malais.

A condition que lesdites prestations de services soient liées à ses études ou à sa formation ou en résultent.

#### *Article 16*

1. Les personnes physiques résidentes de Singapour ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2. Les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt de Singapour, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants de Singapour qui ne résident pas à Singapour.

#### *Article 17*

Aux fins de la présente Convention :

a) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État. Toutefois, les autorités compétentes des deux États contractants se

Provided that the competent authorities of the two Contracting States shall consult each other to devise appropriate rules in the event of any arrangement being made for the apportionment of dividends to profits taxed in Singapore and profits taxed in a third country ;

(b) interest paid by one of the Contracting States, including local governments thereof, or by an enterprise of one of the Contracting States, shall be treated as income from sources within that Contracting State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) which is paid :

(i) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident of the other Contracting State ; or

(ii) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting State ;

on indebtedness incurred for the use of (or, in the case of a banking business, on deposits made with) the permanent establishment in the conduct of its trade or business and which is borne by that permanent establishment shall be treated as income from sources within the territory where the permanent establishment is situated ;

(c) royalties as defined in paragraph (2) of Article 8 shall be treated as income from sources within the Contracting State in which the property from which such royalties are derived is used ;

(d) profits derived from the alienation of any rights or properties from which royalties may be derived shall be treated as arising from sources within the Contracting State in which such rights or properties are used ; and

(e) royalties in respect of the operation of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources are situated.

#### *Article 18*

(1) The laws of Singapore and the United Kingdom shall continue to govern the taxation of income arising in either Contracting State except where express provision to the contrary is made in this Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.



consulteront afin d'établir les règles à appliquer en cas d'arrangement conclu aux fins de l'imputation des dividendes sur les bénéfices imposés à Singapour et sur les bénéfices imposés dans un pays tiers ;

b) Les intérêts versés par l'un des États contractants ou une collectivité locale de cet État ou par une entreprise de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État; toutefois, les intérêts (autres que les intérêts de titres de créance liés à l'achat de navires ou d'aéronefs) versés :

- i) Par une entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable en dehors des deux États contractants, à un résident de l'autre État ;
- ii) Ou par une entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ;

en ce qui concerne une dette contractée pour les besoins de l'établissement stable (ou, s'il s'agit d'une activité bancaire, des dépôts effectués auprès dudit établissement stable) aux fins de son activité industrielle ou commerciale, et dont les intérêts sont à la charge dudit établissement stable, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans le territoire où l'établissement stable est sis ;

c) Les redevances, telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 de l'article 8, sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où les biens générateurs desdites redevances sont utilisés ;

d) Les bénéfices provenant de l'aliénation de biens ou droits susceptibles d'être générateurs de redevances sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où ces biens ou ces droits sont utilisés ;  
et

e) Les redevances versées en contrepartie de l'exploitation de mines, de puits de pétrole, de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où lesdites mines, lesdits puits de pétrole, lesdites carrières ou autres entreprises d'extraction de ressources naturelles sont sis.

### *Article 18*

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, la législation de Singapour et la législation du Royaume-Uni continuent de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans l'un ou l'autre des États contractants. Lorsqu'un revenu est assujéti à l'impôt dans les deux États contractants, la double imposition sera évitée conformément aux dispositions du paragraphe ci-après du présent article.

(2) (a) Subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore and subject to sub-paragraph (c) of this paragraph, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction in respect of income from sources within the United Kingdom, shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income ;

(b) where such income is an ordinary dividend paid before 6 April, 1966, by a company which is a resident of the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend ; and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the United Kingdom profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate ;

(c) where such income is a dividend paid after 5 April, 1966, by a company which is a resident of the United Kingdom the credit shall take into account only United Kingdom tax chargeable specifically on the dividend other than the tax chargeable in respect of the profits or income of the company. Where, however, the dividend is paid to a company which is a resident of Singapore and which controls directly or indirectly not less than ten per cent. of the voting power in the United Kingdom company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax chargeable specifically on the dividend) the United Kingdom tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

(3) (a) Subject to the provisions of the laws of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax, of tax payable in a territory outside the United Kingdom and subject to sub-paragraph (c) of this paragraph, Singapore tax payable whether directly or by deduction in respect of income from sources within Singapore, shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income ;

(b) where such income is an ordinary dividend paid before 6 April, 1966, by a company which is a resident of Singapore, the credit shall take into account (in addition to any Singapore tax appropriate to the dividend) the Singapore tax payable by the company in respect of its profits ; and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Singapore tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate ;

2. *a)* Sous réserve des dispositions de la législation de Singapour touchant l'imputation, sur l'impôt de Singapour, de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, l'impôt du Royaume-Uni qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni, vient en déduction de l'impôt de Singapour frappant ces revenus ;

*b)* Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés avant le 6 avril 1966 par une société résidente du Royaume-Uni, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (en sus de l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu correspondant aux dividendes) de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices dû par la société distributrice des dividendes en ce qui concerne ses bénéficiés ; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixé auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera tenu compte également de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices dû par la société, dans la mesure où les dividendes sont supérieurs au taux fixé ;

*c)* Si ces revenus sont des dividendes versés après le 5 avril 1966 par une société résidente du Royaume-Uni, il ne sera, aux fins de cette déduction, tenu compte que de l'impôt du Royaume-Uni frappant expressément les dividendes et non de l'impôt frappant les bénéficiés ou les revenus de la société. Toutefois, si les dividendes sont versés à une société résidente de Singapour qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société du Royaume-Uni, il sera tenu compte, aux fins de cette déduction (en sus de tout impôt du Royaume-Uni sur le revenu frappant expressément les dividendes) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société distributrice des dividendes en ce qui concerne ses bénéficiés.

3. *a)* Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, l'impôt de Singapour qui est dû, directement ou par voie de retenue, en ce qui concerne les revenus ayant leur source à Singapour, vient en déduction de l'impôt du Royaume-Uni frappant ces revenus ;

*b)* Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés avant le 6 avril 1966 par une société résidente de Singapour, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (en sus de l'impôt de Singapour correspondant aux dividendes) de l'impôt de Singapour dû par la société en ce qui concerne ses bénéficiés ; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixé auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera tenu compte également de l'impôt de Singapour dû par la société, dans la mesure où les dividendes sont supérieurs au taux fixé ;

(c) where such income is a dividend paid after 5 April, 1966, by a company which is a resident of Singapore the credit shall not take into account Singapore tax which is not chargeable specifically on the dividend but is tax (whether deducted from the dividend or not) chargeable in respect of the profits or income of the company paying the dividend. Where, however, the dividend is paid to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly not less than ten per cent. of the voting power in the Singapore company the credit shall take into account (in addition to any Singapore tax chargeable specifically on the dividend) the Singapore tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

(4) For the purposes of paragraph (3) of this Article, the term "Singapore tax payable" shall be deemed to include :

(a) any amount which would have been payable as Singapore tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under —

(i) sections 17 and 18 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1959, of Singapore, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character ; or

(ii) any other provision which may subsequently be made granting an exemption which is agreed by the competent authorities of the Contracting Governments to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character ; or

(b) in the case of any pioneer industrial royalties an amount not exceeding a sum equivalent to tax at a rate of twenty per cent. in respect of Singapore tax which would have been payable but for the exemption granted under the provisions of Article 8. For the purposes of this sub-paragraph the term "pioneer industrial royalties" means royalties as defined in paragraph (2) of Article 8 if and so long as they are payable by a pioneer enterprise for the purposes of the activities covered by its pioneer certificate during its tax relief period, and the terms "pioneer enterprise", "pioneer certificate" and "tax relief period" have the meanings which they respectively have under the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1959, of Singapore.

c) Si ces revenus sont des dividendes versés après le 5 avril 1966 par une société résidente de Singapour, il ne sera pas, aux fins de cette déduction, tenu compte de l'impôt de Singapour qui sans être un impôt frappant expressément les dividendes est un impôt (qu'il soit ou non déduit des dividendes) frappant les bénéfices ou les revenus de la société distributrice des dividendes. Toutefois, si les dividendes sont versés à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société de Singapour, il sera tenu compte, aux fins de cette déduction, (outre l'impôt de Singapour frappant expressément les dividendes) de l'impôt de Singapour dû par la société distributrice des dividendes en ce qui concerne ses bénéfices.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « impôt de Singapour » est réputée comprendre :

a) Toute somme qui aurait été due au titre de l'impôt de Singapour pour une année donnée, n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour tout ou partie de ladite année en vertu :

- i) Des articles 17 et 18 de l'Ordonnance de Singapour de 1959 relative aux industries pionniers (dégrèvement de l'impôt sur le revenu) [*Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance*] pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis cette date, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications secondaires qui n'altèrent pas leur caractère général ;
- ii) Ou de toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération à laquelle les autorités compétentes des gouvernements contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications secondaires qui n'altèrent pas son caractère général ;

b) En ce qui concerne toutes redevances afférentes aux industries pionniers, un montant ne dépassant pas une somme équivalant à 20 p. 100 du montant de l'impôt de Singapour qui aurait été dû, n'était l'exonération accordée en vertu des dispositions de l'article 8. Aux fins du présent alinéa, l'expression « redevances afférentes aux industries pionniers » désigne les redevances telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 de l'article 8, pour autant qu'elles sont dues par une entreprise pionnier aux fins des activités stipulées dans son attestation d'entreprise pionnier pendant la période où ladite entreprise bénéficie d'un dégrèvement fiscal et les expressions « entreprise pionnier », « attestation d'entreprise pionnier », et « période de dégrèvement fiscal » ont respectivement le sens que leur attribue l'Ordonnance de Singapour de 1959 relative aux industries pionniers (dégrèvement de l'impôt sur le revenu).

(5) For the purposes of paragraphs (2) and (3) of this Article, remuneration or profits for personal (including professional) services shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such remuneration or profits are paid.

#### *Article 19*

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or underpayment of tax by reasons other than fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

#### *Article 20*

(1) Residents of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the residents of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the former Contracting State are or may be subjected.

(4) Nothing in this Article shall be construed as obliging the Government of either Contracting State to grant to persons not resident in its territory, any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes, which are, by law, available only to persons who are so resident, nor as res-

5. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, les gains ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) sont assimilés à des revenus ayant leurs sources dans l'État contractant où sont fournies les prestations de services donnant lieu au paiement desdits gains ou desdites rémunérations.

#### *Article 19*

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements (qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales) qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou le défaut de paiement intégral de l'impôt par des moyens autres que la fraude ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer lesdits impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou industriel ou un procédé de fabrication.

#### *Article 20*

1. Aucun résident de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les résidents de cet autre État.

2. Aucune entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujéti dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti des entreprises analogues du premier État.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas interpréées comme obligeant le gouvernement de l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes ne résidant pas sur son territoire les abattements, dégrèvements ou réductions que la loi n'accorde, aux fins de l'impôt, qu'aux personnes

tricting the deduction of United Kingdom income tax from dividends paid to a permanent establishment in the United Kingdom of a company which is a resident of Singapore.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article 21*

(1) Where a taxpayer considers that the action of the taxation authorities of the Contracting Governments has resulted or will result in taxation contrary to the provisions of this Agreement, he shall be entitled to present his case to the Government of the Contracting State of which he is a resident. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the taxation authorities of the Government to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the taxation authorities of the other Government with a view to a satisfactory adjustment.

(2) The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of this Agreement. In particular, the taxation authorities may consult together to endeavour to resolve disputes arising out of the application of paragraph (2) of Article 4 or Article 5, or the determination of the source of particular items of income.

(3) Any amount which has been included in the profits of a United Kingdom enterprise in accordance with Article 5 shall not be charged to tax in Singapore.

(4) Where profits on which a United Kingdom enterprise has been charged to tax in the United Kingdom are also included in the profits of a Singapore enterprise in accordance with Article 5 the amount of such profits included in the profits of both enterprises shall be treated for the purpose of Article 18 as income from a source in Singapore of the United Kingdom enterprise and credit shall be given in the United Kingdom in respect of the tax chargeable in Singapore as a result of the inclusion of the said amount.

#### *Article 22*

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications



résidentes de ce territoire, ni comme limitant la déduction de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni des dividendes versés à un établissement stable, sis dans le Royaume-Uni, d'une société résidente de Singapour.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 21*

1. Tout contribuable, qui estime que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation au gouvernement de l'État contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, les autorités fiscales du gouvernement auquel la réclamation est adressée s'efforceront de s'entendre avec les autorités fiscales de l'autre gouvernement en vue d'aboutir à un ajustement équitable.

2. Les autorités fiscales des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention. Les autorités fiscales pourront en particulier se concerter pour s'efforcer de trancher les litiges soulevés par l'application du paragraphe 2 de l'article 4 ou de l'article 5, ou par la détermination de la source de certains éléments de revenus.

3. Aucun montant qui a été inclus dans les bénéfices d'une entreprise du Royaume-Uni conformément à l'article 5 ne sera imposable à Singapour.

4. Lorsque les bénéfices d'une entreprise du Royaume-Uni qui ont été assujettis à l'impôt dans le Royaume-Uni sont également compris dans les bénéfices d'une entreprise de Singapour conformément à l'article 5, le montant desdits bénéfices inclus dans les bénéfices des deux entreprises est assimilé, aux fins de l'article 18, à un revenu que l'entreprise du Royaume-Uni tire de sources situées à Singapour, et il sera accordé une déduction, dans le Royaume-Uni, correspondant au montant de l'impôt dû à Singapour par suite de l'inclusion du montant de ces bénéfices dans les bénéfices de l'autre entreprise.

#### *Article 22*

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention ; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des condi-

and conditions (including, if necessary, conditions as to the entry into force and termination of such extension) as may be specified and agreed between the Contracting States.

(2) The termination by the United Kingdom or Singapore of this Agreement under Article 24 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Agreement to any territory to which this Agreement has been extended under this Article.

### *Article 23*

(1) This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Singapore and the United Kingdom as are necessary to give the Agreement the force of law in Singapore and the United Kingdom respectively, and shall thereupon have effect :

(a) in Singapore :

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1 January, 1966 ;

(b) in the United Kingdom :

(i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1962 ;

(ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1961 ;

(iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1 January, 1962, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ;

(iv) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, 1964 ; and

(v) as respects capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1965.

(2) Notwithstanding that this Agreement is expressed to come into operation as respects income tax in Singapore only in respect of the year of assessment 1966 and subsequent years of assessment, it is declared that Singapore either has or will give effect to the provisions of this Agreement in respect of the years of assessment 1962 to 1965 inclusive, by way of relief from tax pursuant to the power of the competent authority of Singapore.

tions (y compris, le cas échéant, les conditions relatives à l'entrée en vigueur et à la dénonciation de ladite extension) que les États contractants détermineront et dont ils conviendront d'un commun accord.

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article 24, d'avoir effet à l'égard du Royaume-Uni ou de Singapour, elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

### Article 23

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, à Singapour et dans le Royaume-Uni, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi à Singapour et dans le Royaume-Uni; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront:

a) A Singapour :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et aux années d'imposition ultérieures ;

b) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1962 et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1961 et aux années d'imposition ultérieures ;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1962 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1<sup>er</sup> janvier 1962 ;
- iv) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1964 et aux exercices ultérieurs ; et
- v) En ce qui concerne l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1965 et aux années d'imposition ultérieures.

2. Nonobstant le fait que la présente Convention ne doit s'appliquer, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu de Singapour, qu'à l'année d'imposition 1966 et aux années d'imposition ultérieures, il est établi que Singapour a donné ou donnera effet aux dispositions de la présente Convention en ce qui concerne les années d'imposition 1962 à 1965 inclusivement, au moyen d'un dégrèvement d'impôt conformément aux pouvoirs des autorités compétentes de Singapour.

*Article 24*

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting Governments may, on or before 30 June, in any calendar year not earlier than the year 1970, give to the other Contracting Government written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to be effective —

(a) in Singapore :

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1 January, in the calendar year next following that in which such notice is given ;

(b) in the United Kingdom :

(i) as respects income tax, surtax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, in the calendar year next following that in which the notice is given ;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Singapore this first day of December of the year one thousand nine hundred and sixty-six.

For the Government  
of the Republic  
of Singapore :

LIM KIM SAN

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

J. V. ROB

*Article 24*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1970, adresser à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

*a) A Singapour :*

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ;

*b) Dans le Royaume-Uni :*

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Singapour, en double exemplaire, le 1<sup>er</sup> décembre 1966.

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour :

LIM KIM SAN

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. V. ROB



No. 8764

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ROMANIA**

**Agreement for scientific and technological co-operation  
(with annex). Signed at London, on 9 March 1967**

*Official texts : English and Romanian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 September 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ROUMANIE**

**Accord de coopération scientifique et technique (avec  
annexe). Signé à Londres, le 9 mars 1967**

*Textes officiels anglais et roumain.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 septembre 1967.*

No. 8764. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF RUMANIA. SIGNED AT LONDON, ON 9 MARCH 1967

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Rumania ;

Desirous of advancing further the friendly relations between them and of promoting scientific and technological co-operation between their countries :

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Rumania shall encourage and develop scientific and technological co-operation between their two countries on a basis of mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

*Article II*

The Contracting Governments shall seek to promote on a mutual basis by the means most appropriate :

- (a) Visits of experts and technicians for studies, training, consultations and exchange of views in the scientific and technological fields.
- (b) Facilities for study and research and opportunities to gain experience in industrial research institutes and industrial enterprises.
- (c) The exchange between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences.
- (d) Arrangements for the exchange of scientific and technical information.
- (e) Such other forms of co-operation in science and technology as may be mutually agreed.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1967 by signature, in accordance with article VI (1).



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8764. ACORD DE COLABORARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA ȘI GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIİ BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD

---

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, animate de dorința de a dezvolta pe mai departe relațiile de prietenie și de a promova colaborarea științifică și tehnică între țările lor, au convenit asupra celor ce urmează :

*Articolul I*

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord vor încuraja și dezvolta colaborarea științifică și tehnică între cele două țări ale lor pe baza avantajului reciproc și vor depune toate eforturile în acest scop în cadrul prevederilor prezentului Acord.

*Articolul II*

Cele două Guverne contractante vor căuta să promoveze pe bază de reciprocitate prin mijloacele cele mai adecvate :

- a) vizitele de experți și tehnicieni pentru studii, specializare, consultări și schimb de informații în domeniile științei și tehnicii ;
- b) facilități pentru studiu și cercetare și posibilități de însușire a experienței în institutele de cercetări industriale și întreprinderile industriale ;
- c) schimbul de cunoștințe industriale și tehnice, inclusiv aranjamente în domeniul licențelor între întreprinderile industriale din cele două țări ;
- d) aranjamente pentru schimbul de informații științifice și tehnice ;
- e) orice alte forme de cooperare în știință și tehnică asupra cărora se va cădea de acord în mod reciproc.

*Article III*

Such co-operation shall be carried out in the fields listed in the Annex to this Agreement in a manner to be determined on each occasion by the Contracting Governments or by institutions or organisations designated by them for the purpose of this Agreement.

*Article IV*

The Contracting Governments shall, additionally, encourage the establishment of direct contacts between the competent United Kingdom and Rumanian organisations and firms and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts.

*Article V*

The fields of co-operation contained in the Annex to this Agreement may be changed at any time by agreement between the Contracting Governments.

*Article VI*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) This Agreement shall continue in force for a period of five years from the date of signature.

(3) Thereafter it shall continue in force for a further period of five years unless either Contracting Government shall have given to the other Government written notice of termination not later than six months before the Agreement is due to expire in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article.

(4) For the purposes of reviewing the working of the Agreement and to decide upon further exchanges under the Agreement, representatives of the Contracting Governments shall meet periodically, normally once a year, in Bucarest and in London alternately, to consider the progress and provisions of the Agreement and any desired amendments to the provisions in the Annex to the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

*Articolul III*

Colaborarea în domeniile menționate în anexa prezentului Acord se va desfășura într-un mod care urmează să fie stabilit de fiecare dată în parte de către Guvernele contractante sau de către instituțiile sau organizațiile desemnate de acestea în scopul îndeplinirii prevederilor acestui Acord.

*Articolul IV*

Guvernele contractante vor încuraja, de asemenea, stabilirea de contacte directe între organizațiile și întreprinderile de resort românești și britanice și, atunci când se va aprecia potrivit, încheierea de înțelegeri sau contracte separate.

*Articolul V*

Domeniile de colaborare conținute în anexa prezentului Acord pot fi oricând schimbate pe baza înțelegerii reciproce între cele două Guverne contractante.

*Articolul VI*

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării.
2. Prezentul Acord va rămîne în vigoare pe o perioadă de cinci ani de la data semnării sale.
3. Acordul va continua să rămînă în vigoare pe o perioadă de încă cinci ani dacă nici unul dintre Guvernele contractante nu va notifica în scris denunțarea lui cu cel puțin șase luni înainte de data la care Acordul urmează să expire, în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al acestui articol.
4. În scopul analizării modului cum se desfășoară realizarea Acordului, pentru a hotărî asupra altor schimburi în cadrul Acordului și pentru a examina orice amendamente dorite la prevederile anexei Acordului, reprezentanți ai Guvernelor contractante se vor întîlni periodic, de regulă odată pe an, alternativ la București și Londra.

DREPT CARE, împuterniciții în acest scop ai Guvernelor respective, au semnat prezentul Acord.

DONE in duplicate at London this 9th day of March, 1967 in the English and Rumanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

Anthony WEDGWOOD BENN  
William RODGERS

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Rumania :

Prof. Roman MOLDOVAN

#### ANNEX

Co-operation shall be carried out in the fields listed below in accordance with the provisions of Article III of this Agreement :

1. Metallurgy.
2. Machine tools.
3. Industrial machinery and equipment.
4. Agricultural machinery and equipment.
5. Electric power generation and distribution.
6. Mining technology and mineral processing, including machinery and equipment.
7. Chemical processes and technological equipment for the chemical industry.
8. Food processing.
9. Consumer goods technology.
10. Building technology.
11. Transport machinery and equipment.
12. Telecommunication equipment.
13. Industrial electronic equipment ; equipment for process control and measurement ; computers and peripheral equipment ; data processing.
14. Scientific instruments and apparatus.

INTOCMIT în două exemplare la Londra azi 9 martie 1967 în limbile română și engleză, ambele texte avînd valoare egală.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România :

Prof. Roman MOLDOVAN

Pentru Guvernul  
Regatului Unit al Marii Britanii  
și Irlandei de Nord :

Anthony WEDGWOOD BENN  
William RODGERS

#### ANEXA

Colaborarea se va desfășura în domeniile menționate în lista de mai jos, în conformitate cu prevederile Articolului III al acestui Acord :

1. Metalurgie.
2. Mașini unelte.
3. Utilaj și echipament industrial.
4. Mașini și utilaj agricol.
5. Generarea și distribuirea energiei electrice.
6. Tehnologia mineritului și prelucrarea minereurilor, inclusiv utilaj și echipament minier.
7. Procese chimice și echipament tehnologic pentru industria chimică.
8. Industria alimentară.
9. Tehnologia bunurilor de consum.
10. Tehnologia construcțiilor.
11. Mașini și echipament de transport.
12. Echipament pentru telecomunicații.
13. Echipament electronic industrial, aparatură electronică pentru măsură și control, calculatoare, echipament periferic și programarea datelor.
14. Instrumente și aparatură științifică.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8764. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE  
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ  
À LONDRES LE 9 MARS 1967

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de développer leurs relations amicales et de promouvoir la coopération scientifique et technique entre les deux pays,

Sont convenu de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'efforceront de leur mieux d'encourager et de développer la coopération scientifique et technique entre leurs deux pays, dans leur intérêt commun et conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article II*

Les Gouvernements contractants chercheront à favoriser, par les moyens les plus appropriés, sur une base de réciprocité :

- a) Les visites de spécialistes et de techniciens aux fins d'études, de formation, de consultations et d'échanges de vues dans les domaines scientifique et technique ;
- b) Les moyens d'enseignement et de recherche et les possibilités de formation pratique dans des instituts de recherche industrielle et des entreprises industrielles ;
- c) L'échange de connaissances et de techniques industrielles, y compris d'accords de licences, entre les entreprises industrielles des deux pays ;
- d) Les accords permettant l'échange d'informations scientifiques et techniques ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1967 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

- e) Toute autre forme de coopération, dans le domaine de la science et de la technique, dont les Gouvernements contractants pourront convenir d'un commun accord.

#### *Article III*

Cette coopération s'effectuera dans les domaines énumérés dans l'Annexe au présent Accord, selon des modalités qui seront dans chaque cas déterminées par les Gouvernements contractants ou par les institutions ou organisations qu'ils auront désignées aux fins du présent Accord.

#### *Article IV*

Les Gouvernements contractants encourageront également les contacts directs entre les organisations et sociétés intéressées du Royaume-Uni et de Roumanie et, le cas échéant, la conclusion d'accords ou de contrats particuliers.

#### *Article V*

Les différents domaines de coopération énumérés dans l'Annexe au présent Accord pourront être modifiés à tout moment par accord mutuel entre les Gouvernements contractants.

#### *Article VI*

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature.
- 2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de signature.
- 3) Il restera ensuite en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements contractants ne le dénonce par notification écrite, au plus tard six mois avant la date d'expiration prévue par le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.
- 4) En vue d'étudier l'application du présent Accord et de décider éventuellement de nouveaux échanges dans le cadre dudit Accord, les représentants des Gouvernements contractants se réuniront périodiquement, en principe une fois par an, alternativement à Bucarest et à Londres, afin d'étudier les dispositions du présent Accord, d'évaluer les progrès accomplis et d'examiner toutes les modifications qu'il serait souhaitable d'apporter aux dispositions de son Annexe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 9 mars 1967, en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony WEDGWOOD BENN  
William RODGERS

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

Professeur Roman MOLDOVAN

### ANNEXE

La coopération s'effectuera dans les domaines énumérés ci-après, conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord :

1. Métallurgie.
  2. Machines-outils.
  3. Machines et équipement industriels.
  4. Machines et matériel agricoles.
  5. Production et distribution d'énergie électrique.
  6. Techniques minières et traitement des minerais, y compris machines et matériel.
  7. Procédés chimiques et matériel technique destinés à l'industrie chimique.
  8. Industrie alimentaire.
  9. Techniques du traitement des biens de consommation.
  10. Techniques du bâtiment.
  11. Machines et matériel de transport.
  12. Matériel de télécommunications.
  13. Matériel industriel électronique, matériel de contrôle et de mesure, ordinateurs et matériel annexe, traitement électronique des données.
  14. Instruments et appareils scientifiques.
-



No. 8765

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWITZERLAND**

**Treaty for conciliation, judicial settlement and arbitration  
(with annexes). Signed at London, on 7 July 1965**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 September 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUISSE**

**Traité de conciliation, de règlement judiciaire et  
d'arbitrage (avec annexes). Signé à Londres, le 7  
juillet 1965**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 septembre 1967.*

No. 8765. TREATY <sup>1</sup> FOR CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION. SIGNED AT LONDON, ON 7 JULY 1965

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council ;

Being desirous of strengthening the ties of friendship which unite the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation and of furthering, in the general interest of peace, the development of the procedures leading to the peaceful settlement of international disputes ;

Have agreed as follows :

CHAPTER I

THE PRINCIPLE OF PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 1*

(1) The Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation all disputes, of any nature whatsoever, which may arise between them and which may not have been settled within a reasonable time by diplomacy.

(2) If the procedure of conciliation has failed, a dispute may be submitted in accordance with the relevant provisions of this Treaty either to judicial settlement or to arbitration.

(3) The Contracting Parties may however at any time agree that a particular dispute shall be referred directly to judicial settlement or, if the dispute is of a legal nature, to arbitration, without prior recourse to the procedure of conciliation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Berne, in accordance with article 40.

N° 8765. TRAITÉ<sup>1</sup> DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 JUILLET 1965

---

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre la Confédération Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de favoriser, dans l'intérêt général de la paix, le développement des procédures conduisant au règlement pacifique des différends internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

DU PRINCIPE DU RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre Elles et qui n'auraient pas été résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

2. Si la conciliation n'a pas abouti, un différend peut être soumis soit au règlement judiciaire, soit à l'arbitrage, conformément aux dispositions du présent Traité.

3. Toutefois, les Parties Contractantes peuvent toujours convenir qu'un différend déterminé sera soumis directement au règlement judiciaire ou, si le différend est d'ordre juridique, à l'arbitrage, sans recourir au préalable à la procédure de conciliation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 40.

CHAPTER II  
CONCILIATION

*Article 2*

(1) The Contracting Parties shall establish a Permanent Conciliation Commission (hereinafter referred to as "the Commission") composed of five members.

(2) The Contracting Parties shall each appoint a Commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The Contracting Parties shall jointly appoint the three other Commissioners from among the nationals of third States. These three Commissioners must be of different nationalities. They shall not be habitually resident in the territory of the Contracting Parties, nor be employed in their service.

(3) The President of the Commission shall be appointed by agreement between the Contracting Parties from among the jointly appointed Commissioners.

*Article 3*

(1) The Commissioners shall be appointed for three years. Their appointments shall continue until their replacement and, in any event, until the termination of the work in hand at the expiry of their term of office. If it is intended to replace a Commissioner at the end of any period of three years, he shall be given at least six months' prior notice of such intention. A Commissioner who has not been given such notice shall be deemed to have been appointed for another period of three years, and so on.

(2) Vacancies which may occur as a result of death, resignation, or any other cause, shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the original appointments.

(3) If any member of the Commission is unable to participate in the work of the Commission as a result of illness or any other circumstance, the Contracting Party or Parties, which appointed him, shall designate a substitute, who shall temporarily take his place.

*Article 4*

Each of the Contracting Parties may replace the Commissioner chosen by it by someone possessing special competence in the matter in dispute. If either Contracting Party intends to do so, it shall inform the other Contracting Party of its intention at the time of the application for conciliation or not later than fifteen days after receipt of the notification of such application, as the

CHAPITRE II  
DE LA CONCILIATION

*Article 2*

1. Les Parties Contractantes institueront une Commission permanente de conciliation (dénommée ci-après la Commission) composée de cinq membres.

2. Les Parties Contractantes nommeront chacune un commissaire qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront désignés d'un commun accord par les Parties Contractantes parmi les ressortissants d'États tiers. Ces trois commissaires devront être de nationalités différentes. Ils ne pourront avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties Contractantes, ni se trouver à leur service.

3. Le Président de la Commission sera nommé par accord entre les Parties Contractantes parmi les membres désignés en commun.

*Article 3*

1. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, en tout cas, jusqu'à l'achèvement des travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat. S'il est prévu de remplacer un commissaire à la fin d'une période de trois ans, il devra en être avisé au moins six mois à l'avance. Un commissaire qui n'a pas reçu un tel avis sera considéré comme nommé pour une nouvelle période de trois ans et ainsi de suite.

2. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les premières nominations.

3. Au cas où l'un des membres de la Commission de conciliation serait empêché de prendre part aux travaux de la Commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, la Partie ou les Parties Contractantes qui l'ont nommé désigneront un suppléant qui siègera temporairement à sa place.

*Article 4*

Chaque Partie Contractante pourra remplacer le commissaire qu'Elle a choisi par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière qui fait l'objet du différend. Si une Partie Contractante a l'intention d'agir de la sorte, Elle en informe l'autre Partie Contractante au moment où Elle fera la demande de conciliation ou, selon le cas, pas plus tard que quinze

case may be. Either Contracting Party may then, within six weeks, replace its own Commissioner, if it so desires.

#### *Article 5*

(1) The Commission shall be set up within six months after the exchange of instruments of ratification of this Treaty.

(2) If any of the Commissioners to be jointly appointed are not appointed within the time-limit provided for in paragraph (1) of this Article or, in the case of replacement under paragraph (2) of Article 3, within three months from the date on which the seat became vacant, the task of making the necessary appointments may be entrusted to the President of the International Court of Justice at the request of either Contracting Party. Should the President be prevented from acting or be a national of either of the Contracting Parties, the task shall be entrusted to the Vice-President of the Court. If the latter is prevented from acting, or is a national of either of the Contracting Parties, the next senior Judge of the Court, who is not a national of either of the Contracting Parties, shall proceed to make these appointments.

(3) Should the Commissioners to be appointed by each of the Contracting Parties not be appointed within the time-limit provided for in paragraph (1) of this Article or, in the case of replacement under paragraph (2) of Article 3, within three months from the date on which the seat became vacant, the Commissioners shall be appointed in accordance with the procedure laid down in paragraph (2) of this Article.

(4) If the President of the Commission is not appointed by the Contracting Parties within two months following the constitution of the Commission or (when a vacancy has arisen) the reconstitution of the Commission, he shall be appointed in accordance with the procedure laid down in paragraph (2) of this Article.

#### *Article 6*

(1) Disputes shall be brought before the Commission by means of an application addressed to the President by one of the Contracting Parties. That Contracting Party shall at the same time inform the other of the application.

(2) The application, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

#### *Article 7*

The Commission shall, after hearing the agents of the Contracting Parties, lay down the rules of procedure to be followed in each particular case. The

jours après réception de la notification d'une telle demande. Chaque Partie Contractante pourra alors remplacer, dans un délai de six semaines, son propre commissaire, si Elle le désire.

#### *Article 5*

1. La Commission sera constituée dans les six mois qui suivent l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

2. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans le délai prévu à l'alinéa 1 du présent article ou, en cas de remplacement, conformément à l'article 3, alinéa 2, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le soin de procéder aux nominations nécessaires pourra être confié au Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Si le Président de la Cour est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, cette tâche sera confiée au Vice-Président de la Cour. Si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties Contractantes procédera à ces désignations.

3. Si la nomination des commissaires devant être désignés par chacune des Parties Contractantes n'intervient pas dans le délai prévu à l'alinéa 1 du présent article ou, en cas de remplacement, conformément à l'article 3, alinéa 2, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, les commissaires seront nommés selon la procédure prévue à l'alinéa 2 du présent article.

4. Si le Président de la Commission n'est pas désigné par les Parties Contractantes dans les deux mois qui suivent la constitution de la Commission, ou (si une vacance s'est produite) de la reconstitution de la Commission, il sera nommé selon la procédure prévue à l'alinéa 2 du présent article.

#### *Article 6*

1. La Commission sera saisie d'un différend par requête adressée au Président par l'une des Parties Contractantes. Notification de cette requête sera faite simultanément par celle-ci à l'autre Partie Contractante.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du différend, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à un arrangement à l'amiable.

#### *Article 7*

La Commission arrêtera, après avoir entendu les agents des Parties Contractantes, les règles de procédure à suivre dans chaque cas d'espèce.

rules of procedure shall be consistent with the provisions of this Treaty and shall ensure that at all stages of the proceedings the Contracting Parties have equal opportunity to present their cases. Moreover, the rules of procedure set out in Annex I to this Treaty shall be followed unless the Commission, with the consent of the Contracting Parties, otherwise decides.

*Article 8*

In the absence of agreement to the contrary between the Contracting Parties, the Commission shall meet at the place chosen by its President.

*Article 9*

(1) The Contracting Parties shall be represented before the Commission by agents whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission. The agents may, moreover, be assisted by counsel, experts and staff appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

(2) The Commission shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Contracting Parties, as well as from all persons it may think desirable to summon before it with the consent of their Governments.

*Article 10*

(1) In the absence of agreement to the contrary between the Contracting Parties, the decisions of the Commission shall be taken by a majority vote of its members and, except in relation to questions of procedure, decisions of the Commission shall be valid only if all members are present.

(2) A question of procedure may, if the Commission is not sitting and provided that the question is of an urgent nature, be decided by the President.

*Article 11*

The Contracting Parties shall facilitate the work of the Commission and, in particular, shall supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information. They shall use the means at their disposal to allow it to proceed, in their territory and in accordance with their law, to summon and hear witnesses or experts and to visit the localities in question.



Ces règles de procédure devront être conformes aux dispositions du présent Traité et devront assurer aux Parties Contractantes dans chaque stade de la procédure des possibilités égales de présenter leurs arguments. En outre, les règles de procédure contenues dans l'annexe I au présent Traité seront observées à moins que la Commission, avec l'assentiment des Parties Contractantes, n'en décide autrement.

#### *Article 8*

Sauf accord contraire entre les Parties Contractantes, la Commission se réunira au lieu désigné par son Président.

#### *Article 9*

1. Les Parties Contractantes seront représentées auprès de la Commission par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission. Les agents pourront, en outre, se faire assister par des conseils, des experts et du personnel qu'ils nommeront à cet effet et ils pourront demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

2. La Commission aura la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties Contractantes, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

#### *Article 10*

1. À défaut d'accord contraire entre les Parties Contractantes, les décisions de la Commission seront prises à la majorité des votes de ses membres et, sauf en ce qui concerne les questions de procédure, la Commission ne pourra se prononcer valablement que si tous ses membres sont présents.

2. Une question de procédure pourra, si la Commission ne siège pas et pourvu que la question revête un caractère urgent, être décidée par le Président.

#### *Article 11*

Les Parties Contractantes faciliteront les travaux de la Commission et, en particulier, lui fourniront dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles. Elles useront des moyens dont Elles disposent pour leur permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins et d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 12*

The proceedings of the Commission shall not be made public, except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Contracting Parties.

*Article 13*

(1) The task of the Commission shall be to elucidate questions in dispute and, to that end, to collect information by means of enquiries or otherwise, and to endeavour to bring the Contracting Parties to an agreement.

(2) The Commission shall, unless the Contracting Parties agree to an extension of this period, present its report within six months from the date on which the dispute shall have been referred to the Commission. If the circumstances allow, the report shall contain a draft settlement of the dispute.

(3) Each Contracting Party shall receive a copy of the aforesaid report. The report has in no way the character of an arbitral award. It leaves to the Contracting Parties entire freedom as to the effect to be given to the findings or recommendations.

(4) If the Commission formulates recommendations, it shall, whenever possible, fix the period within which each Contracting Party shall inform the other whether it is prepared to give effect to them.

(5) No admission or proposal formulated during the course of the procedure of conciliation, either by one of the Contracting Parties or by the Commission, shall prejudice or affect in any manner the rights or the contentions of either Contracting Party in the event of the failure of the procedure of conciliation. Similarly, the acceptance by a Contracting Party of a finding, recommendation or draft settlement, formulated by the Commission, shall in no way imply any admission of the considerations of law or of fact upon which such finding, recommendation or draft settlement may have been based.

## CHAPTER III

## JUDICIAL SETTLEMENT

*Article 14*

(1) If the procedure of conciliation has failed, or if the Contracting Parties have agreed not to have prior recourse to it, the Contracting Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by means of a special agree-

*Article 12*

Les travaux de la Commission ne seront rendus publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties Contractantes.

*Article 13*

1. La Commission aura pour tâche d'élucider les questions en litige et, à cet effet, de recueillir toutes informations par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties Contractantes.

2. La Commission présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties Contractantes ne décident d'un commun accord de proroger ce délai. Le rapport comportera un projet de règlement du différend toutes les fois que les circonstances le permettront.

3. Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties Contractantes. Le rapport n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Parties Contractantes toute liberté quant à la suite à réserver aux conclusions et recommandations.

4. Si la Commission formule des recommandations elle fixera chaque fois que cela sera possible le délai dans lequel chaque Partie Contractante devra informer l'autre si Elle est disposée à leur donner suite.

5. Aucune admission ou proposition formulée durant le déroulement de la procédure de conciliation, soit par l'une des Parties Contractantes, soit par la Commission, ne pourra préjuger ou affecter, de quelque manière que ce soit, les droits ou autres prétentions de l'une ou l'autre Partie Contractante en cas d'échec de la procédure de conciliation. De même, l'acceptation par une Partie Contractante d'une conclusion ou recommandation ou d'un projet de règlement formulé par la Commission n'impliquera en aucune manière l'admission des considérations de droit ou de fait sur lesquelles pourrait être basé une telle conclusion ou recommandation ou un tel projet de règlement.

## CHAPITRE III

## DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE

*Article 14*

1. Lorsque la conciliation n'a pas abouti ou que les Parties Contractantes sont convenues de ne pas avoir recours préalablement à la conciliation, celles-ci pourront s'adresser par le moyen d'un compromis ou par requête unilaté-

ment or by unilateral application in accordance with the provisions of its Statute, provided that the dispute is of a legal nature concerning :

- (a) the interpretation of a treaty ;
- (b) any question of international law ;
- (c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;
- (d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

(2) In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

(3) By special agreement between the Contracting Parties, disputes other than those mentioned in paragraph (1) of this Article may also be submitted to the Court. This provision shall not prejudice the power of the Court to decide a case *ex aequo et bono*, if the Contracting Parties so agree.

#### CHAPTER IV ARBITRATION

##### *Article 15*

If the procedure of conciliation has failed, or if the Contracting Parties have agreed not to have prior recourse to it, the Contracting Parties may by special agreement refer a dispute of a legal nature to the procedure of arbitration provided for in this Chapter. The Arbitral Tribunal, of which it shall be the task to decide the questions in dispute, shall, in the absence of agreement to the contrary between the Contracting Parties, be constituted in each specific case as provided in Articles 16 to 19.

##### *Article 16*

(1) The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The Contracting Parties shall each appoint one member, who may be chosen from among their respective nationals. The Contracting Parties shall jointly appoint three other Arbitrators from among the nationals of third States. These three Arbitrators must be of different nationalities. They shall not be habitually resident in the territory of the Contracting Parties, nor be employed in their service.

(2) The President of the Arbitral Tribunal shall be appointed by agreement between the Contracting Parties from among the jointly appointed Arbitrators.

rale à la Cour internationale de Justice conformément aux dispositions de son Statut, lorsque le différend est d'ordre juridique et a pour objet :

- a) l'interprétation d'un traité ;
- b) tout point de droit international ;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'une obligation internationale ;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour rupture d'une obligation internationale.

2. En cas de différend sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

3. Les Parties Contractantes peuvent convenir par compromis de soumettre également à la Cour des différends ne rentrant pas dans l'une des catégories mentionnées à l'alinéa 1 du présent article. La présente disposition ne porte pas atteinte à la faculté pour la Cour, si les Parties Contractantes sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

#### CHAPITRE IV

### DU RÈGLEMENT ARBITRAL

#### *Article 15*

Si la procédure de conciliation n'a pas abouti ou si les Parties Contractantes sont convenues de ne pas avoir recours préalablement à la conciliation, les Parties Contractantes peuvent, par le moyen d'un compromis, soumettre un différend d'ordre juridique à la procédure d'arbitrage prévue dans ce chapitre. Le Tribunal Arbitral auquel il incombera de régler le différend sera, dans chaque cas particulier et à défaut d'accord contraire entre les Parties Contractantes, constitué de la manière indiquée dans les articles 16 à 19.

#### *Article 16*

1. Le Tribunal Arbitral comprendra cinq membres. Les Parties Contractantes en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres arbitres seront désignés d'un commun accord par les Parties Contractantes parmi les ressortissants d'États tiers. Ces trois arbitres devront être de nationalités différentes. Ils ne pourront avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties Contractantes, ni se trouver à leur service.

2. Le Président du Tribunal Arbitral sera nommé par accord entre les Parties Contractantes parmi les arbitres désignés en commun.

*Article 17*

(1) If any of the Arbitrators to be jointly appointed are not appointed within a period of three months following the date of the special agreement concluded in accordance with Article 15, or in the case of replacement under paragraph (1) of Article 19 within three months from the date upon which the seat became vacant, the task of making the necessary appointments may be entrusted to the President of the International Court of Justice at the request of either Contracting Party. Should the President be prevented from acting or be a national of either of the Contracting Parties, the task shall be entrusted to the Vice-President of the Court. If the latter is prevented from acting, or is a national of either of the Contracting Parties, the next senior Judge of the Court, who is not a national of either of the Contracting Parties, shall proceed to make the appointments.

(2) If the Arbitrators to be appointed by each Contracting Party are not appointed within a period of three months following the date of the special agreement concluded in accordance with Article 15, or in the case of replacement under paragraph (1) of Article 19 within three months from the date upon which the seat became vacant, they shall be appointed in accordance with the procedure laid down in paragraph (1) of this Article.

(3) Should the President of the Arbitral Tribunal not be appointed by the Contracting Parties within two months following the constitution of the Arbitral Tribunal, or (when a vacancy has arisen) the reconstitution of the Arbitral Tribunal, he shall be appointed in accordance with the procedure provided for in paragraph (1) of this Article.

*Article 18*

(1) Subject to the provisions of this Article and of Article 19 once the Arbitral Tribunal has been constituted the composition shall not be altered until it has given its award.

(2) However, as long as the procedure before the Arbitral Tribunal has not begun, each Contracting Party shall be entitled to replace the Arbitrator appointed by it by another person. After the commencement of the procedure, such replacement of an Arbitrator is subject to agreement between the Contracting Parties.

(3) The procedure shall be deemed to have begun as soon as the President of the Arbitral Tribunal has made the first procedural order.

*Article 19*

(1) Vacancies which may occur as a result of death or resignation, shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the original appointments.

*Article 17*

1. Si la nomination des membres du Tribunal Arbitral à désigner en commun n'intervient pas dans les trois mois qui suivent la date du compromis conclu conformément à l'article 15, ou, en cas de remplacement conformément à l'article 19, alinéa 1, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le soin de procéder aux nominations nécessaires pourra être confié au Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Si le Président de la Cour est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, cette tâche sera confiée au Vice-Président de la Cour. Si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties Contractantes procédera à ces désignations.

2. Si les membres du Tribunal Arbitral devant être désignés par chacune des Parties Contractantes ne sont pas nommés dans les trois mois qui suivent la date du compromis conclu conformément à l'article 15, ou, en cas de remplacement conformément à l'article 19, alinéa 1, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, ils seront désignés selon la procédure prévue à l'alinéa 1 du présent article.

3. Si le Président du Tribunal Arbitral n'est pas désigné par les Parties Contractantes dans les deux mois qui suivent la constitution du Tribunal Arbitral ou (si une vacance s'est produite) de la reconstitution du Tribunal Arbitral, il sera nommé selon la procédure prévue à l'alinéa 1 du présent article.

*Article 18*

1. Sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 19, le Tribunal Arbitral une fois constitué gardera la même composition jusques et y compris le prononcé de la sentence.

2. Chaque Partie Contractante aura cependant la faculté de remplacer l'arbitre nommé par Elle tant que la procédure n'est pas commencée devant le Tribunal Arbitral. Une fois la procédure commencée, le remplacement d'un arbitre ne peut avoir lieu que d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

3. La procédure est réputée commencée lorsque le Président du Tribunal Arbitral a rendu sa première ordonnance afférente à la procédure.

*Article 19*

1. Il sera pourvu dans le plus bref délai aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission en suivant le mode fixé pour les premières nominations.

(2) Each Contracting Party is entitled to appoint a deputy to replace, temporarily, the Arbitrator appointed by it if the latter is unavoidably prevented by illness or for any other reason from taking part in the proceedings. The Contracting Party, which intends to avail itself of this right, shall inform the other without delay.

#### *Article 20*

The special agreement concluded in accordance with Article 15 shall specify the subject-matter of the dispute, the competence of the Arbitral Tribunal, the procedure to be adopted, as well as any other conditions agreed upon between the Contracting Parties.

#### *Article 21*

The Arbitral Tribunal shall be empowered to interpret the special agreement.

#### *Article 22*

The rules of procedure set out in the special agreement shall be consistent with the provisions of this Treaty. Where the special agreement does not contain specific rules of procedure, the rules set out in Annex II to this Treaty shall apply.

#### *Article 23*

(1) The Contracting Parties shall be represented before the Arbitral Tribunal by agents whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Arbitral Tribunal. The agents may moreover be assisted by counsel, experts and staff appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

(2) The Arbitral Tribunal shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Contracting Parties, as well as from all persons it may think desirable to summon before it with the consent of their Governments.

#### *Article 24*

(1) All decisions of the Arbitral Tribunal shall be taken by a vote of a majority of its members.

(2) Any question of procedure, for which provision has not been made in this Treaty or in the special agreement between the Contracting Parties or in the rules of procedure set out in Annex II to this Treaty, shall be decided



2. Chaque Partie Contractante a le droit de nommer un suppléant pour remplacer temporairement l'arbitre désigné par Elle, si ce dernier, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouvait empêché de siéger. La Partie Contractante qui entendrait user de ce droit en avertira immédiatement l'autre Partie Contractante.

#### *Article 20*

Le compromis conclu en vertu de l'article 15 précisera l'objet du litige, les compétences du Tribunal Arbitral, la procédure à suivre, ainsi que toutes autres conditions arrêtées par les Parties Contractantes.

#### *Article 21*

Le Tribunal Arbitral est compétent pour interpréter le compromis.

#### *Article 22*

Les règles de procédure établies par le compromis devront être conformes aux dispositions du présent Traité. Lorsque le compromis ne contient pas de règles spéciales, les règles de procédure contenues dans l'annexe II au présent Traité seront observées.

#### *Article 23*

1. Les Parties Contractantes seront représentées devant le Tribunal Arbitral par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal Arbitral. Les agents pourront en outre se faire assister par des conseils, des experts ou du personnel qu'ils nommeront à cet effet, et ils pourront demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

2. Le Tribunal Arbitral aura la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des Parties Contractantes, ainsi qu'à toutes personnes qu'il jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

#### *Article 24*

1. Toutes les décisions du Tribunal Arbitral seront prises à la majorité de ses membres.

2. Toute question de procédure qui n'a pas été réglée dans le présent Traité, ou dans le compromis entre les Parties Contractantes, ou dans les règles de procédure figurant à l'annexe II au présent Traité, sera décidée

by the Arbitral Tribunal, or if the Arbitral Tribunal is not sitting and the question is of an urgent nature, by the President.

*Article 25*

All the proceedings and deliberations of the Arbitral Tribunal shall be conducted in private. There shall be no publication of the written proceedings, records, minutes, the award or any other document, except as may be agreed between the Contracting Parties.

*Article 26*

The Arbitral Tribunal shall apply :

- (a) international conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognised by the contesting States ;
- (b) international custom, as evidence of a general practice accepted as law ;
- (c) the general principles of law recognised by civilized nations ;
- (d) judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

*Article 27*

The award shall state the reasons on which it is based. A copy of the award shall be furnished to each Contracting Party.

CHAPTER V

GENERAL PROVISIONS

*Article 28*

(1) The provisions of this Treaty shall not apply to :

- (a) disputes relating to facts or situations prior to the entry into force of this Treaty ;
- (b) disputes concerning questions which by international law are solely within the domestic jurisdiction of either Contracting Party ;
- (c) disputes in regard to which the Contracting Parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement.

(2) If after the initiation of the procedure of conciliation, judicial settlement, or arbitration, any disagreement arises between the Contracting Parties as to whether any question falls within the scope of this Article, the

par le Tribunal Arbitral ou, si le Tribunal Arbitral ne siège pas et que la question revêt un caractère urgent, par le Président.

*Article 25*

La procédure et les délibérations se dérouleront intégralement à huis clos. Les pièces de la procédure écrite, les comptes rendus et les procès-verbaux, la sentence, de même que tout autre document, ne seront pas publiés, à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement.

*Article 26*

Le Tribunal Arbitral appliquera :

- a) les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les États en litige ;
- b) la coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit ;
- c) les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées ;
- d) les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

*Article 27*

La sentence arbitrale doit être motivée. Une copie de la sentence sera remise à chaque Partie Contractante.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 28*

1. Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas :

- a) aux différends ayant trait à des faits ou situations antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Traité ;
- b) aux différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction de l'une des Parties Contractantes ;
- c) aux différends au sujet desquels les Parties Contractantes sont convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

2. Si après l'engagement de la procédure de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage une divergence devait surgir entre les Parties Contractantes sur le point de savoir si une question tombe sous les dispositions

matter shall be settled by the Permanent Conciliation Commission, the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal, as the case may be.

*Article 29*

(1) In the case of a dispute the subject-matter of which, according to the municipal law of either Contracting Party, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the dispute shall not be submitted to conciliation, judicial settlement or arbitration in accordance with this Treaty, until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial or administrative authority.

(2) If such a decision has been given in the State concerned, no recourse to the procedures provided for in this Treaty shall be possible after the expiration of a period of five years following the said decision.

*Article 30*

(1) In all cases where a dispute is referred to judicial settlement or to arbitration, and particularly if the question on which the Contracting Parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the International Court of Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall have power to indicate within the shortest possible time the provisional measures necessary to preserve the respective rights of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall be bound to take such measures as are indicated by the Court or the Arbitral Tribunal.

(2) If the dispute is brought before the Permanent Conciliation Commission, it may recommend to the Contracting Parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

*Article 31*

The Contracting Parties shall abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial decision or arbitral award or upon the findings or recommendations of the Permanent Conciliation Commission and, in general, shall abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

*Article 32*

The Contracting Parties shall comply with the decision of the International Court of Justice or the award of the Arbitral Tribunal. The decision or

du présent article, cette divergence sera réglée par la Commission permanente de conciliation, par la Cour internationale de Justice ou par le Tribunal Arbitral, selon le cas.

#### *Article 29*

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après le droit interne de l'une des Parties Contractantes, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de cette Partie, le différend ne sera soumis à la conciliation, au règlement judiciaire ou à l'arbitrage, conformément au présent Traité, qu'après décision définitive rendue, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire ou administrative nationale compétente.

2. Lorsqu'une telle décision est intervenue dans l'ordre interne, il ne pourra plus être recouru aux procédures prévues par le présent Traité après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de ladite décision.

#### *Article 30*

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'un règlement judiciaire ou arbitral, notamment si la question au sujet de laquelle les Parties Contractantes sont divisées résulte d'actes déjà effectués, ou sur le point de l'être, la Cour internationale de Justice, statuant conformément à l'Article 41 de son Statut, ou le Tribunal Arbitral pourra indiquer, dans le plus bref délai possible, les mesures provisoires nécessaires pour préserver les droits respectifs des Parties Contractantes. Les Parties Contractantes seront tenues de prendre les mesures indiquées par la Cour ou le Tribunal Arbitral.

2. Si la Commission permanente de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties Contractantes les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

#### *Article 31*

Les Parties Contractantes s'abstiendront de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou de la sentence arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation et, en général, ne procéderont à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

#### *Article 32*

Les Parties Contractantes se conformeront à l'arrêt de la Cour internationale de Justice ou à la sentence du Tribunal Arbitral. L'arrêt ou la

award shall be acted upon in good faith. It shall be acted upon immediately unless the Court or the Arbitral Tribunal has fixed a time-limit for the execution of the whole or part of the decision or award.

*Article 33*

If the execution of a judicial decision or arbitral award would conflict with a judgment or measure enjoined by a court of law or other authority of either of the Contracting Parties and if the municipal law of that Contracting Party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal shall determine the nature or extent of the reparation to be awarded to the injured party.

*Article 34*

Difficulties arising out of the interpretation of a judicial decision or arbitral award shall, upon unilateral application of either Contracting Party and within a period of three months following the date of the judgment or award, be submitted to the International Court of Justice or to the Arbitral Tribunal, as the case may be.

*Article 35*

An application for revision of a judicial decision or arbitral award may be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judicial decision or arbitral award was given, unknown to the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal and also the Contracting Party claiming revision, always provided that such ignorance was not due to negligence. The proceedings for revision shall be opened by a decision of the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal expressly recording the existence of the new fact, recognising that it has such a character as to lay the case open to revision and declaring the application admissible on this ground. The application for revision must be made at latest within six months of the discovery of the new fact. No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the award.

*Article 36*

(1) This Treaty shall remain applicable as between the Contracting Parties, even though a third State has an interest in the dispute.

(2) In the procedure of conciliation the Contracting Parties may agree to invite a third State to intervene.

sentence seront exécutés de bonne foi. Ils seront exécutés immédiatement à moins que la Cour ou le Tribunal Arbitral n'ait fixé de délai pour tout ou partie de la décision ou sentence.

#### *Article 33*

Si l'exécution d'une décision judiciaire ou d'une sentence arbitrale se heurtait à un arrêt rendu ou à une mesure ordonnée par un tribunal ou une autre autorité de l'une des Parties Contractantes, et si le droit interne de ladite Partie Contractante ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'annuler les conséquences de cet arrêt ou de cette mesure, la Cour internationale de Justice ou le Tribunal Arbitral déterminera la nature ou l'étendue de la réparation à accorder à la partie lésée.

#### *Article 34*

Les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'interprétation de la décision judiciaire ou de la sentence arbitrale seront, à la requête de l'une des Parties Contractantes et dans un délai de trois mois à dater du prononcé de l'arrêt ou de la sentence, soumises à la Cour internationale de Justice ou au Tribunal Arbitral, suivant le cas.

#### *Article 35*

La révision d'une décision judiciaire ou sentence arbitrale ne pourra être demandée que sur la base de la découverte d'un fait déterminant qui, au moment du prononcé de la décision judiciaire ou sentence arbitrale, était inconnu de la Cour internationale de Justice ou du Tribunal Arbitral, de même que de la Partie Contractante qui demande la révision, et pour autant que cette ignorance n'était pas le résultat d'une négligence. La procédure de révision débutera par une décision de la Cour internationale de Justice ou du Tribunal Arbitral faisant état du fait nouveau, reconnaissant que ce fait est de nature à justifier une révision de l'affaire et déclarant la demande recevable de ce chef. La demande en révision devra intervenir au plus tard six mois après la découverte du fait nouveau. Aucune demande en révision ne pourra être présentée après l'expiration d'un délai de dix ans à partir de la date de la sentence.

#### *Article 36*

1. Le présent Traité demeure applicable entre les Parties Contractantes même si un État tiers a un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les Parties Contractantes pourront, d'un commun accord, inviter un État tiers à intervenir.

(3) In judicial or arbitral procedure, if a third State should consider that its legal interests are involved, it may submit to the International Court of Justice or to the Arbitral Tribunal a request to be permitted to intervene as a third party. It shall be for the Court or the Arbitral Tribunal to decide upon this request.

*Article 37*

(1) For the actual duration of the procedure of conciliation or arbitration the jointly appointed members of the Permanent Conciliation Commission and of the Arbitral Tribunal shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the Contracting Parties, each of which shall contribute an equal share.

(2) Each Contracting Party shall bear its own expenses and an equal share of the costs arising out of the work of the Permanent Conciliation Commission and of the Arbitral Tribunal.

*Article 38*

(1) Subject to paragraph (2) of Article 28 of this Treaty, disputes relating to the interpretation or execution of this Treaty may be submitted to the International Court of Justice by means of a unilateral application.

(2) Recourse to the International Court of Justice in accordance with paragraph (1) of this Article shall have the effect of suspending the conciliation or arbitration proceedings until the Court gives its decision.

(3) The provisions of Article 32 of this Treaty apply to such decisions of the Court.

*Article 39*

(1) This Treaty shall not apply to disputes relating to anything done or omitted to be done in or in relation to any territory (other than the United Kingdom) for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible unless this Treaty has been extended to such territory. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination of this Treaty in accordance with paragraph (2) of Article 40 shall, unless otherwise expressly agreed between the Contracting Parties, terminate the extension of this Treaty to any territory to which it has been extended under this Article.



3. Si dans une procédure judiciaire ou arbitrale un État tiers devait estimer qu'un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il pourra adresser à la Cour internationale de Justice ou au Tribunal Arbitral une requête aux fins d'intervention. La Cour ou le Tribunal Arbitral décidera.

#### *Article 37*

1. Pendant la durée effective de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, les membres de la Commission permanente de conciliation et du Tribunal Arbitral désignés en commun recevront une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord par les Parties Contractantes qui en supporteront chacune une part égale.

2. Chaque Partie Contractante supportera ses propres frais et une part égale des frais de la Commission permanente de conciliation et du Tribunal Arbitral.

#### *Article 38*

1. Sous réserve de l'Article 28, alinéa 2 du présent Traité, les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité pourront être soumises à la Cour internationale de Justice par voie de requête unilatérale.

2. Le recours à la Cour internationale de Justice conformément au premier alinéa du présent article aura pour effet de suspendre la procédure de conciliation ou d'arbitrage en cours jusqu'à décision à intervenir.

3. Les dispositions de l'Article 32 du présent Traité s'appliqueront à la décision rendue par la Cour.

#### *Article 39*

1. Le présent Traité ne s'appliquera pas aux différends relatifs à tous actes ou omissions ayant leur origine dans ou se rapportant à tout territoire (autre que le Royaume-Uni) dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à moins que le présent Traité n'ait été rendu applicable à ce territoire. Une telle extension d'application entrera en vigueur à la date et aux conditions (y compris les conditions concernant la durée de validité) spécifiées et convenues par les Parties Contractantes par notes échangées à cette fin.

2. La dénonciation du présent Traité, conformément à l'article 40, alinéa 2, aura pour conséquence la dénonciation de l'extension d'application du présent Traité à tout territoire auquel il aurait été rendu applicable en vertu du présent article, à moins que les Parties Contractantes n'en décident autrement par accord exprès.

*Article 40*

(1) This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged. It shall remain in force for five years from the date of its entry into force, and it shall thereafter remain in force for successive periods of five years, unless denounced by either Contracting Party by notice given in writing to the other at least six months before the expiration of any five-year period.

(3) If a procedure of conciliation, or judicial settlement or arbitration has been commenced at the time of the expiration of this Treaty, it shall be completed in accordance with the provisions of this Treaty or any other convention which the Contracting Parties may have agreed to substitute therefor.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at London, this 7th day of July, 1965 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Michael STEWART

For the Swiss Federal Council :

B. DE FISCHER

## ANNEX 1

## PERMANENT CONCILIATION COMMISSION

## RULES OF PROCEDURE

1. The place of sitting, once fixed in accordance with Article 8 of the Treaty, shall not be changed except by a decision of the Commission taken with the consent of the Contracting Parties.

2. The official languages of the Commission shall be English and French. Written pleadings and statements may be submitted either in English or in French. Oral proceedings shall be translated from one official language into the other, unless the Commission, with the consent of the agents, decides that translation may be dispensed with for the whole or any part of the proceedings.

*Article 40*

1. Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berne le plus tôt possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il restera en vigueur par la suite pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une Partie Contractante ne le dénonce moyennant avis écrit remis à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration d'une période de cinq ans.

3. Si une procédure de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage est en cours lors de l'expiration du présent Traité, elle sera menée à terme conformément aux dispositions du présent Traité ou de toute autre convention que les Parties Contractantes seraient convenues de lui substituer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT, en double exemplaire, à Londres, le 7 juillet 1965 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Michael STEWART

Pour le Conseil fédéral suisse :

B. DE FISCHER

## ANNEXE I

## COMMISSION PERMANENTE DE CONCILIATION

## RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Le lieu de réunion une fois fixé conformément à l'article 8 du Traité ne peut être changé si ce n'est par une décision de la Commission prise avec l'assentiment des Parties Contractantes.

2. Les langues officielles de la Commission sont le français et l'anglais. Les pièces de la procédure écrite peuvent être présentées soit en français soit en anglais. La procédure orale doit être traduite de l'une des langues officielles dans l'autre, à moins que la Commission, d'entente avec les agents, ne décide de renoncer à une traduction pour tout ou partie de la procédure.

3. The Commission may, if it deems it necessary, appoint a Registrar who, under the control of the President, will make the necessary arrangements for the sittings of the Commission, the taking of records and the preparation of minutes and discharge such other functions for the assistance of the Commission, as the Commission may require.

4. The Commission shall fix the dates on which each Contracting Party shall communicate to the Commission and to the other Contracting Party its statement of facts and the instruments, papers and documents which it considers useful for ascertaining the truth, as well as the list of witnesses and experts whose evidence it wishes to be heard.

5. The Commission may move temporarily to any place where it considers it may be useful to take evidence. Permission must be obtained from any third State on the territory of which evidence is to be taken.

6. Every investigation and every examination of a locality must be made in the presence of the agents, counsel and experts of the Contracting Parties or after they have been duly summoned.

7. After the Contracting Parties have presented all their explanations and evidence and the witnesses have all been heard, the President shall declare the enquiry terminated and the Commission shall adjourn to deliberate and draw up its report.

8. The report shall be signed by all the members of the Commission. If one of the members refuses to sign, the fact shall be mentioned but the validity of the report shall not be affected.

## ANNEX II

### ARBITRAL TRIBUNAL

#### RULES OF PROCEDURE

1. If the place of sitting has not been agreed between the Contracting Parties, the Arbitral Tribunal shall meet at the place chosen by its President. The place of sitting, once fixed, shall not be changed except by a decision of the Arbitral Tribunal taken with the consent of the Contracting Parties.

2. The official languages of the Arbitral Tribunal shall be English and French. Written pleadings and statements may be submitted either in English or in French. Oral proceedings shall be translated from one official language into the other, unless the Arbitral Tribunal, with the consent of the agents, decides that translation may be dispensed with for the whole or any part of the proceedings.

3. The Arbitral Tribunal may, if it deems it necessary, appoint a Registrar who, under the control of the President, will make the necessary arrangements for the sittings of the Arbitral Tribunal, the taking of records and the preparation of minutes and discharge such other functions for the assistance of the Arbitral Tribunal, as the Arbitral Tribunal may require.

3. La Commission peut nommer un greffier si elle le juge nécessaire ; celui-ci prend, sous le contrôle du Président, les dispositions nécessaires pour les réunions de la Commission, la rédaction des comptes rendus, la préparation des procès-verbaux et l'accomplissement de toutes autres fonctions en vue d'assister la Commission si cette dernière le requiert.

4. La Commission fixe les dates auxquelles chaque Partie Contractante doit remettre à la Commission et à l'autre Partie Contractante son exposé des faits et les pièces, papiers et documents qu'elle considère utiles pour la manifestation de la vérité, ainsi que la liste des témoins et experts qu'elle désire faire entendre.

5. La Commission peut se déplacer temporairement en tout lieu si elle estime utile d'y recueillir des preuves. Une autorisation doit être obtenue de tout État tiers sur le territoire duquel des preuves doivent être recueillies.

6. Toute investigation et toute visite des lieux doivent être effectuées en présence des agents, conseils et experts des Parties Contractantes ou après que ceux-ci ont été dûment convoqués.

7. Après présentation de toutes leurs explications et preuves, par les Parties Contractantes, et après audition de tous les témoins, le Président déclare l'enquête close et la Commission se retire pour délibérer et rédiger son rapport.

8. Le rapport doit être signé par tous les membres de la Commission. Si un membre refuse de signer, il en est pris acte, sans que pour autant la validité du rapport en soit affectée.

## ANNEXE II

### TRIBUNAL ARBITRAL

#### RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Si les Parties Contractantes ne se sont pas entendues au sujet du siège du Tribunal Arbitral, ce dernier se réunira au lieu désigné par son Président. Le siège une fois fixé ne peut être changé si ce n'est par une décision du Tribunal Arbitral prise avec l'assentiment des Parties Contractantes.

2. Les langues officielles du Tribunal Arbitral sont le français et l'anglais. Les pièces de la procédure écrite peuvent être présentées soit en français soit en anglais. La procédure orale doit être traduite de l'une des langues officielles dans l'autre, à moins que le Tribunal Arbitral, d'entente avec les agents, ne décide de renoncer à une traduction pour tout ou partie de la procédure.

3. Le Tribunal Arbitral peut nommer un greffier s'il le juge nécessaire ; celui-ci prend, sous le contrôle du Président, les dispositions nécessaires pour les réunions du Tribunal, la rédaction des comptes rendus, la préparation des procès-verbaux et l'accomplissement de toutes autres fonctions en vue d'assister le Tribunal Arbitral si ce dernier le requiert.

4. The procedure shall consist of two parts : written and oral. The written procedure shall consist of the communication to the Arbitral Tribunal and to the Contracting Parties of Memorials, Counter-Memorials and, if necessary, Replies and also all papers and documents in support. The oral proceedings shall consist of the hearing by the Arbitral Tribunal of witnesses, experts, agents and counsel.

5. In every case submitted to the Arbitral Tribunal, the President will ascertain the views of the Contracting Parties with regard to questions of procedure. For this purpose he may summon the agents to meet him as soon as they have been appointed. In the light of information obtained from the agents and with due regard to any agreement between the Contracting Parties, the President will make the necessary orders to determine *inter alia* the number and the order of filing of the pleadings and the time-limits within which they must be filed. The President may extend any time-limit which has been fixed.

6. There must be annexed to every Memorial, Counter-Memorial, or other pleadings, copies of all the relevant documents, a list of which shall be given after the submissions. If on account of the length of a document extracts only are attached, the document itself or a complete copy of it must, unless the document has been published and is available to the public, be furnished to the Registrar for the use of the Arbitral Tribunal and of the other Contracting Party. Every document which is in a language other than French or English must be accompanied by a translation either into French or English. In the case of lengthy documents translations of extracts may be submitted, subject however to any subsequent decision by the President or by the Arbitral Tribunal.

7. Each Contracting Party shall communicate to the President of the Arbitral Tribunal, in sufficient time before the commencement of the oral proceedings, information regarding the evidence which it intends to produce or which it intends to request the Arbitral Tribunal to obtain. This communication shall contain a list of the surnames, first names, descriptions and places of residence of the witnesses and experts whom the Contracting Party intends to call, with indications in general terms of the point or points to which their evidence will be directed.

8. The Arbitral Tribunal may move temporarily to any place where it considers it may be useful to take evidence. Permission must be obtained from any third State on the territory of which evidence is to be taken.

9. Every investigation and every examination of a locality must be made in the presence of the agents, counsel and experts of the Contracting Parties or after they have been duly summoned.

10. After the Contracting Parties have presented all their explanations and evidence and the witnesses have all been heard, the President shall declare the proceedings closed and the Arbitral Tribunal shall adjourn to deliberate and draw up its award.

4. La procédure comprend une partie écrite et une partie orale. La partie écrite comprend la remise au Tribunal Arbitral et aux Parties Contractantes des mémoires, contre-mémoires et, si nécessaire, des répliques ainsi que de tous les papiers et documents à l'appui de ces pièces. La procédure orale comprend l'audition des témoins, experts, agents et conseils par le Tribunal Arbitral.

5. Dans toute affaire soumise au Tribunal Arbitral, le Président prend l'avis des Parties Contractantes au sujet des questions de procédure. À cet effet, il peut convoquer les agents dès qu'ils sont nommés. À la lumière des informations obtenues des agents et compte tenu de tout arrangement entre les Parties Contractantes, le Président rend les ordonnances nécessaires pour arrêter entre autres le nombre et l'ordre de présentation des pièces de la procédure écrite ainsi que les délais dans lesquels elles doivent être présentées. Le Président peut proroger tout délai fixé.

6. À chaque mémoire, contre-mémoire ou autre pièce de procédure doit être annexée copie de tous les documents à l'appui dont la liste figurera à la suite des conclusions. Si en raison du volume d'un document l'annexe n'en contient que des extraits, le document lui-même ou une copie complète doit être mis à la disposition du greffier à l'usage du Tribunal Arbitral ou de l'autre Partie Contractante, à moins que le document n'ait été publié et soit accessible au public. Tout document rédigé dans une autre langue que le français ou l'anglais doit être accompagné d'une traduction dans l'une de ces deux langues. Dans le cas de documents volumineux, des traductions d'extraits peuvent être remises, sous réserve de toute décision ultérieure du Président ou du Tribunal Arbitral.

7. Chaque Partie Contractante doit, dans un délai raisonnable avant le commencement de la procédure orale, fournir au Président du Tribunal Arbitral des précisions sur les moyens de preuve qu'elle a l'intention de produire ou dont elle a l'intention de demander au Tribunal Arbitral qu'il se les procure. Cette communication doit contenir la liste des noms, prénoms, du signalement et du lieu de résidence des témoins et experts que la Partie Contractante a l'intention de faire entendre avec l'indication sommaire du ou des points sur lesquels leur témoignage doit porter.

8. Le Tribunal Arbitral peut se déplacer temporairement en tout lieu s'il estime utile d'y recueillir des preuves. Une autorisation doit être obtenue de tout État tiers sur le territoire duquel des preuves doivent être recueillies.

9. Toute investigation et toute visite de lieux doivent être effectuées en présence des agents, conseils et experts des Parties Contractantes ou après que ceux-ci ont été dûment convoqués.

10. Après présentation de toutes leurs explications et preuves, par les Parties Contractantes, et après audition de tous les témoins, le Président déclare la procédure close et le Tribunal Arbitral se retire pour délibérer et rédiger sa sentence.





No. 8766

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income. Signed at Port of Spain, on 29 December 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 September 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.  
Signé à Port of Spain, le 29 décembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 septembre 1967.*

No. 8766. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PORT OF SPAIN, ON 29 DECEMBER 1966

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Trinidad and Tobago ;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income ;

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are :

- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
the income tax including surtax, and the corporation tax ;
- (b) in Trinidad and Tobago :  
the income tax and the corporation tax.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes by either Government or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article 25.

*Article 2*

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1967, the date upon which the last of all things was done as were necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Trinidad and Tobago, respectively, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8766. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ ET TOBAGO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À PORT OF SPAIN, LE 29 DÉCEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Trinité et Tobago,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les sociétés ;

b) À la Trinité et Tobago :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants, ou le gouvernement de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aurait été étendue conformément à l'article 25, pourrait ultérieurement ajouter ou substituer aux impôts actuels.

*Article 2*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni, qui, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, a été ou peut être désignée comme étant une région

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1967, date à laquelle a été accomplie la dernière formalité requise pour donner à l'Accord force de loi au Royaume-Uni et à la Trinité-et-Tobago, respectivement, conformément à l'article 26.

rights of the United Kingdom with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised ;

(b) the term “ Trinidad and Tobago ” means the islands of Trinidad and Tobago and the territorial waters thereof, and when used in a geographical sense means the Island of Trinidad, the Island of Tobago and their Dependencies ;

(c) the terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean the United Kingdom or Trinidad and Tobago as the context requires ;

(d) the term “ competent authority ” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative ; in the case of Trinidad and Tobago, the Minister of Finance or his authorised representative ; and, in the case of any territory to which this Agreement is extended under Article 25, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Agreement applies ;

(e) the term “ United Kingdom tax ” means tax imposed by the United Kingdom being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 1 ; the term “ Trinidad and Tobago tax ” means tax imposed by Trinidad and Tobago being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 1 ;

(f) the term “ tax ” means United Kingdom tax or Trinidad and Tobago tax as the context requires ;

(g) the term “ person ” includes any body of persons, corporate or not corporate ;

(h) the term “ company ” means any body corporate ;

(i) the term “ international traffic ” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country :

(j) the term “ national ” means :

(i) in relation to the United Kingdom :

(aa) all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from connection with the United Kingdom,

(bb) all legal persons, associations and other entities deriving their status as such from the law of the United Kingdom ;

(ii) in relation to Trinidad and Tobago :

(aa) any individual who is a Trinidad and Tobago citizen,

dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent ;

b) Les mots « Trinité et Tobago » désignent les îles de la Trinité et Tobago et leurs eaux territoriales et, employés dans un sens géographique, ils comprennent l'île de la Trinité, l'île de Tobago et leurs dépendances ;

c) les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Trinité et Tobago ;

d) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés, en ce qui concerne la Trinité et Tobago, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention aurait été étendue conformément à l'article 25, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention ;

e) Les mots « impôt du Royaume-Uni » désignent tout impôt institué par le Royaume-Uni auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier ; les mots « impôt de la Trinité et Tobago » désignent tout impôt institué par la Trinité et Tobago auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier ;

f) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt de la Trinité et Tobago ;

g) le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;

h) Le mot « société » désigne toute personne morale ;

i) L'expression « trafic international » englobe les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage s'étendant à plus d'un pays.

j) Le mot « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

aa) Tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies britanniques dont le statut découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni ;

bb) Toute personne morale, tout groupement de personnes ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni ;

ii) En ce qui concerne la Trinité et Tobago :

aa) Toute personne physique qui est ressortissante de la Trinité et Tobago ;

(*bb*) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law of Trinidad and Tobago.

(2) Where under this Agreement any income is exempt or relieved from tax in one of the territories and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article 3*

(1) For the purposes of this Agreement the terms " resident of the United Kingdom " and " resident of Trinidad and Tobago " mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and any person who is resident in Trinidad and Tobago for the purposes of Trinidad and Tobago tax.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) above an individual is a resident of both territories, then his status shall be determined in accordance with the following rules :

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both territories he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his " centre of vital interests " ) ;

(*b*) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode ;

(*c*) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national ;

(*d*) if he is a national of both territories or of neither of them, the competent authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) above a legal person is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated.

bb) Toute personne morale, toute association ou tout autre groupement de personnes dont le statut est régi par la législation de la Trinité et Tobago.

2. Lorsque la présente Convention dispose qu'un revenu fait l'objet d'une exonération ou d'un dégrèvement d'impôts dans l'un des territoires et que ledit revenu est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération ou le dégrèvement à accorder dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### *Article 3*

1. Aux termes de la présente Convention, les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident de la Trinité et Tobago » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside au Royaume-Uni, et toute personne qui, au regard de l'impôt de la Trinité et Tobago, réside à la Trinité et Tobago.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 ci-dessus, résidente des deux territoires, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente du territoire où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux territoires, elle est réputée résidente du territoire auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (« centre de ses intérêts vitaux ») ;

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux territoires se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des territoires, elle est réputée résidente du territoire où elle séjourne habituellement ;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux territoires ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente du territoire de l'État dont elle est ressortissante ;

d) Si ladite personne est ressortissante des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux territoires se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne morale se trouve être, par application du paragraphe 1 ci-dessus, résidente des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où se trouve le siège de sa direction effective.

(4) The terms “ resident of one of the territories ” and “ resident of the other territory ” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Trinidad and Tobago, as the context requires.

(5) The terms “ United Kingdom enterprise ” and “ Trinidad and Tobago enterprise ” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Trinidad and Tobago, and the terms “ enterprise of one of the territories ” and “ enterprise of the other territory ” mean a United Kingdom enterprise or a Trinidad and Tobago enterprise, as the context requires.

#### *Article 4*

(1) For the purposes of this Agreement the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “ permanent establishment ” shall include especially :

(a) a place management ;

(b) a branch ;

(c) an office ;

(d) a factory ;

(e) a workshop ;

(f) premises used as a sales outlet ;

(g) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others ;

(h) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;

(i) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;



4. Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de la Trinité et Tobago.

5. Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise de la Trinité et Tobago » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Trinité et Tobago ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise de la Trinité et Tobago.

#### *Article 4*

1. Aux fins de la présente Convention les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Des locaux utilisés comme offices de vente ;
- g) Un entrepôt dont les installations de stockage sont mises à la disposition de personnes autres que le propriétaire ;
- h) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- i) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on the activity of providing the services within that other territory of public entertainers or athletes referred to in Article 17.

(5) A person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory :

(a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise ; or

(b) if he maintains in that first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise.

(6) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 5*

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Trinidad and Tobago tax unless the enterprise carries on a trade or business in Trinidad and Tobago through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Trinidad and Tobago, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Trinidad and Tobago enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire si elle exerce, dans cet autre territoire, une activité qui a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle ou des athlètes visés à l'article 17 de la présente Convention.

5. Toute personne qui agit dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire :

a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier territoire des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ;

b) Ou si elle dispose dans le premier territoire d'un stock de produits ou marchandises appartenant à une entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

6. Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre territoire, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 5*

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujettis à l'impôt de la Trinité et Tobago, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale à Trinité et Tobago par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés à la Trinité et Tobago que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de la Trinité et Tobago ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins

carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administration expenses so deductible and allocable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) The term " industrial or commercial profits " means income derived by an enterprise from the conduct of a trade or business, but it does not include dividends, royalties, management charges (as defined in Articles 8, 10 and 11) interest or rents other than dividends, interest, royalties, rents or management charges effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory ; nor does the term include remuneration for personal (including professional) services.

#### *Article 6*

Where :

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory ;  
or

que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris sa part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration ainsi déductibles et imputables, que lesdites dépenses aient été effectuées dans le territoire où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » désignent les revenus qu'une entreprise tire de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale, mais ils n'englobent pas les revenus que constituent des dividendes, redevances, rémunérations de gérant (tels qu'ils sont définis aux articles 8, 10 et 11), intérêts ou droits de location, autres que les dividendes, intérêts, redevances, droits de location ou rémunérations de gérant effectivement liés à une activité industrielle ou commerciale qu'une entreprise de l'un des territoires exerce dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis ; ils n'englobent pas non plus les revenus que constitue la rémunération de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale).

#### *Article 6*

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire ;

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory ;

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for these conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 7*

Notwithstanding the provisions of Articles 5 and 6 income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 8*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

(2) However, and subject to paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, such dividends may be taxed in the territory of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that territory.

(3) Dividends which are derived from a company which is a resident of the United Kingdom and paid before 6 April, 1966, and which are beneficially owned by a resident of Trinidad and Tobago shall be exempt from United Kingdom surtax.

(4) The United Kingdom tax on dividends which are derived from a company which is a resident of the United Kingdom and paid after 5 April, 1966, and which are beneficially owned by a resident of Trinidad and Tobago shall not exceed the specified amount.

(5) The Trinidad and Tobago tax on dividends which are derived from a company which is a resident of Trinidad and Tobago and which are beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall not exceed the specified amount.

(6) The term " specified amount " in paragraphs (4) and (5) of this Article means :

(a) 15 per cent. of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent. of the voting power of the company paying the dividends and, where the chief business of the company paying the dividends is not the making of loans,

b) Ou, lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire ;

et, lorsque dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 7*

Nonobstant les dispositions des articles 5 et 6, les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 8*

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

2. Toutefois, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, le territoire dont la société distributrice est résidente peut imposer lesdits dividendes conformément à sa législation.

3. Les dividendes mis en paiement par une société résidente du Royaume-Uni avant le 6 avril 1966 et appartenant en pleine propriété à un résident de la Trinité et Tobago sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

4. L'impôt du Royaume-Uni frappant les dividendes mis en paiement après le 5 avril 1966 par une société résidente du Royaume-Uni et appartenant en pleine propriété à un résident de la Trinité et Tobago n'excédera pas le montant spécifié.

5. L'impôt de la Trinité et Tobago frappant les dividendes mis en paiement par une société résidente de la Trinité et Tobago et appartenant en pleine propriété à un résident du Royaume-Uni n'excédera pas le montant spécifié.

6. Aux fins des paragraphes 4 et 5 du présent article, par les mots « montant spécifié », il faut entendre :

a) Quinze pour 100 du montant brut des dividendes lorsque le bénéficiaire est une société qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice et, lorsque cette dernière, sauf dans le cas où son activité principale consiste à octroyer des prêts, tire 25 p. 100

not more than 25 per cent. of the gross income of the company paying the dividends is derived from interest and dividends other than interest and dividends from companies in which it controls directly or indirectly at least 25 per cent. of the voting power ;

(b) in all other cases, 25 per cent. of the gross amount of the dividends.

(7) The term " dividends " :

(a) in the case of Trinidad and Tobago includes any item which under the law of Trinidad and Tobago is treated as a distribution ;

(b) in the case of the United Kingdom includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution.

(8) The provisions of paragraphs (3), (4) and (5) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the territories, has in the other territory of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

(9) If the recipient of dividends owns 10 per cent. or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid then paragraphs (3), (4) and (5) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term " relevant date " means the date on which the recipient of the dividends became the owner of 10 per cent. or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

(10) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from the other territory that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other territory, or subject to the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other territory.

(11) Notwithstanding paragraph (10) of this Article where a company which is a resident of one of the territories, having a permanent establishment in the other territory, derives profits or income from that permanent esta-



au maximum de son revenu brut d'intérêts et de dividendes autres que des intérêts et des dividendes versés par des sociétés dont elle contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix ;

b) Dans tous les autres cas, 25 p. 100 du montant brut des dividendes.

7. Le mot « dividendes » englobe :

a) En ce qui concerne la Trinité et Tobago, tout élément de revenu qui, aux termes de la législation de la Trinité et Tobago, est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués ;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout élément de revenu qui, aux termes de la législation du Royaume-Uni, est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués.

8. Les dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des territoires a, dans le territoire dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

9. Si le bénéficiaire des dividendes détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrice desdits dividendes, les dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article ne s'appliquent pas auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

10. Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 10 du présent article, si une société résidente de l'un des territoires qui possède dans l'autre territoire un établissement stable dont elle tire des bénéfices ou des revenus, les

blishment, any remittance of such profits by the permanent establishment to a resident of the first-mentioned territory may be taxed (in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of that other territory) in accordance with the law of the other territory, but the rate of tax so imposed shall not exceed 15 per cent. of the amount of those profits remitted or deemed to be remitted.

#### Article 9

(1) The tax imposed in one of the territories on interest which arises there and which is derived and beneficially owned by a resident of the other territory shall not exceed 15 per cent. of the gross amount of the interest.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article interest arising in one of the territories and received by any agency or instrumentality wholly owned by the Government of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the person to whom the interest is paid or credited has in the territory in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case the provisions of Article 5 shall apply.

(4) Subject to paragraph (5) of this Article the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to any payment of interest which under the law of either territory is treated as a distribution.

(5) Any provision in the law of either of the territories relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other territory to be treated as a distribution of the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply if :

(a) the interest is paid to a company which is a resident of one of the territories and more than 25 per cent. of the voting power in that company is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other territory, or

(b) the interest is paid by a company of which the long term liabilities at any time in the year in which the interest was paid exceed the value of the issued share capital at that time, or

(c) the debt-claim in respect of which the interest is paid was created mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

bénéfices versés par l'établissement stable à un résident du premier territoire peuvent être assujettis à l'impôt (qui viendrait s'ajouter à l'impôt qui serait dû au titre desdits bénéfices s'ils étaient perçus par une société résidente de cet autre territoire) conformément à la législation de l'autre territoire, mais le taux dudit impôt n'excédera pas 15 p. 100 du montant des bénéfices versés ou réputés versés.

#### Article 9

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des territoires, frappe les intérêts tirés de sources situées dans ce territoire et appartenant en pleine propriété à un résident de l'autre territoire n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les intérêts que tire de sources situées dans l'un des territoires tout organisme relevant exclusivement du gouvernement de l'autre territoire sont exonérés d'impôt dans le premier territoire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts a, dans le territoire d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts qui, au regard de la législation de l'un ou l'autre des territoires, sont assimilés à des gains ou bénéfices distribués.

5. Les dispositions de la législation de l'un des territoires qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre territoire doivent être assimilés à des gains ou bénéfices distribués par la société versant lesdits intérêts. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas :

a) Lorsque les intérêts sont versés à une société résidente de l'un des territoires et dont plus de 25 p. 100 des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidentes de l'autre territoire,

b) Lorsque les intérêts sont versés par une société dont les engagements à long terme dépassent, à un moment quelconque de l'année au cours de laquelle lesdits intérêts ont été versés, la valeur du capital souscrit à l'époque,

c) Ou lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance que dans le but essentiel de permettre à l'intéressé de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

(6) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest :

(a) is not subject to tax in respect thereof in the territory of which it is a resident ; and

(b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(7) Interest shall be deemed to arise in a territory when the payer is that territory itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that territory. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a territory or not, has in a territory a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the territory in which the permanent establishment is situated.

(8) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

#### *Article 10*

(1) The tax imposed in one of the territories on royalties which arise there and which are derived and beneficially owned by a resident of the other territory shall not exceed 15 per cent. of the gross amount of the royalties.

(2) The term " royalties " as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use copyrights, patents, trade marks, designs or models, plans, secret formulae or processes or other like property or rights, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes any royalty or like payment in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio, but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operations of mines or quarries or in respect of the extraction or removal of natural resources.

6. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts perçus au titre d'une créance quelconque négociée en bourse si le bénéficiaire des intérêts :

a) N'est assujetti à aucun impôt au titre desdits intérêts dans le territoire dont il est résident ; et

b) Vend (ou s'engage par contrat à vendre) la créance génératrice desdits intérêts dans les trois mois suivant la date de l'acquisition de ladite créance.

7. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des territoires si le débiteur est ce territoire lui-même, ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de ce territoire. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des territoires, a dans l'un des territoires un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir du territoire où l'établissement stable est sis.

8. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

#### *Article 10*

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des territoires, frappe les redevances provenant de sources situées dans ce territoire et appartenant en pleine propriété à un résident de l'autre territoire, n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des redevances.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou de formules de caractère secret ou de tout autre bien ou droit analogue ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique, et englobe les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, de films destinés à la télévision ou d'enregistrements destinés à la radiodiffusion, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation de mines ou de carrières ou de toute entreprise de ressources naturelles.

(3) Notwithstanding paragraph (1) of this Article copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television and tapes for use in connection with radio) arising in one of the territories and which are derived and beneficially owned by a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall not apply if the person to whom the royalties are paid or credited has in the territory in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall not apply to any royalty which under the law of either territory is treated as a distribution.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a territory when the payer is that territory itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that territory. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a territory or not, has in a territory a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the territory in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

#### *Article 11*

(1) Subject to the provisions of Article 15 management charges paid or credited to a resident of one of the territories shall not be taxed in the other territory.

(2) The term " management charges " includes charges for the provision of personal services and technical and managerial skills.

(3) The provision of paragraph (1) of this Article shall not apply if the management charges are paid or credited to a resident of one of the territories who has in the other territory a permanent establishment through which the

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les redevances et rémunérations analogues perçues dans l'un des territoires par un résident de l'autre territoire, et lui appartenant en toute propriété, qui lui sont versées en contrepartie de l'exploitation de droits d'auteur sur la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances et rémunérations analogues versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, de films destinés à la télévision et d'enregistrements destinés à la radiodiffusion) sont exonérées d'impôt dans le premier territoire.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances a, dans le territoire dont il tire lesdites redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux redevances qui, aux termes de la législation de l'un ou l'autre des territoires, sont assimilées à des gains ou bénéfices distribués.

6. Les redevances sont réputées provenir de sources situées dans l'un des territoires si le débiteur est ce territoire lui-même, ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de ce territoire. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des territoires, a dans l'un des territoires un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir du territoire où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

#### *Article 11*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 15, les rémunérations de gérant versées à un résident de l'un des territoires ou portées à son crédit seront exonérées d'impôt dans l'autre territoire.

2. Les mots « rémunérations de gérant » désignent la rémunération de prestations de services, de connaissances techniques et de compétences en matière de gestion.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des rémunérations de gérant est un résident de l'un des territoires qui a, dans l'autre territoire, un établissement stable par l'inter-

services giving rise to the management charges are performed. In such a case the provisions of Article 5 shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the management charges paid or credited exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amounts.

#### *Article 12*

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) (a) The term "immovable property" shall, subject to sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated ;

(b) the term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources ; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property including income from agricultural or forestry enterprises.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 13*

(1) Remuneration, other than pensions, paid by one of the Contracting Governments to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, if the individual is not ordinarily resident in that other territory or is ordinarily resident in that other territory solely for the purpose of rendering those services.



médiaire duquel ont été fournies les prestations de services au titre desquelles lesdites rémunérations ont été versées ou créditées. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des rémunérations de gérant versées ou créditées excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant.

#### *Article 12*

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis.

2. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation du territoire où lesdits biens sont sis ;

*b)* En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers, y compris aux revenus provenant d'entreprises agricoles ou forestières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers de toutes les entreprises autres que des entreprises agricoles ou forestières, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 13*

1. Les rémunérations (autres que les pensions) que l'un des États contractants verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit État contractant dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt dans le territoire de l'autre État contractant si ladite personne physique n'est pas habituellement résidente de ce territoire ou n'y réside que pour fournir lesdites prestations de services.

(2) Pensions paid by one of the Contracting Governments to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

#### *Article 14*

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article 13) and any annuity, derived from sources within Trinidad and Tobago by an individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Trinidad and Tobago tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article 13) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Trinidad and Tobago shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

#### *Article 15*

(1) Where a resident of one of the territories derives income from the other territory in respect of professional services or other independent activities of a similar character he shall be subject to tax in that other territory but only in respect of such part of that income as is attributable to his services in that other territory. In determining the income attributable to such services, there shall be allowed as a deduction expenses incurred in the performance of those services including reasonable administrative and general expenses so incurred, whether in the territory in which the services are performed or elsewhere.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational and teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

2. Les pensions versées par l'un des États contractants à une personne physique en contrepartie des prestations de services fournies audit État contractant dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôts dans le territoire de l'autre État contractant.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de service qui ont été fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des États contractants.

#### *Article 14*

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2 de l'article 13) et les rentes qui, ayant leurs sources à la Trinité et Tobago, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni, sont exonérées de l'impôt de la Trinité et Tobago.

2. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2 de l'article 13) et les rentes qui, ayant leurs sources dans le Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de la Trinité et Tobago sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

#### *Article 15*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exercice dans l'autre territoire, d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue, dans l'autre territoire, ne sont imposables dans cet autre territoire que pour autant qu'ils sont attribuables aux prestations de services que ledit résident a fournies dans cet autre territoire. Aux fins du calcul des revenus attribuables auxdites prestations de services, sont admises en déduction les dépenses raisonnablement faites à l'occasion de la fourniture desdites prestations de services, y compris les dépenses d'administration et les frais généraux ainsi exposés, soit dans le territoire où lesdites prestations de services sont fournies, soit ailleurs.

2. Constituent notamment des « professions libérales » les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 16*

(1) Subject to the provisions of Articles 13, 14 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be subjected to tax only in the first-mentioned territory if :

(a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned ; and

(b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory ; and

(c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment which the employer has in the other territory.

(3) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to employers were references to the company.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 17*

Notwithstanding anything contained in this Agreement income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

*Article 18*

(1) A professor or teacher who visits one of the territories for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that territory and who immediately before that visit is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other territory.

*Article 16*

1. Sous réserve des dispositions des articles 13, 14 et 18, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre territoire. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre territoire peuvent être imposées dans cet autre territoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre territoire ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré ;

b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre territoire ;

c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable de l'employeur dans cet autre territoire.

3. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de cette société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante et comme si la société était en pareil cas assimilée à un employeur.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

*Article 17*

Nonobstant toute disposition contenue dans la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans le territoire où cette activité est exercée.

*Article 18*

Tout professeur ou instituteur qui est résident de l'un des territoires au moment où il se rend dans l'autre territoire et qui séjourne dans cet autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement au titre de laquelle il est assujéti à l'impôt dans le premier territoire.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply where there is an agreement between the Government of the territory visited, and either :

- (a) the Government of the other territory, or
- (b) the visiting professor or teacher,

which provides for the teaching services in the territory visited, of that professor or teacher,

#### *Article 19*

(1) An individual who is a resident of one of the territories immediately before his visit to the other territory and who is temporarily present in the other territory for the primary purpose of :

(a) studying in the other territory at a university or other full time educational institution,

(b) training required to qualify him to practise a profession or a professional specialty, or

(c) studying as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization,

shall be exempt from tax by that other territory with respect to :

- (i) gifts from abroad for the purposes of his maintenance, education, study or training,
- (ii) the grant, allowance, or award, and
- (iii) remuneration from employment in that other territory provided that the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance and education.

(2) The benefits under paragraph (1) of this Article shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of that paragraph for more than five taxable years.

(3) An individual who is, or was immediately before visiting one of the territories, a resident of the other territory, and who is present in the first-mentioned territory as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purposes of research to be carried out in a period which does not exceed two years from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization established in that other territory, shall not be taxed in that first-mentioned territory in respect of that grant, allowance or award.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'il existe entre le gouvernement du territoire où l'intéressé séjourne et :

- a) Le gouvernement de l'autre territoire ;
- b) Ou le professeur ou l'instituteur en question ;

un accord particulier prévoyant que le professeur ou l'instituteur en question enseignera dans le territoire où il séjourne temporairement.

#### *Article 19*

1. Toute personne physique qui est résidente de l'un des territoires au moment où elle se rend dans l'autre territoire et qui séjourne temporairement dans cet autre territoire, essentiellement :

- a) En vue d'y étudier à plein temps dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement ;
- b) En vue d'y acquérir une formation qui lui permette d'exercer une profession ou une activité professionnelle spécialisée ;
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation qui lui est versée par une institution gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative ;

est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne :

- i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études ou de sa formation ;
- ii) La bourse, la subvention ou l'allocation dont elle bénéficie ;
- iii) Et les rémunérations qu'elle tire d'une activité lucrative non indépendante qu'elle exerce dans ce territoire, à condition que lesdites rémunérations ne lui fournissent que ce dont elle a raisonnablement besoin pour subvenir à son entretien et à son instruction.

2. Les avantages prévus par les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont accordés que pour la période raisonnablement ou habituellement nécessaire pour atteindre l'objectif du séjour, mais une personne physique ne pourra en aucun cas bénéficier desdits avantages pendant plus de cinq années imposables.

3. Une personne physique qui est résidente de l'un des territoires au moment où elle se rend dans l'autre territoire en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par un organisme gouvernemental, religieux, charitable, scientifique ou éducatif de l'autre territoire, et dont l'objet essentiel est de lui permettre d'y effectuer des recherches pendant deux ans au plus, n'est pas imposable dans cet autre territoire en ce qui concerne ladite bourse, subvention ou allocation.

*Article 20*

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof), Trinidad and Tobago tax payable under the laws of Trinidad and Tobago and in accordance with this Agreement (excluding in the case of a dividend, tax payable on the profits or income of the company paying the dividend) whether by deduction from, or under a computation measured by reference to, profits or income from sources within Trinidad and Tobago shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Trinidad and Tobago tax is computed. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Trinidad and Tobago to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent. of the voting power in the Trinidad and Tobago company, the credit shall take into account (in addition to any Trinidad and Tobago tax payable in respect of the dividend) the Trinidad and Tobago tax payable by the company in respect of its profits.

(2) Subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance as a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general principle hereof), the United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Agreement (excluding in the case of a dividend, tax payable on the profits or income of the company paying the dividend) whether by deduction from, or under a computation measured by reference to, profits or income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Trinidad and Tobago tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Trinidad and Tobago and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent. of the voting power in the United Kingdom company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax payable in respect of the dividend) the United Kingdom tax payable by the company in respect of its profits.

(3) For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft shall be deemed to be performed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.



*Article 20*

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt de la Trinité et Tobago qui, conformément à la législation de la Trinité et Tobago et aux dispositions de la présente Convention, est soit retenu à la source sur les bénéfiques ou les revenus provenant de sources situées à la Trinité et Tobago, soit calculé sur leur base, (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfiques ou les revenus de la société distributrice) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfiques ou revenus sur la base desquels l'impôt de la Trinité et Tobago est calculé. Lorsque ce revenu est un dividende versé par une société résidente de la Trinité et Tobago à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société de la Trinité et Tobago, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt de la Trinité et Tobago dû en ce qui concerne le dividende), de l'impôt de la Trinité et Tobago dû par la société en ce qui concerne ses bénéfiques.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de la Trinité et Tobago touchant l'imputation, sur l'impôt de la Trinité et Tobago, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Trinité et Tobago (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention est, soit retenu à la source sur les bénéfiques ou les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, soit calculé sur leur base (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfiques ou les revenus de la société distributrice) est admis en déduction de tout impôt de la Trinité et Tobago calculé sur la base des bénéfiques ou revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé. Lorsque ce revenu est un dividende versé par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente de la Trinité et Tobago qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société du Royaume-Uni, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni dû en ce qui concerne le dividende) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société en ce qui concerne ses bénéfiques.

3. Aux fins du présent article, les gains ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des territoires sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ce territoire ; de même, les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs sont réputées fournies dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

*Article 21*

The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the Contracting Governments in the determination of the tax imposed by such Government.

*Article 22*

The competent authorities of the Contracting Government shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or tribunal) concerned with the assessment or collection of, or enforcement or prosecution in relation to, the taxes which are the subject of this Agreement. No such information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

*Article 23*

The competent authorities of the Contracting Governments may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Agreement.

*Article 24*

(1) The nationals of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter territory in the same circumstances are or may be subjected.

(2) Subject to the provisions of Article 8 the taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities.

(3) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any

*Article 21*

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant aucunement les exonérations, réductions, crédits d'impôts ou autres dégrèvements qui sont accordés par la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt institué par ledit État.

*Article 22*

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures d'exécution ou mesures judiciaires qui y ont trait. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

*Article 23*

Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention.

*Article 24*

1. Aucun ressortissant de l'un des territoires ne sera assujéti dans l'autre territoire à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre territoire.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 8, lorsqu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre territoire, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité.

3. Aucune entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne sera assujéttie, dans le premier

taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(4) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either of the Contracting Governments to grant to persons not resident in its territory those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident.

#### *Article 25*

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Governments in Letters to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or Trinidad and Tobago of this Agreement under Article 27 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of this Agreement to any territory to which the Agreement has been extended under this Article.

#### *Article 26*

This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Trinidad and Tobago as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Trinidad and Tobago respectively, and shall thereupon have effect :

(a) In the United Kingdom :

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1966,
- (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1965,
- (iii) as respects corporation tax for any financial year beginning on or after 1 April, 1964 ;

territoire, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier territoire.

4. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelles qu'en soient la nature et la dénomination.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux personnes qui ne résident pas sur son territoire, en raison de leur situation personnelle, les abattements et dégrèvements que la législation n'accorde qu'aux résidents.

#### *Article 25*

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention ; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les États contractants détermineront et dont ils conviendront dans des lettres échangées à cet effet.

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article 27, d'avoir effet à l'égard du Royaume-Uni ou de la Trinité et Tobago, elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

#### *Article 26*

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et à Trinité et Tobago, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi dans les deux territoires ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1966 et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1965 et aux années d'imposition ultérieures ;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1964 et aux exercices ultérieurs ;

(b) In Trinidad and Tobago :

- (i) as respects tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after 1 January, 1966,
- (ii) as respects other Trinidad and Tobago tax for the year of income commencing 1 January, 1966, and for subsequent years of income.

*Article 27*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1969 give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, this Agreement shall cease to be effective :

(a) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax and surtax for any year of assessment beginning on or after 6 April, in the calendar year next following that in which the notice is given, and
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, in the calendar year next following that in which the notice is given ;

(b) in Trinidad and Tobago :

- (i) as respects tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after 1 January, in the calendar year next following that in which such notice is given,
- (ii) as respects other Trinidad and Tobago tax for the year of income commencing 1 January, in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Port of Spain this twenty-ninth day of December of the year one thousand nine hundred and sixty-six.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

G. P. HAMPSHIRE

For the Government  
of Trinidad and Tobago :

Arthur N. R. ROBINSON

b) À la Trinité et Tobago :

- i) En ce qui concerne l'impôt perçu par voie de retenue à la source aux montants versés, transférés à des non-résidents, ou portés à leur crédit le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou après cette date ;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts de la Trinité et Tobago, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et aux années d'imposition ultérieures.

*Article 27*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1969, adresser à l'autre une notification de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices ultérieurs ;

b) À la Trinité et Tobago :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus sous forme de retenue à la source sur les montants versés ou transférés à des non-résidents ou portés à leur crédit le 1<sup>er</sup> janvier ou à toute autre date de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts de la Trinité et Tobago, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Port of Spain, en double exemplaire, le 29 décembre 1966.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

G. P. HAMPSHIRE

Pour le Gouvernement  
de la Trinité et Tobago :

Arthur N. R. ROBINSON





No. 8767

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the proposed establishment of a station for space  
vehicle tracking and communications on Antigua.  
Washington, 17 and 23 January 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
21 September 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet  
de création à Antigua d'une station de poursuite des  
engins spatiaux et de communications avec ces engins.  
Washington, 17 et 23 janvier 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
21 septembre 1967.*

No. 8767. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PROPOSED ESTABLISHMENT OF A STATION FOR SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS ON ANTIGUA. WASHINGTON, 17 AND 23 JANUARY 1967

---

I

*From the Secretary of State of the United States of America  
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 17, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the proposed establishment, operation and maintenance by the Government of the United States of a station for space vehicle tracking and communications on Antigua, British West Indies. Such a station would provide required post-launch, pre-insertion, and earth orbital coverage for Project Apollo, which has as its objective a manned landing on the moon. The station would also, in the event of future requirements, support other space projects of a peaceful and scientific character, manned and unmanned.

The discussions revealed that the Government of the United Kingdom (with the concurrence of the Government of Antigua) desires to cooperate with the Government of the United States in a spirit of good-neighborliness in this endeavor and is willing to agree to the establishment, operation and maintenance of such a station on Antigua.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8767. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PROJET DE CRÉATION À ANTIGUA D'UNE STATION DE POURSUITE DES ENGINs SPATIAUX ET DE COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINs. WASHINGTON, 17 ET 23 JANVIER 1967

---

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 17 janvier 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet du projet de création, d'exploitation et d'entretien, par le Gouvernement des États-Unis, d'une station de poursuite des engins spatiaux et de communications avec ces engins à Antigua (Antilles britanniques). Cette station assurerait les liaisons voulues après le lancement, avant la satellisation et pendant le vol orbital circumterrestre des engins lancés dans le cadre du projet Apollo, dont l'objectif consiste à poser sur la Lune un engin habité. Le cas échéant, elle servirait également pour d'autres projets spatiaux de caractère pacifique et scientifique, comprenant des vols avec et sans équipage.

Il ressort des entretiens que le Gouvernement du Royaume-Uni (avec l'agrément du Gouvernement d'Antigua) souhaite coopérer à cette fin avec le Gouvernement des États-Unis dans un esprit de bon voisinage, et est disposé à accepter la création, l'exploitation et l'entretien d'une station de ce genre à Antigua.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1967 par l'échange desdites notes.

Accordingly, I have the honor to propose an Agreement in the following terms for the establishment, operation and maintenance of the said station :

## 1. DEFINITION

- (a) The term " United States Personnel " means any person who
- (i) is employed by, or under a contract with, the Government of the United States or a United States contractor engaged in works under contracts with that Government, in connection with the establishment, operation and maintenance of the station, and
  - (ii) is not ordinarily resident in Antigua and is there solely for the purposes of this Agreement. The term " United States Personnel " also includes dependants of persons referred to in the preceding sentence.

(b) The term " dependant " means the spouse and children under 21 of a person in relation to whom it is used ; and, if they are dependent upon him for their support, the parents and children over 21 of that person.

(c) The term " United States Contractor " means any person, body or corporation ordinarily resident in the United States of America that is in Antigua for the purposes of this Agreement by virtue of a contract with the Government of the United States or the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as " NASA ") and includes a sub-contractor.

## 2. LAND REQUIREMENTS

(a) The station will be located at Dow Hill, near Shirley Heights, on the south side of Antigua. The specific site of the station and the amount of land to be made available, together with rights of access, rights of way and easements as may be necessary for this purpose, shall be as agreed between the appropriate representatives of the two Governments. For the Government of the United States the representative shall be NASA. For the Government of the United Kingdom the representative shall be the Administrator of Antigua until the coming into force of the new Antigua constitution, after which the Government of the United Kingdom will be represented by a permanent secretary of the Antigua Civil Service designated by the Premier of Antigua.

(b) Except as provided in sub-paragraph (c) of this paragraph, the land areas, rights of way and easements necessary for the station shall be provided free of rent and all other charges for the duration of this Agreement.

(c) With respect to any privately-owned lands necessary for the station which the Government of Antigua is required to purchase, the conditions of use of such lands shall be as agreed between the appropriate representatives of the two Governments.

(d) The appropriate representatives of the Government of the United States and of the Government of the United Kingdom are authorized to amend from time

En conséquence, je propose qu'un accord soit conclu selon les modalités suivantes en vue de la création, de l'exploitation et de l'entretien de ladite station :

#### 1. DÉFINITIONS

- a) L'expression « personnel américain » désigne toute personne qui
- i) est affectée à la création, à l'exploitation et à l'entretien de la station — directement ou en vertu d'un contrat — par le Gouvernement des États-Unis ou par un entrepreneur américain travaillant pour le compte de ce Gouvernement,
  - ii) ne réside pas normalement à Antigua et s'y trouve uniquement aux fins du présent Accord. L'expression « personnel américain » désigne également les personnes qui sont à la charge des personnes visées à la phrase précédente.

b) L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint et les enfants de moins de 21 ans de la personne intéressée et, s'ils dépendent d'elle pour leur entretien, les enfants de plus de 21 ans et les parents de ladite personne.

c) L'expression « entrepreneur américain » désigne toute personne, organisme ou société qui réside normalement dans les États-Unis d'Amérique et qui se trouve à Antigua aux fins du présent Accord, en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des États-Unis ou avec la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), ci-après dénommée la NASA ; cette expression comprend les sous-entrepreneurs.

#### 2. TERRAINS NÉCESSAIRES

a) La station sera située à Dow Hill, près de Shirley Heights, au sud d'Antigua. L'emplacement exact de la station et la superficie du terrain sur lequel elle sera construite, ainsi que les droits d'accès, de passage et d'usage qui seraient nécessaires à cette fin, seront déterminés d'un commun accord par les représentants compétents des deux Gouvernements. Le représentant du Gouvernement des États-Unis sera la NASA. Le représentant du Gouvernement du Royaume-Uni sera l'Administrateur d'Antigua jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle constitution d'Antigua ; après quoi le Gouvernement du Royaume-Uni sera représenté par un secrétaire permanent de l'Administration d'Antigua nommé par le Premier Ministre d'Antigua.

b) Sous réserve de l'alinéa c du présent paragraphe, les terrains ainsi que les droits de passage et d'usage nécessaires pour la station seront concédés gratuitement et libres de toute charge pendant la durée du présent Accord.

c) En ce qui concerne les terrains privés nécessaires pour les besoins de la station et que le Gouvernement d'Antigua devra acquérir, leurs conditions d'utilisation seront convenues d'un commun accord entre les représentants compétents des deux Gouvernements.

d) Les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni sont autorisés à modifier de temps à autre les

to time the arrangements regarding the land areas and rights of access, rights of way and easements.

(e) As deemed necessary by the Government of the United States, roads shall be constructed or improved at the expense of the Government of the United States to provide suitable connections between the station and other facilities on Antigua. Arrangements with respect to the construction or improvement of such roads shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Government of the United States and representatives of the Government of the United Kingdom.

### 3. DESCRIPTION OF STATION

The station shall consist chiefly of and include the following: One 30-foot diameter parabolic antenna; transmitting, receiving and servo electronics; recording, data handling, and communications equipment; a power plant with appropriate switch gear and transformers; one 100-foot guyed collimation tower; and the necessary technical and supporting buildings and structures for offices, storage, sanitation and other required purposes. As program requirements develop, additional equipment or changes to existing equipment, consistent with the terms of this Agreement, may be added at the station.

### 4. OPERATION OF THE STATION

The station shall be operated by NASA or by United States contractors engaged by NASA. To the maximum extent feasible, qualified local personnel shall be utilized in connection with operation and maintenance of the facility, in addition to essential United States technicians and specialists assigned by NASA or its contractor.

### 5. CONSTRUCTION

(a) Construction of the station shall be by a United States contractor, who shall, to the maximum extent feasible, employ qualified local sub-contractors and local labor to perform the required work. Materials and supplies available locally shall be used to the maximum extent feasible consistent with station specifications and standards.

(b) The special electronic and related systems designed for the station are United States equipment and shall be installed by United States technicians.

### 6. COSTS

In addition to any costs stated in this Agreement to be borne by the Government of the United States, the costs of construction, installing, equipping, operating and maintaining the station shall be borne by the Government of the United States.

### 7. FREQUENCY AUTHORIZATION AND RADIO INTERFERENCE

(a) Upon the request of the Government of the United States and subject to the provisions of the Radio Regulations of the International Telecommunication

dispositions relatives aux terrains ainsi qu'aux droits d'accès, de passage et d'usage.

e) Selon que le Gouvernement des États-Unis le jugera nécessaire, des routes seront construites ou améliorées aux frais de ce Gouvernement, de manière à assurer les liaisons voulues entre la station et d'autres installations situées à Antigua. Les dispositions relatives à la construction ou à l'amélioration de ces routes seront convenues d'un commun accord entre les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis et les représentants autorisés du Gouvernement du Royaume-Uni.

### 3. DESCRIPTION DE LA STATION

La station comprendra essentiellement les installations suivantes : une antenne parabolique de 9,15 mètres de diamètre ; du matériel électronique (transmission, réception et servo-mécanismes) ; du matériel d'enregistrement et de traitement des données et du matériel de communications ; une centrale munie des appareils de commutation et des transformateurs nécessaires ; une tour de pointage haubanée de 30,5 mètres ; des bâtiments pour les installations techniques et des bâtiments auxiliaires pour les bureaux, les entrepôts, les services sanitaires et tous autres usages jugés nécessaires. A mesure que les besoins augmenteront, du matériel supplémentaire pourra être ajouté à la station ou des modifications pourront être apportées au matériel existant, conformément aux modalités du présent Accord.

### 4. EXPLOITATION DE LA STATION

La station sera exploitée par la NASA ou par les entrepreneurs américains engagés par la NASA. En sus des techniciens et spécialistes américains indispensables désignés par la NASA ou l'entreprise contractante, du personnel local qualifié sera affecté dans toute la mesure possible à l'exploitation et à l'entretien de la station.

### 5. CONSTRUCTION

a) La station sera construite par une entreprise américaine travaillant sous contrat qui, dans toute la mesure possible, confiera l'exécution des travaux à des sous-traitants locaux qualifiés et emploiera de la main-d'œuvre locale qualifiée. Conformément aux spécifications et aux normes de la station, il sera fait le plus grand usage possible des matériaux et des fournitures disponibles sur place.

b) Le matériel électronique et le matériel auxiliaire nécessaires à la station seront de type américain et seront montés par des techniciens des États-Unis.

### 6. COÛT

En sus de tous frais visés dans le présent Accord qui seront à la charge du Gouvernement des États-Unis, les frais de construction, d'aménagement, d'équipement, d'exploitation et d'entretien de la station seront à la charge du Gouvernement des États-Unis.

### 7. AUTORISATION DES FRÉQUENCES RADIO ET INTERFÉRENCES

a) Sur la demande du Gouvernement des États-Unis, et sous réserve des dispositions du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale

Union,<sup>1</sup> the Government of the United Kingdom shall authorize the use of the radio frequencies for the purposes of the station.

(b) Because an essential characteristic of the site to be selected for the station will be its freedom from harmful radio interference, the Government of the United Kingdom shall, insofar as practicable, take such measures to maintain this freedom against the introduction or operation of radio interference-producing devices (such as power lines, industrial facilities, primary highways, aircraft beacons, air-ground communications) within the vicinity of this sensitive radio receiving station and further, in the event it becomes necessary to introduce such devices into the area, the Government of the United Kingdom shall take all precautionary measures possible to minimize or eliminate any harmful interference. The Government of the United Kingdom shall, upon the request of the Government of the United States, investigate any interference to radio reception at the station which may be due to electrical apparatus and shall take all reasonable steps to secure the cessation of the interference.

(c) All telecommunications operations by the station shall be conducted in accordance with applicable provisions of the Radio Regulations of the International Telecommunication Union and telecommunications regulations of the Government of the United Kingdom so as not to cause interference with other authorized telecommunications services.

#### 8. ENTRY AND DEPARTURE OF UNITED STATES PERSONNEL

The Government of the United Kingdom shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into, and departure from, Antigua of such United States personnel as may be assigned to or as may visit Antigua for the purposes of this Agreement.

#### 9. IMPORTATION AND EXPORTATION OF MATERIALS, EQUIPMENT, SUPPLIES, GOODS AND OTHER PROPERTY

(a) The Government of the United Kingdom shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into Antigua of materials, equipment, supplies, goods or other property of the Government of the United States, or of United States contractors, for purposes of this Agreement.

(b) The Government of the United States shall retain title and ownership to all materials, equipment, supplies, goods or other property used in connection with the station and shall be entitled to remove the same free of any restrictions at any time.

#### 10. FISCAL EXEMPTIONS

(a) No taxes or duties of customs shall be imposed upon the importation or exportation of :

(i) materials and equipment imported by or for the use of the Government of the United States and United States contractors for the purposes of

---

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893.*



des télécommunications<sup>1</sup>, le Gouvernement du Royaume-Uni autorisera l'usage des fréquences radio nécessaires au fonctionnement de la station.

b) Comme l'une des caractéristiques essentielles de l'emplacement qui sera choisi pour y créer la station est l'absence de toute interférence nuisible, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes mesures possibles pour empêcher l'implantation ou l'exploitation d'installations (lignes à haute tension, installations industrielles, routes à grande circulation, balises aériennes, installations de communications air-sol) causant des interférences radio au voisinage de cette station très sensible. S'il se révèle nécessaire de créer ce genre d'installations à proximité de la station, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes les précautions possibles pour réduire au minimum ou éliminer toutes interférences nuisibles. Le Gouvernement du Royaume-Uni recherchera, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, l'origine de toutes interférences gênant la réception radio de la station qui pourraient être dues à des appareils électriques, et prendra toutes mesures raisonnables pour les faire cesser.

c) Pour tout ce qui a trait aux télécommunications, la station opérera conformément aux dispositions applicables du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications ainsi qu'aux règlements du Royaume-Uni relatifs aux télécommunications, de manière à ne pas causer d'interférences avec les autres services de télécommunications autorisés.

#### 8. ENTRÉE ET DÉPART DU PERSONNEL AMÉRICAIN

Sur demande, le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à faciliter l'entrée à Antigua et le départ de ce territoire du personnel américain qui pourra être nommé à Antigua ou s'y rendre aux fins du présent Accord.

#### 9. IMPORTATION ET EXPORTATION DE MATÉRIEL, D'ÉQUIPEMENT, DE FOURNITURES, DE MARCHANDISES ET D'AUTRES BIENS

a) Sur demande, le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à faciliter l'entrée à Antigua du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou de tous autres articles du Gouvernement des États-Unis ou des entreprises américaines travaillant sous contrat aux fins du présent Accord.

b) Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des matériaux, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou des autres biens utilisés pour l'exploitation de la station, et pourra les reprendre à tout moment sans restriction aucune.

#### 10. EXEMPTIONS FISCALES

a) Aucune taxe ni aucun droit de douane ne seront imposés à l'importation ou à l'exportation :

i) Du matériel et de l'équipement importés par le Gouvernement des États-Unis et les entrepreneurs américains aux fins du présent Accord ou pour

<sup>1</sup> Union internationale des télécommunications, *Règlement des Radiocommunications*, Genève, 1959.

this Agreement and, if required, certified as such on behalf of the Government of the United States ;

- (ii) the personal effects and household goods, including privately-owned automobiles, imported by United States personnel on first arrival in Antigua or within six months thereafter and related thereto.

(b) No excise, consumption or other duty shall be levied or charged on any goods or materials purchased locally by or for the use of the Government of the United States for the purposes of this Agreement.

(c) Where the legal incidence of any form of taxation in Antigua depends on residence or domicile, periods during which the United States personnel are in Antigua solely by reason of this Agreement shall not be considered as periods of residence (or as creating a change of residence or domicile) for the purposes of such taxation. United States personnel shall be exempt from taxation in Antigua on the salary and emoluments received by them as such, on any tangible movable property within the station and on the ownership of such property outside the station in Antigua solely by reason of this Agreement.

(d) Nothing in this paragraph shall prevent taxation of United States personnel and United States contractors with respect to any profitable enterprise other than their employment as such in which they may engage in Antigua ; and, except as regards salary and emoluments and the tangible movable property referred to in the preceding sub-paragraph, nothing in this paragraph shall prevent taxation to which, even if regarded as resident or domiciled outside Antigua, such persons are liable under the law of Antigua.

(e) Vehicles of the Government of the United States shall be exempted from all fees, taxes and other charges. A list of all such vehicles and their registration numbers shall be furnished to the Government of Antigua. Privately owned automobiles imported by United States personnel (excluding personnel employed by a United States contractor and their dependants) which qualify for exemption under paragraph (a) (ii) above shall also be exempt from Motor Vehicles Tax, or any other tax, duty or charge of a similar nature.

(f) The appropriate authorities of the Government of the United States and the Government of Antigua shall collaborate in measures to be taken to prevent abuse of the privileges granted under this paragraph.

## 11. CIVIL CLAIMS

(a) Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of United States personnel, who are employed by or directly connected with NASA, will be considered and settled in accordance with the provisions of Section 203 (b) (13) of the United States National Aeronautics and Space Act (42 U.S.C. section 2473), and as it may be amended.

leur usage et, au besoin, certifiés comme tels par le Gouvernement des États-Unis ;

- ii) Des effets personnels et du mobilier, y compris les automobiles privées, importés par le personnel américain à leur première arrivée à Antigua ou dans un délai de six mois suivant immédiatement leur arrivée.

b) Aucun droit d'accise, de consommation ou autre ne sera imposé aux marchandises ou au matériel achetés sur place par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte aux fins du présent Accord.

c) Si, à Antigua, l'établissement d'un impôt quelconque dépend de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles le personnel américain sera présent à Antigua aux seules fins du présent Accord ne seront pas considérées, pour l'établissement dudit impôt, comme périodes de résidence (ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile). Le personnel américain sera exonéré à Antigua de tout impôt sur les traitements et émoluments qui lui sont payés en cette qualité, sur tout bien meuble corporel lui appartenant dans la station ainsi que sur tout bien meuble corporel lui appartenant en dehors de la station et dont la présence à Antigua est due uniquement au présent Accord.

d) Le présent paragraphe n'exonérera en aucune façon le personnel et les entrepreneurs américains des impôts afférents aux activités génératrices de profit, autres que celles qu'ils exercent aux fins du présent Accord, auxquelles ils pourraient se livrer à Antigua ; sauf en ce qui concerne les traitements, les émoluments et les biens meubles corporels visés au paragraphe précédent, les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent en rien à la perception des impôts auxquels les personnes sont assujetties en vertu de la législation d'Antigua, même si elles sont considérées comme ayant leur résidence ou leur domicile hors d'Antigua.

e) Les véhicules appartenant au Gouvernement des États-Unis seront exempts de tous droits, taxes et autres impôts. Une liste de tous ces véhicules et de leurs numéros d'immatriculation sera fournie au Gouvernement d'Antigua. Les automobiles privées importées par le personnel américain (à l'exclusion du personnel employé par un entrepreneur américain et des personnes à charge de ce personnel) qui ont droit à l'exemption fiscale en vertu de la section ii de l'alinéa a du présent paragraphe seront également exemptes de la taxe imposée aux véhicules à moteur ainsi que de toutes autres taxes, droits ou impôts similaires.

f) Les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement d'Antigua prendront conjointement les mesures propres à empêcher qu'il ne soit fait abus des privilèges accordés en vertu du présent paragraphe.

## 11. INDEMNITÉS EN MATIÈRE CIVILE

a) Les demandes d'indemnité pour dégâts matériels ou accident de personne présentées du chef d'actes ou de négligences dont seront responsables des membres du personnel américain qui sont employés par la NASA ou qui lui sont directement associés seront instruites, et les décisions à leur sujet seront prises, conformément aux dispositions de la section 203, b, 13) de l'*United States National Aeronautics and Space Act* (42 U.S.C. section 2473) telles qu'elles pourraient être amendées.

(b) The Government of the United States may also settle other claims against the United States arising from acts or omissions connected with the station in accordance with applicable provisions of United States law.

## 12. PUBLIC SERVICES AND FACILITIES

(a) NASA and its contractors and United States personnel may use the public services and facilities belonging to or controlled or regulated by the Government of the United Kingdom or the Government of Antigua. The terms of use, including charges, shall be no less favorable than those available to other users unless otherwise agreed. No landing charges shall, however, be payable by the United States Government by reason of the use by aircraft, owned or operated by or on behalf of the Government of the United States, of any airport in Antigua. There shall be such contribution by the Government of the United States to the maintenance and operating costs of any airport as may be fair and reasonable, having regard to the use made of it by such aircraft. The amount of such contribution shall be subject to agreement between the appropriate authorities of the Government of the United States and the Government of Antigua.

(b) United States Government vessels using port facilities in Antigua shall not be subject to any toll charges, including lights and harbor dues (except insofar as such charges or dues represent payment for services rendered), nor shall such vessels be subject to compulsory pilotage.

(c) Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the station and its vicinity and territorial waters adjacent thereto by the Government of the United States shall conform to the system in use in Antigua. The position and characteristics of any such lights or other aids and any alterations thereof shall be determined in consultation with the appropriate authority of Antigua.

## 13. USE OF CURRENCY

(a) The Government of the United States shall collaborate with the Government of Antigua in ensuring compliance with any foreign exchange law in force in Antigua. The Government of the United States and United States contractors may possess and use United States currency for official purposes, including the payment of personnel, and may purchase and use local currency.

(b) United States personnel may use for internal transactions and export United States currency received from the Government of the United States or United States contractors.

(c) The appropriate authorities shall collaborate in the establishment of facilities to permit the purchase of local currency with United States currency and to prevent unauthorized transactions in either currency.

## 14. DRIVING PERMITS

(a) The Government of Antigua shall honor, without driving test or fee, driving permits issued by the United States or a subdivision thereof to United

b) Le Gouvernement des États-Unis pourra également prendre une décision à propos d'autres demandes d'indemnité présentées aux États-Unis du chef d'actes ou de négligences liés à l'exploitation de la station, conformément aux dispositions pertinentes de la législation américaine.

## 12. INSTALLATIONS ET SERVICES PUBLICS

a) La NASA et ses entrepreneurs, ainsi que le personnel américain, auront le droit d'utiliser les installations et services publics appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni ou au Gouvernement d'Antigua, ou bien régis ou réglementés par eux. Les conditions d'utilisation, y compris les taxes, ne seront pas moins favorables que celles dont bénéficient les autres usagers, sauf s'il en est décidé autrement. Toutefois, aucune taxe d'atterrissage ne sera imposée au Gouvernement des États-Unis quand des aéronefs lui appartenant ou exploités par lui ou pour son compte utiliseront l'un quelconque des aéroports d'Antigua. Le Gouvernement des États-Unis versera, pour les frais d'entretien et d'exploitation de tout aéroport, la contribution qui sera juste et raisonnable, compte tenu de l'utilisation que lesdits aéronefs feront des aéroports. Le montant de ladite contribution sera fixé d'un commun accord par les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement d'Antigua.

b) Aucun droit, y compris les droits de phare et de port (sauf dans la mesure où ces droits représentent le paiement pour services rendus), ne sera imposé aux navires du Gouvernement des États-Unis qui utiliseront les installations portuaires d'Antigua ; ces navires ne seront pas non plus assujettis au pilotage obligatoire.

c) Les feux et autres aides à la navigation maritime et aérienne placés ou installés dans la station, dans son voisinage et dans les eaux territoriales adjacentes par le Gouvernement des États-Unis seront conformes au système utilisé à Antigua. Leur position et leurs caractéristiques, ainsi que toutes modifications éventuelles, seront déterminées en consultation avec l'autorité compétente d'Antigua.

## 13. DEVICES

a) Le Gouvernement des États-Unis collaborera avec le Gouvernement d'Antigua pour assurer le respect de toute législation relative au change en vigueur à Antigua. Le Gouvernement des États-Unis et les entrepreneurs américains seront autorisés à détenir et à utiliser de la monnaie des États-Unis pour les paiements officiels, notamment pour la rétribution du personnel, et pourront acheter et utiliser la monnaie locale.

b) Le personnel américain sera autorisé à utiliser pour les transactions internes la monnaie des États-Unis qu'ils auront reçue du Gouvernement des États-Unis ou des entrepreneurs américains, et à l'exporter.

c) Les autorités compétentes s'entendront pour créer des bureaux de change afin de permettre l'achat de la monnaie locale avec la monnaie des États-Unis et d'empêcher les transactions illégales dans les deux sens.

## 14. PERMIS DE CONDUIRE

a) Le Gouvernement d'Antigua acceptera comme valable, sans exiger ni examen ni droits, le permis de conduire délivré par les États-Unis ou l'une de leurs

States contractors and to United States personnel, or issue its own driving permits, without test or fee, to such persons who hold such United States permits. United States contractors and United States personnel who do not hold such valid United States driving permits shall be required to obtain licenses in accordance with the law in force in Antigua.

(b) The United States authorities in collaboration with the authorities of Antigua shall issue appropriate instructions to United States contractors and to United States personnel, fully informing them of the traffic laws in force in Antigua and requiring strict compliance therewith.

#### 15. USE OF OTHER UNITED STATES FACILITIES IN ANTIGUA

(a) *United States Defense Facilities.* NASA and United States contractors engaged by NASA may at any time utilize the logistic support services and other assistance available from United States facilities in Antigua established pursuant to the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federation of The West Indies concerning United States Defense Areas in the Federation of The West Indies, signed at Port of Spain on February 10, 1961.<sup>1</sup> The provisions of that Agreement shall govern any such services and assistance rendered.

(b) *Post Office and Commissariat Facilities.* NASA and United States contractors engaged by NASA and United States personnel shall have the right of access to and use of the facilities established by the United States military authorities in Antigua pursuant to Articles XIII and XIV of the aforementioned Agreement of February 10, 1961.

#### 16. APPROPRIATION OF FUNDS

To the extent that the carrying out of any provisions of this Agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds.

#### 17. SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

The appropriate authorities of the Government of the United States and the Government of Antigua are authorized to make supplementary arrangements for the implementation of this Agreement in accordance with its purposes.

#### 18. DISCONTINUANCE OF USE OF STATION

Notwithstanding the provisions of paragraph 19, should changed conditions alter the requirements of the Government of the United States for the station, the Government of the United States shall have the right to discontinue use of the station after suitable advance notice to the Government of the United Kingdom.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409, p. 67, and Vol. 531, p. 368.

subdivisions aux entrepreneurs et au personnel américains, ou délivrera lui-même, sans exiger ni examen ni droits, des permis de conduire d'Antigua aux titulaires de permis américains. Les entrepreneurs et le personnel américains qui ne sont pas titulaires d'un permis de conduire valable délivré par les États-Unis seront tenus d'obtenir des permis en se conformant à la législation en vigueur à Antigua.

b) En collaboration avec les autorités d'Antigua, les autorités américaines feront distribuer aux entrepreneurs et au personnel américains des instructions appropriées les informant en détail des règlements relatifs à la circulation en vigueur à Antigua et indiquant que ces règlements doivent être strictement respectés.

#### 15. UTILISATION D'AUTRES INSTALLATIONS AMÉRICAINES À ANTIGUA

a) *Installations de défense des États-Unis.* La NASA et les entrepreneurs américains engagés par elle pourront à tout moment faire appel aux services d'appui logistique et à l'assistance des installations américaines existant à Antigua conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales, signé à Port of Spain le 10 février 1961<sup>1</sup>. Les dispositions de cet Accord régiront l'octroi de tous services et de toute assistance de ce genre.

b) *Bureaux de poste et intendance.* La NASA ainsi que les entrepreneurs américains engagés par elle et le personnel américain pourront accéder aux installations créées à Antigua par les autorités militaires américaines conformément aux articles XIII et XIV de l'Accord susmentionné du 10 février 1961, et pourront les utiliser.

#### 16. OUVERTURE DE CRÉDITS

Dans la mesure où l'exécution du présent Accord dépend du vote de crédits par le Congrès des États-Unis, cette exécution s'entend sous réserve de l'ouverture desdits crédits.

#### 17. ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement d'Antigua sont autorisées à conclure des arrangements supplémentaires aux fins de l'application du présent Accord, conformément à ses buts.

#### 18. CESSATION DE L'UTILISATION DE LA STATION

Nonobstant les dispositions du paragraphe 19, si, du fait de circonstances nouvelles, le Gouvernement des États-Unis cesse d'avoir besoin de la station, il pourra cesser de l'utiliser moyennant un préavis suffisant adressé au Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67, et vol. 531, p. 369.

## 19. DURATION

This Agreement shall enter into force as provided below and shall remain in force initially until December 31, 1974. At any time after June 30, 1974, either Government may give written notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall terminate six months after the date of such written notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that this note and your note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Lincoln GORDON

## II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State  
of the United States of America*

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

No. 17

23 January 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 17th of January, 1967, which reads as follows :

[*See note I*]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you Sir, the assurance of my highest consideration.

Patrick DEAN



## 19. DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet conformément aux dispositions ci-après et demeurera en vigueur, pour une période initiale, jusqu'au 31 décembre 1974. Après le 30 juin 1974, l'un des deux Gouvernements pourra notifier à l'autre Gouvernement, à tout moment, son intention de mettre fin à l'Accord, et ce dernier prendra fin dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Lincoln GORDON

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
WASHINGTON, D. C.

N° 17

Le 23 janvier 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 17 janvier 1967, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à informer Votre Excellence que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Patrick DEAN



No. 8768

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay  
for seafarers (Revised 1949), adopted by the General  
Conference of the International Labour Organisation  
at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 26 September 1967.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 91) concernant les congés payés des marins  
(révisée en 1949), adoptée par la Conférence générale  
de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-  
deuxième session, Genève, 18 juin 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 septembre 1967.*

No. 8768. CONVENTION (No. 91)<sup>1</sup> CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>2</sup>

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Paid Vacations (Seafarers) Convention, 1946, adopted by the Conference at its Twenty-eighth Session, which is included in the twelfth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,

Adopts this eighteenth day of June of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Paid Vacations (Seafarers) Convention (Revised), 1949 :

<sup>1</sup> In accordance with paragraph 2 of article 13, the Convention came into force in respect of the following States on 14 September 1967, i.e., six months after the date on which ratification by nine of the States listed in that paragraph had been registered with the Director-General of the Organisation, including at least five States each having at least one million gross registrations of shipping :

<i>State</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Norway <sup>a b</sup>	29 June 1950	Poland <sup>a b</sup>	8 October 1956
France <sup>a b</sup>	26 October 1951	Netherlands <sup>a b</sup>	22 December 1961
Finland <sup>a b</sup>	22 December 1951	Belgium <sup>a</sup>	30 August 1962
Cuba	29 April 1952	Algeria	19 October 1962
Iceland	15 July 1952	Mauritania	8 November 1963
Portugal <sup>a</sup>	29 July 1952	Brazil <sup>a b</sup>	18 June 1965
Israel	30 March 1953	China <sup>a</sup>	14 March 1967

Subsequent ratification :

<i>State</i>	<i>Date of registration</i>	<i>To take effect on:</i>
Yugoslavia	11 August 1967	11 February 1968

<sup>a</sup> States listed in paragraph 2 of article 13.

<sup>b</sup> States having at least one million gross registrations of shipping.

<sup>2</sup> The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, were modified by the Final Articles Revision Convention, 1961.

N° 8768. CONVENTION (N° 91) <sup>1</sup> CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DES MARINS (REVISÉE EN 1949), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949 <sup>2</sup>

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1949, en sa trente-deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision partielle de la Convention des congés payés des marins, 1946, adoptée par la Conférence à sa vingt-huitième session, question qui est comprise dans le douzième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce dix-huitième jour de juin mil neuf cent quarante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention des congés payés des marins (révisée), 1949 :

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 2 de l'article 13, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des États suivants le 14 septembre 1967, six mois après la date à laquelle les ratifications de neuf des États énumérés dans ce paragraphe ont été enregistrées auprès du Directeur général de l'Organisation, cinq de ces États au moins possédant chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés :

État	Date d'enregistrement de la ratification	État	Date d'enregistrement de la ratification
Norvège <sup>a b</sup>	29 juin 1950	Pologne <sup>a b</sup>	8 octobre 1956
France <sup>a b</sup>	26 octobre 1951	Pays-Bas <sup>a b</sup>	22 décembre 1961
Finlande <sup>a b</sup>	22 décembre 1951	Belgique <sup>a</sup>	30 août 1962
Cuba	29 avril 1952	Algérie	19 octobre 1962
Islande	15 juillet 1952	Mauritanie	8 novembre 1963
Portugal <sup>a</sup>	29 juillet 1952	Bésil <sup>a b</sup>	18 juin 1965
Israël	30 mars 1953	Chine <sup>a</sup>	14 mars 1967

Ratification ultérieure :

État	Date d'enregistrement	Pour prendre effet le :
Yougoslavie	11 août 1967	11 février 1968

<sup>a</sup> États énumérés au paragraphe 2 de l'article 13.

<sup>b</sup> États possédant une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés.

<sup>2</sup> Les conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, ont été modifiées par la Convention portant révision des articles finals de 1961.

*Article 1*

1. This Convention applies to every sea-going mechanically propelled vessel, whether publicly or privately owned, engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade and registered in a territory for which this Convention is in force.

2. National laws or regulations shall determine when vessels are to be regarded as sea-going vessels.

3. This Convention does not apply to

- (a) wooden vessels of primitive build such as dhows and junks ;
- (b) vessels engaged in fishing or in operations directly connected therewith or in sealing or similar pursuits ;
- (c) estuarial craft.

4. National laws or regulations or collective agreements may provide for the exemption from the provisions of this Convention of vessels of less than 200 gross register tons.

*Article 2*

1. This Convention applies to every person who is engaged in any capacity on board a vessel except

- (a) a pilot not a member of the crew ;
- (b) a doctor not a member of the crew ;
- (c) nursing staff engaged exclusively on nursing duties and hospital staff not members of the crew ;
- (d) persons working exclusively on their own account or remunerated exclusively by a share of profits or earnings ;
- (e) persons not remunerated for their services or remunerated only by a nominal salary or wage ;
- (f) persons employed on board by an employer other than the shipowner, except radio officers or operators in the service of a wireless telegraphy company ;
- (g) travelling dockers (longshoremen) not members of the crew ;
- (h) persons employed in whale-catching vessels, in floating factories, or otherwise for the purpose of whaling or similar operations under conditions regulated by the provisions of a special collective whaling or similar agreement determining the rates of pay, hours of work and other conditions of service concluded by an organisation of seafarers ;

*Article 1*

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer à propulsion mécanique, de propriété publique ou privée, qui est affecté pour des fins commerciales au transport de marchandises ou de passagers et immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur.

2. La législation nationale déterminera quand un navire est réputé navire de mer.

3. La présente convention ne s'applique pas :

- a) aux bateaux en bois de construction primitive, tels que des dhows ou des jonques ;
- b) aux navires affectés à la pêche ou à des opérations qui s'y rattachent directement, ni aux navires affectés à la chasse au phoque ou aux opérations similaires ;
- c) aux embarcations naviguant dans les eaux d'un estuaire.

4. La législation nationale ou des conventions collectives pourront prévoir l'exemption des dispositions de la présente convention pour les navires d'une jauge brute enregistrée inférieure à 200 tonneaux.

*Article 2*

1. La présente convention s'applique à toutes les personnes qui sont employées dans une fonction quelconque à bord d'un navire, à l'exception :

- a) d'un pilote qui n'est pas membre de l'équipage ;
- b) d'un médecin qui n'est pas membre de l'état-major ;
- c) du personnel infirmier ou hospitalier exclusivement employé à des travaux d'infirmier et qui ne fait pas partie de l'équipage ;
- d) des personnes travaillant exclusivement pour leur propre compte ou rémunérées exclusivement à la part ;
- e) des personnes non rémunérées pour leurs services ou rémunérées uniquement par un salaire ou traitement nominal ;
- f) des personnes employées à bord par un employeur autre que l'armateur, à l'exception des officiers ou opérateurs de radio au service d'une entreprise de radiotélégraphie ;
- g) des dockers itinérants qui ne sont pas membres de l'équipage ;
- h) des personnes employées à bord des navires affectés à la chasse à la baleine, à bord des usines flottantes, ou à tout autre titre pour les fins de la chasse à la baleine ou d'opérations similaires, dans des conditions régies par les dispositions d'une convention collective spéciale pour baleiniers ou d'une convention analogue conclue par une organisation de gens de mer et déter-

(i) persons employed in port who are not ordinarily employed at sea.

2. The competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and seafarers concerned, exempt from the application of the Convention masters, chief navigating officers and chief engineers who by virtue of national laws or regulations or collective agreements enjoy conditions of service which are not less favourable in respect of annual leave than those required by the Convention.

### *Article 3*

1. Every person to whom this Convention applies shall be entitled after twelve months of continuous service to an annual vacation holiday with pay, the duration of which shall be

(a) in the case of masters, officers and radio officers or operators, not less than eighteen working days for each year of service ;

(b) in the case of other members of the crew, not less than twelve working days for each year of service.

2. A person with not less than six months of continuous service shall on leaving such service be entitled in respect of each complete month of service to one and a half working days' leave in the case of a master, officer, or radio officer or operator, and one working day's leave in the case of another member of the crew.

3. A person who is discharged through no fault of his own before he has completed six months of continuous service shall on leaving such service be entitled in respect of each complete month of service to one and a half working days' leave in the case of a master, officer, or radio officer or operator, and one working day's leave in the case of another member of the crew.

4. For the purpose of calculating when a vacation holiday is due :

(a) service off articles shall be included in the reckoning of continuous service ;

(b) short interruptions of service not due to the act or fault of the employee and not exceeding a total of six weeks in any twelve months shall not be deemed to break the continuity of the periods of service which precede and follow them ;

(c) continuity of service shall not be deemed to be interrupted by any change



minant les taux de salaires, la durée du travail ainsi que les autres conditions de service ;

- i) des personnes employées au port qui ne sont pas ordinairement employées en mer.

2. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations intéressées d'armateurs et de gens de mer, exempter de l'application de la présente convention les capitaines, les seconds capitaines et les chefs mécaniciens auxquels la législation nationale ou les conventions collectives assurent des conditions de service au moins aussi favorables, en ce qui concerne les congés annuels payés, que celles qui sont prévues par la présente convention.

### Article 3

1. Toute personne à laquelle s'applique la présente convention a droit, après douze mois de service continu, à un congé payé annuel dont la durée sera :

- a) pour les capitaines et officiers de l'équipage, ainsi que pour les officiers ou opérateurs de radio, d'au moins dix-huit jours ouvrables pour chaque année de service ;
- b) pour les autres membres de l'équipage, d'au moins douze jours ouvrables pour chaque année de service.

2. Toute personne ayant au moins six mois de service continu aura droit, en quittant son service, pour chaque mois complet de service accompli, à un jour ouvrable et demi de congé lorsqu'il s'agit d'un capitaine ou d'un officier de l'équipage, ainsi que d'un officier ou d'un opérateur de radio, et à un jour ouvrable lorsqu'il s'agit de tout autre membre de l'équipage.

3. Toute personne licenciée sans qu'il y ait eu faute de sa part avant d'avoir accompli six mois de service continu aura droit, en quittant son service, pour chaque mois complet de service accompli, à un jour ouvrable et demi de congé lorsqu'il s'agit d'un capitaine ou d'un officier de l'équipage, ainsi que d'un officier ou d'un opérateur de radio, et à un jour ouvrable lorsqu'il s'agit de tout autre membre de l'équipage.

4. En vue de déterminer l'époque à laquelle le congé est dû :

- a) le service effectué en dehors du contrat d'engagement maritime est compté dans le calcul de la période de service continu ;
- b) les interruptions de service de courte durée qui ne sont pas imputables au fait ou à la faute de l'intéressé et ne dépassent pas un total de six semaines dans toute période de douze mois ne doivent pas être considérées comme interrompant la continuité de la période de service qui les précède ou qui les suit ;
- c) la continuité du service ne doit pas être considérée comme interrompue

in the management or ownership of the vessel or vessels in which the person concerned has served.

5. The following shall not be included in the annual vacation holiday with pay :

- (a) public and customary holidays ;
- (b) interruptions of service due to sickness or injury.

6. National laws or regulations or collective agreements may provide for the division into parts of an annual vacation holiday due in virtue of this Convention or for the accumulation of such a vacation holiday due in respect of one year with a subsequent vacation holiday.

7. National laws or regulations or collective agreements may, in very exceptional circumstances when the service so requires, provide for the substitution for an annual vacation holiday due in virtue of this Convention of a cash payment at least equivalent to the remuneration provided for in Article 5.

#### *Article 4*

1. When an annual vacation holiday is due it shall be given by mutual agreement at the first opportunity as the requirements of the service allow.

2. No person may be required without his consent to take the annual vacation holiday due to him at a port other than a port in the territory of engagement or a port in his home territory. Subject to this requirement, the vacation holiday shall be given at a port permitted by national laws or regulations or collective agreement.

#### *Article 5*

1. Every person taking a vacation holiday in virtue of Article 3 of this Convention shall receive in respect of the full period of the vacation holiday his usual remuneration.

2. The usual remuneration payable in virtue of the preceding paragraph, which may include a suitable subsistence allowance, shall be calculated in a manner which shall be prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreement.

#### *Article 6*

Subject to the provisions of paragraph 7 of Article 3 any agreement to relinquish the right to an annual vacation holiday with pay, or to forgo such a vacation holiday, shall be void.

par un changement quelconque dans la gérance ou la propriété du navire ou des navires à bord duquel ou desquels l'intéressé a servi.

5. Ne sont pas comptés dans le congé annuel payé :

- a) les jours fériés officiels ou coutumiers ;
- b) les interruptions de service dues à la maladie ou à un accident.

6. La législation nationale ou les conventions collectives peuvent prévoir le fractionnement d'un congé annuel dû en vertu de la présente convention, ou le cumul du congé acquis au cours d'une année avec un congé ultérieur.

7. La législation nationale ou les conventions collectives peuvent prévoir que le congé annuel dû en vertu de la présente convention pourra être remplacé, dans des cas très exceptionnels lorsque les nécessités du service l'exigeront, par une indemnité en espèces au moins équivalente à la rémunération prévue à l'article 5.

#### *Article 4*

1. Lorsqu'un congé annuel sera dû, il sera octroyé d'un commun accord à la première occasion, compte tenu des nécessités du service.

2. Nul ne pourra être obligé sans son consentement à prendre le congé annuel qui lui est dû en un port autre qu'un port du territoire où il a été engagé ou du territoire où il réside. Sous réserve de cette disposition, le congé sera accordé en un port prévu par la législation nationale ou les conventions collectives.

#### *Article 5*

1. Toute personne qui prend un congé en vertu de l'article 3 de la présente convention doit recevoir pour toute la durée dudit congé sa rémunération habituelle.

2. La rémunération habituelle payable conformément au paragraphe précédent, qui pourra comprendre une indemnité appropriée de nourriture, sera calculée selon le mode qui doit être prescrit par la législation nationale ou fixé par convention collective.

#### *Article 6*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'article 3, tout accord portant sur l'abandon du droit au congé annuel payé ou sur la renonciation audit congé sera considéré comme nul.

*Article 7*

A person who leaves or is discharged from the service of his employer before he has taken a vacation holiday due to him shall receive in respect of every day of vacation holiday due to him in virtue of this Convention the remuneration provided for in Article 5.

*Article 8*

Each Member which ratifies this Convention shall ensure the effective application of its provisions.

*Article 9*

Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between shipowners and seamen which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

*Article 10*

1. Effect may be given to this Convention by (a) laws or regulations ; (b) collective agreements between shipowners and seafarers ; or (c) a combination of laws or regulations and collective agreements between shipowners and seafarers. Except as may be otherwise provided herein, the provisions of this Convention shall be made applicable to every vessel registered in the territory of the ratifying Member and to every person engaged on any such vessel.

2. Where effect has been given to any provision of this Convention by a collective agreement in pursuance of paragraph 1 of this Article, then, notwithstanding anything contained in Article 8 of this Convention, the Member in whose territory the agreement is in force shall not be required to take any measures in pursuance of Article 8 in respect of the provisions of the Convention to which effect has been given by collective agreement.

3. Each Member ratifying this Convention shall supply to the Director-General of the International Labour Office information on the measures by which the Convention is applied, including particulars of any collective agreements which give effect to any of its provisions and are in force at the date when the Member ratifies the Convention.

4. Each Member ratifying this Convention undertakes to take part, by means of a tripartite delegation, in any committee representative of Governments and shipowners' and seafarers' organisations, and including in an advisory capacity representatives of the Joint Maritime Commission of the

*Article 7*

Toute personne qui quitte le service de l'employeur ou est licenciée avant d'avoir pris un congé qui lui est dû doit recevoir pour chaque jour de congé dû en vertu de la présente convention le montant de la rémunération prévue à l'article 5.

*Article 8*

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit assurer l'application effective de ses dispositions.

*Article 9*

Rien dans la présente convention n'affectera aucune loi, sentence, coutume ou accord entre les armateurs et les gens de mer qui assurent des conditions plus favorables que celles prévues par cette convention.

*Article 10*

1. Effet peut être donné à la présente convention : a) par la législation ; b) par les conventions collectives passées entre armateurs et gens de mer ; c) par une combinaison de la législation nationale et des conventions collectives passées entre armateurs et gens de mer. Sauf disposition contraire, les dispositions de la présente convention s'appliqueront à tout navire immatriculé dans le territoire d'un Membre qui aura ratifié la convention et à toute personne employée sur un tel navire.

2. Lorsqu'il sera donné effet à une disposition de la présente convention au moyen d'une convention collective conformément au paragraphe 1 du présent article, le Membre du territoire où la convention collective sera en vigueur, nonobstant les dispositions prévues à l'article 8 de la présente convention, ne sera pas tenu de prendre les mesures prévues audit article en ce qui concerne les dispositions de la convention qui auront été mises en vigueur par voie de convention collective.

3. Tout Membre qui aura ratifié la présente convention fournira au Directeur général du Bureau international du Travail des informations sur les mesures au moyen desquelles la convention est appliquée, et notamment des précisions sur toutes conventions collectives qui font porter effet à telle ou telle disposition et sont en vigueur à la date à laquelle le Membre ratifie la présente convention.

4. Tout Membre qui aura ratifié la convention s'engage à participer, au moyen d'une délégation tripartite, à tout comité représentant les gouvernements et les organisations des armateurs et des gens de mer, et auquel des représentants de la Commission paritaire maritime du Bureau international du

International Labour Office, which may be set up for the purpose of examining the measures taken to give effect to the Convention.

5. The Director-General will lay before the said Committee a summary of the information received by him under paragraph 3 above.

6. The Committee shall consider whether the collective agreements reported to it give full effect to the provisions of this Convention. Each Member ratifying the Convention undertakes to give consideration to any observations or suggestions concerning the application of the Convention made by the Committee and further undertakes to bring to the notice of the organisations of employers and of workers who are parties to any of the collective agreements mentioned in paragraph 1 any observations or suggestions of the aforesaid Committee concerning the degree to which such agreements give effect to the provisions of the Convention.

#### *Article 11*

For the purpose of Article 17 of the Holidays with Pay (Sea) Convention 1936, the present Convention shall be regarded as a Convention revising that Convention.

#### *Article 12*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### *Article 13*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force six months after the date on which there have been registered ratifications by nine of the following countries : United States of America, Argentine Republic, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, India, Ireland, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Sweden, Turkey and Yugoslavia, including at least five countries each of which has at least one million gross register tons of shipping. This provision is included for the purpose of facilitating and encouraging early ratification of the Convention by Member States.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

Travail assistent à titre consultatif, qui serait institué aux fins d'examiner les mesures prises pour donner effet à la convention.

5. Le Directeur général soumettra au comité un résumé des informations qu'il aura reçues en exécution du paragraphe 3 ci-dessus.

6. Le comité examinera si les conventions collectives au sujet desquelles il sera saisi d'un rapport prévoient des conditions qui donnent plein effet aux dispositions de la convention. Tout Membre qui aura ratifié la convention s'engage à tenir compte de toute observation ou suggestion concernant l'application de la convention faite par le comité ; il s'engage, en outre, à porter à la connaissance des organisations d'armateurs ou de gens de mer parties à une convention collective visée au paragraphe 1 toute observation ou suggestion du comité susmentionné quant à l'efficacité de cette convention collective pour donner effet aux dispositions de la convention.

#### *Article 11*

Aux fins de l'article 17 de la Convention concernant les congés payés des marins, 1936, la présente convention doit être considérée comme une convention revisant ladite convention.

#### *Article 12*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### *Article 13*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de neuf des pays suivants : États-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que, de ces neuf pays, cinq au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les États Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 14*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 15*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all the Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 16*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

*Article 17*

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 18*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,



*Article 14*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 15*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 16*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 17*

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 18*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### *Article 19*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

---

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

*Article 19*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.



No. 8769

---

**DENMARK, NORWAY  
and  
SWEDEN**

**Agreement on reciprocal access to fishing in the Skagerrak  
and the Kattegat (with Protocol). Signed at  
Copenhagen, on 19 December 1966**

*Official texts : Danish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Denmark on 27 September 1967.*

---

**DANEMARK, NORVÈGE  
et  
SUÈDE**

**Accord concernant l'accès réciproque des zones de pêche  
du Skagerrak et du Kattegat (avec Protocole). Signé  
à Copenhague, le 19 décembre 1966**

*Textes officiels danois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 27 septembre 1967.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8769. OVERENSKOMST MELLEML DANMARK, NORGE  
OG SVERIGE OM GENSIDIG ADGANG TIL FISKERI  
I SKAGERRAK OG KATTEGAT

---

Regeringerne i Danmark, Norge og Sverige, som ønsker at opretholde adgangen for fiskere i de tre lande til at udnytte fiskeforekomsterne i de områder i Skagerrak og Kattegat, som i lang tid har været et fælles fiskeområde, er, med henblik på muligheden af ændringer af de tre landes fiskerigrænser, blevet enige om en nabolandsordning, baseret på følgende bestemmelser :

*Artikel 1*

Denne overenskomst omfatter Skagerrak og det nordlige Kattegat begrænset mod vest af en ret linje gennem Hanstholm fyr og Lindesnes fyr og mod syd af en ret linje gennem Skagens fyr og Tistlarna fyr.

*Artikel 2*

1. I det i artikel 1 definerede farvandsområde vil hver af de kontraherende stater uanset sådanne fiskerigrænser, som de i øvrigt måtte fastsætte, tillade fartøjer fra de to andre lande at drive fiskeri indtil en afstand af 4 nautiske mil (1 nautisk mil = 1852 meter) fra basislinjen for det ydre territorialfarvand, således at det pågældende vandområde i henseende til sådant fiskeri vil være at betragte som åbent hav.

2. I den udstrækning det findes hensigtsmæssigt, skal der ved gensidig konsultation søges etableret mest muligt ensartede regler i de tre lande om udøvelsen af fiskeriet i det i artikel 1 nævnte område.

*Artikel 3*

1. Nærværende overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv.

2. Overenskomsten træder i kraft en måned efter den dag, da den sidste af de kontraherende stater har deponeret sit ratifikationsinstrument.

3. Overenskomsten forbliver gældende i 35 år og forlænges derefter automatisk for fem år ad gangen, medmindre en kontraherende stat skriftligt over for de andre kontraherende stater opsig den til ophør ved udløbet af den løbende gyldighedsperiode. Sådant opsigelse skal afgives mindst tre år før dette tidspunkt.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8769. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK  
OG SVERIGE OM GJENSIDIG ADGANG TIL FISKE I  
SKAGERAK OG KATTEGAT

---

Regjeringene i Norge, Danmark og Sverige, som ønsker å opprettholde adgangen for fiskere i de tre land til å utnytte fiskeforekomstene i de områder i Skagerak og Kattegat som i lang tid har vært et felles fiskeområde, er, med henblikk på muligheten av forandringer av de tre lands fiskerigrenser, blitt enige om en nabolandsordning basert på følgende bestemmelser :

*Artikkel 1*

Denne overenskomst omfatter Skagerak og det nordlige Kattegat, begrenset mot vest av en rett linje gjennom Hanstholm fyr og Lindesnes fyr og mot syd av en rett linje gjennom Skagens fyr og Tistlarna fyr.

*Artikkel 2*

1. I det farvannsområde som er definert i artikkel 1, vil liver av de kontraherende stater, uansett de fiskerigrenser de ellers måtte fastsette, tillate fartøyer fra de to andre land å drive fiske inn til en avstand av 4 nautiske mil (1 nautisk mil = 1852 meter) fra grunnlinjen for det ytre sjøterritorium, slik at angjeldende havområde med hensyn til dette fiske vil være å betrakte som åpent hav.

2. I den utstrekning det finnes hensiktsmessig, skal det ved gjensidig konsultasjon søkes etablert mest mulig ensartede regler i de tre land om utøvelsen av fisket i det i artikkel 1 nevnte område.

*Artikkel 3*

1. Denne overenskomst skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv.

2. Overenskomsten trer i kraft én måned etter den dag da den siste av de kontraherende stater har deponert sitt ratifikasjonsdokument.

3. Overenskomsten skal gjelde i 35 år og forlenges deretter automatisk for fem år av gangen, med mindre en kontraherende stat skriftlig overfor de andre kontraherende stater oppsier den til opphør ved utløpet av den løpende gyldighetsperiode. Oppsigelsen skal avgis minst tre år før dette tidspunkt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftet afskrift skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende stater.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 19. december 1966 i et eksemplar på dansk, norsk og svensk.

For Danmarks regering :

J. O. KRAG

PROTOKOL TIL OVERENSKOMST MELLEML DANMARK, NORGE  
OG SVERIGE OM GENSIDIG ADGANG TIL FISKERI I SKAGER-  
RAK OG KATTEGAT

I forbindelse med undertegnelsen i København i dag af en overenskomst mellem Danmark, Norge og Sverige om gensidig adgang til fiskeri i Skagerrak og Kattegat udtaler de kontraherende regeringer følgende :

Der er enighed mellem de tre landes regeringer om, at hvis nogen af de kontraherende stater iværksætter ændringer af sin fiskerigrænse i det område, som omfattes af overenskomsten, inden denne er trådt i kraft, vil den pågældende kontraherende stat ikke gøre indvendinger imod, at fartøjer fra de to andre lande fortsat driver fiskeri i det pågældende område indtil en afstand af 4 nautiske mil (1 nautisk mil = 1852 m) fra basislinjen for det ydre territorialfarvand. Denne forpligtelse ophører, såfremt overenskomsten ikke træder i kraft senest to år efter iværksættelsen af ændringerne.

UDFÆRDIGET i København den 19. december 1966 i et eksemplar på dansk, norsk og svensk, som skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv. Det danske udenrigsministerium tilstiller hver af de kontraherende ti stater bekræftet afskrift af protokollen.

For Danmarks regering :

J. O. KRAG



Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv. Bekreftet avskrift skal av det danske utenriksministerium tilstilles hver av de kontraherende stater.

TIL BEVITNELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i København den 19. desember 1966 i ett eksemplar på norsk, dansk og svensk.

For Norges regjering :

B. AUGDAHL

PROTOKOLL TIL OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK  
OG SVERIGE OM GJENSIDIG ADGANG TIL FISKE I SKAGERAK  
OG KATTEGAT

I forbindelse med undertegningen i København i dag av en overenskomst mellom Norge, Danmark og Sverige om gjensidig adgang til fiske i Skagerak og Kattegat uttaler de kontraherende regjeringer følgende :

Det er enighet mellom de tre lands regjeringer om at hvis noen av de kontraherende stater iverksetter endringer av sin fiskerigrense i det område som omfattes av overenskomsten, før denne er trådt i kraft, vil vedkommende kontraherende stat ikke reise innvendinger mot at fartøyer fra de to andre land fortsatt driver fiske i angjeldende område inn til en avstand av 4 nautiske mil (1 nautisk mil = 1852 meter) fra grunnlinjen for det ytre sjøterritorium. Denne forpliktelse faller bort dersom overenskomsten ikke trer i kraft senest to år etter at endringene ble iverksatt.

UTFERDIGET i København den 19. desember 1966 i ett eksemplar på norsk, dansk og svensk, som skal deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv. Det danske utenriksministerium skal tilstille hver av de kontraherende stater bekreftet avskrift av protokollen.

For Norges regjering :

B. AUGDAHL

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 8769. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE OM ÖMSESIDIG RÄTT TILL FISKE I SKAGERACK OCH KATTEGATT

---

Regeringarna i Sverige, Danmark och Norge, som önska bevara rätten för fiskarna i de tre länderna att utnyttja fiskförekomsterna i de områden i Skagerack och Kattegatt, som sedan länge varit ett gemensamt fiskeområde, ha med hänsyn till möjligheten av ändringar av de tre ländernas fiskegränser enats om en grannlandsordning, grundad på följande bestämmelser :

*Artikel 1*

Denna överenskommelse omfattar Skagerack och norra Kattegatt, begränsat i väster av en rät linje genom Hanstholms fyr och Lindesnes fyr och i söder av en rät linje genom Skagens fyr och fyren Tistlarna.

*Artikel 2*

1. I det i artikel 1 bestämda vattenområdet skall var och en av de fördragsslutande staterna, utan hänsyn till de fiskegränser som de i övrigt må fastställa, tillåta fartyg från de båda andra staterna att bedriva fiske intill ett avstånd av 4 nautiska mil (1 nautisk mil = 1852 meter) från baslinjen för territorialhavet, innebärande att ifrågavarande vattenområde med avseende på sådant fiske skall vara att anse som fritt hav.

2. I den utsträckning det befines ändamålsenligt skall man genom ömsesidig konsultation söka fastställa så enhetliga regler som möjligt i de tre länderna om fiskets utövning i det i artikel 1 nämnda området.

*Artikel 3*

1. Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras i det danska utrikesministeriets arkiv.

2. Överenskommelsen träder i kraft en månad efter den dag, då den sista av de fördragsslutande staterna har deponerat sitt ratifikationsinstrument.

3. Överenskommelsen skall gälla i 35 år och därefter automatiskt förlängas med fem år åt gången, såvida icke en fördragsslutande stat skriftligen gentemot de andra fördragsslutande staterna uppsäger den med verkan från den löpande giltighetstidens utgång. Sådan uppsägning skall ske minst tre år före denna tidpunkt.

Överenskommelsen skall deponeras i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkt avskrift skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande staterna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ har respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

UTFÄRDAT i Köpenhamn den 19 december 1966 i ett exemplar på svenska, danska och norska.

För Sveriges regering :

R. BAGGE

#### PROTOKOLL TILL ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE OM ÖMSESIDIG RÄTT TILL FISKE I SKAGERACK OCH KATTEGATT

I samband med undertecknandet i Köpenhamn i dag av en överenskommelse mellan Sverige, Danmark och Norge om ömsesidig rätt till fiske i Skagerack och Kattegatt förklara de fördragsslutande regeringarna följande :

Enighet råder mellan de tre ländernas regeringar att, om någon av de fördragsslutande staterna verkställer ändringar av sin fiskegräns inom det område som omfattas av överenskommelsen, innan denna trätt i kraft, ifrågavarande fördragsslutande stat icke skall göra invändningar mot att fartyg från de två andra länderna fortsättningsvis bedriva fiske i ifrågavarande område intill ett avstånd av 4 nautiska mil (1 nautisk mil = 1852 meter) från baslinjen för territorialhavet. Denna förphktelse upphör, om överenskommelsen icke träder i kraft senast två år efter verkställandet av ändringarna.

UTFÄRDAT i Köpenhamn den 19 december 1966 i ett exemplar på svenska, danska och norska, vilket skall deponeras i det danska utrikesministeriets arkiv. Det danska utrikesministeriet tillställer var och en av de fördragsslutande staterna bestyrkt avskrift av protokollet.

För Sveriges regering :

R. BAGGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8769. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN ON RECIPROCAL ACCESS TO FISHING IN THE SKAGERRAK AND THE KATTEGAT. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 19 DECEMBER 1966

---

The Governments of Denmark, Norway and Sweden, desiring to maintain the access of fishermen of the three countries to the fishery resources in the areas of the Skagerrak and the Kattegat which have long been a common fishing ground, have, with a view to the possibility of changes in the fishery limits of the three countries, agreed, as neighbouring countries, to enter into an arrangement based on the following provisions :

*Article 1*

The area to which this Agreement relates comprises the Skagerrak and the northern Kattegat bounded on the west by a straight line running through the Hanstholm lighthouse and the Lindesnes lighthouse and on the south by a straight line running through the Skagen lighthouse and the Tistlarna lighthouse.

*Article 2*

1. Each of the Contracting States shall, irrespective of such fishery limits as they may otherwise establish, permit vessels of the other two countries to engage in fishing in the water area specified in article 1 to a distance of four nautical miles (1 nautical mile = 1,852 metres) from the baseline of the territorial sea, with the result that the aforementioned water area shall, for the purposes of such fishing, be deemed to constitute the high seas.

2. To such extent as may be considered appropriate, an attempt shall be made through mutual consultation to establish as uniform regulations as possible in the three countries in respect of fishing in the area specified in article 1.

*Article 3*

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1967, one month after the deposit of the last instrument of ratification, in accordance with article 3 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8769. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE  
ET LA SUÈDE CONCERNANT L'ACCÈS RÉCIPROQUE  
DES ZONES DE PÊCHE DU SKAGERRAK ET DU  
KATTEGAT. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 19 DÉCEMBRE  
1966

---

Le Gouvernement du Danemark, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la Suède, désireux de continuer à permettre aux pêcheurs de ces trois pays d'accéder aux pêcheries situées dans les parages du Skagerrak et du Kattegat, qui constituent depuis longtemps un lieu de pêche commun, et tenant compte de l'éventualité d'une modification des zones de pêche des trois pays, ont convenu, en tant que pays voisins, de conclure un arrangement fondé sur les dispositions suivantes :

*Article premier*

La zone visée par le présent Accord comprend le Skagerrak et la partie septentrionale du Kattegat, délimitée à l'ouest par une ligne droite reliant le phare de Hanstholm et le phare de Lindesnes et au sud par une ligne droite reliant le phare de Skagen au phare de Tistlarna.

*Article 2*

1. Chacun des États contractants s'engage, quelles que soient les limites des zones de pêche qu'il pourrait établir par ailleurs, à autoriser les navires des deux autres pays à pratiquer la pêche dans la zone maritime définie à l'article premier jusqu'à une distance de 4 milles marins (1 mille marin = 1 852 mètres) de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale ; la zone maritime susmentionnée sera donc assimilée, aux fins de ces activités de pêche, à la haute mer.

2. On s'efforcera, dans la mesure où cela serait jugé souhaitable, d'établir dans les trois pays, par voie de consultation mutuelle, une réglementation aussi uniforme que possible régissant la pêche dans la zone définie à l'article premier.

*Article 3*

1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des affaires étrangères danois.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1967, un mois après le dépôt du dernier instrument de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 3.

2. The Agreement shall come into force one month after the date on which the last of the Contracting States deposits its instrument of ratification.

3. The Agreement shall remain in force for a period of thirty-five years and shall thereafter continue in force for successive periods of five years unless a Contracting State terminates it by giving written notice to the other Contracting States with effect from the expiry of the current period. Notice of termination must be given at least three years before the date of expiry.

The Agreement shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs, and a certified copy shall be transmitted by the said Ministry to each of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 19 December 1966 in one copy in the Danish, Norwegian and Swedish languages.

For the Government  
of Denmark :

J. O. KRAG

For the Government  
of Norway :

B. AUGDAHL

For the Government  
of Sweden :

R. BAGGE

#### PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN ON RECIPROCAL ACCESS TO FISHING IN THE SKAGERRAK AND THE KATTEGAT

In connexion with the signing at Copenhagen this day of an Agreement between Denmark, Norway and Sweden on reciprocal access to fishing in the Skagerrak and the Kattegat, the Contracting Governments make the following declaration :

The Governments of the three countries are agreed that if, before the Agreement comes into force, any of the Contracting States makes changes in its fishery limits in the area to which the Agreement relates, the said State shall not object if vessels of the other two countries continue to engage in fishing in the said area to a distance of four nautical miles (1 nautical mile = 1,852 metres) from the baseline of the territorial sea. This obligation shall cease if the Agreement does not come into force within two years after the changes are made.

2. L'Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le dernier instrument de ratification aura été déposé.

3. L'Accord restera en vigueur pendant une période de 35 ans et, à l'expiration de celle-ci, pendant des périodes successives de cinq ans, à moins que l'un des États contractants ne notifie par écrit aux autres États contractants sa décision d'y mettre fin, cette décision prenant effet à la date d'expiration de la période en cours. Une telle notification devra être donnée trois ans au moins avant la date à laquelle expire la période en cours.

L'Accord sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères danois, lequel en communiquera une copie certifiée conforme à chacun des États contractants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 19 décembre 1966 en un exemplaire comprenant les versions danoise, norvégienne et suédoise.

Pour le Gouvernement du Danemark :	Pour le Gouvernement de la Norvège :	Pour le Gouvernement de la Suède :
J. O. KRAG	B. AUGDAHL	R. BAGGE

#### PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'ACCÈS RÉCIPROQUE DES ZONES DE PÊCHE DU SKAGERRAK ET DU KATTEGAT

À propos de la signature ce jour à Copenhague d'un Accord entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant l'accès réciproque à des fins de pêche au Skagerrak et au Kattegat, les Gouvernements contractants déclarent ce qui suit :

Les Gouvernements des trois pays sont convenus que si, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, l'un quelconque des États contractants modifie la délimitation de ses zones de pêche dans les parages auxquels s'applique l'Accord, ledit État ne verra pas d'inconvénient à ce que les bâtiments des autres pays continuent de pratiquer la pêche dans lesdits parages jusqu'à une distance de quatre milles marins (un mille marin = 1 852 mètres) de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale. Cette obligation cessera si l'Accord n'entre pas en vigueur au bout d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les modifications en question ont été effectuées.

DONE at Copenhagen on 19 December 1966 in one copy in the Danish, Norwegian and Swedish languages, which copy shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs. The said Ministry shall transmit a certified copy of the Protocol to each of the Contracting States.

For the Government  
of Denmark :

J. O. KRAG

For the Government  
of Norway :

B. AUGDAHL

For the Government  
of Sweden :

R. BAGGE



FAIT à Copenhague, le 19 décembre 1966, en un exemplaire comprenant les versions danoise, norvégienne et suédoise, lequel sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères danois. Ledit Ministère communiquera une copie certifiée conforme du présent Protocole à chacun des États contractants.

Pour le Gouvernement du Danemark :	Pour le Gouvernement de la Norvège :	Pour le Gouvernement de la Suède :
J. O. KRAG	B. AUGDAHL	R. BAGGE



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 737. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND FRANCE RELATING TO MILITARY SERVICE. SIGNED AT PARIS, ON 22 JUNE 1949 <sup>1</sup>

---

## TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 3 February 1965, the date of entry into force of the Agreement between Denmark and France, concerning military service of persons with double nationality, signed at Paris, on 6 June 1963, <sup>2</sup> in accordance with article 11 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Denmark on 20 September 1967.*

## ANNEXE A

---

N° 737. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK ET DE LA FRANCE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 22 JUIN 1949 <sup>1</sup>

---

## ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 3 février 1965, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre le Danemark et la France relative au service militaire des doubles nationaux, signée à Paris, le 6 juin 1963 <sup>2</sup>, conformément à l'article 11 de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 20 septembre 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 600, p. 213.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 213.

No. 1313. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT ROME, ON 25 JUNE 1948 <sup>1</sup>

N° 1313. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À ROME, LE 25 JUIN 1948 <sup>1</sup>

REVISION of the Route Schedule annexed to the above-mentioned Agreement

MODIFICATION du Tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné.

By an agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, confirmed by an exchange of notes dated at Rome, on 10 February 1967, the Route Schedule annexed to the above-mentioned Agreement was revised to read :

À la suite d'un accord entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes datées de Rome le 10 février 1967, le Tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## TABELLA DELLE ROTTE

### SEZIONE I

*Rotte da operarsi dalla linea aerea o dalle linee aeree designate dal Governo della Repubblica Italiana*

#### *Servizi misti*

- a) Punti in Italia — Londra o Manchester o Liverpool o Glasgow o Edimburgo o Birmingham.
- b) Punti in Italia — Londra o Manchester — Dublino.
- c) Punti in Italia — Londra — punti negli Stati Uniti d'America.
- d) Punti in Italia — Atene — Medio Oriente — Khartoum — Nairobi — Entebbe — Sud Rhodesia — Johannesburg.
- e) Punti in Italia — Atene — Medio Oriente — Khartoum — Asmara — Addis Abeba — Aden — Mogadiscio — Nairobi — Dar es Salaam — Tananarive.
- f) Punti in Italia — Grecia — Medio Oriente — Pakistan — India — Ceylon — Birmania — Thailandia — Hong Kong — Filippine — Indonesia — Australia — Nuova Zelanda.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 239 ; Vol. 474, p. 316, and Vol. 496, p. 336.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 239 ; vol. 474, p. 320, et vol. 496, p. 338.

- g) Punti in Italia — Grecia — Cipro — Medio Oriente — Pakistan — India — Ceylon — Birmania — Thailandia — Hong Kong — Filippine — Formosa — Cina Continentale — Giappone.

*Servizi merci*

- a) Milano — Londra.  
b) Roma — Londra.

NOTA :

1. Ciascun punto o punti possono essere omessi su ciascuno o tutti i voli purchè tutti i servizi abbiano origine nel territorio italiano.

2. L'uso della parola " o " nella Tabella delle rotte significa che i punti così specificati non potranno essere serviti dallo stesso servizio ma potranno essere serviti simultaneamente da servizi separati.

SEZIONE II

*Rotte da operarsi dalla linea aerea o dalle linee aeree designate dal Governo del Regno Unito*

*Servizi misti*

- a) Punti nel Regno Unito—Genova o Torino o Milano o Venezia o Pisa o Rimini o Roma o Napoli o Palermo o Alghero o Verona.  
b) Punti nel Regno Unito—Alghero o Napoli o Palermo—Malta.  
c) Punti nel Regno Unito—Milano o Roma o Napoli—Atene—Nicosia o Istambul—Ankara o Tel Aviv o Beirut o Cairo.  
d) Punti nel Regno Unito—Roma—Medio Oriente—Pakistan—India—Ceylon—Birmania—Thailandia—Malaysia—Singapore—Brunei—Indonesia—Australia—Nuova Zelanda—Fiji.  
e) Punti nel Regno Unito—Roma—Medio Oriente—Pakistan—India—Ceylon—Birmania—Thailandia—Malaysia—Singapore—Brunei—Filippine o Hong Kong—Giappone.  
f) Punti nel Regno Unito—Roma—Bengasi—Medio Oriente—Sudan—Aden—East Africa—Madagascar—Mauritius—Zambia—Malawi—Sud Rhodesia—Sud Africa.  
g) Punti nel Regno Unito—Roma—Tripoli—Nigeria—Ghana.

*Servizi merci*

- a) Londra—Milano.  
b) Londra—Roma.

NOTA :

1. Ciascun punto o punti possono essere omessi su ciascuno o tutti i voli purchè tutti i servizi abbiano origine nel territorio del Regno Unito.

2. L'uso della parola " o " nella Tabella delle rotte significa che i punti così specificati non potranno essere serviti dallo stesso servizio ma potranno essere serviti simultaneamente da servizi separati.

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

## SCHEDULE OF ROUTES

## SECTION I

*Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Italian Republic*

*Mixed Services*

- (a) Points in Italy—London or Manchester or Liverpool or Glasgow or Edinburgh or Birmingham.
- (b) Points in Italy—London or Manchester—Dublin.
- (c) Points in Italy—London—points in United States of America.
- (d) Points in Italy—Athens—Middle East—Khartoum—Nairobi—Entebbe—Southern Rhodesia—Johannesburg.
- (e) Points in Italy—Athens—Middle East—Khartoum—Asmara—Addis Ababa—Aden—Mogadishu—Nairobi—Dar es Salaam—Tananarive.
- (f) Points in Italy—Greece—Middle East—Pakistan—India—Ceylon—Burma—Thailand—Hong Kong—Philippines—Indonesia—Australia—New Zealand.
- (g) Points in Italy—Greece—Cyprus—Middle East—Pakistan—India—Ceylon—Burma—Thailand—Hong Kong—Philippines—Formosa—Mainland of China—Japan.

*Cargo Services*

- (a) Milan—London.
- (b) Rome—London.

## NOTES :

1. Any point or points may be omitted on any or all flights provided that

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TABLEAU DE ROUTES

## SECTION I

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République italienne*

*Services mixtes*

- a) Points en Italie—Londres ou Manchester ou Liverpool ou Glasgow ou Edimbourg ou Birmingham.
- b) Points en Italie—Londres ou Manchester—Dublin.
- c) Points en Italie—Londres—points aux États-Unis d'Amérique.
- d) Points en Italie—Athènes—Moyen-Orient—Khartoum—Nairobi—Entebbe—Rhodésie du Sud—Johannesburg.
- e) Points en Italie—Athènes—Moyen-Orient—Khartoum—Asmara—Addis-Abéba—Aden—Mogadiscio—Nairobi—Dar es-Salam—Tananarive.
- f) Points en Italie—Grèce—Moyen-Orient—Pakistan—Inde—Ceylan—Birmanie—Thaïlande—Hong-kong—Philippines—Indonésie—Australie—Nouvelle-Zélande.
- g) Points en Italie—Grèce—Chypre—Moyen-Orient—Pakistan—Inde—Ceylan—Birmanie—Thaïlande—Hong-kong—Philippines—Formose—Chine continentale—Japon.

*Services de marchandises*

- a) Milan—Londres.
- b) Rome—Londres.

## NOTES :

1. Un point ou plusieurs points peuvent ne pas être desservis sur tout

all services originate in Italian territory.

2. The use of the word "or" in the route schedules means that the points so specified shall not be served by the same service but may be served simultaneously by separate services.

ou partie de ces vols sous réserve que tous les services viennent au départ du territoire italien.

2. Le mot « ou » figurant dans les tableaux de routes signifie que les points ainsi précisés ne seront pas desservis par le même service mais peuvent être desservis simultanément par des services séparés.

## SECTION II

*Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom*

### *Mixed Services*

- (a) Points in the United Kingdom—Genoa or Turin or Milan or Venice or Pisa or Rimini or Rome or Naples or Palermo or Alghero or Verona.
- (b) Points in the United Kingdom—Alghero or Naples or Palermo—Malta.
- (c) Points in the United Kingdom—Milan or Rome or Naples—Athens—Nicosia or Istanbul—Ankara or Tel Aviv or Beirut or Cairo.
- (d) Points in the United Kingdom—Rome — Middle East — Pakistan — India — Ceylon — Burma — Thailand—Malaysia — Singapore — Brunei — Indonesia — Australia — New Zealand—Fiji.
- (e) Points in the United Kingdom—Rome — Middle East — Pakistan — India — Ceylon — Burma — Thailand—Malaysia — Singapore — Brunei — Philippines or Hong Kong—Japan.
- (f) Points in the United Kingdom—Rome — Benghazi — Middle East — Sudan — Aden — East Africa — Madagascar—Mauritius—Zambia — Malawi — Southern Rhodesia—South Africa.
- (g) Points in the United Kingdom—Rome—Tripoli—Nigeria—Ghana.

## SECTION II

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni*

### *Services mixtes*

- a) Points dans le Royaume-Uni—Gênes ou Turin ou Milan ou Venise ou Pise ou Rimini ou Rome ou Naples ou Palerme ou Alghero ou Vérone.
- b) Points dans le Royaume-Uni—Alghero ou Naples ou Palerme—Malte.
- c) Points dans le Royaume-Uni—Milan ou Rome ou Naples—Athènes—Nicosie ou Istamboul—Ankara ou Tel-Aviv ou Beyrouth ou Le Caire.
- d) Points dans le Royaume-Uni—Rome—Moyen-Orient — Pakistan — Inde — Ceylan — Birmanie — Thaïlande—Malaisie — Singapour — Brunéi — Indonésie—Australie — Nouvelle-Zélande — Fidji.
- e) Points dans le Royaume-Uni—Rome—Moyen-Orient — Pakistan — Inde — Ceylan—Birmanie — Thaïlande—Malaisie — Singapour — Brunéi — Philippines ou Hong-kong—Japon.
- f) Points dans le Royaume-Uni—Rome—Benghazi — Moyen-Orient — Soudan—Aden — Afrique orientale — Madagascar — Maurice — Zambie — Malawi — Rhodésie du Sud—Afrique du Sud.
- g) Points dans le Royaume-Uni—Rome—Tripoli—Nigeria—Ghana.



*Cargo Services*

- (a) London–Milan.  
(b) London–Rome.

## NOTES :

1. Any point or points may be omitted on any or all flights provided that all services originate in the United Kingdom territory.

2. The use of the word “ or ” in the route schedules means that the points so specified shall not be served by the same service but may be served simultaneously by separate services.

This revision came into force on 10 February 1967 by the exchange of the said notes.

*Official text of the revised Route Schedule :  
Italian.*

*Certified statement was registered on 21 September 1967 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.*

*Services de marchandises*

- a) Londres–Milan.  
b) Londres–Rome.

## NOTES :

1. Un point ou plusieurs points peuvent ne pas être desservis sur tout ou partie de ces vols sous réserve que tous les services viennent au départ du territoire du Royaume-Uni.

2. Le mot « ou » figurant dans les tableaux de routes signifie que les points précisés ne seront pas desservis par le même service mais peuvent être desservis simultanément par des services séparés.

Cette modification est entrée en vigueur le 10 février 1967 par l'échange desdites notes.

*Texte officiel du Tableau de routes modifié :  
italien.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée le 21 septembre 1967 par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 1460. OVERENSKOMST MELLOM NORGES REGJERING OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGING AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL INNTEKTSKATTER. UNDERTEGNET I LONDON, DEN 2. MAI 1951

---

PROTOKOLL OM ENDRING AV OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGES REGJERING OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGING AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL INNTEKTSKATTER, UNDERTEGNET I LONDON DEN 2. MAI 1951

Kongeriket Norges regjering og regjeringen i Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland,

Som ønsker å opprette en protokoll til endring av overenskomsten mellom de Kontraherende Parter til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til inntektsskatter, undertegnet i London den 2. mai 1951 (i det følgende kalt "overenskomsten"),

Er blitt enige om følgende :

#### *Artikkel I*

Underavsnitt (1) (a) i artikkel II i overenskomsten oppheves og erstattes med følgende :

"Uttrykket "Det forente kongerike" betyr Storbritannia og Nord-Irland, herunder ethvert område som grenser til Det forente kongerikes sjøterritorium og er betegnet i Det forente kongerikes lovgivning om kontinental-sokkelen som et område hvor Det forente kongerikes rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter, kan utøves."

#### *Artikkel II*

Underavsnitt (1) (b) i artikkel II i overenskomsten oppheves og erstattes med følgende :

"Uttrykket "Norge" betyr kongeriket Norge, herunder ethvert område som grenser til kongeriket Norges sjøterritorium og er betegnet i kongeriket Norges lovgivning om kontinental-sokkelen som et område hvor kongeriket

No. 1460. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 2 MAY 1951<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 29 JUNE 1966

*Official texts: Norwegian and English.*

*Registered by Norway on 24 September 1967.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 2nd May, 1951<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

#### *Article I*

Sub-paragraph (1) (a) of Article II of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area adjacent to the territorial waters of the United Kingdom which has been designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised."

#### *Article II*

Sub-paragraph (1) (b) of Article II of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"The term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area adjacent to the territorial waters of the Kingdom of Norway which has been designated, under the laws of the Kingdom of Norway concerning the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 101; Vol. 219, p. 340; Vol. 357, p. 346, Vol. 414, p. 382; Vol. 463, p. 342, and Vol. 560, p. 248.

<sup>2</sup> Came into force on 24 September 1967, upon the expiry of one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Oslo on 24 August 1967, in accordance with article V (2).

Norges rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter kan utøves; uttrykket omfatter ikke Svalbard (herunder Bjørnøya), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa.”

#### *Artikkel III*

Den annen setning i avsnitt (1) i artikkel XVI i overenskomsten (hvilken setning begynner med ordene “Hvor slik inntekt er vanlig aksjeutbytte” og slutter med ordene “utbyttet overstiger den fastsatte prosent”) oppheves og erstattes med følgende:

“Hvor slik inntekt er et aksjeutbytte fra et selskap bosatt i Norge til et selskap bosatt i Det forente kongerike og dette kontrollerer direkte eller indirekte minst en tiendedel av stemmetallet i det førstnevnte selskap, skal det ved godskrivningen tas i betraktning (i tillegg til enhver norsk skatt som skal betales med hensyn til aksjeutbyttet) den norske skatt som det førstnevnte selskap betale av sitt overskudd.”

#### *Artikkel IV*

Den tredje setning i avsnitt (2) i artikkel XVI i overenskomsten (hvilken setning begynner med ordene „Hvor slik inntekt er vanlig aksjeutbytte” og slutter med ordene “utbyttet overstiger den fastsatte prosent”) oppheves og erstattes med følgende:

“Hvor slik inntekt er et aksjeutbytte fra et selskap bosatt i Det forente kongerike til et selskap bosatt i Norge og dette kontrollerer direkte eller indirekte minst en tiendedel av stemmetallet i det førstnevnte selskap, skal det ved fradraget, i tilfelle av at det er begrenset til det britiske skattebeløp, tas i betraktning (i tillegg til enhver britisk skatt som skal betales med hensyn til aksjeutbyttet) den britiske skatt som det førstnevnte selskap skal betale av sitt overskudd.”

#### *Artikkel V*

(1) Denne protokoll skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene utveksles i Oslo å snart som mulig.

(2) Denne protokoll skal tre i kraft etter utløpet av en måned etter den dag ratifikasjonsdokumentene er utvekslet. Den skal deretter anses som en integrerende del av overenskomsten og skal ha virkning som følger: Artiklene I og II skal ha virkning fra den 6. april 1966 eller den dag denne protokoll trer i kraft, hvis dette skjer senere. Artiklene III og IV skal ha virkning bare i forhold til aksjeutbytter som skal betales på eller etter den 6. april 1966 eller på eller etter den dag denne protokoll trer i kraft, hvis dette skjer senere.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede etter behørig fullmakt underskrevet denne protokoll.

Continental Shelf, as an area within which the rights of the Kingdom of Norway with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised ; the term does not comprise Spitsbergen (including Bear Island), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe. ”

*Article III*

The second sentence of paragraph (1) of Article XVI of the Convention (which sentence begins with the words “ Where such income is an ordinary dividend ” and ends with the words “ the dividend exceeds that fixed rate ”) shall be deleted and the following substituted :

“ Where such income is a dividend paid by a company resident in Norway to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly not less than one-tenth of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any Norwegian tax payable in respect of the dividend) the Norwegian tax payable by that former company in respect of its profits. ”

*Article IV*

The third sentence of paragraph (2) of Article XVI of the Convention (which sentence begins with the words “ Where such income is an ordinary dividend ” and ends with the words “ the dividend exceeds that fixed rate ”) shall be deleted and the following substituted :

“ Where such income is a dividend paid by a company resident in the United Kingdom to a company resident in Norway which controls directly or indirectly not less than one-tenth of the voting power in the former company, the deduction, in the event that it is restricted to the amount of the United Kingdom tax, shall take into account (in addition to any United Kingdom tax payable in respect of the dividend) the United Kingdom tax payable by that former company in respect of its profits. ”

*Article V*

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force after the expiration of a month following the date on which the instruments of ratification are exchanged. It shall thereupon be regarded as an integral part of the Convention and shall have effect as follows. Articles I and II shall have effect from 6th April, 1966, or the date of entry into force of this Protocol, whichever is the later. Articles III and IV shall have effect in relation only to dividends payable on or after 6th April, 1966, or on or after the date of entry into force of this Protocol, whichever is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

UTFERDIGET i to eksemplarer i London den 29. Juni 1966, på norsk og engelsk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Kongeriket Norges regjering :

Arne SKAUG

For regjeringen i Det forente kongerike Storbritannia  
og Nord-Irland :

G. M. THOMSON

---

---

DONE in duplicate at London this 29th day of June 1966, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Norway :

Arne SKAUG

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

G. M. THOMSON

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1460. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 2 MAI 1951 <sup>1</sup>

---

PROTOCOLE <sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 JUIN 1966

*Textes officiels norvégien et anglais.*

*Enregistré par la Norvège le 24 septembre 1967.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège, désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 2 mai 1951, (ci-après dénommée « la Convention »), sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

L'alinéa 1, *a*, de l'article II de la Convention est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales du Royaume-Uni et qui, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, a été désignée comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent. »

#### *Article II*

L'alinéa 1, *b*, de l'article II de la Convention est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales du Royaume de Norvège et qui, aux termes de la législation du Royaume de Norvège relative au plateau continental, a été désignée comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume de Norvège peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent ; ce mot n'englobe

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 101 ; vol. 219, p. 341 ; vol. 357, p. 351 ; vol. 414, p. 383 ; vol. 463, p. 343, et vol. 560, p. 249.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1967, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Oslo le 24 août 1967, conformément au paragraphe 2 de l'article V.



pas le Spitzberg (y compris l'île aux Ours), l'île Jan-Mayen et les possessions norvégiennes situées hors d'Europe.»

#### *Article III*

La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article XVI de la Convention, qui commence par les mots « Si ces revenus sont des dividendes ordinaires » et se termine par les mots « les dividendes sont supérieurs au taux fixé », est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Si ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente de la Norvège à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement un dixième au moins des actions dotées du droit de vote de la première société, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (outre l'impôt norvégien correspondant aux dividendes) de l'impôt norvégien dû par la première société en ce qui concerne ses bénéfices. »

#### *Article IV*

La troisième phrase du paragraphe 2 de l'article XVI de la Convention, qui commence par les mots « Si ces revenus sont des dividendes ordinaires » et se termine par les mots « les dividendes sont supérieurs au taux fixé », est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Si ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente de la Norvège qui contrôle directement ou indirectement un dixième au moins des actions dotées du droit de vote de la première société, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (outre l'impôt du Royaume-Uni correspondant aux dividendes) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société en ce qui concerne ses bénéfices. »

#### *Article V*

1. Le présent protocole est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés. Il sera dès lors considéré comme faisant partie intégrante de la Convention et ses dispositions s'appliqueront comme suit : l'Article premier et l'Article II s'appliqueront à compter du 6 avril 1966 ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la plus éloignée de ces dates étant seule retenue. Les Articles III et IV s'appliqueront seulement en ce qui concerne les dividendes mis en paiement le 6 avril 1966 ou ultérieurement ou à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou ultérieurement, la plus éloignée de ces dates étant seule retenue.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi, le 29 juin 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Arne SKAUG

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

G. M. THOMSON

---

No. 1610. PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE PERIOD OF VALIDITY OF THE CONVENTION ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS, ESTABLISHED AND OPENED FOR ACCESSION ON 6 APRIL 1950 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS, AND EXTENDED BY THE PROTOCOL, OPENED FOR ACCESSION AT NEW YORK, ON 16 JANUARY 1957.<sup>2</sup> OPENED FOR ACCESSION AT NEW YORK, ON 15 JANUARY 1967

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 September 1967.

ISRAEL

Nº 1610. PROTOCOLE<sup>1</sup> PROROGÉANT À NOUVEAU LA VALIDITÉ DE LA CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES, ÉTABLIE ET OUVERTE À L'ADHÉSION LE 6 AVRIL 1950 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES ET PROROGÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À L'ADHÉSION À NEW YORK, LE 16 JANVIER 1957<sup>2</sup>. OUVERT À L'ADHÉSION À NEW YORK, LE 15 JANVIER 1967

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 septembre 1967.

ISRAËL

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 588, p. 290.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, as well as Annex A in volumes 588 and 603.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 588, p. 291.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 588 et 603.

No. 2239. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 12 DECEMBER 1951 <sup>1</sup>

---

PROTOCOL <sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 16 JUNE 1966.

*Official texts: English and Finnish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 September 1967.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland.

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 12th December, 1951 <sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

#### *Article I*

The second sentence of paragraph (2) of Article XIX of the Convention (which sentence begins with the words "Where such income is an ordinary dividend" and ends with the words "the dividend exceeds that fixed rate") shall be deleted and the following substituted:

"Where such income is a dividend paid by a company resident in Finland to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly not less than one-tenth of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any Finnish tax payable in respect to the dividend) the Finnish tax payable by that former company in respect of its profits."

#### *Article II*

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 45.

<sup>2</sup> Came into force on 19 February 1967, one month following the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Helsinki on 18 January 1967, in accordance with article II.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2239. SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN SEKÄ ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ LONTOOSSA 12 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1951 ALLEKIRJOITETUN, TULON KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISTÄ KOSKEVAN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA TEHTY PÖYTÄKIRJA

---

Suomen Tasavallan Hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Hallitus,

haluten tehdä Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1951 allekirjoitetun tulon kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevaa sopismuta (josta jäljempänä käytetään sanontaa "sopimus") muuttavan pöytäkirjan,

ovat sopineet seuraavasta :

#### *I artikla*

Sopimuksen XIX artiklan (2) kohdan toinen lause (mikä lause alkaa sanoilla : " Milloin sellainen tulo on Suomessa olevan yhtiön tavallista osinkoa " ja päättyy sanoihin : " osinkoprosentin ylittävältä jaetun voiton osalta ") poistetaan ja sen sijaan lisätään seuraavaa :

" Milloin sellainen tulo on Suomessa olevan yhtiön maksamaa osinkoa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevalle yhtiölle, joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään yhtä kymmenesosaa ensiksi mainitun yhtiön äänimäärästä, vähennystä tehtäessä on otettava huomioon (minkä tahansa osingosta menevän Suomen veron lisäksi) yhtiön tulostaan maksettava Suomen vero. "

#### *II artikla*

(1) Tämä pöytäkirja on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

(2) This Protocol shall enter into force after the expiration of a month following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect in relation only to dividends payable on or after 6th April, 1966 or on or after the date of entry into force of this Protocol (whichever is the later) and, in relation to such dividends, shall be regarded as an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 16th day of June, 1966, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Walter PADLEY

For the Government of the Republic of Finland :

Leo TUOMINEN

---

(2) Tämä pöytäkirja tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamispäivää seuraavan kuukauden päätyttyä ja sitä on sovellettava ainoastaan osinkoihin, jotka maksetaan huhtikuun 6 päivänä 1966 tai sen jälkeen tahi tämän sopimuksen voimaantulopäivänä tai sen jälkeen (myöhemmän ajankohdan mukaisesti) ja sitä pidetään tällaisten osinkojen suhteen sopimuksen erottamattomana osana.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti siihen valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Lontoossa 16 päivänä kesäkuuta 1966 kahtena suomenja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan  
Hallituksen puolesta :

Walter PADLEY

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta :

Leo TUOMINEN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2239. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 12 DÉCEMBRE 1951 <sup>1</sup>

---

PROTOCOLE <sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES, LE 16 JUIN 1966.

*Textes officiels anglais et finnois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 septembre 1967.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande, désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 12 décembre 1951 <sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention »), sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

La deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention, qui commence par les mots « Si ces revenus sont des dividendes ordinaires » et se termine par les mots « les dividendes sont supérieurs au taux fixé », est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Si ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente de la Finlande à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement un dixième au moins des actions dotées du droit de vote de la première société, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (outre l'impôt finlandais correspondant aux dividendes) de l'impôt finlandais dû par la première société en ce qui concerne ses bénéfices. »

#### *Article II*

1. Le présent Protocole est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés ; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront seulement en ce qui concerne les dividendes

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 45.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 février 1967, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Helsinki le 18 janvier 1967, conformément à l'article II.



mis en paiement le 6 avril 1966 ou ultérieurement ou à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou ultérieurement (la plus éloignée de ces dates étant seule retenue) et, en ce qui concerne lesdits dividendes, le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en finnois, les deux textes faisant également foi, le 16 juin 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Walter PADLEY

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Léo TUOMINEN

---

No. 3560. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 21 NOVEMBER 1955 <sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>2</sup> FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 23 NOVEMBER 1966

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 September 1967.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Asunción to the Paraguayan Minister  
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

(Note No. 50)

Asunción, 23 November, 1966

Your Excellency,

Under the terms of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Paraguay on Trade and Payments, signed on the 21st of November, 1955, <sup>1</sup> and amended by the exchange of Notes between Your Excellency and my predecessor dated the 27th of November, 1961, <sup>2</sup> the Agreement " shall terminate on the 27th of November, 1966, unless the contracting Governments agree otherwise ". Since consideration of the proposal by Her Majesty's Government that the Agreement should be extended for a further five years is still under consideration and since the terminal date is now close, I have the honour to suggest that the Agreement be temporarily prolonged as it stands for a period of two months from the 28th of November, 1966, until the 27th of January, 1967.

2. If this proposal is acceptable to the Government of Paraguay I have the honour to suggest that Your Excellency's reply in that sense and this Note should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

L. A. SCOPES

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 107 ; Vol. 343, p. 359 ; Vol. 414, p. 390, and Vol. 425, p. 342.

<sup>2</sup> Came into force on 23 November 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 342.

## II

*The Paraguayan Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's  
Ambassador at Asunción*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 23 de noviembre de 1966

Señor Embajador :

Tengo a honra acusar recibo a la nota de Vuestra Excelencia N° 50, de esta misma fecha, cuyo texto es el siguiente :

“ Excelencia : Bajo los términos del Convenio Comercial y de Pagos existente entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno del Paraguay firmado el 21 de noviembre de 1955 y modificado por el canje de notas entre Vuestra Excelencia y mi predecesor fechadas el 27 de noviembre de 1961, dicho Convenio “ terminará el 27 de noviembre de 1966, a menos que los Gobiernos contratantes adopten de común acuerdo una resolución diferente ”. En vista de que está aún bajo consideración la propuesta del Gobierno de Su Majestad Británica en el sentido de prolongar el acuerdo por un período de cinco años y dado que se acerca la fecha de terminación tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que el Convenio sea temporalmente prolongado por un período de dos meses desde el 28 de noviembre de 1966 hasta el 27 de enero de 1967.

“ 2. De ser esta propuesta aceptable al Gobierno del Paraguay, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en los mismos términos sean considerados como constituyendo un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta cuestión.

“ 3. Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. ”

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente nota, constituyen un Acuerdo sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

Asunción, 23 November, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 50 of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I am pleased to inform Your Excellency that my Government agrees with the substance of your Note transcribed above and that consequently the same and this present Note constitute an Agreement on the subject.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY FURTHER PROLONGING THE AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS SIGNED AT ASUNCIÓN ON 21 NOVEMBER 1955.<sup>2</sup> ASUNCIÓN, 19 AND 27 JANUARY 1967

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 September 1967.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Asunción to the Minister for  
Foreign Affairs of Paraguay*

BRITISH EMBASSY

Note No. 1  
(1126/67)

Asunción, 19 January, 1967

Your Excellency,

On the 23rd of November 1966, Your Excellency and I exchanged Notes temporarily prolonging until the 27th of January 1967, the current Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Paraguay on Trade and Payments.<sup>2</sup> Since the new terminal date is rapidly approaching and since negotiations for the definitive renewal of the Agreement are not yet completed, I have the honour to propose that the Agreement be again temporarily prolonged, as it stands, for a further period of two months, until the 27th of March 1967.

2. If this proposal is acceptable to the Government of Paraguay I have the honour to suggest that Your Excellency's reply in that sense and this Note should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

L. A. SCOPES

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 107 ; Vol. 343, p. 359 ; Vol. 414, p. 390, and Vol. 425, p. 342.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Paraguay to Her Majesty's  
Ambassador at Asunción*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N.R. No. 1

Asunción, 27 de enero de 1967

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a su nota N° 1 (1126/67) de fecha 19 del mes en curso, que dice :

“ Excelencia : El 23 de noviembre de 1966 realizamos un intercambio de Notas prolongando temporariamente hasta el 27 de enero de 1967 el corriente Acuerdo entre los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y del Paraguay sobre Comercio y Pagos. En vista de que la nueva fecha de vencimiento ya está cerca, y no habiéndose completado aun las negociaciones para una prolongación definitiva, tengo el honor de proponer que el Convenio sea extendido temporalmente, en su forma presente, por un nuevo período de dos meses, hasta el 27 de marzo de 1967.

“ 2. De ser esta propuesta aceptable al Gobierno del Paraguay, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en los mismos términos sean considerados como constituyendo un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta cuestión.

“ 3. Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. ”

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con el texto de vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

N.R. No. 1

Asunción, 27 January, 1967

Your Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 1 (1126 /67) of the 19th inst. which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I am pleased to inform Your Excellency that my Government agrees with the substance of your note transcribed above and that consequently the same and this present note constitute an Agreement on the subject.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3560. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 21 NOVEMBRE 1955 <sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> PROROGEANT DE NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DÉJÀ PROROGÉ. ASUNCIÓN, 23 NOVEMBRE 1966

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 septembre 1967.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Assomption au Ministre des relations extérieures de la République du Paraguay*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

(Note n° 50)

Assomption, le 23 novembre 1966

Monsieur le Ministre,

Aux termes de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif aux échanges commerciaux et aux paiements, signé le 21 novembre 1955 <sup>1</sup> et modifié par l'échange de notes entre vous-même et mon prédécesseur en date du 27 novembre 1961 <sup>3</sup>, l'Accord « prendra fin le 27 novembre 1966 à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement ». Comme la proposition du Gouvernement de Sa Majesté visant à proroger ledit Accord pour une nouvelle période de cinq ans est encore à l'étude et que la date d'expiration dudit Accord est maintenant proche, j'ai l'honneur de suggérer que l'Accord soit prorogé provisoirement sous sa forme actuelle pour une période de deux mois, du 28 novembre 1966 au 27 janvier 1967.

2. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Paraguay, je suggère que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

3. Je saisis, etc.

L. A. SCOPES

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 107 ; vol. 343, p. 359 ; vol. 414, p. 390, et vol. 425, p. 347.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1966, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 347.



## II

*Le Ministre des relations extérieures de la République du Paraguay à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Assomption*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Assomption, le 23 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 50 en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que la proposition contenue dans la note précitée rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY PROROGÉANT DE NOUVEAU L'ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 21 NOVEMBRE 1955<sup>2</sup>. ASUNCIÓN, 19 ET 27 JANVIER 1967

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 septembre 1967.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Assomption au Ministre des relations extérieures de la République du Paraguay*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Note n° 1  
(1126/67)

Assomption, le 19 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

Le 23 novembre 1966, nous avons, vous et moi, échangé des notes prorogeant provisoirement jusqu'au 27 janvier 1967 l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements<sup>2</sup> actuellement en vigueur entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay. Comme la nouvelle date d'expiration est très proche et que les négociations relatives au renouvellement définitif de l'Accord ne sont pas encore terminées, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit à nouveau prorogé provisoirement, sous sa forme actuelle, pour une nouvelle période de deux mois, jusqu'au 27 mars 1967.

2. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Paraguay, je suggère que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

3. Je saisis, etc.

L. A. SCOPES

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1967, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 107 ; vol. 343, p. 359 ; vol. 414, p. 390, et vol. 425, p. 347.

## II

*Le Ministre des relations extérieures de la République du Paraguay à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Assomption*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N.R. n° 1

Assomption, le 27 janvier 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note 1 (1126/67) du 19 janvier, qui se lit  
comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que le texte de la note  
précitée rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence ladite  
note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956 <sup>1</sup>

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956 <sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on :*

30 August 1967

UGANDA

WITHDRAWAL

*Notification received by the Government of the United States of America on :*

22 May 1967

HONDURAS

(To take effect on 19 June 1967.)

*Certified statement was registered by the United States of America on 14 September 1967.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :*

30 août 1967

OUGANDA

RETRAIT

*Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :*

22 mai 1967

HONDURAS

(Pour prendre effet le 19 juin 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Statute, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 591 and 601.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs concernant ce Statut, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 591 et 601.

No. 5778. ANTARCTIC TREATY.  
SIGNED AT WASHINGTON, ON  
1 DECEMBER 1959 <sup>1</sup>

N° 5778. TRAITÉ SUR L'ANTARC-  
TIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON,  
LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1959 <sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-  
ment of the United States of America on :*

30 March 1967

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, Surinam  
and the Netherlands Antilles.)

*Certified statement was registered by the  
United States of America on 13 September  
1967.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment des États-Unis d'Amérique le :*

30 mars 1967

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, le  
Surinam et les Antilles néerlandaises.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les États-Unis d'Amérique le 13  
septembre 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402,  
p. 71 ; Vol. 544, p. 349 and Vol. 595, p. 367.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402,  
p. 71 ; vol. 544, p. 349 et vol. 595, p. 367.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7071. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG REGARDING CONTROLS AT THE BELGO-LUXEMBOURG FRONTIER. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 29 NOVEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 7071. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO - LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 29 NOVEMBRE 1961<sup>1</sup>

ESTABLISHMENT OF JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES IN PURSUANCE OF ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Luxembourg on 26 and 30 June 1967 :

Aux termes d'un accord conclu par échange de lettres datées à Luxembourg des 26 et 30 juin 1967 :

I. The following Joint National Control Offices have been established on Belgian territory, on the road from Bastogne to Ettelbruck, near to frontier marker No. 226.

I. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés sur la route de Bastogne à Ettelbruck, près de la borne frontière n° 226, en territoire belge.

II. The zone mentioned in article 3, paragraph 2, of the above-mentioned Convention is situated on Belgian territory and comprises :

II. La zone visée à l'article 3, n° 2, de la Convention précitée est située en territoire belge et comprend :

(a) the service premises required for the controls ;

a) les locaux de service nécessaires aux contrôles ;

(b) a section of the road from Bastogne to Ettelbruck, for a distance of 115 metres from the common frontier, measured from frontier marker No. 226.

b) une portion de la route de Bastogne à Ettelbruck, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 115 mètres mesurés à partir de la borne frontière n° 226.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 37 ; Vol. 521, p. 402 ; Vol. 560, p. 289 ; Vol. 566, p. 372, and Vol. 575, p. 312.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 37 ; vol. 521, p. 403 ; vol. 560, p. 289 ; vol. 566, p. 372, et vol. 575, p. 313.

The Agreement came into force on 1 July 1967, in accordance with the provisions of the said letters.

*Certified statement was registered by Belgium on 11 September 1967.*

L'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1967, conformément aux dispositions desdites lettres.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 11 septembre 1967.*

No. 7330. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS REGARDING THE CREATION OF A FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963 <sup>1</sup>

N° 7330. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS CONCERNANT LA CRÉATION D'UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963 <sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>2</sup> FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED. VIENTIANE, 11 JANUARY 1967

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. VIENTIANE, 11 JANVIER 1967

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 September 1967.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 septembre 1967.*

I

*The Prime Minister of Laos to Her Majesty's Ambassador in Vientiane*

*Le Premier Ministre du Laos à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Vientiane*

Vientiane, le 11 Janvier 1967

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal Lao s'est engagé le 24 Décembre 1963, en consultation avec le Fonds Monétaire International, et à l'accord conclu à cette date <sup>1</sup> avec le Gouvernement de Votre Excellence et les Gouvernements d'Australie <sup>2</sup>, des États-Unis d'Amérique et de France, auquel le Gouvernement du Japon a participé lorsque les arrangements ont été reconduits par accord mutuel le 7 Avril 1965 <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 189 ; Vol. 551, p. 336, and Vol. 565, p. 320.

<sup>2</sup> Came into force on 11 January 1967 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 189 ; vol. 551, p. 336, et vol. 565, p. 320.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1967 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315, et vol. 538, p. 340.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 538, p. 340.



Au nom de mon Gouvernement, je remercie le Gouvernement de Votre Excellence pour sa coopération au programme de stabilisation et pour sa contribution au Fonds des Opérations de Change.

En poursuivant le programme de stabilisation pour une quatrième année, le Gouvernement Royal Lao propose que les lettres, échangées le 24 Décembre 1963<sup>1</sup> amendées par les lettres échangées le 7 Avril 1965<sup>2</sup> et le 29 Janvier 1966<sup>3</sup> soient modifiées en remplaçant le texte des A et B du Paragraphe II, par ce qui suit :

« II. A. Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire pendant l'année fiscale 1966 - 1967 à 9,2 Milliards de Kips. Le Gouvernement Royal Lao se propose comme but à atteindre la réduction du déficit de l'Exercice 1967 - 1968 à 8,5 Milliards de Kips.

« II. B. La Direction du Budget continuera d'exercer un contrôle effectif sur les dépenses civiles et militaires afin de s'assurer que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé et prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget intégré pour 1967 - 1968 avant le 1<sup>er</sup> Avril 1967. »

Dès la réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que ces engagements et propositions sont agréés par Votre Gouvernement, le Gouvernement Royal Lao considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements amendant les accords conclus le 24 Décembre 1963, le 7 Avril 1965 et le 29 Janvier 1966, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

Tiao SOUVANNA PHOUMA  
Tiao KROMANA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vientiane, 11 January 1967

Excellency,

[See note II]

Please accept, etc.

Tiao SOUVANNA PHOUMA  
Tiao KROMANA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 189.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 336.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 320.

## II

*Her Majesty's Ambassador at Vientiane*    *L'Ambassadeur de Sa Majesté à Vientiane*  
*to the Prime Minister of Laos*                      *au Premier Ministre du Laos*

## BRITISH EMBASSY

Vientiane, 11 January, 1967

Your Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Highness's letter of today's date which reads in English as follows :

" I have the honour to refer to the Stabilisation Programme into which the Royal Government of Laos, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December, 1963 and to the Agreement concluded on that date <sup>1</sup> with Your Excellency's Government and the Governments of Australia, <sup>2</sup> France and the United States of America, and to which the Government of Japan acceded when the Agreement was extended by mutual accord on 7th April, 1965. <sup>3</sup>

" In the name of my Government I extend my thanks to the Government of Your Excellency for co-operating in the programme and for contributing to the Foreign Exchange Operations Fund.

" In extending the Stabilisation Programme for a fourth year, the Royal Lao Government proposes that the Agreement of 24 December, 1963, <sup>4</sup> as amended on 7 April, 1965 <sup>5</sup> and 29 January, 1966, <sup>6</sup> shall be further modified by substituting the following for the existing text of sub-paragraphs A and B of paragraph II :

" ' II A. The Royal Government of Laos shall limit the budgetary deficit during the fiscal year 1966/67 to 9.200 million kip. The Royal Government of Laos proposes as an objective to effect a reduction of the deficit for the financial year 1967/68 to 8.500 million kip.

" ' II B. The Budget Office shall continue to exercise effective control over civil and military expenditures to insure that the budgetary ceiling is not exceeded and shall take the necessary measures to prepare an integrated budget for 1967/68 before April 1, 1967. ' "

" On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Royal Government of Laos shall consider that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Agreements concluded on 24 December 1963, and 7 April, 1965, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply. "

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 189 ; Vol. 551, p. 336 and Vol. 565, p. 320.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 315. and Vol. 538, p. 340.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 538, p. 340.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 189.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 551, p. 336.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 565, p. 320.

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

F. A. WARNER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI À VIENTIANE

Le 11 janvier 1967

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les mesures et les propositions précitées ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui considère par conséquent que votre lettre et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

F. A. WARNER

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 MARCH 1962<sup>1</sup>

---

DESIGNATION OF FRONTIER POSTS PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of notes, dated at Paris on 31 May 1967, the competent authorities of the two countries confirmed the following Administrative Arrangement, signed on 26 May 1967 by the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Ministers of the Interior, of Finance and Economic Affairs and of Transport of the French Republic, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Adjoining national control offices shall be established on the by-pass to the east of Halluin linking the parishes of Roncq and Menin, in French territory, in the parish of Halluin (North). These offices shall be known as Halluin-East and Menin-East.

II

The zone to which article 3 of the aforementioned Convention refers shall consist of :

- (a) The land, property of the French State, adjoining the frontier, together with the road running across the centre thereof, the whole being approximately in the shape of a rectangle 325 metres long and 130 metres wide ;
- (b) The service buildings required for inspection.

The Agreement came into force on 1 June 1967, in accordance with the provisions of the said notes and pursuant to article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention.

*Certified statement was registered by Belgium on 11 September 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 297, and Vol. 544, p. 380.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 30 MARS 1962 <sup>1</sup>

---

DÉSIGNATION DE POSTES FRONTIÈRES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes datées à Paris du 31 mai 1967, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions de l'Arrangement administratif ci-après, signé le 26 mai 1967 par les Ministres des Finances et de la Justice du Royaume de Belgique, d'une part, et les Ministres de l'Intérieur, de l'Économie et des Finances et des Transports de la République française, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée :

I

Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés sur la voie de contournement par l'Est d'Halluin reliant les communes de Roncq et de Menin, en territoire français, dans la commune d'Halluin (Nord). Ces bureaux sont désignés sous les noms de Halluin-Est et Menin-Est.

II

La zone prévue à l'article 3 de la convention précitée comprend :

- a) le terrain, propriété de l'État français, jouxtant la frontière, avec la route qui le traverse en son milieu, l'ensemble ayant sensiblement la forme d'un rectangle de 325 m. de long et 130 m. de large ;
- b) les bâtiments de service nécessaires aux contrôles.

L'accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1967, conformément aux dispositions desdites notes et en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention susmentionnée.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 11 septembre 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297, et vol. 544, p. 381.

No. 7401. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS. DONE AT LONDON, ON 29 MARCH 1962<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN LAUNCHER DEVELOPMENT ORGANISATION (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT LONDON, ON 29 JUNE 1964

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 September 1967.*

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, signed in London on 29th March, 1962<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention");

Desirous of defining the privileges and immunities which the Organisation, its officials and certain categories of persons taking part in its work shall enjoy in the territory of those States, and the privileges and immunities which the representatives of Member States on the Council and the members of subordinate bodies shall enjoy, in accordance with Article 20 of the Convention;

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

The Organisation shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

#### *Article 2*

The buildings and premises of the Organisation shall be inviolable, subject to the provisions of Articles 22 and 23.

#### *Article 3*

The archives of the Organisation shall be inviolable.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 507, p. 177.

<sup>2</sup> In accordance with article 34 (1), the Protocol came into force on 26 January 1967 in respect of the five Member States, on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated:

Australia (with reservation, see p. 390 of this volume) . . . . .	13 July	1965 (a)
Netherlands (with reservation, see p. 392 of this volume) . . . . .	16 November	1965 (a)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	14 September	1966
Federal Republic of Germany . . . . .	8 December	1966
France . . . . .	26 January	1967

N° 7401. CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX. FAITE À LONDRES, LE 29 MARS 1962 <sup>1</sup>

PROCOLE <sup>2</sup> SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT DE LANCEURS (AVEC PROCOLE DE SIGNATURE). FAIT À LONDRES, LE 29 JUIN 1964

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 septembre 1967.*

Les États parties à la Convention portant création d'une Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux, signée à Londres, le 29 mars 1962 <sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention ») ;

Désirant définir les privilèges et immunités dont l'Organisation, ses fonctionnaires et certaines catégories de personnes prenant part aux travaux de l'Organisation jouiront sur le territoire de ces États, ainsi que les privilèges et immunités dont jouiront les représentants des États membres au Conseil et les membres des organismes subordonnés, conformément à l'article 20 de la Convention ;

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article 1*

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

#### *Article 2*

Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions des articles 22 et 23.

#### *Article 3*

Les archives de l'Organisation sont inviolables.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 177.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 34, le Protocole est entré en vigueur le 26 janvier 1967 en ce qui concerne les cinq États Membres, au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées :

Australie (avec réserve, voir p. 391 de ce volume) . . . . .	13 juillet	1965 (a)
Pays-Bas (avec réserve, voir p. 393 de ce volume) . . . . .	16 novembre	1965 (a)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	14 septembre	1966
République fédérale d'Allemagne . . . . .	8 décembre	1966
France . . . . .	26 janvier	1967

*Article 4*

The official activities of the Organisation shall be, for the purposes of Articles 5 (1) and (3), 6 (1) and (2), 7 and 9 (2), its administrative activities and the design, development and construction of prototype space vehicle launchers.

*Article 5*

(1) Within the scope of its official activities, the Organisation shall have immunity from jurisdiction and execution, except :

- (a) to the extent that the Organisation shall have expressly waived such immunity in a particular case, it being understood that in any case of a dispute covered by paragraph (1) of Article 26, of which the value in litigation does not exceed 100,000 French francs, and which cannot be settled by agreement, the Organisation will waive its immunity unless, in the opinion of the Council, the case raises a question of principle of such importance that it cannot agree to waive that immunity ;
- (b) in respect of a civil action by a third party for damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle ;
- (c) in respect of an enforcement of an arbitration award made either under Article 25 or Article 26.

(2) The Organisation's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

(3) With regard to the official activities of the Organisation, its property and assets shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of the Organisation.

*Article 6*

(1) Within the scope of its official activities, the Organisation and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

(2) When substantial purchases which are strictly necessary for the exercise of its official activities, and in the price of which taxes or duties are included, are made by or on behalf of the Organisation, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Governments of Member States to reimburse to the Organisation or to remit the amount of such taxes or duties.

(3) No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which are no more than charges for public utility services.



*Article 4*

Les activités officielles de l'Organisation seront, pour les besoins des articles 5 (1) et (3), 6 (1) et (2), 7 et 9 (2), son fonctionnement administratif, et l'étude, la mise au point et la construction de prototypes de lanceurs d'engins spatiaux.

*Article 5*

1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

- a) dans la mesure où l'Organisation y aurait expressément renoncé dans un cas particulier, étant entendu que, dans tout cas de différend prévu au premier paragraphe de l'article 26 de ce Protocole, pour lequel la somme contestée est inférieure à 100 000 francs français, et qui n'aura pu être réglé à l'amiable, l'Organisation renoncera à l'immunité de juridiction, sauf si, de l'avis du Conseil, le cas pose une question de principe d'une importance telle qu'il n'y a pas lieu de renoncer à l'immunité de juridiction ;
- b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité ;
- c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article 25 soit de l'article 26.

2) Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

3) En ce qui concerne les activités officielles de l'Organisation, les propriétés et les biens de celle-ci bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci, et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

*Article 6*

1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

2) Lorsque des achats importants strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, et dont le prix comprend des droits ou des taxes, sont faits par ou au nom de l'Organisation, des dispositions appropriées sont prises, par les Gouvernements des États membres, chaque fois qu'il est possible, en vue du remboursement à l'Organisation ou de la remise du montant des droits et taxes de cette nature.

3) Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

*Article 7*

Goods imported or exported by or on behalf of the Organisation and strictly necessary for the exercise of its official activities shall, whenever possible, be exempt from all customs duties and other customs charges except mere payments for services rendered and from all prohibitions and restrictions on import or export.

*Article 8*

No exemption shall be granted under Articles 6 and 7 in respect of goods purchased or imported for the personal benefit of the staff members of the Organisation.

*Article 9*

(1) Goods belonging to the Organisation which have been acquired under Article 6 or imported under Article 7 shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Governments of the States which have granted exemptions.

(2) The transfer of goods and services within the Organisation strictly necessary for its official activities shall be exempt from charges or restrictions of any kind. Alternatively, the Governments of Member States shall take all appropriate measures to remit or reimburse the amount of such charges or to lift such restrictions.

*Article 10*

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation shall not be restricted in any way.

*Article 11*

The Organisation may receive and hold any kind of funds, currency or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

*Article 12*

(1) With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government of each Member State to other international organisations.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Organisation by whatever means of communication.

*Article 7*

Les produits importés ou exportés par ou au nom de l'Organisation et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles sont, chaque fois qu'il est possible, exempts de tous droits de douane et autres impôts ou redevances douanières, exception faite pour la simple rémunération de services rendus, et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

*Article 8*

Aucune exonération n'est accordée en vertu des articles 6 et 7, en ce qui concerne les achats ou importations de biens destinés exclusivement aux besoins propres des membres du personnel de l'Organisation.

*Article 9*

1) Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'article 6 ou importés conformément à l'article 7, ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions accordées par les Gouvernements des États qui ont accordé les exemptions.

2) Les transferts de biens ou la prestation de services, opérés à l'intérieur de l'Organisation, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles ne sont soumis à aucune charge ni restriction ; le cas échéant, les Gouvernements des États membres prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

*Article 10*

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci ne sera soumise à aucune restriction.

*Article 11*

L'Organisation peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières ; elle peut en disposer librement pour tous usages prévus par la Convention et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

*Article 12*

1) Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque État membre aux autres organisations internationales.

2) Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Organisation, quelle que soit la voie de communication utilisée.

*Article 13*

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of all staff members of the Organisation.

*Article 14*

(1) Representatives of Member States attending meetings of the Council and of its subordinate bodies shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities :

- (a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage ;
- (b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions ;
- (c) inviolability for all their official papers and documents ;
- (d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag ;
- (e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities ;
- (f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions ;
- (g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

(2) Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Member State has not only the right but also the duty to waive the immunity of its representative in all cases where, in the opinion of that State, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

*Article 15*

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 16 below, the Secretary-General of the Organisation, and the official referred to in Article 15 (5) of the Convention, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic persons of comparable rank are entitled.

*Article 16*

The staff members of the Organisation :

- (a) shall have, even after they have left the service of the Organisation, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions ; this immunity shall not apply, howe-

*Article 13*

Les États membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ de tous les membres du personnel de l'Organisation.

*Article 14*

1) Les représentants des États membres qui participent aux réunions du Conseil et de ses organismes subordonnés jouissent dans l'exercice de leurs fonctions, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des immunités et privilèges suivants :

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels ;
- b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions ;
- c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;
- d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées ;
- e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement d'étrangers ;
- f) mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
- g) mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

2) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des États membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un État membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

*Article 15*

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 16 ci-dessous, le Secrétaire Général de l'Organisation, ainsi que le fonctionnaire visé à l'article 15 (5) de la Convention, jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

*Article 16*

Les membres du personnel de l'Organisation :

- a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions ; cette immunité ne joue cependant pas dans

- ver, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Organisation, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member ;
- (b) shall be exempt from all obligations in respect of military service ;
  - (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents ;
  - (d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities ;
  - (e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to the staff members of international organisations ;
  - (f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis, and the members of their family forming part of their households shall enjoy the same facilities ;
  - (g) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the State concerned and the right on the termination of their functions in that State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Government of the State where the right is exercised.

#### *Article 17*

Persons other than those referred to in Article 7 of the Convention and in Article 16 of this Protocol in the exercise of their functions in connection with the Organisation or in carrying out missions for the Organisation shall, in their capacity as experts, enjoy the following privileges and immunities, to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions :

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him ; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the organisation ;
- (b) inviolability for all their official papers and documents ;
- (c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign Governments on temporary official missions.

#### *Article 18*

(1) Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, within a period of one year from the date of the entry into force of the Convention, the Secretary-General and the staff members of the Organisation

le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui ;

- b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire ;
- c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;
- d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales ;
- e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales ;
- f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques ;
- g) jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'État intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit État, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement de l'État où le droit est exercé.

#### Article 17

Les personnes qui ne sont visées ni à l'article 7 de la Convention, ni à l'article 16 du présent Protocole, lorsqu'elles exercent des fonctions auprès de l'Organisation ou lorsqu'elles accomplissent des missions pour cette dernière, jouissent, en leur qualité d'experts, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours de ces missions :

- a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui ; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation ;
- b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;
- c) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

#### Article 18

1) Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil statuant dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, le Secrétaire Général et les membres du personnel de l'Organisation seront soumis au profit de

shall be subject to a tax, for the benefit of the Organisation, on salaries and emoluments paid by the Organisation. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax ; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation to its former Secretaries-General and staff members.

#### *Article 19*

The Council shall decide the categories of staff members to whom the provisions of Article 16, in whole or in part, and Article 18 shall apply and the categories of experts to whom the provisions of Article 17 shall apply. The names, titles and addresses of the staff members and experts included in such categories shall be communicated from time to time to the Governments of States parties to the Convention.

#### *Article 20*

The Organisation, its Secretary-General and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes should it establish its own social security system, subject to the agreements made with the Member States in accordance with the provisions of Article 29.

#### *Article 21*

(1) The privileges and immunities provided for in this Protocol are not designed to give to the Secretary-General, staff members and experts of the Organisation personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Organisation and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Secretary-General has the right and the duty to waive such immunity when he considers that such immunity is preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the immunity without prejudicing the interests of the Organisation. In respect of the Secretary-General, the Council may waive such immunity.

#### *Article 22*

(1) The Organisation shall co-operate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.



celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu ; mais les États membres se réservent la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2) Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne sont pas applicables aux rentes et pensions payées par l'Organisation à ses anciens Secrétaires Généraux et aux anciens membres de son personnel.

#### *Article 19*

Le Conseil détermine les catégories de membres du personnel auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 16, en tout ou en partie, ainsi que les dispositions de l'article 18 et les catégories d'experts auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 17. Les noms, qualités et adresses des membres du personnel et experts compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des États parties à la Convention.

#### *Article 20*

L'Organisation, son Secrétaire Général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale, sous réserve des accords à passer avec les États membres conformément aux dispositions de l'article 29.

#### *Article 21*

1) Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder au Secrétaire Général, aux membres du personnel et aux experts de l'Organisation des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Le Secrétaire Général a le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'il estime qu'elle empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire Général, le Conseil a qualité pour lever cette immunité.

#### *Article 22*

1) L'Organisation coopère en tous temps avec les autorités compétentes des États membres en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux concernant la manipulation d'explosifs et de matières inflammables, la santé publique et l'inspection du travail ou autres lois nationales de nature analogue, et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

(2) The procedure of co-operation mentioned in the foregoing paragraph may be laid down in the complementary agreements referred to in Article 29.

*Article 23*

Each Member State retains the right to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

*Article 24*

No Member State is obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles 14, 15, 16 (b), (e) and (g) and 17 (c) to its own nationals.

*Article 25*

(1) The Organisation shall be required in all written contracts into which it enters other than those concluded in accordance with staff regulations to insert an arbitration clause or to conclude a special agreement in writing whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to private arbitration. Such arbitration clause or agreement shall specify the law applicable and the country where the arbitrators shall sit. The procedure of the arbitration shall be that of that country.

(2) The enforcement of the award of such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in which it is to be executed.

*Article 26*

(1) Any Member State may submit to an international Arbitration Tribunal any dispute :

- (a) arising out of damage caused by the Organisation ;
- (b) involving any other non-contractual responsibility of the Organisation ;
- (c) involving the Secretary-General, a staff member or expert of the Organisation, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles 15, 16 (a) or 17 (a), if this immunity is not waived in accordance with the provisions of Article 21. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Article 16 (a) or 17 (a), the responsibility of the Organisation shall, in such arbitration, be substituted for that of the individuals concerned.

(2) If a Member State intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the Secretary-General who shall forthwith inform each Member State of such notification.

(3) The procedure laid down in paragraph (1) of this Article shall not apply to disputes between the Organisation and the Secretary-General, its staff members or experts in respect of their conditions of service.

(4) No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final ; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the

2) La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 29.

*Article 23*

Chaque État membre conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

*Article 24*

Aucun État membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 14, 15, 16, *b, e* et *g*, et 17, *c*, à ses propres ressortissants.

*Article 25*

1) L'Organisation est tenue dans tous les contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, auxquels elle est partie, d'insérer une clause compromissoire ou de conclure un accord spécial écrit, par lesquels tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause compromissoire ou cet accord spécifiera la loi applicable et le pays dans lequel siègeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de ce pays.

2) L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel elle sera exécutée.

*Article 26*

1) Tout État membre peut soumettre à un Tribunal d'Arbitrage international tout différend :

- a) relatif à un dommage causé par l'Organisation ;
- b) impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation ;
- c) impliquant le Secrétaire Général, un membre du personnel ou un expert de l'Organisation et pour lequel l'intéressé pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles 15, 16, *a*, ou 17, *a*, si cette immunité n'a pas été levée, conformément aux dispositions de l'article 21. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles 16, *a*, ou 17, *a*, la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

2) Si un État membre a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Secrétaire Général qui informera immédiatement chaque État membre de cette notification.

3) La procédure prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux différends entre l'Organisation et le Secrétaire Général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

4) La sentence du Tribunal d'Arbitrage est définitive et sans recours ; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sen-

import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Arbitration Tribunal to interpret it on request by either party.

*Article 27*

(1) The Arbitration Tribunal referred to in Article 26 shall consist of three members, one arbitrator nominated by the State, or States, party to the arbitration, one arbitrator nominated by the Organisation and a third arbitrator who shall be the chairman, nominated by the said two arbitrators.

(2) The arbitrators shall be nominated from a panel comprising no more than six arbitrators appointed by each Member State and six arbitrators appointed by the Organisation.

(3) If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph (2) of Article 26, either party fails to make the nomination referred to in paragraph (1) of this Article, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice from the persons included in the said panel. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator. However, a national of the State applying for arbitration may not be chosen to fill the post of the arbitrator whose appointment devolves on the Organisation, nor may a person included in the panel and appointed by the Organisation be chosen to fill the post of an arbitrator whose appointment devolves on the State which is the claimant. Nor may a person of either of these categories be chosen as Chairman of the Tribunal.

(4) The Council shall establish the procedure to be followed in the Arbitration Tribunal.

*Article 28*

Within one year from the date of entry into force of the Convention, the Organisation shall make suitable provision for the satisfactory settlement of disputes arising between the Organisation and the Secretary-General, staff members or experts in respect of their conditions of service.

*Article 29*

The Organisation may, on a decision of the Council, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such State or States and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Organisation and the safeguarding of its interests.

*Article 30*

(1) The Council may recommend amendments to this Protocol to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the Secretary-General thereof. The Secretary-General shall inform all Member

tence, il appartient au Tribunal d'Arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

#### *Article 27*

1) Le Tribunal d'Arbitrage prévu à l'article 26 est composé de trois membres, un arbitre nommé par l'État, ou les États, partie à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

2) Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque État membre et six arbitres désignés par l'Organisation.

3) Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe 2 de l'article 26, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe 1 de cet article, le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie par le Président de la Cour Internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'État demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'État demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

4) Le Conseil établira la procédure qui devra être suivie par le Tribunal d'Arbitrage.

#### *Article 28*

L'Organisation prendra, dans le délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions nécessaires en vue du règlement satisfaisant des conflits s'élevant entre l'Organisation et le Secrétaire Général, les membres du personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

#### *Article 29*

L'Organisation peut, sur décision du Conseil, conclure avec un ou plusieurs États membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne ce ou ces États, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts.

#### *Article 30*

1) Le Conseil peut recommander aux États membres des amendements au présent Protocole. Tout État membre désireux de proposer un amendement le notifiera au Secrétaire Général. Le Secrétaire Général informera tous les États

States of any amendment so notified at least three months before it is to be discussed by the Council.

(2) Any amendment recommended by the Council shall require acceptance in writing. It shall come into force thirty days after the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have received notification of acceptance from all Member States. The Government of the United Kingdom shall inform all Member States of the date of entry into force of any such amendment.

#### *Article 31*

Any dispute between two or more States, members of the Organisation or former members, or between one or more of them and the Organisation, concerning the interpretation or the application of this Protocol shall be settled in accordance with the provisions of Article 22 of the Convention.

#### *Article 32*

(1) This Protocol shall be open for signature until 31st July, 1964 by the States which have signed the Convention or acceded to it.

(2) This Protocol shall be subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

#### *Article 33*

(1) As from 1st August, 1964 any Member State not signatory to this Protocol may accede to it.

(2) Instruments of accession shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom.

#### *Article 34*

(1) This Protocol shall enter into force when instruments of ratification, approval or accession have been deposited on behalf of five Member States, or on the date of the entry into force of the Convention, whichever is the later.

(2) For any State which deposits its instrument of ratification, approval or accession after the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, this Protocol shall enter into force on the date of the deposit of such instrument.

#### *Article 35*

The Government of the United Kingdom shall notify all States which have signed this Protocol or which have acceded to it, and also the Secretary-General of the Organisation, of signatures made in accordance with paragraph (1) of Article 32, of the deposit of each instrument of ratification, approval or accession and of the entry into force of this Protocol.

membres de l'amendement ainsi notifié trois mois au moins avant son examen par le Conseil.

2) Les amendements recommandés par le Conseil doivent être acceptés par écrit. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des déclarations d'acceptation de tous les États membres. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les États membres de la date à laquelle les amendements entrent en vigueur.

#### *Article 31*

Tout différend entre deux ou plusieurs États membres ou anciens membres de l'Organisation ou entre l'un ou plusieurs d'entre eux et l'Organisation, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole sera réglé conformément à l'article 22 de la Convention.

#### *Article 32*

1) Le présent Protocole est ouvert jusqu'au 31 juillet 1964 à la signature des États qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré.

2) Le présent Protocole est soumis à ratification ou approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni.

#### *Article 33*

1) A partir du 1<sup>er</sup> août 1964 tout État membre qui n'est pas signataire du présent Protocole peut y adhérer.

2) Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni.

#### *Article 34*

1) Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification, approbation ou adhésion auront été déposés au nom de cinq États membres ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention, selon celle de ces deux dates qui sera la dernière.

2) Pour tous les États qui déposeront leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Protocole telle qu'elle est définie au paragraphe 1 du présent article, le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de ces instruments.

#### *Article 35*

Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les États qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré, ainsi qu'au Secrétaire Général de l'Organisation, les signatures conformément au paragraphe 1 de l'article 32, ainsi que le dépôt de chacun de ces instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de ce Protocole.

*Article 36*

(1) This Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

(2) Denunciation of the Convention by any Member State in accordance with the provisions of Article 23 of the Convention, shall imply denunciation by that State of this Protocol.

(3) This Protocol shall likewise cease to be valid for a Member State to which are applied the provisions of Article 24 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have appended their signatures to this Protocol.

DONE at London this 29th day of June, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

For the Commonwealth of Australia :

For the Kingdom of Belgium :

J. DE THIER

For the French Republic :

G. DE COURCEL

For the Federal Republic of Germany :

HASSO VON ETZDORF

For the Italian Republic :

P. QUARONI

For the Kingdom of the Netherlands :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

R. A. BUTLER

PROTOCOL OF SIGNATURE TO THE PROTOCOL ON PRIVILEGES AND  
IMMUNITIES OF THE EUROPEAN LAUNCHER DEVELOPMENT  
ORGANISATION

At the time of signing the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Launcher Development Organisation of this day's date, the undersigned plenipotentiaries hereby declare that :



*Article 36*

- 1) Ce Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.
- 2) Toute dénonciation de la Convention par un État membre conformément à l'article 23 de la Convention, entraînera dénonciation par cet État du présent Protocole.
- 3) Le présent Protocole cessera également d'être applicable à un État membre auquel sont appliquées les dispositions de l'article 24 de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Londres, le 29 juin 1964, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les États signataires et à tous les États qui ont donné leur adhésion.

Pour le Commonwealth d'Australie :

Pour le Royaume de Belgique :

J. DE THIER

Pour la République Française :

G. DE COURCEL

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

HASSO VON ETZDORF

Pour la République Italienne :

P. QUARONI

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. A. BUTLER

PROTOCOLE DE SIGNATURE DU PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES  
ET LES IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA  
MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS  
SPATIAUX

Au moment de procéder à la signature du Protocole sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux, en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés font les déclarations suivantes :

1. with regard to paragraph (2) of Article 6, they interpret the term “ substantial purchases ” as applying to purchases both of goods and of services ;
2. with regard to Article 14, the expression “ representatives of Member States ” shall be deemed to include all representatives and alternate representatives attending meetings of the Council and of its subordinate bodies. Furthermore it shall be clearly understood that if, by virtue of the Rules of Procedure for the Council and its subordinate bodies, the President and the Vice-Presidents of the Council and the Chairman and Vice-Chairmen of the subordinate bodies, cease to act as national representatives, they remain covered by the provisions of Article 14.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have appended their signatures to this Protocol.

DONE at London this 29th day of June, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

For the Commonwealth of Australia :

For the Kingdom of Belgium :

J. DE THIER

For the French Republic :

G. DE COURCEL

For the Federal Republic of Germany :

HASSO VON ETZDORF

For the Italian Republic :

P. QUARONI

For the Kingdom of the Netherlands :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

R. A. BUTLER

#### RESERVATIONS MADE UPON ACCESSION

##### *AUSTRALIA*

The Government of the Commonwealth of Australia, having considered the Protocol, hereby accedes to the same for the Commonwealth of Australia, but

1. en ce qui concerne le paragraphe (2) de l'article 6; ils interprètent l'expression « des achats importants » comme s'appliquant à la fois aux achats de biens et aux achats de services ;
2. en ce qui concerne l'article 14, le terme « représentants des États membres » sera réputé comprendre tous les représentants et représentants suppléants des États membres qui participent aux réunions du Conseil et des organismes subordonnés. En outre si, en application des règles de procédure du Conseil et des organismes subordonnés, le Président et les vice-présidents du Conseil, ainsi que le Président et les vice-présidents des organismes subordonnés, abandonnent leur qualité de représentants nationaux il doit être bien entendu qu'ils demeurent couverts par les dispositions de l'article 14.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Londres, le 29 juin 1964, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les États signataires et à tous les États qui ont donné leur adhésion.

Pour le Commonwealth d'Australie :

Pour le Royaume de Belgique :

J. DE THIER

Pour la République Française :

G. DE COURCEL

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

HASSO VON ETZDORF

Pour la République Italienne :

P. QUARONI

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. A. BUTLER

## RÉSERVES FAITES AU MOMENT DE L'ADHÉSION

### AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, ayant étudié le Protocole, y adhère au nom du Commonwealth d'Australie, mais tient à se réserver le droit

wishes to reserve the right to levy taxation on the salary and emoluments paid in respect of services performed in Australia to an official of the Organisation who is a resident of Australia within the meaning of the Australian legislation relating to income tax, other than :

- (a) a person who holds, or is performing the duties of, the office of Secretary-General of the Organisation ; or
- (b) an official who is not an Australian citizen and has come to Australia solely for the purpose of performing his official duties.

#### NETHERLANDS

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

The Kingdom of the Netherlands will not apply articles 5, 26 and 27 of the Protocol until such time as regulations for the indemnification of Member States for activities on their territory by the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, as referred to in the final headquarters Agreement between the Organisation and the Commonwealth of Australia, have entered into force for all the Member States. As soon as such regulations come into force the Government of the Kingdom of the Netherlands will notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether, and if so, to what extent the above-mentioned articles will be applied by the Kingdom of the Netherlands.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

d'imposer les traitements et émoluments versés, au titre de prestations de services fournies en Australie, à un fonctionnaire de l'Organisation qui est résident australien au sens de la législation australienne relative à l'impôt sur le revenu, à moins que l'intéressé :

- a) Ne soit Secrétaire général ou n'exerce les fonctions de Secrétaire général de l'Organisation,
- b) Ou ne soit pas ressortissant australien et ne se trouve en Australie qu'aux fins de s'acquitter de ses fonctions officielles.

#### *PAYS-BAS*

Le Royaume des Pays-Bas n'appliquera pas les articles 5, 26 et 27 du Protocole jusqu'à ce qu'une réglementation au sujet de l'indemnisation des États membres pour des activités sur leur territoire de l'Organisation Européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, comme prévue dans l'accord de siège définitif entre l'Organisation et le Commonwealth d'Australie, soit entrée en vigueur pour tous les États membres. Dès l'entrée en vigueur d'une telle réglementation, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord si, et dans l'affirmative dans quelle mesure, les articles susmentionnés seront appliqués par le Royaume des Pays-Bas.

No. 7934. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR FINANCING CERTAIN PROGRAMS OF EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE. SIGNED AT LONDON, ON 10 MAY 1965<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 16 FEBRUARY 1967

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 September 1967.*

I

*The United States Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State  
for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 60

London, February 16, 1967

Sir :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Financing Certain Programmes of Educational and Cultural Exchange, signed at London on the 10th of May, 1965.

On the instructions of my Government I have the honor to propose that paragraph (b) of Article 7 of the Agreement (which reads : " Of the citizens of the United States on the Commission, a minimum of three shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the United Kingdom ") be amended by the deletion of the word " three " and the substitution therefor of the word " two ".

If the foregoing proposal for amendment is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to suggest that this Note together with your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments amending the said Agreement with effect from this day's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip M. KAISER  
Chargé d'Affaires ad interim

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 545, p. 181.

<sup>2</sup> Came into force on 16 February 1967 by the exchange of the said notes.

N° 7934. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE. SIGNÉ À LONDRES, LE 10 MAI 1965 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT <sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 16 FÉVRIER 1967

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 septembre 1967.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 60

Londres, le 16 février 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture, signé à Londres, le 10 mai 1965.

D'ordre de mon gouvernement, je propose de modifier l'alinéa *b* de l'article 7 dudit Accord (qui est libellé comme suit : « Trois au moins des ressortissants des États-Unis membres de la Commission seront des fonctionnaires du service diplomatique américain au Royaume-Uni ») en supprimant le mot « trois » pour le remplacer par le mot « deux ».

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un avenant modifiant l'Accord susmentionné à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Philip M. KAISER  
Chargé d'affaires par intérim

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 181.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 février 1967 par l'échange desdites notes.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States  
Chargé d'Affaires ad interim*

FOREIGN OFFICE

16 February, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 60 of 16 February 1967, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply I have to inform you that the foregoing proposal for amendment is acceptable to the Government of the United Kingdom, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments amending with effect from this day's date the Agreement for Financing certain Programmes of Educational and Cultural Exchange, signed on the 10th of May, 1965.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient servant,

For the Secretary of State :

R. CECIL



## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères au Chargé d'affaires  
par intérim des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE

Le 16 février 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 60 du 16 février 1967, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à vous faire connaître que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un avenant modifiant à compter de ce jour l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture signé le 10 mai 1965.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. CECIL

No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965) <sup>1</sup>

No 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE - QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965) <sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :*

10 August 1967

KUWAIT

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 22 September 1967.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

10 août 1967

KOWEIT

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 22 septembre 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 592, p. 215, and Vol. 601.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215, et vol. 601.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965 <sup>1</sup>

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965 <sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

20 September 1967

HUNGARY

The instrument of ratification contains the following reservation and declaration :

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

20 septembre 1967

HONGRIE

L'instrument de ratification est assorti de la réserve et de la déclaration suivantes :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A Magyar Népköztársaság nem ismeri el kötelező eljárási módnak a szerződés 16. cikkének rendelkezéseit, amelyek alapján a szerződés értelmezéséből és alkalmazásából eredő vitákat a Nemzetközi Bíróság által kijelölt döntőbírótság elé kell terjeszteni. A Magyar Népköztársaság hangsúlyozni kívánja, hogy minden egyes vitás esetben a vitában érdekelt valamennyi fél megegyezése szükséges ahhoz, hogy a vitát a döntőbírótság elé terjesszék.

A Magyar Népköztársaság felfogása szerint a szerződés 17., 19., 22. és 23. cikkei, amelyek több államot megfosztanak attól a jogtól, hogy a szerződés részévé válják, megkülönböztető jellegűek. A szerződés általános többoldalú nemzetközi szerződés és ezért a nemzetközi jog alapelveiből fakadóan minden államnak joga van ahhoz, hogy annak részese legyen.

[TRANSLATION]

The Hungarian People's Republic does not recognize as having binding force the provision in Article 16 of the Convention, under which disputes regarding the interpretation and application of the Convention shall be referred to an arbitration commission appointed by the International Court of Justice. The Hungarian People's Republic wishes to stress that the consent of all parties to any dispute shall be necessary for the dispute

[TRADUCTION]

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 16 de la Convention, en vertu duquel les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la Convention doivent être portés devant une Commission d'arbitrage nommée par la Cour internationale de Justice. La République populaire hongroise tient à souligner que le consentement de toutes les parties au différend, quel

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, p. 3, and Vol. 603.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3, et vol. 603.

to be referred to the arbitration commission.

The Hungarian People's Republic is of the opinion that Articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, which debar a number of States the right to become parties to the Convention, are of a discriminatory nature. The Convention is a general multilateral international treaty, and therefore, as follows from the principles of international law, every State shall have the right to become a party to it.

qu'il soit, doit être donné pour que le différend puisse être porté devant la Commission d'arbitrage.

La République populaire hongroise estime que les articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui refusent à un certain nombre d'États le droit de devenir parties à la Convention, ont un caractère discriminatoire. La Convention est un traité international, général et multilatéral, et, en conséquence, en vertu des principes du droit international, tout État doit avoir le droit d'y devenir partie.